



UNIVERSIDADE  
ESTADUAL DE LONDRINA

---

ANDRÉIA JARDIM TAVARES

**PROPOSTA LEXICOGRÁFICA PARA UM VOCABULÁRIO DE  
PROFISSÕES DO PORTUGUÊS E SEUS EQUIVALENTES EM  
ESPAÑHOL**

---

Londrina  
2025

ANDRÉIA JARDIM TAVARES

**PROPOSTA LEXICOGRÁFICA PARA UM VOCABULÁRIO DE  
PROFISSÕES DO PORTUGUÊS E SEUS EQUIVALENTES EM  
ESPAÑHOL**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado à  
Universidade Estadual de Londrina - UEL, como  
requisito parcial para a obtenção do título de  
Doutora em Estudos da Linguagem.

Orientador: Prof. Dr. Otávio Goes de Andrade

Londrina  
2025

Ficha de identificação da obra elaborada pelo autor, através do Programa de  
Geração Automática do Sistema de Bibliotecas da UEL

T231p      Tavares, Andreia Jardim.  
Proposta lexicográfica para um vocabulário de profissões e seus  
equivalentes em espanhol / Andreia Jardim Tavares. - Londrina, 2025.  
273 f. : il.

Orientador: Otávio Goes de Andrade Andrade.  
Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) - Universidade Estadual de Londrina,  
Centro de Letras e Ciências Humanas, Programa de Pós-Graduação em Estudos  
da Linguagem, 2024.  
Inclui bibliografia.

1. Vocabulário - Tese. 2. Profissões - Tese. 3. Lexicografia - Tese. 4.  
Metalexiconografia - Tese. I. Andrade, Otávio Goes de Andrade. II. Universidade  
Estadual de Londrina. Centro de Letras e Ciências Humanas. Programa de Pós-  
Graduação em Estudos da Linguagem. III. Título.

CDU 8

ANDRÉIA JARDIM TAVARES

**PROPOSTA LEXICOGRÁFICA PARA UM VOCABULÁRIO DE  
PROFISSÕES DO PORTUGUÊS E SEUS EQUIVALENTES EM  
ESPANHOL**

Trabalho de Conclusão de Curso  
apresentado à Universidade Estadual de  
Londrina - UEL, como requisito parcial para a  
obtenção do título de Doutora em Estudos da  
Linguagem.

**BANCA EXAMINADORA**

---

Orientador: Prof. Dr. Otávio Goes de  
Andrade Universidade Estadual de Londrina  
- UEL

---

Profa. Dra. Adja Balbino de Amorim Barbieri  
Durão Universidade Federal de Santa  
Catarina - UFSC

---

Profa. Dra. Cláudia Cristina Ferreira  
Universidade Estadual de Londrina - UEL

---

Prof. Dr. Marcelo Silveira  
Universidade Estadual de Londrina - UEL

---

Prof. Dra. Ana Carolina Moreira Salatini  
Universidade Estadual do Paraná -  
UNESPAR

Londrina, 25 de Agosto de 2025

## AGRADECIMENTOS

A Deus, que me deu a força, a coragem e a sabedoria necessárias para chegar até aqui. Sem sua orientação, nada disso seria possível;

Aos meus pais, José e Maria, a base de qualquer indivíduo. Vocês sempre foram minha inspiração e meu alicerce;

Ao Ricardo, meu amigo, meu companheiro, meu grande amor. Obrigada por estar ao meu lado em cada passo desta jornada. Sua paciência, carinho e apoio foram fundamentais para que eu pudesse enfrentar cada desafio. A ideia de desenvolver uma pesquisa sobre profissões foi sua, e sou imensamente grata por isso. A vida é boa, mas com você, ela é incrível. Te amo!

Aos meus afilhados, Alice e Theo que iluminam minha vida. Prometo, com o fim desta etapa, ser uma madrinha mais presente. Vocês são o melhor presente que alguém poderia receber;

Aos meus sobrinhos, Júlia e Murilo, que, com suas diferenças e semelhanças, me ensinam todos os dias o valor da diversidade e da união familiar. Vocês são imprescindíveis na minha vida.

Às minhas irmãs Elaine e Fernanda, que são, sem dúvida, as melhores parceiras que alguém poderia ter;

Às minhas queridas amigas Viviane, Vivian, Kika, Cris, Manu, Claudiane, Ana, Cássia e Nataly. Cada uma de vocês tem um papel único e essencial na minha vida. A amizade de vocês é um dos maiores tesouros que eu carrego no coração;

Ao Mateus, amigo que conheci no trabalho, cuja amizade e companheirismo desejo levar para a vida inteira. Sua lealdade e apoio são imensuráveis, e tenho muita sorte de tê-lo ao meu lado;

A todos os meus alunos, que me ensinaram e seguem me ensinando tanto. Cada um de vocês contribuíram de maneira única para o meu crescimento como educadora.

Ao Prof Dr. Otávio Goes de Andrade, que me fez querer ser professora de língua espanhola. Ele identificou em mim um potencial que eu não sabia possuir. Ao amigo, ao mestre, que a cada ano admiro mais e mais, meu eterno agradecimento. Suas orientações e ensinamentos moldaram a professora que sou hoje;

Às professoras doutoras Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão, Cláudia Cristina Ferreira e Ana Carolina Moreira Salatini e ao professor doutor Marcelo Silveira

por aceitarem participar deste momento e por contribuírem com este trabalho;

Feliz por encerrar esta etapa!

## PREÂMBULO

A temática central desta tese de doutorado, assim como nas etapas anteriores da minha formação — especialização e mestrado —, está intrinsecamente vinculada à minha trajetória profissional. O cotidiano da sala de aula sempre foi fonte de questionamentos que impulsionaram minhas investigações acadêmicas. Essa relação entre prática e teoria foi se consolidando ao longo do tempo. Com efeito, essa articulação entre prática docente e pesquisa científica não se estabeleceu de forma repentina, mas resultou de um processo gradual, construído ao longo das diversas fases da minha vida pessoal e profissional.

Para melhor contextualizar esse percurso formativo, destaco que ele teve início ainda na adolescência, quando, como aluna da rede pública, almejava ingressar na Universidade Estadual de Londrina (UEL). Ao concluir o ensino médio, optei pelo curso de Letras Hispano-Portuguesas, escolha que conciliava duas paixões: o gosto pela leitura, cultivado por excelentes professores de língua portuguesa, e o interesse pela língua espanhola, idioma que tive a oportunidade de aprender gratuitamente no Centro de Línguas Estrangeiras Modernas (CELEM).

Essa decisão revelou-se acertada ao longo da graduação, iniciada em 2000, período em que participei de diversos eventos acadêmicos. Tais experiências evidenciaram que, apesar de a formação abranger as línguas portuguesa e espanhola, meu foco profissional e acadêmico concentrava-se, sobretudo, na língua espanhola. A partir desse momento, minhas pesquisas passaram a priorizar esse idioma, o que se refletiu em minha participação em inúmeros congressos. Recordo-me, com muita alegria, do primeiro evento do qual participei, intitulado “¿Por qué han metido la pata?”, no qual descobri o prazer pelas pesquisas acadêmicas. Esse fato deve-se ao professor Dr. Otávio Goes de Andrade, pessoa que admiro e a quem sou grata pois naquele momento olhou para mim e viu potencial. Obrigada.

Dando continuidade a essa trajetória de formação e aprofundamento, concluí a Especialização em Ensino de Línguas Estrangeiras em 2005 e, posteriormente, entre 2012 e 2014, realizei o Mestrado Profissional em Línguas Estrangeiras Modernas (MEPLEM), ambos na UEL. Atualmente, sou doutoranda no Programa de Pós-Graduação em Estudos da Linguagem (PPGEL), também vinculado à mesma instituição.

Paralelamente à formação acadêmica, minha atuação profissional se

desenvolveu de forma progressiva. Iniciei como professora de língua portuguesa e, posteriormente, ampliei minha atuação para o ensino da língua espanhola em duas escolas particulares. Há quinze anos, atuo como professora concursada da rede estadual do Paraná. Nesse contexto, passei a ministrar aulas de espanhol no CELEM<sup>1</sup>, instituição pedagógica que oferece cursos de Línguas Estrangeiras Modernas (LEM), Português para Falantes de Outras Línguas (PFOL) e Língua Brasileira de Sinais (Libras), prioritariamente destinada a alunos da rede pública, com vagas também para professores, funcionários e comunidade em geral.

Posteriormente, o cenário do ensino de língua espanhola sofreu alterações significativas. Nos primeiros dez anos como funcionária pública, atuei exclusivamente no ensino desse idioma. Contudo, a partir de 2016, com a aprovação da Medida Provisória nº 746/2016<sup>2</sup>, durante o governo Michel Temer, a obrigatoriedade do ensino da língua espanhola no Ensino Médio foi eliminada. Como consequência, muitas escolas particulares deixaram de ofertar o idioma, e a demanda no CELEM diminuiu drasticamente, o que exigiu que eu assumisse aulas de língua portuguesa.

Atualmente, encontro-me em outra etapa da carreira. Afastada da docência direta, estou na função de diretora na rede pública. Iniciei como diretora auxiliar no Colégio Estadual Jardim San Rafael, instituição de ensino integral que oferecia duas aulas semanais de espanhol no Ensino Médio, o que possibilitou a continuidade do meu contato com a língua. Neste momento, sou diretora-geral do Colégio Estadual Beahir Edna Mendonça, em Londrina, que possui ensino integral no Fundamental – Anos Finais e Ensino Médio regular, sem oferta de espanhol na grade curricular.

Apesar desse afastamento do ensino direto da língua espanhola, os anos dedicados a essa área foram determinantes para minha trajetória acadêmica. Desde

---

<sup>1</sup> Maiores informações: disponível em: <https://www.educacao.pr.gov.br/Celem>. Acesso em 24/07/2023.

<sup>2</sup> A Medida Provisória nº 746 / 2016 promove alterações na estrutura do ensino médio, última etapa da educação básica, por meio da criação da Política de Fomento à Implementação de Escolas de Ensino Médio em Tempo Integral. Amplia a carga horária mínima anual do ensino médio, progressivamente, para 1.400 horas. Determina que o ensino de língua portuguesa e matemática será obrigatório nos três anos do ensino médio. Restringe a obrigatoriedade do ensino da arte e da educação física à educação infantil e ao ensino fundamental, tornando as facultativas no ensino médio. Torna obrigatório o ensino da língua inglesa a partir do sexto ano do ensino fundamental e nos currículos do ensino médio, facultando neste, o oferecimento de outros idiomas, preferencialmente o espanhol. Permite que conteúdos cursados no ensino médio sejam aproveitados no ensino superior. O currículo do ensino médio será composto pela Base Nacional Comum Curricular - BNCC e por itinerários formativos específicos definidos em cada sistema de ensino e com ênfase nas áreas de linguagens, matemática, ciências da natureza, ciências humanas e formação técnica e profissional. Dá autonomia aos sistemas de ensino para definir a organização das áreas de conhecimento, as competências, habilidades e expectativas de aprendizagem definidas na BNCC.

o início da minha atuação docente, as questões que emergem da prática pedagógica têm impulsionado minhas pesquisas nas diferentes etapas formativas.

Como exemplo concreto dessa inter-relação entre ensino e pesquisa, durante a especialização elaborei a monografia *Tipologia de exercícios para o ensino de vocabulário em livros didáticos de espanhol como língua estrangeira para brasileiros*, motivada pela inquietação quanto aos tipos de exercícios propostos para o ensino de vocabulário em livros didáticos (LDs), com ênfase na temática “comida”.

Posteriormente, no mestrado, aprofundei outra dimensão da aprendizagem do espanhol, voltando-me às dificuldades dos estudantes na compreensão de expressões idiomáticas. A partir desse contexto, elaborei o artigo *Idiomatismo em sala de aula: uma proposta para o desenvolvimento da competência fraseológica*. Também desenvolvi um material didático voltado à compreensão e ao ensino das expressões idiomáticas, com vistas à promoção da competência fraseológica dos estudantes.

No doutorado, minha pesquisa volta-se ao vocabulário das profissões, diante das dificuldades que os estudantes enfrentam ao tratar desse conteúdo em sala de aula. Tal temática, quando abordada em contextos educacionais, gera dúvidas frequentes para as quais nem sempre há respostas satisfatórias nos LDs, nos dicionários disponíveis ou em recursos *online*, o que compromete o processo de ensino-aprendizagem e dificulta o alcance dos objetivos pedagógicos.

Diante desse cenário, surgiu a primeira questão da minha tese: por que estudar o vocabulário das profissões? A resposta inicial é saber que o domínio lexical é condição fundamental para o desenvolvimento da competência comunicativa. Quanto maior for o repertório vocabular do estudante, mais ampliadas estarão suas habilidades de compreensão e expressão, tanto oral quanto escrita. Além disso, a aprendizagem do vocabulário prepara o aluno para interações reais, aproximando-o das questões sociais e profissionais e incentivando uma reflexão crítica sobre suas próprias aspirações.

Foi nesse contexto que se delineou o objetivo principal desta tese, a saber, reunir e sistematizar, em uma fonte única, vocábulos sobre profissões. Como muitas vezes, em sala de aula, a dificuldade de encontrar o equivalente de alguma profissão se fazia presente e, mesmo recorrendo a diversas fontes, nem sempre havia resultados satisfatórios, considera-se que essa iniciativa poderá facilitar o acesso à informação por parte dos estudantes e oferecer aos professores uma ferramenta prática para o ensino da língua espanhola.

Assim, como professora, pesquisadora e admiradora da língua espanhola, reafirmo que esta tese visa ampliar o acesso de estudantes e professores a materiais devidamente fundamentados em teorias, além de contribuir para os estudos lexicográficos.

Por fim, expresso o desejo de que a leitura desta tese suscite reflexões sobre a temática abordada, contribuindo, de algum modo, para o desenvolvimento linguístico, acadêmico e profissional de seus leitores.

TAVARES, Andréia Jardim. **Proposta lexicográfica para um vocabulário de profissões do português e seus equivalentes em espanhol**. 2025. 273 p. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) – Universidade Estadual de Londrina, Londrina, 2025.

## RESUMO

A dispersão das informações sobre profissões em diversas fontes — como os Livros Didáticos do Programa Nacional do Livro Didático (2011–2018), a Classificação Brasileira de Ocupações (CBO) e os cursos de graduação oferecidos pelas sete universidades estaduais do Paraná — evidencia um cenário fragmentado que dificulta a consulta, o ensino e a aprendizagem nesse campo. Tais fontes, embora inseridas em contextos distintos — educacional, profissional e acadêmico —, apresentam-se como complementares no processo de formação e orientação ao longo da vida estudantil. Diante desse contexto, esta tese tem como objetivo propor a elaboração de um vocabulário bilíngue de profissões, abrangendo o português e seus equivalentes em espanhol. O produto é destinado, prioritariamente, a estudantes em fase inicial de aprendizagem e a professores de língua espanhola, ainda que possa atender também outros perfis de usuários. Do ponto de vista teórico, a proposta fundamenta-se nos aportes de Fernández Sevilla (1974), Barbosa (1990, 1992, 2001), Biderman (2001), Porto-Dapena (2002), Welker (2004) e Martínez Sousa (2009), cujas reflexões sobre Lexicologia, Lexicografia e Metalexigrafia, bem como sobre a elaboração de vocabulários, orientam tanto a concepção quanto a organização do trabalho. Quanto à macroestrutura, o vocabulário será composto por uma parte introdutória com orientações gerais sobre o uso do produto, critérios de seleção dos lemas e definições sobre o conceito de vocabulário, aspectos que servirão de guia para os consulentes. No que se refere à microestrutura, cada verbete será elaborado a partir de fichas lexicográficas construídas com base no cruzamento entre os cursos de graduação mais recorrentes nas universidades analisadas e as profissões registradas na CBO. Além disso, serão considerados os vocábulos em espanhol presentes nos Livros Didáticos e, quando necessário, complementados por registros de uso na internet, sobretudo em casos não documentados nos dicionários Michaelis (português) e no Diccionario de la Real Academia Española (espanhol). A pesquisa, portanto, contribui para a área da Lexicografia aplicada ao ensino de línguas ao propor um recurso que almeja facilitar a consulta, responder a dúvidas e promover um processo de ensino-aprendizagem mais eficaz. Não obstante, permanece aberta a possibilidade de aprofundamentos futuros, como a ampliação do escopo para contemplar as ocupações listadas na CBO, outras profissões não abarcadas neste estudo e a exploração de diferentes contextos de uso e especialização profissional.

**Palavras-chave:** Vocabulário; Profissões; Lexicografia; Metalexigrafia.

TAVARES, Andréia Jardim. **Lexicographic proposal for a vocabulary of professions in Portuguese and their equivalents in Spanish**. 2025. 273 p. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) – Universidade Estadual de Londrina, Londrina, 2025.

## ABSTRACT

The dispersion of information about professions across different sources — such as the Textbooks from the National Textbook Program (2011–2018), the Brazilian Classification of Occupations (CBO), and the undergraduate courses offered by the seven state universities of Paraná — reveals a fragmented scenario that hinders consultation, teaching, and learning in this field. Although these sources belong to distinct contexts — educational, professional, and academic — they are complementary in the process of lifelong student formation and guidance. In this context, this dissertation aims to propose the development of a bilingual vocabulary of professions, covering Portuguese and their equivalents in Spanish. The resource is primarily intended for students at an initial stage of language learning and for teachers of Spanish, although it may also benefit other user profiles. From a theoretical perspective, the proposal is grounded in the contributions of Fernández Sevilla (1974), Barbosa (1990, 1992, 2001), Biderman (2001), Porto-Dapena (2002), Welker (2004), and Martínez Sousa (2009), whose reflections on Lexicology, Lexicography, and Metalexigraphy, as well as vocabulary compilation, guide both the conception and the organization of the work. Regarding the macrostructure, the vocabulary will include an introductory section with general guidelines for using the product, criteria for lemma selection, and definitions of the concept of vocabulary, serving as a guide for users. Concerning the microstructure, each entry will be developed based on lexicographic records constructed from the cross-referencing of the most common undergraduate courses in the analyzed universities and the professions listed in the CBO. Furthermore, Spanish terms present in the textbooks will be considered, and when necessary, supplemented with usage records from the internet, especially in cases not documented in the Michaelis dictionary (Portuguese) and the Diccionario de la Real Academia Española (Spanish). Therefore, this research contributes to the field of Lexicography applied to language teaching by providing a resource that facilitates consultation, answers users' questions, and promotes a more effective teaching-learning process. Moreover, future research opportunities remain, such as expanding the scope to include all occupations listed in the CBO, other professions not covered in this study, and exploring different contexts of use and professional specialization.

**Key-words:** Vocabulary; Professions; Lexicography; Metalexigraphy.

TAVARES, Andréia Jardim. **Propuesta lexicográfica para un vocabulario de profesiones del portugués y sus equivalentes en español**. 2025. 273 p. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) – Universidade Estadual de Londrina, Londrina, 2025.

## RESUMEN

La dispersión de la información sobre profesiones en diversas fuentes —como los Libros de Texto del Programa Nacional del Libro de Texto (2011–2018), la Clasificación Brasileña de Ocupaciones (CBO) y los programas de grado ofrecidos por las siete universidades estatales de Paraná— evidencia un escenario fragmentado que dificulta la consulta, la enseñanza y el aprendizaje en este ámbito. Dichas fuentes, aunque insertadas en contextos distintos —educativo, profesional y académico—, se presentan como complementarias en el proceso de formación y orientación a lo largo de la vida estudiantil. Frente a este contexto, la presente tesis tiene como objetivo proponer la elaboración de un vocabulario bilingüe de profesiones, abarcando el portugués y sus equivalentes en español. El producto está destinado, prioritariamente, a estudiantes en fases iniciales de aprendizaje y a docentes de lengua española, aunque también puede atender a otros perfiles de usuarios. Desde el punto de vista teórico, la propuesta se fundamenta en los aportes de Fernández Sevilla (1974), Barbosa (1990, 1992, 2001), Biderman (2001), Porto-Dapena (2002), Welker (2004) y Martínez de Sousa (2009), cuyas reflexiones sobre Lexicología, Lexicografía y Metalexicografía, así como sobre la elaboración de vocabularios, orientan tanto la concepción como la organización del trabajo. En cuanto a la macroestructura, el vocabulario estará compuesto por una parte introductoria con orientaciones generales sobre el uso del producto, criterios de selección de los lemas y definiciones sobre el concepto de vocabulario, aspectos que servirán como guía para los consultantes. En lo que respecta a la microestructura, cada entrada será elaborada a partir de fichas lexicográficas construidas con base en la intersección entre los cursos de grado más recurrentes en las universidades analizadas y las profesiones registradas en la CBO. Además, se considerarán los vocablos en español presentes en los Libros de Texto y, cuando sea necesario, se complementarán con registros de uso en internet, especialmente en casos no documentados en los diccionarios Michaelis (portugués) y en el Diccionario de la Real Academia Española (español). Por lo tanto, la investigación contribuye al área de la Lexicografía aplicada a la enseñanza de lenguas al proponer un recurso que busca facilitar la consulta, responder dudas y promover un proceso de enseñanza-aprendizaje más eficaz. No obstante, permanece abierta la posibilidad de profundizaciones futuras, como la ampliación del alcance para contemplar las ocupaciones listadas en la CBO, otras profesiones no abordadas en este estudio y la exploración de diferentes contextos de uso y especialización profesional.

**Palabras-clave:** Vocabulario; Profesiones; Lexicografía; Metalexicografía.

## LISTA DE FIGURAS

<b>Figura 1</b> – Capa do livro da coleção Español <i>Entérate</i> .....	86
<b>Figura 2</b> – Capa do livro da coleção <i>Saludos</i> .....	88
<b>Figura 3</b> – Capa do livro da coleção <i>Cercanía (2014)</i> .....	90
<b>Figura 4</b> – Capa do livro da coleção <i>Formación en español</i> .....	92
<b>Figura 5</b> – Capa do livro da coleção <i>Español entre líneas</i> .....	94
<b>Figura 6</b> – Capa do livro da coleção <i>Por el mundo en Español</i> .....	96
<b>Figura 7</b> – Capa do livro da coleção <i>Cercanía (2017)</i> .....	98
<b>Figura 8</b> – Capa do livro da coleção <i>El Arte de Leer Español</i> .....	100
<b>Figura 9</b> – Capa do livro da coleção <i>Enlaces: Español para Jóvenes Brasileños</i> ...	102
<b>Figura 10</b> – Capa do livro da coleção <i>Síntesis (2012)</i> .....	104
<b>Figura 11</b> – Capa do livro da coleção <i>Cercanía Joven (2015)</i> .....	106
<b>Figura 12</b> – Capa do livro da coleção <i>Enlaces (2015)</i> .....	108
<b>Figura 13</b> – Capa do livro da coleção <i>Cercanía Joven (2018)</i> .....	110
<b>Figura 14</b> – Capa do livro da coleção <i>Sentidos en la lengua española</i> .....	112
<b>Figura 15</b> – Capa do livro da coleção <i>Confluencia</i> .....	114
<b>Figura 16</b> – Classificados de profissões.....	131
<b>Figura 17</b> – As 40 profissões do futuro.....	132
<b>Figura 18</b> – Complete com a profissão correspondente.....	133
<b>Figura 19</b> – Qual a profissão?.....	134
<b>Figura 20</b> – Mundo laboral.....	135
<b>Figura 21</b> – <i>¿A qué te dedicas?</i> .....	136

## LISTA DE QUADROS

<b>Quadro 1</b> – Elementos da pesquisa.....	16
<b>Quadro 2</b> – Profissões regulamentadas no Brasil.....	27
<b>Quadro 3</b> – Ensino fundamental anos finais.....	33
<b>Quadro 4</b> – Ensino médio.....	33
<b>Quadro 5</b> – Catálogo da Universidade Estadual de Londrina.....	36
<b>Quadro 6</b> – Catálogo da Universidade Estadual de Maringá.....	40
<b>Quadro 7</b> – Catálogo da Universidade Estadual do Norte do Paraná.....	45
<b>Quadro 8</b> – Catálogo da Universidade Estadual de Ponta Grossa.....	48
<b>Quadro 9</b> – Catálogo da Universidade Estadual do Paraná.....	51
<b>Quadro 10</b> – Catálogo da Universidade Estadual do Oeste do Paraná.....	55
<b>Quadro 11</b> – Catálogo da Universidade Estadual do Centro - Oeste.....	58
<b>Quadro 12</b> – Lexicologia, lexicografia e metalexicografia.....	71
<b>Quadro 13</b> – Profissões - Español Entérate.....	87
<b>Quadro 14</b> – Profissões - Saludos.....	88
<b>Quadro 15</b> – Profissões - <i>Cercanía (2014)</i> .....	91
<b>Quadro 16</b> – Profissões - Formación en Español .....	93
<b>Quadro 17</b> – Profissões - Español entre líneas.....	95
<b>Quadro 18</b> – Profissões - Por el mundo en español.....	97
<b>Quadro 19</b> – Profissões - <i>Cercanía (2017)</i> .....	99
<b>Quadro 20</b> – Profissões - El Arte de Leer Español.....	101
<b>Quadro 21</b> – Profissões - Enlaces <i>Español para Jóvenes Brasileños</i> .....	103
<b>Quadro 22</b> – Profissões - Síntesis - <i>Curso de lengua española (2012)</i> .....	105
<b>Quadro 23</b> – Profissões - <i>Cercanía Joven (2015)</i> .....	107
<b>Quadro 24</b> – Profissões - <i>Enlaces (2015)</i> .....	109
<b>Quadro 25</b> – Profissões - <i>Cercanía Joven (2018)</i> .....	111
<b>Quadro 26</b> – Profissões - Sentidos - <i>En lengua española</i> .....	113
<b>Quadro 27</b> – Profissões - Confluencia.....	114
<b>Quadro 28</b> – Profissões - Análise Geral.....	116
<b>Quadro 29</b> – Graduações.....	123
<b>Quadro 30</b> – Leis.....	138
<b>Quadro 31</b> – Graduações presentes na CBO.....	140
<b>Quadro 32</b> – Ficha lexicográfica sobre profissões.....	144

<b>Quadro 33 – Critérios de definição.....</b>	<b>150</b>
<b>Quadro 34 – Modelo de ficha lexicográfica.....</b>	<b>156</b>
<b>Quadro 35 – Modelo de verbete.....</b>	<b>158</b>
<b>Quadro 36 – Exemplo de verbete.....</b>	<b>158</b>
<b>Quadro 37 – Verbetes.....</b>	<b>165</b>

## LISTA DE ABREVIATURAS E SIGLAS

<b>CAPES</b>	Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior
<b>CBO</b>	Classificação Brasileira de Ocupações
<b>CCA</b>	Centro de Ciências Agrárias
<b>CCB</b>	Centro de Ciências Biológicas
<b>CCE</b>	Centro de Ciências Exatas
<b>CCH</b>	Centro de Ciências Humanas, Letras e Arte
<b>CCS</b>	Centro de Ciências da Saúde
<b>CECA</b>	Centro de Educação, Comunicação e Artes
<b>CEFE</b>	Centro de Educação Física
<b>CELEM</b>	Centro de Línguas Estrangeiras Modernas
<b>CESA</b>	Centro de Estudos Sociais Aplicados
<b>CLCH</b>	Centro de Letras e Ciências Humanas
<b>com.</b>	substantivo comum de dois gêneros
<b>Concla</b>	Comissão Nacional de Classificação
<b>CONFEA</b>	Conselho Federal de Engenharia e Agronomia
<b>COFFITO</b>	Conselho Federal de Fisioterapia e Terapia Ocupacional
<b>Covid-19</b>	Coronavirus Disease
<b>Crea</b>	Conselho Regional de Engenharia e Agronomia
<b>CSA</b>	Centro de Ciências Sociais Aplicadas
<b>CTC</b>	Centro de Tecnologia
<b>CTU</b>	Centro de Tecnologia e Urbanismo
<b>DRAE</b>	Dicionário da Real Academia Española
<b>ENEM</b>	Exame Nacional do ensino Médio
<b>FACIBEL</b>	Faculdade de Ciências de Bela Vista do Paraíso
<b>FACIMAR</b>	Faculdade de Ciências de Maringá
<b>FACISA</b>	Faculdade de Ciências Sociais Aplicadas de Umuarama
<b>FACITOL</b>	Faculdade de Ciências de Toledo
<b>Facli</b>	Faculdade de Educação, Ciências e Letras de Irati
<b>Fafig</b>	Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras de Guarapuava
<b>FECIVEL</b>	Faculdade de Educação, Ciências e Letras de Campo Mourão
<b>GG</b>	Grandes Grupos

<b>IBGE</b>	Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística
<b>L1</b>	Língua Materna
<b>L2</b>	Segunda Língua
<b>LDs</b>	Livros Didáticos
<b>LEM</b>	Línguas Estrangeiras Moderna
<b>Libras</b>	Língua Brasileira de Sinais
<b>loc. sub</b>	Locuções Substantivas
<b>MEC</b>	Ministério da Educação
<b>MEPLEM</b>	Mestrado Profissional em Línguas Estrangeiras Modernas
<b>MTE</b>	Ministério do Trabalho e Emprego
<b>m. y f.</b>	masculino e feminino
<b>OIT</b>	Organização Internacional do Trabalho
<b>ONG</b>	Organização Não Governamental
<b>ONU</b>	Organização das Nações Unidas
<b>PFOL</b>	Português para Falantes de Outras Línguas
<b>PNDL</b>	Programa Nacional do Livro Didático
<b>PPGEL</b>	Programa de Pós-Graduação em Estudos da Linguagem
<b>QECR</b>	Quadro Comum Europeu de Referência
<b>UEL</b>	Universidade Estadual de Londrina
<b>UEM</b>	Universidade Estadual de Maringá
<b>UENP</b>	Universidade Estadual do Norte do Paraná
<b>UEPG</b>	Universidade Estadual de Ponta Grossa
<b>UNESPAR</b>	Universidade Estadual do Paraná
<b>Unicentro</b>	Universidade Estadual do Centro Oeste do Paraná
<b>Unioeste</b>	Universidade Estadual do Oeste do Paraná
<b>SG</b>	Subgrupos
<b>SGP</b>	Subgrupos Principais
<b>Sin</b>	Sinônimo
<b>SISU</b>	Sistema de Seleção Simplificado
<b>sub</b>	Substantivo
<b>SUS</b>	Sistema Único de Saúde
<b>WWW</b>	World Wide Web

# SUMÁRIO

<b>1</b>	<b>INTRODUÇÃO</b> .....	14
<b>2</b>	<b>PROFISSÕES EM PERSPECTIVAS: ENSINO, FORMAÇÃO E CLASSIFICAÇÃO NO BRASIL</b> .....	19
<b>2.1</b>	Por que estudar as denominações das profissões? .....	19
<b>2.2</b>	<b>Da brincadeira à profissão: sistematização do vocabulário a partir de fontes normativas, didáticas e acadêmicas</b> .....	21
2.2.1	Ocupações e profissões no Brasil: estrutura, classificação e regulamentação.....	24
2.2.2	Livros didáticos como fonte lexical: o ensino de profissões em espanhol no contexto do PNLD.....	31
2.2.3	Panorama das sete universidades do Paraná.....	34
2.2.3.1	Universidade Estadual de Londrina .....	35
2.2.3.2	Universidade Estadual de Maringá .....	39
<b>3</b>	<b>PRESSUPOSTOS TEÓRICOS PARA UM VOCABULÁRIO DE PROFISSÕES</b> .....	62
<b>3.1</b>	<b>As ciências do léxico em foco: revisão bibliográfica sobre lexicologia, lexicografia e terminologia</b> .....	62
3.1.1	Entre a lexicografia e a metalexicografia: fundamentos para elaboração de um vocabulário sobre profissões .....	70
3.1.2	Dicionário, glossário e vocabulário: características e perspectivas lexicográficas .....	74
<b>3.2</b>	<b>O vocabulário em sala de aula</b> .....	80
<b>4</b>	<b>CRITÉRIOS METODOLÓGICOS PARA O MAPEAMENTO DO VOCABULÁRIO DE PROFISSÕES</b> .....	84
<b>4.1</b>	<b>Mapeamento lexical a partir dos livros didáticos</b> .....	84
4.1.2	Saludos - curso de lengua española .....	88
4.1.3	Cercanía (2014) .....	90

4.1.4	Formación en español: lengua y cultura.....	92
4.1.5	Entre líneas .....	94
4.1.6	Por el mundo en español .....	96
4.1.7	Cercanía (2017) .....	98
4.1.8	El arte de leer español .....	100
4.1.9	Enlaces: español para jóvenes brasileños .....	102
4.1.10	Síntesis - curso de lengua española (2012).....	104
4.1.11	Cercanía joven (2015).....	106
4.1.12	Enlaces (2015).....	108
4.1.13	Cercanía joven (2018).....	110
4.1.14	Sentidos en lengua española .....	112
4.1.15	Confluencia .....	114
<b>4.2</b>	<b>Perspectiva geral dos LDs .....</b>	<b>115</b>
<b>4.3</b>	<b>A Relação entre os cursos de graduação das Universidades Estaduais do Paraná e a definição dos perfis profissionais para o vocabulário .....</b>	<b>122</b>
<b>4.4</b>	<b>Convergências e divergências entre os conceitos de ocupação e profissão.....</b>	<b>130</b>
4.4.1	O tratamento das profissões em LDs e sua correspondência com a CBO .....	130
4.4.2	Cruzamento de dados entre os cursos de graduação e A CBO.....	137
<b>4.5</b>	<b>Estrutura da ficha lexicográfica para o vocabulário de profissões.....</b>	<b>143</b>
4.5.1	Análise da ficha lexicográfica .....	156
<b>5</b>	<b>VOCABULÁRIO                    SOBRE                    PROFISSÕES: MACROESTRUTURA E MICROESTRUTURA .....</b>	<b>160</b>
<b>5.1</b>	<b>Macro e microestrutura do vocabulário .....</b>	<b>160</b>
<b>5.2</b>	<b>Vocabulário sobre profissões do português e seus equivalentes em espanhol .....</b>	<b>161</b>
	<b>VOCABULÁRIO DE PROFISSÕES DO PORTUGUÊS E SEUS EQUIVALENTES EM ESPANHOL .....</b>	<b>167</b>

<b>6</b>	<b>CONSIDERAÇÕES FINAIS</b> .....	<b>177</b>
	<b>REFERÊNCIAS</b> .....	<b>180</b>
	<b>APÊNDICES</b> .....	<b>184</b>
	<b>APÊNDICE A</b> Ficha Lexicográficas preenchidas com os candidatos a lema extraída do cruzamento de informações entre as graduações das universidades do Paraná e as profissões em conformidade com a CBO .....	<b>185</b>

## 1 INTRODUÇÃO

A presente tese de doutorado, intitulada *Proposta Lexicográfica para um Vocabulário de Profissões do Português e seus Equivalentes em Espanhol* tem origem na prática docente e na escuta atenta às dificuldades enfrentadas por estudantes e professores da educação básica no processo de ensino e aprendizagem da língua espanhola. Em sala de aula, tornou-se recorrente o surgimento de dúvidas relacionadas ao vocabulário de profissões, o que aponta não apenas deficiências no domínio lexical dos estudantes, mas também limitações nos materiais didáticos disponíveis.

No contexto da docência de língua espanhola, constataram-se dificuldades frequentes quanto à identificação e ao uso de vocábulos ligados a profissões. Questões como “Como é motorista de aplicativo em espanhol?”, “Como se diz professor de educação física em espanhol?” ou “Enfermeira é *enfermera* ou *cuidadora*?” revelam, além da ausência de correspondência direta entre as línguas, a escassez de materiais que tratem do tema com a devida adequação. A dificuldade de encontrar tais designações em dicionários, livros didáticos ou mesmo em fontes digitais aponta para uma carência : a inexistência de fontes lexicográficas acessíveis, sistematizadas e adaptadas às necessidades do contexto educacional brasileiro.

Diante desse cenário, a escolha temática desta pesquisa decorre da necessidade de oferecer suporte aos estudantes e professores de língua espanhola que enfrentam essas dificuldades em seu cotidiano. A proposta de um vocabulário bilíngue — sistematizado com base na Lexicografia e na Metalexicografia — busca suprir essa demanda, fornecendo uma fonte confiável e funcional de vocábulos relacionados às profissões. A contribuição pretendida contempla não apenas o ensino e a aprendizagem do vocabulário das profissões, mas também o fortalecimento da relação entre linguagem, identidade profissional e projeto de vida, aspectos essenciais no ambiente escolar, especialmente nas escolas de modelo integral.

O objetivo geral desta pesquisa consiste em reunir e sistematizar, em um vocabulário bilíngue (português-espanhol), os vocábulos referentes às profissões, com o intuito de facilitar o acesso à informação lexical e subsidiar o ensino e a aprendizagem da língua espanhola no Brasil. Para isso, estabelecem-se os seguintes objetivos específicos: O objetivo geral desta pesquisa consiste em reunir e sistematizar, em um vocabulário bilíngue (português-espanhol), os vocábulos

referentes às profissões, com o intuito de facilitar o acesso à informação lexical e subsidiar o ensino e a aprendizagem da língua espanhola no Brasil. Para isso, estabelecem-se os seguintes objetivos específicos: (i) refletir sobre os conceitos de “ocupação” e “profissão” com base na perspectiva da CBO, (ii) levantar e analisar as profissões registradas na Classificação Brasileira de Ocupações (CBO); (iii) investigar como as profissões são representadas nos LDs de língua espanhola aprovados pelo PNLD entre 2011 e 2018; (iv) identificar as profissões oferecidas nos catálogos de cursos de graduação das sete universidades estaduais do Paraná; (v) elaborar fichas lexicográficas a partir das profissões selecionadas nas fontes consultadas; (vi) propor um modelo de verbete claro, funcional e contextualizado, adequado a estudantes iniciantes e professores de língua espanhola; e (vii) elaborar o vocabulário sobre profissões.

A pesquisa adota uma perspectiva metodológica mista (quantitativa e qualitativa). Entre as etapas metodológicas desenvolvidas, destacam-se: o levantamento das profissões presentes em 15 coleções de LDs de espanhol aprovadas pelo PNLD entre 2011 e 2018. Os LDs analisados foram: *Español ¡Entérate!* (2011), *Saludos – curso de lengua española* (2011), *El arte de leer* (2012), *Enlaces – español para jóvenes brasileños* (2012), *Síntesis – curso de lengua española* (2012), *Cercanía* (2014), *Formación en español: lengua y cultura* (2014), *Cercanía Joven* (2015), *Enlaces* (2015), *Entre Líneas* (2017), *Por el mundo en español* (2017), *Cercanía* (2017), *Cercanía Joven* (2018), *Sentidos en la lengua española* (2018) e *Confluencia* (2018).

Além disso, foi realizada a consulta aos catálogos de cursos de graduação das sete universidades estaduais do Paraná: Universidade Estadual de Londrina (UEL), Universidade Estadual de Maringá (UEM), Universidade Estadual de Ponta Grossa (UEPG), Universidade Estadual do Oeste do Paraná (Unioeste), Universidade Estadual do Centro-Oeste (UNICENTRO), Universidade Estadual do Norte do Paraná (UENP) e Universidade Estadual do Paraná (Unespar). Também se procedeu ao mapeamento e à análise das profissões listadas na CBO.

A etapa seguinte consistiu em um estudo comparativo entre os três contextos, com o objetivo de identificar convergências e divergências entre ocupações e profissões e selecionar os vocábulos candidatos a lema. Com base nesses dados, foram elaboradas fichas lexicográficas contendo as seguintes informações: vocábulo em português, amparo legal, classe gramatical, definição, equivalente em espanhol,

flexão de gênero, definição em espanhol e sinônimos. Por fim, foi apresentado um modelo de verbete e o vocabulário proposto.

A seguir, apresenta-se um quadro-síntese com os principais elementos da pesquisa:

**Quadro 1 – Elementos da pesquisa**

<b>Elemento</b>	<b>Descrição</b>				
<b>Objetivo Geral</b>	Reunir e sistematizar, em um vocabulário bilíngue (português-espanhol), os vocábulos referentes às profissões, a fim de facilitar o acesso à informação lexical por parte dos estudantes e subsidiar o ensino da língua espanhola no Brasil por parte dos professores.				
<b>Objetivo Específico</b>	Refletir sobre os conceitos de ocupação e profissão, segundo a CBO;	Investigar como as profissões são representadas nos LDs de língua espanhola utilizados no ensino básico brasileiro (PNLD 2011-2018)	Identificar as profissões oferecidas nos cursos de graduação das sete universidades estaduais do Paraná;	Elaborar fichas lexicográficas com base nas profissões encontradas nas fontes consultadas e propor um modelo de verbete;	Propor um vocabulário sobre profissões da língua portuguesa e seu equivalentes em espanhol.
<b>Metodologia</b>	Pesquisa mista (quantitativa e qualitativa), exploratória, descritiva e aplicada; análise documental e bibliográfica; levantamento de dados em LDs, catálogos de graduação e CBO; elaboração de fichas lexicográficas.				
<b>Fonte</b>	Livros Didáticos de Espanhol do PNLD (2011–2018); Catálogos de cursos das universidades estaduais do Paraná (UEL, UEM, UEPG, UNIOESTE, UNICENTRO, UENP, UNESPAR); Classificação Brasileira de Ocupações (CBO).				

**Fonte:** A autora (2024).

A fundamentação teórica desta pesquisa está ancorada nos pressupostos da Lexicografia e da Metalexicografia, com base nos estudos de autores como Fernández Sevilla (1974), Barbosa (1990, 1992, 2001), Biderman (2001), Porto-Dapena (2002), Welker (2004) e Martínez Sousa (2009), entre outros. Essas referências oferecem suporte conceitual e metodológico para a compreensão do funcionamento dos vocabulários, da estrutura e das funções dos verbetes, bem como dos desafios envolvidos na elaboração de produtos lexicográficos voltados ao processo de ensino e aprendizagem.

A partir desse embasamento teórico, desenvolveu-se um vocabulário lexicográfico com 56 profissões, selecionadas a partir do cruzamento entre os cursos de graduação das universidades estaduais do Paraná e as profissões registradas na CBO. A organização do vocabulário seguiu dois níveis definidos em teorias gerais da Lexicografia: macroestrutura e microestrutura, garantindo clareza, eficácia e coerência na apresentação das informações lexicais.

Na macroestrutura, foram estabelecidas três seções principais: a Introdução, que tem por finalidade contextualizar o consulente acerca dos objetivos e funções do produto; a seção intitulada “Afinal, o que é um vocabulário?”, na qual se apresenta o conceito de vocabulário adotado nesta pesquisa, de modo a assegurar uma compreensão do conceito por parte do consulente; e, por último, a seção “Aprenda a usá-lo”, que orienta o consulente quanto à organização interna do modelo de verbete.

No que se refere à microestrutura, cada verbete é composto por diferentes elementos: o vocábulo em português, o amparo legal que justifica sua inclusão, a classe gramatical, a definição, o equivalente em espanhol, a indicação de flexão de gênero e os sinônimos. Essa sistematização foi concebida com o propósito de tornar a consulta mais didática e funcional, especialmente em contextos pedagógicos.

Além de sistematizar o vocabulário das profissões, a proposta também revela lacunas. Entre elas, destacam-se as profissões e ocupações não contempladas e listadas na CBO que foram excluídas do vocabulário por não se enquadrarem nos critérios metodológicos adotados. Tais exclusões, longe de fragilizar a proposta, contribuem para delimitar com precisão o escopo da tese e reforçam a pertinência do recorte efetuado.

Para melhor compreensão do percurso da pesquisa e das etapas de sua execução, a estrutura da tese está organizada em seis capítulos, conforme descrito a seguir:

No Capítulo 1, são apresentados a temática da pesquisa, sua justificativa, os objetivos gerais e específicos, bem como a relevância do estudo para a área da Lexicografia e para o ensino de língua espanhola no contexto brasileiro. Neste capítulo introdutório, destaca-se a motivação docente que impulsionou a investigação, amparada em dificuldades observadas em sala de aula relativas ao vocabulário das profissões.

A partir dessa contextualização inicial, o Capítulo 2 apresenta os três pilares que fundamentam a pesquisa, situando o vocabulário das profissões em três

contextos inter-relacionados: a CBO, os LDs do PNLD e os catálogos de cursos de graduação das sete universidades estaduais do Paraná. No caso da CBO, distingue-se entre ocupação e profissão, distinção que orienta o recorte do acervo lexical e a organização dos verbetes. Essa análise fornece subsídios para a elaboração do vocabulário, ao mesmo tempo em que indica limitações na abordagem do tema nos materiais educacionais e nos cursos acadêmicos.

Dando sequência ao desenvolvimento da tese, o capítulo seguinte aprofunda os conceitos teóricos que sustentam a proposta, com foco nas áreas da Lexicologia e da Lexicografia. No Capítulo 3, é apresentada a fundamentação teórica que embasa a pesquisa, com ênfase nas áreas da Lexicologia, da Lexicografia e da Metalexigrafia. Também são discutidos os principais produtos lexicográficos — dicionário, glossário e vocabulário —, com vistas a situar conceitualmente a proposta desenvolvida nesta tese e justificar a escolha pelo vocabulário como produto final.

Com os fundamentos teóricos já estabelecidos, o capítulo subsequente apresenta os procedimentos metodológicos adotados para a coleta, organização e sistematização dos dados. O Capítulo 4 descreve de forma pormenorizada a metodologia, contemplando os critérios de seleção das fontes, os procedimentos de tratamento dos dados e as etapas de elaboração das fichas lexicográficas. Nesse percurso, retoma-se a distinção entre ocupação e profissão, a fim de mostrar como esses conceitos se configuram nos contextos analisados na pesquisa, constituindo, ainda, elemento para o recorte do acervo lexical e para a organização dos verbetes.

A aplicação prática dessa metodologia é detalhada no capítulo cinco, que expõe a proposta final desenvolvida a partir da análise das fontes. O Capítulo 5 é dedicado à apresentação da proposta lexicográfica, resultado final da pesquisa. São descritas as etapas de elaboração do vocabulário bilíngue português-espanhol, bem como os modelos das fichas lexicográficas e dos verbetes construídos a partir das fontes analisadas. Esse capítulo materializa a contribuição da tese, oferecendo um produto que visa facilitar o acesso à informação lexical e auxiliar no ensino e na aprendizagem da língua espanhola.

Finalmente, o Capítulo 6 traz as considerações finais, retomando os principais resultados da pesquisa, suas implicações para o campo da Lexicografia e para o ensino e aprendizagem de línguas, além de sugerir caminhos para futuras investigações relacionadas ao vocabulário e à produção de materiais lexicográficos voltados ao contexto educacional.

## 2 PROFISSÕES EM PERSPECTIVAS: ENSINO, FORMAÇÃO E CLASSIFICAÇÃO NO BRASIL

O presente capítulo visa fundamentar a escolha do tema “profissões” como objeto de investigação, destacando sua importância no âmbito dos estudos linguísticos aplicados ao ensino de línguas estrangeiras, com ênfase no ensino da língua espanhola no contexto brasileiro.

Para compreender como as profissões são concebidas e representadas em diferentes esferas, a pesquisa se volta para três contextos: os LDs de língua espanhola voltados ao Ensino Fundamental – Anos Finais e ao Ensino Médio no Brasil; a oferta de cursos de graduação das universidades estaduais do Paraná, a partir da análise dos catálogos disponíveis nos sites dessas instituições; e a CBO, documento oficial que organiza, categoriza e normatiza as ocupações no mercado de trabalho brasileiro.

Cada um desses contextos será apresentado e descrito de forma introdutória ao longo do capítulo, com o propósito de destacar suas contribuições específicas para o estudo das profissões e para a construção do acervo lexical que embasará a proposta final desta tese: a elaboração de um vocabulário voltado às profissões. A análise integrada desses contextos será desenvolvida nos capítulos seguintes, o que possibilitará uma articulação crítica entre os dados coletados e os objetivos da pesquisa.

### 2.1 POR QUE ESTUDAR AS DENOMINAÇÕES DAS PROFISSÕES?

A partir desse contexto, emerge a reflexão que intitula este subcapítulo: “*Por que estudar as denominações das profissões?*”. A pertinência dessa questão está diretamente relacionada às práticas docentes e à forma como estas influenciam a delimitação e o desenvolvimento de investigações acadêmicas. As demandas e inquietações oriundas do cotidiano escolar têm se configurado, historicamente, como ponto de partida para diversas produções científicas no campo da Educação, da Lexicografia e da Metalexicografia, orientando percursos investigativos desde os níveis de especialização até os de pós-graduação *stricto sensu*. Conforme apresentado no preâmbulo desta tese, é nesse entrelaçamento entre prática e teoria que se insere a presente pesquisa. Dito de outra maneira, esta pesquisa nasce de

observações pedagógicas e se consolida por meio de fundamentação científica.

Dentro desse cenário, destaca-se a relevância da aquisição lexical no processo de ensino e aprendizagem da língua espanhola. A ampliação do vocabulário do estudante está diretamente associada ao desenvolvimento de sua competência comunicativa, permitindo-lhe não apenas compreender melhor os textos e discursos aos quais é exposto, mas também expressar-se com maior clareza e fluência. Nesse sentido, o ensino sistemático e contextualizado do vocabulário configura um elemento de fortalecimento das habilidades linguísticas, favorecendo a aprendizagem e estimulando uma postura mais crítica no uso da língua.

Especificamente, o ensino do vocabulário relacionado às profissões adquire um papel estratégico, não apenas pelo seu valor funcional, mas também por seu potencial de promover a reflexão crítica sobre a sociedade e as diferentes culturas. A inserção de denominações de profissões nos conteúdos didáticos possibilita aos estudantes a familiarização com realidades diversas e incentiva o reconhecimento de práticas socioculturais específicas. Profissões como *torero*, *maestro jamonero* (profissional especializado no corte e preparo do *jamón ibérico*), *cantaor/cantaora* (intérpretes de flamenco) ou *charro* (figura tradicional dos rodeios mexicanos) ilustram como o léxico profissional pode funcionar como marcador identitário de determinadas comunidades hispânicas.

No contexto brasileiro, alguns nomes de profissões não possuem equivalentes diretos em espanhol, seja por sua especificidade local, seja por refletirem políticas públicas e dinâmicas sociais particulares. Essa situação demonstra a complexidade do mercado de trabalho e a diversidade cultural do país, mostrando que o vocabulário profissional deve ser compreendido não apenas como uma tradução literal de termos, mas como um campo que exige sensibilidade intercultural e conhecimento contextualizado.

Cabe ressaltar ainda que o domínio do vocabulário relacionado às profissões revela-se imprescindível para profissionais da linguagem, como tradutores, intérpretes, professores de línguas e demais especialistas em comunicação, que necessitam compreender as nuances e os equivalentes entre o português e o espanhol, respeitando as especificidades culturais e funcionais de cada língua.

No âmbito das diretrizes internacionais, o Quadro Comum Europeu de Referência para as Línguas (QECR) também reconhece a importância do vocabulário temático, especialmente em níveis mais avançados de proficiência. No nível C1, por

exemplo, espera-se que o usuário seja capaz de empregar a língua de forma flexível e eficaz para fins sociais, acadêmicos e profissionais, abordando temas complexos com clareza, coesão e propriedade lexical. Nesse sentido, o tratamento do vocabulário associado às profissões alinha-se às exigências desse parâmetro internacional, promovendo um ensino de línguas orientado à realidade e ao desempenho comunicativo efetivo.

Na perspectiva do aprendiz, o conhecimento lexical contribui de forma significativa para a construção de uma aprendizagem contextualizada, reflexiva e orientada para objetivos pessoais e profissionais. A incorporação de temas como o das profissões favorece não apenas o domínio linguístico, mas também a capacidade de o estudante refletir criticamente sobre seus próprios interesses, aspirações e inserção no mundo do trabalho.

Diante do exposto, a pesquisa do vocabulário relacionado às profissões ocupa um lugar de destaque no processo de ensino e aprendizagem da língua espanhola, beneficiando diretamente os consulentes, que incluem estudantes aprendizes e professores da língua espanhola. Ao articular demandas concretas de sala de aula com objetivos pedagógicos, essa proposta contribui para o desenvolvimento da competência comunicativa dos estudantes. Assim, consolida-se e se justifica o propósito central desta tese: a elaboração de um vocabulário sobre profissões, fundamentado em princípios lexicográficos, com vistas a subsidiar o ensino e a aprendizagem da língua espanhola no contexto brasileiro.

## 2.2 DA BRINCADEIRA À PROFISSÃO: SISTEMATIZAÇÃO DO VOCABULÁRIO A PARTIR DE FONTES NORMATIVAS, DIDÁTICAS E ACADÊMICAS

Desde a infância, as brincadeiras frequentemente refletem escolhas profissionais, ainda que de forma inconsciente. Ao simular atividades como as de professor, médico, vendedor ou caixa de supermercado, a criança começa a projetar, de maneira lúdica, um possível futuro profissional.

No entanto, nem todos desenvolvem essa percepção de imediato. Há aqueles que, desde muito jovens, já possuem clareza sobre o que desejam ser na vida adulta, enquanto outros apenas se deparam com essa reflexão mais tarde, geralmente durante o Ensino Médio, em decorrência do processo seletivo para o vestibular.

De modo geral, a descoberta das habilidades e vocações pode ocorrer em diferentes momentos da vida, seja por meio de estudos formais, da prática cotidiana ou de experiências informais no mercado de trabalho. Independentemente de a escolha profissional se concretizar por meio de uma universidade, de um curso técnico ou de uma formação profissionalizante, o fato é que todos, em algum momento, precisam encontrar uma forma de se sustentar e de contribuir para a sociedade.

Na sociedade contemporânea, o empreendedorismo tem se consolidado como uma trajetória profissional adotada por um número crescente de indivíduos, especialmente diante das transformações no mundo do trabalho e da valorização da autonomia. Em paralelo, há aqueles que acompanham as dinâmicas do mercado com flexibilidade, transitando por diferentes ocupações ao longo do tempo — fenômeno ilustrado, por exemplo, por profissionais que reconfiguram sua atuação, passando de consultores a coaches e, mais recentemente, a mentores.

Além dessas trajetórias mais visibilizadas, uma parcela significativa da população encontra-se inserida na informalidade e desempenha funções essenciais como vendedores ambulantes, panfleteiros, catadores de materiais recicláveis, freelancers ou motoristas de aplicativos.

Essas múltiplas formas de inserção no mundo do trabalho estão diretamente relacionadas às transformações sociais, econômicas e tecnológicas que, ao longo dos anos, provocaram o desaparecimento de diversas profissões. No cinema, por exemplo, não há mais os “lanterninhas”, e a popularização do e-mail praticamente fez desaparecer o fax e, conseqüentemente, a profissão de operador de telex. Ao mesmo tempo, tais mudanças também impulsionaram o surgimento de novas ocupações, decorrentes, especialmente, da globalização e da internet, como influenciadores digitais, blogueiros, youtubers, analistas de SEO, engenheiros de inteligência artificial, especialistas em dados e analistas de cibersegurança.

Nesse cenário de constantes transformações, a pandemia de Covid-19 atuou como catalisadora de novas formas de trabalho, acelerou a adesão ao modelo remoto e popularizou profissões como vendedores e professores on-line, além de favorecer o avanço da telemedicina, que permitiu a realização de consultas médicas virtuais em um contexto de distanciamento social.

A crescente diversidade de profissões na sociedade brasileira reflete não apenas as transformações estruturais da contemporaneidade, mas também cria oportunidades significativas para o ensino e a aprendizagem da língua espanhola.

Explorar esse universo profissional em sala de aula contribui para a ampliação do vocabulário dos estudantes e estabelece conexões entre o idioma e contextos reais e culturais do cotidiano.

Para o desenvolvimento desta pesquisa, foram definidos três contextos principais que frequentemente apresentam vocabulário relacionado a profissões e ocupações: a CBO, os LDs de língua espanhola e os catálogos dos cursos de graduação ofertados pelas sete universidades estaduais do Paraná.

O primeiro contexto analisado é a CBO, documento oficial que normatiza as ocupações reconhecidas no mercado de trabalho brasileiro e apresenta as 68 profissões reconhecidas no Brasil. A CBO reflete a realidade profissional vivenciada por estudantes, suas famílias e pela sociedade em geral, configurando-se, assim, como uma fonte para o mapeamento lexical do campo das profissões.

Além disso, a CBO apresenta os conceitos de ocupação e profissão, fundamentais para a delimitação do tema desta pesquisa: a elaboração de um vocabulário bilíngue (português–espanhol) de profissões do português e seus equivalentes em espanhol.

O segundo contexto envolve os LDs de língua espanhola, considerados recursos pedagógicos fundamentais, os quais frequentemente constituem o primeiro contato dos estudantes com o idioma no ambiente escolar. Esses materiais didáticos têm como finalidade identificar e sistematizar os nomes de profissões apresentados aos estudantes, servindo, assim, como fonte para a pesquisa dos equivalentes em espanhol, os quais subsidiarão a elaboração do vocabulário bilíngue proposto nesta tese.

O terceiro contexto investigado diz respeito aos catálogos dos cursos de graduação oferecidos pelas universidades estaduais do Paraná. Esse recorte justifica-se pela representatividade dessas instituições na formação de professores de língua espanhola e pelo papel que exercem na organização de currículos acadêmicos voltados às demandas regionais. Nesta etapa, serão analisados os catálogos disponíveis nos sites das universidades, com o propósito de identificar as profissões mencionadas e os enfoques atribuídos a elas no ensino superior.

Embora o vocabulário relacionado às profissões seja o foco desta pesquisa, seu objetivo principal não é o ensino direto desses vocábulos aos estudantes, mas a compreensão de sua presença e distribuição em diferentes contextos. A experiência docente no ensino de língua espanhola revela que dúvidas recorrentes dos

estudantes sobre as profissões, somadas à fragmentação dessas informações em múltiplas fontes — como livros didáticos, dicionários, sites especializados e recursos digitais —, constituem um obstáculo ao processo de aprendizagem.

Com base nesse panorama e no objetivo principal de desenvolver um vocabulário sobre as profissões e seus equivalentes em língua espanhola, delineiam-se as seguintes perguntas de pesquisa:

1. Quais são as designações de profissões mais comumente abordadas nos Livros Didáticos de língua espanhola e como são apresentadas e contextualizadas no material didático?
2. Como os catálogos dos cursos de graduação oferecidos pelas universidades estaduais do Paraná abordam as profissões e quais profissionais essas graduações formam, considerando o vocabulário e a formação específica relacionada ao tema?
3. Quais profissões e ocupações são descritas na CBO e de que forma essas categorias podem ser utilizadas para sistematizar o vocabulário das profissões em língua espanhola?
4. De que maneira as informações sobre vocabulário estão dispersas em diversas fontes e como a sistematização desses dados pode contribuir para a melhoria do ensino e da aprendizagem de língua espanhola?

Na sequência, são apresentados os três contextos selecionados como base para o desenvolvimento desta pesquisa de doutorado.

### 2.2.1 Ocupações e Profissões no Brasil: Estrutura, Classificação e Regulamentação

A CBO foi criada com a finalidade de identificar, descrever e organizar as ocupações existentes no mercado de trabalho brasileiro. Elaborada pelo Ministério do Trabalho e Emprego (MTE), constitui-se em um instrumento de padronização das atividades laborais no país. Seu processo de implantação teve início em 1977, a partir de uma parceria entre o governo brasileiro e a Organização Internacional do Trabalho (OIT), vinculada à ONU, no âmbito do Projeto BRA/70/550.

Desde então, a CBO passou por diversas atualizações, porém, as mudanças mais expressivas ocorreram a partir de 1988, quando se incorporou uma metodologia

internacional e se tornou imperativa a unificação terminológica entre diferentes órgãos nacionais. De fato, a coexistência de nomenclaturas distintas, como a utilizada pelo Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE), dificultava a compatibilidade e o cruzamento de dados. Para superar esse impasse, em 1994 foi instituída a Comissão Nacional de Classificações (Concla), responsável por unificar as classificações no Brasil e por consolidar a cooperação entre o MTE e o IBGE.

Atualmente, a CBO apresenta uma estrutura hierárquica composta por 10 Grandes Grupos, 47 Subgrupos Principais, 192 Subgrupos e 596 Grupos de Base ou Famílias Ocupacionais, abrangendo um total de 2.422 ocupações e cerca de 7.238 sinônimos. Além disso, contempla as profissões regulamentadas, que somam 68.

Diante desse panorama, a relevância da CBO como instrumento de referência para a descrição do mercado de trabalho no Brasil. Contudo, para a adequada delimitação do escopo desta pesquisa — que propõe a elaboração de um vocabulário bilíngue (português-espanhol) de profissões —, torna-se necessário discutir, a seguir, os conceitos de ocupação e de profissão, de modo a estabelecer as distinções teóricas que fundamentam a análise e a organização dos dados.

#### 2.2.1.1 Ocupação e profissão na perspectiva da CBO: delimitação da pesquisa

De acordo com a CBO (BRASIL, 2010), a ocupação refere-se ao conjunto de atividades de trabalho caracterizadas pela execução de funções e tarefas semelhantes, as quais se apoiam em saberes e técnicas correlatas. Essa concepção revela que a ocupação constitui uma categoria ampla, visto que abrange práticas desempenhadas em diferentes contextos, tanto formais quanto informais. Além disso, por não estar necessariamente vinculada a requisitos legais ou normativos, a ocupação não exige regulamentação específica, o que possibilita sua existência em esferas de atuação variadas e, muitas vezes, em atividades que surgem da experiência prática ou da transmissão de conhecimentos tradicionais.

Por outro lado, a profissão, ainda segundo a CBO, distingue-se por sua natureza regulada e institucionalizada. Ela é caracterizada pela exigência de formação específica — geralmente em nível técnico ou superior —, pela obrigatoriedade de registro em conselhos ou órgãos de classe e, sobretudo, pela existência de regulamentação legal que define direitos, deveres e atribuições. Essa regulamentação, por sua vez, só se concretiza a partir da elaboração de uma lei

aprovada pelo Congresso Nacional e sancionada pelo Presidente da República, o que reforça o caráter jurídico e normativo das profissões. Em consequência desse processo, as profissões passam a ter respaldo legal e reconhecimento social, assegurando aos profissionais não apenas legitimidade, mas também parâmetros claros de atuação.

Cumpre destacar que, em um primeiro momento, o vocabulário proposto tinha como objetivo contemplar tanto as ocupações quanto as profissões. Entretanto, considerando o número expressivo de ocupações registradas na CBO, bem como a diversidade de sinônimos a elas associados, verificou-se que tal abrangência acarretaria um desafio metodológico significativo. Em razão disso, optou-se por restringir o recorte às profissões regulamentadas, decisão que assegura maior objetividade ao estudo e, ao mesmo tempo, viabiliza a sistematização lexicográfica para a elaboração de um vocabulário bilíngue consistente.

Nesse sentido, apresenta-se, a seguir, um quadro que reúne as profissões regulamentadas no Brasil, acompanhadas das respectivas legislações (leis e portarias) e da descrição das funções que lhes são atribuídas.

**Quadro 2 – Profissões regulamentadas no Brasil**

Profissão		Leis/ Decretos/ Portarias	Funções
1	<b>Administrador</b>	Lei nº 4769 - 09/09/1965	Técnico de administração
2	<b>Advogado</b>	Lei nº 8906 – 04/07/1994	Advogado
3	<b>Aeronauta</b>	Lei nº 7183 – 05/04/1984 Portaria Interministerial nº 3016 – 05/04/1984 Lei nº 7565 – 19/12/1986 Lei nº 13475 – 28/08/2017	Comandante / Piloto de aeronave, Copiloto, Mecânico de voo, Navegador, Radioperador de vôo, Comissário.
4	<b>Arquivista/ Técnico de Arquivo</b>	Lei nº 6546 - 04/07/1978 Decreto nº 82590 – 06/11/1978	Arquivista Técnico de arquivo
5	<b>Artista / Técnico em espetáculos de diversões</b>	Lei nº 6533 – 24/ 05/1978 Decreto nº 82385 – 05/10/1978	Artista, Técnico em espetáculos de diversões.
6	<b>Assistente Social</b>	Lei nº 8662 – 07/06/1993	Assistente social

7	<b>Atleta Profissional de Futebol</b>	Lei nº 6354 – 02/09/1976 Lei nº 9615 – 25/04/1998	Atleta profissional
8	<b>Atuário</b>	Decreto-Lei nº 806 – 04/09/1969 Lei nº 66408 – 03/04/1970	Atuário
9	<b>Bibliotecário</b>	Lei nº 4084 – 30/06/1962 Decreto nº 56725 – 16/08/1965 Lei nº 7504 – 02/07/1986	Bibliotecário
10	<b>Biomédico</b>	Lei nº 7017 – 30/08/1982 Decreto nº 88439 – 28/06/1983	Biomédico
11	<b>Biólogo</b>	Lei nº 1017 – 30/08/1982 Decreto nº 88439 – 28/06/1983	Biólogo
12	<b>Bombeiro Civil</b>	Lei nº 11901 – 12/01/ 2009	Bombeiro Civil
13	<b>Comerciário</b>	Lei nº 12790 – 14/03/2013	Comerciário
14	<b>Contabilista</b>	Decreto-Lei nº 9.295 – 27/05/1946 Decreto-Lei nº 9.710 – 03/09/1946 Lei nº 570 – 22/12/1948 Lei nº 4.695 – 22/06/1945 Decreto-Lei nº 1.040 – 21/10/1949 Lei nº 5.730 – 08/11/1971	Contador Guarda – livros
15	<b>Corretor de Imóveis</b>	Lei nº 6.530 – 12/05/1978 Decreto nº 81.871 – 25/06/1978 Resolução nº 12 – 25/11/1978	Corretor de Imóveis
16	<b>Corretor de Seguros</b>	Lei nº 4594 – 29/12/1964 Decreto nº 56903 – 24/09/1965 Lei nº 7278 – 10/12/1984	Corretor de Seguros
17	<b>Despachante Aduaneiro</b>	Portaria Interministerial MF/MTB nº 209 – 10/04/1980	Despachante aduaneiro, Ajudante de Despachante, Aduaneiro.
18	<b>Engenheiro/ Arquiteto/ Agrônomo, Engenheiro de Operação</b>	Lei nº 5.194 – 24/12/1966 Lei nº 8.195 – 26/06/1981 Decreto – Lei nº 241 – 28/02/1967 Resolução nº 313 – 26/09/1986	Engenheiro, Arquiteto, Engenheiro agrônomo.
19	<b>Economista Doméstico</b>	Lei nº 7387 – 13/08/1951 Lei nº 6537 – 19/06/1978	Economista doméstico
20	<b>Economista</b>	Lei nº 1.411 – 13/08/1951 Decreto nº 31.794 – 21/11/1952 Lei nº 6.537 – 13/06/1978	Economista
21	<b>Educação Física</b>	Lei nº 9696 – 01/09/1998	—
22	<b>Empregado Doméstico</b>	Lei nº 5859 – 11/12/1972 Decreto nº 71885 – 09/03/1973 Medida Provisória 1986 -1 – 12/01/200	Empregado Doméstico

		Lei Complementar nº 150 – 01/06/2015	
23	<b>Enfermagem</b>	Lei nº 5.905 – 12/07/1973 Lei nº 7.498 – 25/06/1986 Decreto nº 94.406 – 08/06/1987 Lei nº 8967 – 28/12/ 1994	Enfermeiro, Técnico em enfermagem, Auxiliar de enfermagem, Parteiro.
24	<b>Enólogo</b>	Lei nº 11476 – 29/05/207	Enólogo Técnico em Enologia
25	<b>Engenharia da Segurança</b>	Lei nº 7410 – 27/11/1985 Decreto nº 92530 – 09/04/1986	Técnico de Segurança do Trabalho
26	<b>Estatístico</b>	Lei nº 4734 – 15/07/1975 Decreto nº 62497 – 05/04/1968 Decreto nº 80404 – 26/07/1977	Estatístico
27	<b>Fisioterapeuta e Terapeuta Ocupacional</b>	Decreto-Lei nº 938 – 13/10/1989 Lei nº 6.316 – 17/12/1975 Lei nº 9098 – 19/09/1995	Fisioterapeuta, Terapeuta Ocupacional.
28	<b>Farmacêutico</b>	Lei nº 3820 – 11/11/1960 Decreto nº 85878 – 09/04/1981	Farmacêutico
29	<b>Fonoaudiólogo</b>	Lei nº 6965 – 09/12/1981 Decreto nº 87218 – 31/05/1982	Fonoaudiólogo
30	<b>Garimpeiro</b>	Lei nº 11685 – 02/06/2008	Garimpeiro
31	<b>Geógrafo</b>	Lei nº 6.664 – 26/06/1979 Decreto nº 85.138 – 17/09/1980 Lei nº 7.399 – 04/11/ 1985 Decreto nº 92.290 – 10/01/1986	Geógrafo
32	<b>Geólogo</b>	Lei nº 4076 – 23/06/1962	Geólogo
33	<b>Guardador e Lavador de Veículos</b>	Lei nº 6.242 – 23/09/1975 Decreto nº 79797 – 08/06/1977	Guardador de Veículos , Lavador de Veículos.
34	<b>Instrutor de Trânsito</b>	Lei nº 12302 – 02/08/2010	Instrutor de Trânsito
35	<b>Jornalista</b>	Decreto-Lei nº 972 – 17/10/1969 Decreto nº 83.284 – 13/03/ 1979 Decreto nº 82285 – 19/09/1978	Jornalista, <b>Classificação:</b> Redator, Noticiarista, Repórter, Repórter de setor, Rádio repórter, Arquivista-pesquisador, Revisor, Ilustrador, Repórter fotográfico, Repórter cinematográfico, Diagramador.

36	<b>Leiloeiro</b>	Decreto nº 21981 - 19/10/1932 Instrução Normativa nº 47 - 06/03/1996	Leiloeiro
37	<b>Leiloeiro Rural</b>	Lei nº 4021 - 20/12/1961	Leiloeiro Rural
38	<b>Mãe Social</b>	Lei nº 7644 - 18/12/1987	Mãe Social
39	<b>Massagista</b>	Lei nº3968 - 05/10/1961	Massagista
40	<b>Médico</b>	Lei nº 3.268 - 30/09/1957 Decreto nº 44.045 - 19/07/1958 Lei nº 6.932 - 07/07/1981	Médico
41	<b>Medicina Veterinária</b>	Lei nº 5.517 - 23/10/1968 Decreto nº 64.704 - 17/06/1969 Decreto-Lei nº 818 - 05/09/1969	Medicina Veterinária
42	<b>Mototaxista/ Motoboy</b>	Lei nº 12009 - 12/07/2009	Mototaxista Motoboy
43	<b>Museólogo</b>	Lei nº 7287 - 18/12/1984 Decreto nº 91775 - 16/10/1985	Museólogo
44	<b>Músico</b>	Lei nº 3857 - 22/12/60 Portaria nº 3346 - 30/09/1986	Músico
45	<b>Nutricionista</b>	Lei nº 6.583 - 20/10/1978 Decreto nº 84.444 - 31/01/1980 Lei nº 8.234 - 17/09/1991 Lei nº 9098 - 30/09/1995	Nutricionista
46	<b>Oceanógrafo</b>	Lei nº 11760 - 31/07/2008	Oceanógrafo
47	<b>Odontologia</b>	Lei nº 4.324 - 14/04/1964 Lei nº 5.081 - 24/08/1966 Decreto nº 68.704 - 04/06/1971 Lei nº 6215 - 30/06/1975	Dentista
48	<b>Orientador Educacional</b>	Lei nº 5.564 - 21/12/1968 Decreto nº 72.846 - 26/09/1973	Orientador Educacional
49	<b>Peão de Rodeio</b>	Lei nº 10220 - 11/04/2001	Peão de Rodeio
50	<b>Pescador Profissional</b>	Decreto-Lei nº 221 - 28/02/1967	--
51	<b>Psicologia</b>	Lei nº 4.119 - 12/08/1962 Decreto-Lei nº 706 - 25/07/1969 Lei nº 5.766 - 20/12/1971 Decreto nº 79.822 - 17/06/1977	Psicólogo
52	<b>Publicitário/ Agenciador de Propaganda</b>	Lei nº 4680 - 18/06/1965	Publicitário, Agenciador de Propaganda.
53	<b>Químico</b>	Lei nº2800 - 18/06/1956 Lei nº 7735 - 17/11/1971	Químico

		Decreto nº 8587 – 07/04/1981	
54	<b>Radialista</b>	Lei nº 6615 – 16/12/1978 Decreto nº 84134 – 30/11/1979	Radialista
55	<b>Relações Públicas</b>	Lei nº 5.377 – 11/12/1967 Decreto nº 63.283 – 26/07/1968 Decreto-Lei nº 860 – 11/09/1969	—
56	<b>Representantes Comerciais Autônomos</b>	Lei nº 4.886- 09/12/1965 Lei nº 8.420 – 08/05/1992	Representantes Comerciais Autônomos
57	<b>Repentista</b>	Lei nº 12198 – 14/01/2010	Repentista
58	<b>Secretário/ Secretário Executivo/ Técnico em Secretariado</b>	Lei nº 7.377 – 30/09/1985 Lei nº 9261 – 10/01/1996	Secretário
59	<b>Sociólogo</b>	Lei nº 6.888 – 10/12/1980 Decreto nº 89.531 – 05/04/1984	Sociólogo
60	<b>Sommelier</b>	Lei nº 12467 – 26/08/2011	Sommelier
61	<b>Taxista</b>	Lei nº 12468 – 02/08/2011	Taxista
62	<b>Tradutor e Intérprete de Línguas de Sinais - LIBRAS</b>	Lei nº 12319 – 01/09/2010	Tradutor, Intérprete de Línguas de Sinais - LIBRAS.
63	<b>Técnico em Administração</b>	Lei nº 4.769 – 09/09/1965 Decreto nº 61.934 – 22/12/1967 Lei nº 6642 – 14/05/1979 Lei nº 7.321 – 13/06/1985 Lei nº 8873 – 26/04/1994	Técnico em Administração
64	<b>Técnico Industrial</b>	Lei nº 5.524 – 05/11/1968 Resolução Normativa nº 24 – 18/02/1970 Decreto nº 90.922 – 02/02/1985	Técnico Industrial
65	<b>Técnico em Prótese Dentária</b>	Lei nº 6.710 – 05/11/1979 Decreto nº 87.689 – 11/10/1982	Técnico em Prótese Dentária
66	<b>Técnico em Radiologia</b>	Lei nº 7.394 – 29/10/1985 Decreto nº 92.790 – 17/06/1986	Técnico em Radiologia
67	<b>Turismólogo</b>	Lei nº 12591 – 18/01/2012	—
68	<b>Zootecnista</b>	Lei nº 5550 – 04/12/1968	Zootecnista

Fonte: CBO (2024).

A diversidade das profissões oficialmente reconhecidas no Brasil reflete a complexidade das atividades econômicas, culturais e sociais presentes na sociedade. Atualmente, as 68 profissões regulamentadas abrangem uma ampla variedade de áreas, que vão desde campos tradicionais, como Direito, Medicina e Engenharia, até ocupações menos convencionais, como garimpeiro, peão de rodeio, empregado doméstico, zootecnista e sommelier.

Esse conjunto heterogêneo revela diferentes saberes e competências legalmente reconhecidos, demonstrando que a legislação consegue se adaptar às demandas de uma sociedade dinâmica e às especificidades do contexto brasileiro. Para ilustrar essa amplitude, podem-se destacar exemplos como o enólogo, vinculado à produção e avaliação de vinhos; o garimpeiro, relacionado à extração mineral, muitas vezes em contextos informais; o peão de rodeio, inserido em manifestações culturais tradicionais; o empregado doméstico, responsável por serviços essenciais residenciais; e o sommelier, especialista na harmonização entre vinhos e gastronomia. Esses casos indicam que ocupações de naturezas técnicas, culturais ou econômicas distintas podem receber reconhecimento jurídico-formal.

Cabe ressaltar, contudo, que a presente pesquisa não se propõe a analisar os fatores históricos, econômicos ou sociais que conduziram à regulamentação dessas profissões. Sob essa ótica, a seleção apresentada fundamenta-se exclusivamente em critérios legais, considerando aquelas atividades regidas por legislações específicas que normatizam seu exercício profissional.

### 2.2.2 Livros Didáticos como Fonte Lexical: O Ensino de Profissões em Espanhol no Contexto do PNLD

A partir dos LDs, busca-se mapear os vocábulos relacionados às profissões e, simultaneamente, investigar de que forma essa temática é apresentada nesses materiais. Considera-se, ainda, o potencial das obras como fonte de *input* lexical no processo de aprendizagem da língua espanhola.

Nesse sentido, os materiais pedagógicos utilizados foram selecionados entre aqueles aprovados pelo PNLD, no período de 2011 a 2018, programa cuja função é assegurar a qualidade e a adequação dos recursos ao contexto educacional brasileiro. A escolha por LDs avaliados por esse programa justifica-se, por um lado, pela ampla distribuição na rede pública e, por outro, pela legitimidade institucional que lhes

confere credibilidade pedagógica e garante o acesso gratuito às escolas.

Desse conjunto, identificaram-se 15 coleções, sendo sete destinadas ao Ensino Fundamental – Anos Finais e oito ao Ensino Médio. Essa seleção permitiu contemplar os dois segmentos de ensino em que a língua espanhola era ofertada. Além disso, foram elaborados dois quadros de sistematização: o primeiro reúne os livros referentes ao Ensino Fundamental – Anos Finais e o segundo, os do Ensino Médio. Esses quadros apresentam, de forma organizada, as coleções, os autores, as editoras, o ano do PNLD e os respectivos volumes.

### Quadro 3 – Ensino fundamental anos finais

Livro	Autor(es)	Editora	Ano PNLD	Categoria	Volume
1 Español ¡Entérate!	Fátima Margareth Silva	Saraiva	2011	Fundamental Anos Finais	4
2 Saludos – curso de lengua española	Ivan Rodríguez Martin	Ática	2011	Fundamental Anos Finais	4
3 Cercanía	Ludmila Coimbra Luíza Santana Chaves José Moreno Alba	SM	2014	Fundamental Anos Finais	4
4 Formación en español: lengua y cultura	Terumi Koto Bonnet Villalba Maristella Gabardo Rodrigo Rodolfo R. Mata	Base	2014	Fundamental Anos Finais	4
5 Entre Líneas	Ana Beatriz Mesquita Luíza Martins Rosemeire Silva	Saraiva	2017	Fundamental Anos Finais	4
6 Por el mundo en español	Alice Moraes Diego Vargas Flávia Paixão Marina Martins	Ática	2017	Fundamental Anos Finais	4
7 Cercanía	Ana Luiza Couto Ludmila Coimbra Luíza Santana Chaves	SM	2017	Fundamental Anos Finais	4

Fonte: A autora (2024).

### Quadro 4 – Ensino médio

Livro	Autor(es)	Editora	Ano PNLD	Categoria	Volume
1 El arte de leer	Terume Koto Bonnet Villalba e Daise Cristina de Lima Picanço	Base	2012	E. Médio	3

<b>2</b>	<b>Enlaces – español para jóvenes brasileños</b>	Soraia Adel Osman Neide Elias Sonia Izquierdo Merinero Priscila Maria Reis Jenny Valverde	Macmillan do Brasil	2012	E. Médio	3
<b>3</b>	<b>Síntesis – curso de lengua española</b>	Ivan Rodríguez Martin	Ática	2012	E. Médio	3
<b>4</b>	<b>Cercanía Joven</b>	Ludmila Coimbra Luiza Santana Chaves Pedro Luis Barcia	SM	2015	E. Médio	3
<b>5</b>	<b>Enlaces</b>	Soraia Osman Neide Elias Priscila Reis Sonia Izquierdo Jenny Valverde	Macmillan	2015	E. Médio	3
<b>6</b>	<b>Cercanía Joven</b>	Ana Luiza Couto Ludmila Coimbra Luíza Santana Chaves	SM	2018	E. Médio	3
<b>7</b>	<b>Sentidos en la lengua española</b>	Elzimar Goettenauer de Marins Costa Luciana Maria Almeida de Freitas	Richmond	2018	E. Médio	3
<b>8</b>	<b>Confluencia</b>	Amanda Verdan Dib Cecília Alonso Lilian Reis dos Santos Maria Fernanda Garbero Paulo Pinheiro-Correa Xoán Carlos Lagares	Moderna	2018	E. Médio	3

Fonte: A autora (2024).

Os LDs utilizados como fonte de pesquisa foram analisados em três etapas sucessivas: descrição, análise quantitativa e análise qualitativa.

Na primeira etapa, procedeu-se à descrição das coleções selecionadas, com a identificação de suas principais características e, quando pertinente, das unidades que abordam explicitamente a temática das profissões.

Na segunda etapa, realizou-se a análise quantitativa. Para isso, foram levantados e contabilizados os vocábulos relacionados às profissões e ocupações presentes em cada coleção, registrando-se também o número total de ocorrências. Embora o foco desta pesquisa recaia especificamente sobre as denominações das profissões, foi necessário incluir também as ocupações nessa etapa, uma vez que, nos LDs, os limites entre esses dois conceitos nem sempre se apresentam de forma nítida. Assim, o levantamento abrangente garante maior precisão na identificação do material lexical e possibilita uma análise mais consistente da maneira como a temática é tratada. Os resultados foram organizados em quadros, possibilitando observar a

distribuição lexical entre as obras, bem como identificar diferenças de frequência e de tratamento do tema.

Na terceira etapa, desenvolveu-se a análise qualitativa. Nessa fase, os vocábulos foram examinados em seus respectivos contextos de uso, seja em unidades temáticas específicas, seja ao longo dos capítulos dos LDs. O objetivo consistiu em compreender de que modo tais vocábulos são mobilizados pedagogicamente e verificar a existência de padrões ou variações entre as coleções. Ao final, foi elaborada uma síntese geral com todos os vocábulos identificados nas quinze obras analisadas.

Para além da dimensão pedagógica, os vocábulos extraídos dos LDs desempenham uma função empírica na pesquisa. Eles subsidiam a identificação e a confirmação de equivalentes em espanhol, ao mesmo tempo em que oferecem evidências linguísticas concretas sobre sua frequência e contexto de ocorrência. Dessa forma, os resultados obtidos fundamentam a elaboração do vocabulário proposto nesta tese, especialmente no que se refere à correspondência entre o português e o espanhol.

Na etapa seguinte, a investigação volta-se às sete universidades públicas do estado do Paraná, com foco na análise dos cursos de graduação ofertados por essas instituições.

### 2.2.3 Panorama das Sete Universidades do Paraná

O estado do Paraná possui uma estrutura acadêmica consolidada, destacando-se no cenário nacional por meio de suas sete universidades estaduais. Essas instituições exercem um papel estratégico na formação de profissionais qualificados e no desenvolvimento da pesquisa científica, com forte presença regional e impacto social. A qualidade dos cursos oferecidos por essas universidades é amplamente reconhecida. Segundo informações divulgadas pela Agência Estadual de Notícias, elaboradas pelo jornal *O Estado de S. Paulo* (Estadão):

[...] as universidades estaduais de Londrina (UEL), Maringá (UEM), Ponta Grossa (UEPG) e do Oeste do Paraná (Unioeste) somam treze cursos classificados com cinco estrelas ou considerados excelentes no Guia da Faculdade 2022. A publicação é elaborada todos os anos pelo jornal *O Estado de S. Paulo - Estadão*. Outros 209 cursos de graduação das estaduais, incluindo as universidades do Centro-Oeste (Unicentro) e do

Paraná (Unespar), conquistaram quatro estrelas (muito bom) e 54 receberam três estrelas (bom). Na liderança, a UEM conquistou cinco estrelas nos cursos de Farmácia, Geografia, Matemática, Química e Zootecnia. A UEL vem na sequência, com as graduações em Agronomia, Ciências Biológicas, Filosofia e Medicina Veterinária. Entre os cursos da Unioeste estão Engenharia Agrícola, Pedagogia e Secretariado Executivo Trilíngue. A UEPG finaliza a lista de graduações de excelência das estaduais com o curso de Letras.<sup>3</sup>

Com base na relevância e no reconhecimento dessas instituições, esta seção apresenta uma descrição geral das sete universidades estaduais do Paraná, com ênfase nos cursos de graduação presenciais oferecidos e nas respectivas profissões associadas.

Para sistematizar as informações coletadas, foram elaborados quadros individuais por instituição. Cada quadro reúne o nome do curso, o grau acadêmico correspondente, as legislações que regulamentam a formação, quando disponíveis, e a função profissional vinculada à obtenção do respectivo título. A coleta dos dados foi realizada por meio da consulta aos catálogos de cursos de graduação disponíveis nos sites institucionais das universidades estaduais do Paraná.

### 2.2.3.1 Universidade estadual de Londrina



A Universidade Estadual de Londrina (UEL), fundada em 1970, teve origem na integração de faculdades pioneiras criadas na década de 1950, entre elas as de Direito, Filosofia e Odontologia. Localizada na Rodovia Celso Garcia Cid, Km 380, a UEL conta com um amplo campus universitário, que abriga nove centros de estudo: o Centro de Ciências Agrárias (CCA), o Centro de Ciências da Saúde (CCS), o Centro de Estudos Sociais Aplicados (CESA), o Centro de Ciências Biológicas (CCB), o Centro de Educação, Comunicação e Artes (CECA), o Centro de Letras e Ciências Humanas (CLCH), o Centro de Ciências Exatas (CCE), o Centro de Educação Física e Esporte (CEFE) e o Centro de Tecnologia e Urbanismo (CTU).

A instituição é atualmente dirigida pela reitora, professora Marta Regina

---

<sup>3</sup> Universidades estaduais do Paraná têm 13 cursos com 5 estrelas no Guia do Estadão. Agência Estadual de Notícias. 08/11/2022. Disponível em: <https://www.aen.pr.gov.br>. Acesso em: 24/03/2023.

Jimenez Favaro, e pelo vice-reitor, professor Airton José Petris. Reconhecida nacionalmente pela excelência em ensino, pesquisa e extensão, a UEL também alcança destaque internacional em razão do impacto de suas produções científicas.

No que se refere à formação acadêmica, a universidade oferece 53 cursos de graduação presenciais e 2 cursos na modalidade a distância, totalizando 3.190 vagas. Além disso, disponibiliza 40 cursos de especialização, 47 programas de mestrado, 32 programas de doutorado e 72 programas de residência, atendendo a mais de 2.600 alunos matriculados na pós-graduação. Como parte de sua política de inclusão, mantém o Curso Especial Pré-Vestibular, que atende gratuitamente 680 alunos da rede pública, com o objetivo de prepará-los para o ingresso no ensino superior.

A seguir, apresenta-se o catálogo com os cursos de graduação ofertados pela Universidade Estadual de Londrina, organizados em quadro informativo:

**Quadro 5 – Catálogo da Universidade Estadual Londrina**

	<b>Curso</b>	<b>Grau</b>	<b>Lei</b>	<b>Função</b>
1	<b>Administração</b>	Bacharel em Administração	Lei nº 4769 – 09/09/1965 Lei nº 7321 – 13/07/1985 Lei nº 8873 – 25/04/1994	Administrador
2	<b>Agronomia</b>	Engenheiro Agrônomo	Lei nº 5194 – 24/12/1966	—
3	<b>Arquitetura e Urbanismo</b>	Arquiteto e Urbanista	Lei nº 5194 – 24/12/1966	Arquiteto e Urbanista
4	<b>Arquivologia</b>	Bacharel em Arquivologia	Lei nº 6546 - 04/07/1978 Decreto nº 82590 - 06/11/1978	—
5	<b>Artes Cênicas</b>	Bacharel em Artes Cênicas	Lei nº 6533 – 24/ 05/1978	Ator, Agente cultural, Professor / pesquisador de Ensino Superior.
6	<b>Artes Visuais</b>	Licenciado em Artes visuais	—	—
7	<b>Biblioteconomia</b>	Bacharel em Biblioteconomia	Lei n.º 9.674, de 25.06.98.	—
8	<b>Biomedicina</b>	Bacharel em Biomedicina	Lei nº 7017 – 30/08/1982 Decreto nº 88439 – 28/06/1983	Biomédico
9	<b>Biotecnologia</b>	Bacharel em Biotecnologia	—	—

10	<b>Ciências Biológicas</b>	Bacharel em Ciências Biológicas	Lei Federal n.º 6.684 - 03/09/79 Lei Federal n.º 7.017 -30/08/82 Decreto n.º 85.005 - 06/08/70 Decreto n.º 88438 - 28/06/83 Decreto n.º 88439 - 28/06/83	—
11	<b>Ciências Biológicas</b>	Licenciado em Ciências Biológicas	—	—
12	<b>Ciências Contábeis</b>	—	Decreto-Lei n.º 9.295 - 27.05.46 na Resolução CFC n.º 560/83 Lei n.º 6385/76 Lei n.º 6.404/76 Resolução n.º 216/94	Contador
13	<b>Ciências da Computação</b>	Bacharel em Ciências da Computação	—	—
14	<b>Ciências de Dados e Inteligência Artificial</b>	—	—	—
15	<b>Ciências Econômicas</b>	—	Lei Federal n.º 1.411 - 13/08/51 Lei Federal n.º 6.021 - 13.01.74.	Economista
16	<b>Ciências Sociais</b>	Bacharelado em Ciências Sociais	Lei n.º 6.888 – 10/12/1980 Decreto n.º 89.531 – 05/04/1984	—
17	<b>Ciências Sociais</b>	Licenciado em Ciências Sociais	—	—
18	<b>Design de Moda</b>	Bacharel em Moda	—	Designer de moda
19	<b>Design Gráfico</b>	Bacharel em Design Gráfico	—	—
20	<b>Direito</b>	Bacharel em Direito	Lei Federal n.º 8.906 - 04.07.94	—
21	<b>Educação Física</b>	Bacharel em Educação Física	—	—
22	<b>Educação Física</b>	Licenciado em Educação Física	Lei n.º 9.696 – 01/09/98	—
23	<b>Enfermagem</b>	Enfermeiro/a	Lei n.º 7.498 - 25/06/86	Enfermeiro
24	<b>Engenharia Civil</b>	Engenheiro/a Civil	Lei n.º 5.194 – 24/12/66	Engenheiro Civil
25	<b>Engenharia Elétrica</b>	Engenheiro Eletricista	Lei n.º 5.194 – 24/12/66	Engenheiro Eletricista
26	<b>Farmácia</b>	Farmacêutico/a	—	Farmacêutico

27	<b>Filosofia</b>	Licenciado em Filosofia	--	--
28	<b>Física</b>	Bacharel em física	--	--
29	<b>Física</b>	Licenciado em física	--	--
30	<b>Fisioterapia</b>	Fisioterapeuta	Decreto-Lei nº 938 - 13/10/1989	--
31	<b>Geografia</b>	Bacharel em Geografia	Lei n.º 6.664 - 26/06/79 Decreto nº 85.138/80 Lei n.º 7.399 - 04/04/85	Geógrafo
32	<b>Geografia</b>	Licenciado em Geografia	--	Educador
33	<b>História</b>	Licenciado em História	--	Professor /Pesquisador
34	<b>Jornalismo</b>	Bacharel em jornalismo	Decreto n.º 83.284 - 13/03/79	Jornalista
35	<b>Letras Espanhol</b>	Licenciado em Letras Espanhol	--	--
36	<b>Letras Francês</b>	Bacharel em Letras Francês	--	--
37	<b>Letras Inglês</b>	Licenciado em Letras Inglês	--	Professor
38	<b>Letras Português</b>	Licenciado em Letras	--	Professor de Português, Professor de Literaturas Portuguesas.
39	<b>Matemática</b>	Bacharel em matemática	--	--
40	<b>Matemática</b>	Licenciatura em matemática	--	--
41	<b>Medicina</b>	Médico/a	Lei n.º 3.268 - 30/09/57	Médico
42	<b>Medicina Veterinária</b>	Médico veterinário	Lei n.º 5.517 - 23/10/68 Decreto n.º 64.704 - 17/06/69.	Médico Veterinário
43	<b>Música</b>	Licenciatura em música	--	Músico Educador
44	<b>Nutrição</b>	Bacharel em nutrição	--	Nutricionista
45	<b>Odontologia</b>	Cirurgião dentista	Lei n.º 5.081 - 24/08/66	Cirurgião Dentista
46	<b>Pedagogia</b>	Licenciado em pedagogia	--	--

47	<b>Psicologia</b>	Psicólogo/a	Lei n.º 4.119 – 27/08/62 Decreto n.º 53.464 – 21/10/6 Lei n.º 5.766 – 20/12/71 Decreto n.º 79.822 – 17/06/77	—
48	<b>Química</b>	Bacharel em química com atribuição tecnológica	Lei n.º 2.800 - 18/06/56 Lei n.º 5.530 – 13/11/68 Decreto n.º 83.033 - 15/01/79 Decreto n.º 85.877 - 07/04/81	Químico
49	<b>Química</b>	Licenciado em química	—	—
50	<b>Relações públicas</b>	Bacharel em relações públicas	Lei n.º 5.377 – 11/12/67 Decreto n.º 63.283 – 26/09/68	—
51	<b>Secretariado Executivo</b>	Secretário executivo	Lei n.º 7.377 - 30/09/85 Lei nº 9261 – 10/01/1996	Secretário Executivo
52	<b>Serviço Social</b>	Assistente social	Lei n.º 8.662 – 07/06/93	—
53	<b>Zootecnia</b>	Zootecnista	Lei de n.º 5.550 - 04/12/68 Resolução n.º 619 - 14/12/94	Zootecnista

Fonte: UEL (2023).

### 2.2.3.2 Universidade estadual de Maringá



A Universidade Estadual de Maringá (UEM) foi criada em 1969, por meio da Lei nº 6.034, resultado da união de três instituições de ensino superior já existentes: a Faculdade Estadual de Ciências Econômicas, fundada em 1959; a Faculdade Estadual de Direito, criada em 1967; e a Fundação Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras, também criada em 1967.

Com sede administrativa em Maringá, a UEM concentra a maior parte de seus cursos de graduação e pós-graduação no campus sede, mas estende sua atuação por diversas cidades da região por meio de seis campi regionais — localizados nos municípios de Cianorte, Cidade Gaúcha, Diamante do Norte, Goioerê, Ivaiporã e Umuarama —, além de manter uma base avançada de pesquisa em Porto Rico e uma fazenda experimental no distrito de Iguatemi.

A administração superior da universidade é conduzida pelo reitor, professor Leandro Vanalli, e pela vice-reitora, professora Gisele Mendes. A estrutura acadêmica da UEM está organizada em sete centros de ensino: o Centro de Ciências Agrárias

(CCA), o Centro de Ciências Biológicas (CCB), o Centro de Ciências Exatas (CCE), o Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes (CCH), o Centro de Ciências da Saúde (CCS), o Centro de Ciências Sociais Aplicadas (CSA) e o Centro de Tecnologia (CTC).

A universidade oferece 80 cursos de graduação, sendo 60 na modalidade presencial, distribuídos da seguinte forma: 40 cursos no campus sede, em Maringá; 1 curso no campus regional do Arenito (Cidade Gaúcha); 4 no campus de Cianorte; 4 no campus de Goioerê; 3 no campus do Vale do Ivaí (Ivaiporã); e 8 no campus de Umuarama.

No que diz respeito à pós-graduação, a UEM disponibiliza 77 cursos de especialização, 11 programas de residência médica, 18 residências multiprofissionais, 44 mestrados acadêmicos, 12 mestrados profissionais e 29 doutorados acadêmicos, todos credenciados pela Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES), vinculada ao Ministério da Educação.

Na sequência, apresenta-se o catálogo com os cursos de graduação oferecidos pela Universidade Estadual de Maringá, sistematizados em quadro informativo com os dados:

**Quadro 6 – Catálogo da Universidade Estadual de Maringá**

	<b>Curso</b>	<b>Grau</b>	<b>Lei</b>	<b>Função</b>
1	<b>Administração</b>	Bacharel em Administração	—	Administrador
2	<b>Agronomia</b>	Engenheiro Agrônomo	—	—
3	<b>Arquitetura e Urbanismo</b>	Arquiteto e Urbanista	—	—
4	<b>Artes Cênicas</b>	Licenciado em teatro	—	Ator
5	<b>Artes Visuais</b>	Licenciatura em artes visuais	—	Professor de artes visuais
6	<b>Biomedicina</b>	Biomédico	—	—
7	<b>Bioquímica</b>	Bioquímico	Resolução Normativa nº 36 do CFQ – 25/04/74	—
8	<b>Biotecnologia</b>	Bacharel em Biotecnologia	—	Biotecnólogo
9	<b>Ciência da Computação</b>	Bacharel em Ciência da Computação	—	—

10	<b>Ciências Biológicas</b>	Bacharel em Ciências Biológicas	Resolução nº 227 – CFBio – 18/08/2010	Biólogo/a Professor
11	<b>Ciências Biológicas</b>	Licenciado em Ciências Biológicas	Resolução nº 227 – CFBio – 18/08/2010	Biólogo/a Professor
12	<b>Ciências Contábeis</b>	Bacharel em Ciências Contábeis	—	Contador Financeiro, Contador Gerencial, Contador Público, Controler, Auditor, Perito Contábil.
13	<b>Ciências Econômicas</b>	Bacharel em Ciências Econômicas	—	Economista, Economistas de Empresas, Consultores, Empreendedor
14	<b>Ciências Sociais</b>	Licenciado em Ciências Sociais	—	—
15	<b>Comunicação e Multimeios</b>	Bacharel em Comunicação e Multimeios	—	—
16	<b>Design</b>	Bacharel em Design	—	—
17	<b>Direito</b>	Bacharel em Direito	—	—
18	<b>Educação Física</b>	Bacharel em Educação Física	—	Professor de educação física, Educador.
19	<b>Educação Física</b>	Licenciado em Educação Física	—	Professor de educação física, Educador.
20	<b>Enfermagem</b>	Bacharel em Enfermagem	—	Enfermeiro/a
21	<b>Engenharia Agrícola</b>	Engenheiro Agrícola	—	Engenheiro Agrícola
22	<b>Engenharia Ambiental</b>	Engenheiro Ambiental	—	Engenheiro Ambiental
23	<b>Engenharia Civil</b>	Engenheiro Civil	—	Engenheiro Civil
24	<b>Engenharia de Alimentos</b>	Engenheiro de Alimentos	Regulamentada pelo sistema CONFEA/CREA	—
25	<b>Engenharia de Produção</b>	Engenheiro de Produção	—	Engenheiro de Produção

26	<b>Engenharia Elétrica</b>	Engenheiro Eletricista	—	Engenheiro
27	<b>Engenharia Mecânica</b>	Engenheiro Mecânico	—	—
28	<b>Engenharia Química</b>	Engenheiro Químico	—	Engenheiro Químico
29	<b>Engenharia têxtil</b>	Engenheiro Têxtil	—	—
30	<b>Estatística</b>	Bacharel em estatística	—	Estatístico
31	<b>Farmácia</b>	Farmacêutico/a	—	Farmacêutico
32	<b>Filosofia</b>	Licenciatura em Filosofia	—	Professor de Filosofia
33	<b>Física</b>	Bacharelado em Física	—	—
34	<b>Física</b>	Licenciatura em Física	—	—
35	<b>Física Médica</b>	Bacharel em Física Médica	—	—
36	<b>Geografia</b>	Bacharel em Geografia	—	—
37	<b>Geografia</b>	Licenciatura em Geografia	—	—
38	<b>História</b>	Licenciatura em História	—	Professor Pesquisador
39	<b>Informática</b>	Bacharel em Informática	—	—
40	<b>Letras – Inglês e Tradução</b>	Licenciatura em Letras Portugêses em Inglês e Literaturas Correspondentes Bacharelado em Tradução em Inglês	—	—
41	<b>Letras Portugêses/ Francês</b>	Licenciatura em Letras Portugêses Francês	—	—
42	<b>Letras Portugêses / Inglês</b>	Licenciatura em Letras Portugêses Inglês	—	—
43	<b>Letras Portugêses e Literaturas Correspondentes</b>	Licenciatura Portugêses e Literaturas Correspondentes	—	—

44	<b>Matemática</b>	Bacharel em Matemática	—	Professor
45	<b>Matemática</b>	Licenciatura em Matemática	—	—
46	<b>Medicina</b>	Médico/a	—	—
47	<b>Medicina Veterinária</b>	Veterinário/a	—	Médico Veterinário
48	<b>Moda</b>	Bacharelado em Moda	—	—
49	<b>Música</b>	Licenciatura em Educação Musical, Bacharelado em Composição, Bacharelado em Instrumento (Flauta Transversal, Piano, Violão e Violino), Bacharelado em Canto, Bacharelado em Regência Coral .	—	Agente de Educação Musical, Cantor, Compositor, Arranjador, Produtor Musical, Sonoplasta, Técnico de Estúdio e Diretor Musical, Músico Profissional Solista, Regente Coral.
50	<b>Odontologia</b>	Cirurgião Dentista	—	—
51	<b>Pedagogia</b>	Licenciado em Pedagogia	—	Pedagogo
52	<b>Psicologia</b>	Psicólogo/a	Resolução CFP 13/2007	Psicólogo
53	<b>Química</b>	Bacharelado em Química	—	—
54	<b>Química</b>	Licenciatura em Química	Resolução nº 8/2002-CNE/CES e Parecer nº 7/2001-CNE/CES – curso de química Resolução no 36/1974-CFQ Resolução normativa nº 36/1974-CFQ Resolução nº 2/2015-CNE/CP - nível superior	—
55	<b>Secretariado Executivo Trilíngue</b>	Bacharel em Secretário Executivo Trilíngue	—	—

56	<b>Serviço Social</b>	Bacharel em Serviço Social	Resolução nº 15, de 13 de março de 2002 Diretrizes Curriculares	Assistente social
57	<b>Tecnologia em Alimentos</b>	Tecnólogo em Alimentos	—	Tecnólogo em Alimentos
58	<b>Tecnologia em Construção Civil</b>	Tecnólogo em Construção Civil	—	Tecnólogo em Construção Civil
59	<b>Tecnologia em Meio Ambiente</b>	Tecnólogo em Meio Ambiente	—	—
60	<b>Zootecnia.</b>	Zootecnista	—	—

Fonte: UEM (2024).

### 2.2.3.3 Universidade estadual do Norte do Paraná



A Universidade Estadual do Norte do Paraná (UENP) foi criada em setembro de 2006, por meio da fusão de instituições de ensino superior da região: a Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras de Jacarezinho, a Faculdade de Educação Física e Fisioterapia de Jacarezinho, a Faculdade de Direito do Norte Pioneiro, a Fundação Faculdades Luiz Meneghel e a Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras de Cornélio Procópio. A sede da Reitoria está localizada no município de Jacarezinho, e a universidade conta com três campi: Bandeirantes, Cornélio Procópio e Jacarezinho.

A UENP possui uma infraestrutura diversificada que apoia o desenvolvimento do ensino, da pesquisa e da extensão. Entre os espaços disponíveis, destacam-se mais de 60 laboratórios, cinco bibliotecas, um Hospital Veterinário, clínicas de Fisioterapia, Odontologia e Enfermagem, além de um Escritório Modelo, uma Fazenda-Escola, brinquedotecas, auditórios, salas de aula e o Parque Universitário de Ciência, Cultura e Inovação — um complexo destinado à prática de esportes, atividades culturais e lazer.

A administração superior da universidade é conduzida atualmente pelos professores Fábio Antônio Néia Martini (reitor) e Ricardo Aparecido Campos (vice-reitor). No que se refere à formação acadêmica, a UENP oferece 26 cursos de graduação presenciais, além de graduações e programas de pós-graduação na modalidade a distância. Na pós-graduação *stricto sensu*, a instituição mantém seis

programas de mestrado: Ciência Jurídica, Agronomia, Ensino, Educação, Letras e Ciências do Movimento Humano. Conta, ainda, com dois programas de doutorado: um em Ciência Jurídica e outro em Educação.

A seguir, apresenta-se o catálogo com os cursos de graduação oferecidos pela UENP, organizado em quadro para esta pesquisa:

**Quadro 7 – Catálogo da Universidade Estadual do Norte do Paraná<sup>4</sup>**

	<b>Curso</b>	<b>Grau</b>	<b>Lei</b>	<b>Função</b>
1	<b>Administração</b>	Bacharelado	—	Administrador
2	<b>Agronomia</b>	Bacharelado	Conselho Federal de Engenharia e Agronomia (CONFEA)	Engenheiro Agrônomo
3	<b>Ciências Biológicas</b>	Licenciatura	Resolução CFBio nº 300/2012	Biólogo
4	<b>Ciências Biológicas</b>	Bacharelado	—	Biólogo
5	<b>Ciências Contábeis</b>	Bacharelado	—	Contador
6	<b>Ciências Econômicas</b>	Bacharelado	Lei nº 1411 – 13/08/1951	Docente Ecônomo, Pesquisador Economista.
7	<b>Ciências da Computação</b>	Bacharelado	—	—
8	<b>Computação</b>	Licenciatura em Licenciado em Computação	—	Professor de Informática
9	<b>Direito</b>	Bacharelado Bacharel em Direito	—	—
10	<b>Educação Física</b>	Licenciatura	—	—
11	<b>Educação Física</b>	Bacharelado	—	—
12	<b>Enfermagem</b>	Bacharelado Bacharel em Enfermagem	—	—

<sup>4</sup> Cabe destacar que os cursos de graduação que se repetem entre os campos foram listados apenas uma vez. Além disso, no quadro, os cursos que possuem as modalidades de licenciatura e bacharelado foram apresentados separadamente, visando à clareza na identificação das diferentes habilitações oferecidas.

13	<b>Filosofia</b>	Licenciatura	--	--
14	<b>Fisioterapia</b>	Bacharelado	Decreto-Lei 938/1969 Lei 6.316/1975 Lei 10.424/2002 Lei 3.830/2019 Resoluções do COFFITO Decreto 9.640/84 Lei 8.856/94 Resolução COFFITO 259/2003 464/2016 465/2016 466/2016 501/2018	Fisioterapeuta
15	<b>Fruticultura</b>	Tecnólogo	--	--
16	<b>Geografia</b>	Licenciatura	--	Professor de Geografia
17	<b>História</b>	Licenciatura em História	--	Professor de História, Pesquisador, Assessor de Entidades Públicas e Privadas, Historiador em Órgãos Municipais, Estaduais, Federais, Privados e do Terceiro Setor
18	<b>Letras</b>	Licenciatura em Letras (Português /Inglês – Literatura)	--	Professor de língua portuguesa, Professor de Língua Estrangeira, Revisor de textos, Editor, Redator de Livros Técnico - Didático - Pedagógicos, Crítico Literário, Tradutor Intérprete, Roteirista, Secretário, Assessor Cultural.
19	<b>Letras</b>	Licenciatura em Letras (Português/ Espanhol)	--	Professor de língua portuguesa, Professor de Língua Estrangeira, Revisor de textos, Editor,

				Redator de Livros Técnico - Didático-Pedagógicos, Crítico Literário, Tradutor Intérprete, Roteirista, Secretário, Assessor Cultural.
20	<b>Matemática</b>	Licenciatura em Matemática	—	Professor
21	<b>Medicina Veterinária</b>	Bacharelado	—	Médico Veterinário
22	<b>Odontologia</b>	Bacharelado em Odontologia	—	Cirurgião - Dentista
23	<b>Pedagogia</b>	Licenciatura	—	Pedagogo, Professor de Educação Infantil, Professor dos Anos Iniciais da Educação Infantil, Professor nas Disciplinas Pedagógicas, Gestor pedagógico.
24	<b>Sistema de Informação</b>	Licenciatura	—	Docente
25	<b>Sistema de Informação</b>	Bacharelado	—	Consultor Empreendedor

Fonte: UENP (2024).

#### 2.2.3.4 Universidade estadual de Ponta Grossa



A Universidade Estadual de Ponta Grossa (UEPG) foi fundada em 6 de novembro de 1969, tendo se originado da incorporação de diversas faculdades então existentes: Faculdade Estadual de Filosofia, Ciências e Letras de Ponta Grossa, Faculdade de Farmácia e Odontologia de Ponta Grossa, Faculdade Estadual de Direito de Ponta Grossa e Faculdade Estadual de Ciências Econômicas e Administração de Ponta Grossa.

Atualmente localizada na região centro-sul do Paraná, a UEPG tem sua sede no município de Ponta Grossa. No que se refere à organização acadêmica, a instituição estrutura seus cursos de graduação em seis setores: Setor I – Ciências Exatas e Naturais; Setor II – Engenharia, Ciências Agrárias e de Tecnologias; Setor III – Ciências Biológicas e Saúde; Setor IV – Ciências Sociais e Aplicadas; Setor V – Ciências Humanas, Letras e Artes; e Setor VI – Ciências Jurídicas.

Quanto à oferta de cursos, a universidade disponibiliza 39 cursos de graduação, totalizando 1.495 vagas. Além da graduação, a UEPG mantém 16 cursos de especialização, 24 residências técnicas e médicas, 22 programas de mestrado acadêmico, 3 programas de mestrado profissional e 10 programas de doutorado. Dentre estes últimos, quatro possuem conceito 5 na CAPES: Agronomia, Educação, Geografia e Odontologia.

Em relação à gestão institucional, a universidade é liderada pelo professor Miguel Sanches Neto, como reitor, e pelo professor Everson Augusto Krum, como vice-reitor. A seguir, será apresentada a relação completa dos cursos de graduação ofertados pela UEPG.

**Quadro 8 – Catálogo da Universidade Estadual de Ponta Grossa<sup>5</sup>**

	<b>Curso</b>	<b>Grau</b>	<b>Lei</b>	<b>Função</b>
1	<b>Administração</b>	Bacharelado	--	Administrador
2	<b>Administração e Comércio Exterior</b>	Bacharelado	--	--
3	<b>Agronomia</b>	Bacharelado	--	Engenheiro Agrônomo
4	<b>Bacharelado em Ciências Biológicas</b>	Bacharelado	--	Biólogo
5	<b>Bacharelado em Educação Física</b>	Bacharelado	--	--
6	<b>Bacharelado em Física</b>	Bacharelado	--	--
7	<b>Bacharelado em Geografia</b>	Bacharelado	--	Geógrafos
8	<b>Bacharelado em História</b>	Bacharelado	--	--

<sup>5</sup> Importa salientar que os cursos de graduação que se repetem foram apresentados somente uma vez, evitando, assim, redundâncias na listagem.

9	<b>Bacharelado em Matemática Aplicada</b>	Bacharelado	--	Matemático Aplicado
10	<b>Bacharelado em Química Tecnológica</b>	Bacharelado	--	Químico Tecnológico
11	<b>Ciências Contábeis</b>	Bacharelado	--	Contabilista
12	<b>Ciências Econômicas</b>	Bacharelado	--	Economista
13	<b>Direito</b>	Bacharelado	--	Advogado
14	<b>Enfermagem</b>	Bacharelado	--	Enfermeiro/a
15	<b>Engenharia Civil</b>	Bacharelado	--	Engenheiro Civil
16	<b>Engenharia de Alimentos</b>	Bacharelado	--	Engenheiro de Alimentos
17	<b>Engenharia da Computação</b>	Bacharelado	--	Engenheiro de Computação
18	<b>Engenharia de Materiais</b>	Bacharelado	--	Engenheiro de Materiais
19	<b>Engenharia de Software</b>	Bacharelado	--	Engenheiro de Software
20	<b>Farmácia</b>	Bacharelado	--	Farmacêutico
21	<b>Jornalismo</b>	Bacharelado	--	Jornalista
22	<b>Licenciatura em Artes Visuais</b>	Licenciatura	--	--
23	<b>Licenciado em Ciências Biológicas</b>	Licenciatura	--	Biólogo (licenciado)
24	<b>Licenciatura em Educação Física</b>	Licenciatura	--	Professor de Educação Física
25	<b>Licenciatura em Física</b>	Licenciatura	--	--
26	<b>Licenciatura em Geografia</b>	Licenciatura	--	Professor Pesquisador
27	<b>Licenciatura em História</b>	Licenciatura	--	Professor de História
28	<b>Licenciatura em Letras</b>	Licenciatura	--	Professor, Pesquisador, Tradutor, Revisor de Textos, Crítico Literário.
29	<b>Licenciatura em Matemática</b>	Licenciatura	--	Professor

30	<b>Licenciatura em Música</b>	Licenciatura	--	Professor de Música
31	<b>Licenciatura em Química</b>	Licenciatura	--	--
32	<b>Medicina</b>	Bacharelado	--	--
33	<b>Nutrição</b>	--	--	--
34	<b>Odontologia</b>	Bacharelado	--	Dentista
35	<b>Pedagogia</b>	Licenciatura	--	Pedagogo
36	<b>Serviço Social</b>	Bacharelado	--	--
37	<b>Turismo</b>	Bacharelado	--	--
38	<b>Zootecnia</b>	Bacharelado	--	Zootecnista

Fonte: UEPG (2024).

#### 2.2.3.5 Universidade estadual do Paraná



A Universidade Estadual do Paraná (Unespar) é uma instituição relativamente jovem, fundada pela Lei nº 13.283, de 25 de outubro de 2001, a partir da união de diversas faculdades e escolas. Entre as instituições que deram origem à Unespar estão a Escola de Música e Belas Artes do Paraná, a Faculdade de Artes do Paraná, ambas localizadas em Curitiba, a Faculdade Estadual de Ciências e Letras de Campo Mourão, a Faculdade Estadual de Ciências Econômicas de Apucarana, a Faculdade Estadual de Filosofia, Ciências e Letras de Paranaguá, a Faculdade Estadual de Educação, Ciências e Letras de Paranavaí, a Faculdade Estadual de Filosofia, Ciências e Letras de União da Vitória, além da Escola Superior de Segurança Pública da Academia Policial Militar do Guatupê, que está academicamente vinculada à Unespar.

A sede da Reitoria da Unespar está localizada em Paranavaí, e a universidade conta com sete campi espalhados pelas cidades de Apucarana, Campo Mourão, Curitiba, União da Vitória, Paranaguá, Paranavaí e Loanda, abrangendo uma vasta

área do estado do Paraná. A professora Salete Machado Sirino ocupa o cargo de reitora, enquanto o professor Edmar Bonfim de Oliveira é o vice-reitor.

No âmbito da graduação, a Unespar oferece 75 cursos, dos quais metade das vagas são destinadas ao ingresso via Sistema de Seleção Unificada (Sisu) e as demais por meio de processos seletivos próprios. Além disso, a universidade oferece cursos de pós-graduação, tanto *lato sensu* (especialização) quanto *stricto sensu* (mestrado).

A relação dos cursos de graduação oferecidos pela Unespar será apresentada adiante:

**Quadro 9 – Catálogo da Universidade Estadual do Paraná<sup>6</sup>**

	Curso	Grau	Lei	Função
1	Administração	Bacharelado	—	Administrador
2	Agroecologia	Tecnólogo	—	—
3	Artes Cênicas	Bacharelado	—	Artistas
4	Artes Visuais	Bacharelado	—	Artista Visual
5	Artes Visuais	Licenciatura	—	—
6	Ciências Biológicas	Bacharelado	CFBio nº 227/2010,	Biólogo
7	Ciências Biológicas	Licenciatura	—	Professor Biólogo
8	Ciências Contábeis	Bacharelado	—	Contador, Auditor, Independente, Consultor de Empresas, Contador Público, Agente Fiscal de Rendas, <b>Cargos Públicos:</b> Controlador, Fiscal do Ministério do Trabalho, Analista de Finança e Controle, Perito, Auditor Interno, Assessor Parlamentar.

<sup>6</sup> Cabe destacar que os cursos de graduação que se repetem entre os campos foram listados apenas uma vez. Além disso, no quadro, os cursos que possuem as modalidades de licenciatura e bacharelado foram apresentados separadamente, visando à clareza na identificação das diferentes habilitações oferecidas.

9	<b>Ciências da Computação</b>	Bacharelado	—	—
10	<b>Ciências Econômicas</b>	Bacharelado	—	—
11	<b>Cinema e Audiovisual</b>	Bacharelado	—	Produtor, Diretor de Fotografia e Arte, Diretor, Roteirista, Editor, Desenhista de Som.
12	<b>Canto</b>	Bacharelado	—	Cantores
13	<b>Composição e Regência</b>	Bacharelado	—	Compositor Regente
14	<b>Dança</b>	Bacharelado	—	Artista-pesquisador
15	<b>Dança</b>	Licenciatura	—	Pesquisador em Artes, Intérprete – Criador (Bailarino / Dançarino), Autor de Coreografia, Diretor de espetáculos, Professor.
16	<b>Direito</b>	Bacharelado	—	Polícia Civil, Polícia Militar, Oficial de Justiça, Escrivão, Assessor.
17	<b>Educação Física</b>	Bacharelado Licenciatura	—	Professor de Educação Física
18	<b>Educação Física</b>	Licenciatura	—	—
19	<b>Enfermagem</b>	Bacharelado	—	Enfermeiro
20	<b>Engenharia da Produção</b>	Bacharelado	—	Engenheiro de Produção
21	<b>Engenharia da Produção Agroindustrial</b>	Bacharelado	—	—
22	<b>Filosofia</b>	Licenciatura	—	Pesquisador – Docente
23	<b>Geografia</b>	Licenciatura	—	Professor
24	<b>Geografia</b>	Bacharelado	—	Professor
25	<b>Gestão de Produção Industrial</b>	Tecnólogo	—	Tecnólogo em Gestão de Produção Industrial

26	<b>Gestão de Turismo</b>	Tecnólogo	—	Tecnólogo em Gestão de Turismo, Agente de Ecoturismo, Divulgador Turístico.
27	<b>História</b>	Licenciatura	—	Historiador, Professor de História.
28	<b>Instrumento</b>	Bacharelado	—	—
29	<b>Letras Inglês</b>	Licenciatura	—	Professor
30	<b>Letras Português</b>	Licenciatura	—	Professor
31	<b>Letras Português - Inglês</b>	Licenciatura	—	Professor, Editor, Revisor.
32	<b>Letras Espanhol</b>	Licenciatura	—	—
33	<b>Matemática</b>	Licenciatura	—	Professor
34	<b>Museologia</b>	Bacharelado	—	—
35	<b>Música</b>	Licenciatura	—	—
36	<b>Música Popular</b>	Bacharelado	—	Instrumentalista, Arranjador, Compositor Musical, Produtor Musical, Crítico, Pesquisador, Diretor de Conjuntos Instrumentais e Vocais.
37	<b>Musicoterapia</b>	Bacharelado	—	—
38	<b>Pedagogia</b>	Licenciatura	—	Pedagogo
39	<b>Química</b>	Licenciatura	—	—
40	<b>Secretariado Executivo Trilíngue</b>	Bacharelado	Lei n.º. 7.377/1985 Lei n.º. 9.261/1996	—
41	<b>Serviço Social</b>	Bacharelado	—	Assistente Social
42	<b>Teatro</b>	Licenciatura	—	Professor
43	<b>Turismo e Negócios</b>	Bacharelado	—	—

44	Turismo	Bacharelado	—	—
----	---------	-------------	---	---

Fonte: UNESPAR (2024).

### 2.2.3.6 Universidade estadual do Oeste do Paraná



A Universidade Estadual do Oeste do Paraná (Unioeste) foi criada em 23 de dezembro de 1994, por meio da fusão de faculdades municipais previamente estabelecidas. Especificamente, as faculdades que deram origem à Unioeste foram a FECIVEL (Cascavel, 1972), a FACISA (Foz do Iguaçu, 1979), a FACIMAR (Marechal Cândido Rondon, 1980), a FACITOL (Toledo, 1980) e a FACIBEL (Francisco Beltrão, 1988). Dessa forma, a universidade passou a abranger 92 municípios, sendo 52 na região oeste e 40 na região sudoeste do Paraná.

Além disso, a Unioeste é uma instituição regional multicampi, composta por cinco campi localizados nos municípios de Cascavel, Foz do Iguaçu, Francisco Beltrão, Marechal Cândido Rondon e Toledo. A Reitoria e o Hospital Universitário também estão situados em Cascavel. Atualmente, a gestão da universidade é conduzida pelos professores Alexandre Almeida Webber (reitor) e Gilmar Ribeiro Melo (vice-reitor).

No que diz respeito à oferta acadêmica, a Unioeste disponibiliza 65 cursos de graduação presenciais, 30 cursos de especialização, 34 programas de mestrado, 4 programas de mestrado profissional e 17 programas de doutorado, atendendo a um total de 13.118 alunos.

Por fim, a próxima seção apresenta a relação completa dos cursos oferecidos pela Unioeste.

**Quadro 10 – Catálogo da Universidade Estadual do Oeste do Paraná<sup>7</sup>**

	<b>Curso</b>	<b>Grau</b>	<b>Lei</b>	<b>Função</b>
1	<b>Administração</b>	Bacharelado	—	Administrador
2	<b>Agronomia</b>	Bacharelado	—	Agrônomo
3	<b>Ciências da Computação</b>	Bacharelado	—	—
4	<b>Ciências Biológicas</b>	Bacharelado	—	Biólogo
5	<b>Ciências Biológicas</b>	Licenciatura	—	Biólogo, Professor de Ciências, Professor de Biologia.
6	<b>Ciências Contábeis</b>	Bacharelado	—	Contador Geral, Planejador, Tributário, Analista Financeiro, Auditor Interno, Contador Gerencial Atuário.
7	<b>Ciências Econômicas</b>	Bacharelado	—	—
8	<b>Ciências Sociais</b>	Licenciatura Bacharelado	—	Docente
9	<b>Direito</b>	Bacharelado	—	Advogado, Promotor de Justiça, Delegado, Procurador, Tabelião, Oficial de Registro Público, Oficial de Registro de Imóveis.
10	<b>Educação Especial Inclusiva</b>	Licenciatura	—	—
11	<b>Educação Física</b>	Bacharelado Licenciatura	—	—
12	<b>Educação Física</b>	Licenciatura	—	Personal Training, Técnico.
13	<b>Enfermagem</b>	Bacharelado Licenciatura	—	—
14	<b>Engenharia Agrícola</b>	Bacharelado	—	—
15	<b>Engenharia Civil</b>	Bacharelado	—	Engenheiro Civil

<sup>7</sup> Cabe destacar que os cursos de graduação que se repetem entre os campos foram listados apenas uma vez. Além disso, no quadro, os cursos que possuem as modalidades de licenciatura e bacharelado foram apresentados separadamente, visando à clareza na identificação das diferentes habilitações oferecidas.

16	<b>Engenharia Elétrica</b>	Bacharelado	—	Engenheiro
17	<b>Engenharia Mecânica</b>	Bacharelado	CONFEA	—
18	<b>Engenharia Química</b>	Bacharelado	—	—
19	<b>Farmácia</b>	Bacharelado	—	—
20	<b>Fisioterapia</b>	Bacharelado	—	—
21	<b>Filosofia</b>	Licenciatura	—	Filósofo
22	<b>Geografia</b>	Licenciatura	—	Professor de Geografia
23	<b>Geografia</b>	Bacharelado	—	—
24	<b>História</b>	Licenciatura	—	Historiador
25	<b>Hotelaria</b>	Bacharelado	—	—
26	<b>Letras - língua portuguesa e língua espanhola e Respectivas Literaturas</b>	Licenciatura	—	Professor Educador Especialista em Linguagem
27	<b>Letras - língua portuguesa e Língua Inglesa e Respectivas Literaturas</b>	Licenciatura	—	Professor Educador, Especialista em Linguagem, Revisor, Redator, Tradutor.
28	<b>Letras - língua portuguesa e Língua Italiana e Respectivas Literaturas</b>	Licenciatura	—	Professor Educador, Especialista em Linguagem, Revisor, Redator, Tradutor.
29	<b>Letras - língua portuguesa e Respectivas Literaturas e Língua Alemã</b>	Licenciatura	—	Professor Educador, Especialista em Linguagem, Revisor, Redator, Tradutor.
30	<b>Matemática</b>	Licenciatura em Matemática	—	—
31	<b>Medicina</b>	Bacharelado	—	—

32	<b>Nutrição</b>	Bacharelado	—	Nutricionista
33	<b>Odontologia</b>	Bacharelado em Odontologia	—	—
34	<b>Pedagogia</b>	Licenciatura	—	Pedagogo
35	<b>Psicologia - Ênfase em Psicologia e Processos Clínicos e de Atenção à Saúde/ - Ênfase em Psicologia e Processos Psicossociais</b>	Bacharelado	—	Psicólogo
36	<b>Química</b>	Bacharelado	—	—
37	<b>Química</b>	Licenciatura	—	Professor de Química
38	<b>Secretariado Executivo Trilíngue</b>	Bacharelado	—	—
39	<b>Serviço Social</b>	Bacharelado	—	—
40	<b>Superior de Tecnologia em Aquicultura</b>	Tecnólogo	Resolução 313/1986 do CONFEA Lei nº 5.194, de 24 DEZ 1966	Tecnólogo em Aquicultura
41	<b>Turismo</b>	Bacharelado	—	—
42	<b>Zootecnia</b>	Bacharelado	—	—

Fonte: UNIOESTE (2024).

### 2.2.3.7 Universidade estadual do Centro – Oeste



A Universidade Estadual do Centro-Oeste (Unicentro) foi criada em 1990, a partir da fusão da Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras de Guarapuava (Fafig) com a Faculdade de Educação, Ciências e Letras de Irati (Facli). Com sede na cidade de Guarapuava, a instituição conta com dois campi principais: Santa Cruz e Cedeteg. Além disso, mantém um campus em Irati e campi avançados nas cidades de Chopinzinho, Coronel Vivida, Laranjeiras do Sul, Pitanga e Prudentópolis. Atualmente,

a Reitoria está sob a direção do professor Fábio Hernandes, tendo como vice-reitor o professor Ademir Juracy Fanfa Ribas.

No âmbito da oferta acadêmica, a Unicentro disponibiliza uma ampla variedade de cursos de graduação, distribuídos em seis setores: Agrárias e Ambientais, Exatas e Tecnologias, Ciências da Saúde, Humanas, Letras e Artes e Sociais Aplicadas. Assim, no total, são 40 cursos de graduação, além de programas de pós-graduação que abrangem cursos de especialização *lato sensu*, 17 mestrados e 8 doutorados *stricto sensu*.

Dessa forma, a seguir será apresentado o conjunto de cursos de graduação oferecidos pela Unicentro:

**Quadro 11 – Catálogo da Universidade do Centro - Oeste<sup>8</sup>**

	<b>Curso</b>	<b>Grau</b>	<b>Lei</b>	<b>Função</b>
1	<b>Administração</b>	Bacharelado	—	Administrador
2	<b>Agronomia</b>	Bacharelado	—	—
3	<b>Arte</b>	Licenciatura	—	—
4	<b>Ciências da Computação</b>	Bacharelado	—	—
5	<b>Ciências Biológicas</b>	Bacharelado	—	Biólogo
6	<b>Ciências Biológicas</b>	Licenciatura	—	Biólogo
7	<b>Ciências Contábeis</b>	Bacharelado	—	Contador
8	<b>Ciências Econômicas</b>	Bacharelado	—	—

<sup>8</sup> Cabe destacar que os cursos de graduação que se repetem entre os campos foram listados apenas uma vez. Além disso, no quadro, os cursos que possuem as modalidades de licenciatura e bacharelado foram apresentados separadamente, visando à clareza na identificação das diferentes habilitações oferecidas.

<b>9</b>	<b>Direito</b>	Bacharelado	--	Advogado, Promotor de Justiça, Delegado, Procurador, Tabelião, Oficial de Registro Público, Oficial de Registro de Imóveis.
<b>10</b>	<b>Educação Física</b>	Licenciatura	--	Educador Físico
<b>11</b>	<b>Educação Física</b>	Bacharelado	--	--
<b>12</b>	<b>Enfermagem</b>	Bacharelado Licenciatura	--	--
<b>13</b>	<b>Engenharia Ambiental</b>	Bacharelado	--	--
<b>14</b>	<b>Engenharia de Alimentos</b>	Bacharelado	--	--
<b>15</b>	<b>Engenharia Florestal</b>	Bacharelado	--	--
<b>16</b>	<b>Farmácia</b>	Bacharelado	--	Farmacêutico
<b>17</b>	<b>Fisioterapia</b>	Bacharelado	--	Fisioterapeuta
<b>18</b>	<b>Filosofia</b>	Licenciatura	--	Professor de Filosofia
<b>19</b>	<b>Física</b>	Licenciatura	--	Professor de Física
<b>20</b>	<b>Fonoaudiologia</b>	Bacharelado	--	--
<b>21</b>	<b>Geografia</b>	Licenciatura	--	--
<b>22</b>	<b>Geografia</b>	Bacharelado	--	Geógrafo
<b>23</b>	<b>História</b>	Licenciatura	--	--
<b>24</b>	<b>Jornalismo</b>	Bacharelado	--	--
<b>25</b>	<b>Letras – Português</b>	Licenciatura	--	--
<b>26</b>	<b>Letras – Inglês</b>	Licenciatura	--	--
<b>27</b>	<b>Letras - Espanhol</b>	Licenciatura	--	--
<b>28</b>	<b>Matemática</b>	Licenciatura em Matemática	--	--

29	<b>Matemática Aplicada e Computacional</b>	Bacharelado	--	--
30	<b>Medicina Veterinária</b>	Bacharelado	--	--
31	<b>Medicina</b>	Bacharelado	--	Médico
32	<b>Nutrição</b>	Bacharelado	--	Nutricionista
33	<b>Pedagogia</b>	Licenciatura	--	Docente
34	<b>Psicologia</b>	Bacharelado	--	Psicólogo
35	<b>Publicidade e Propaganda</b>	Bacharelado	--	Publicitário
36	<b>Química</b>	Licenciatura	--	Docente Pesquisador
37	<b>Química</b>	Bacharelado	--	--
38	<b>Secretariado Executivo</b>	Bacharelado	--	Secretário Executivo
39	<b>Serviço Social</b>	Bacharelado	--	Assistente Social
40	<b>Tecnólogo em Big Data no Agronegócio</b>	Tecnólogo	--	Tecnólogo em Big Data no Agronegócio
41	<b>Turismo</b>	Bacharelado	--	--

Fonte: UNIOESTE (2024).

Ao apresentar as sete universidades estaduais do Paraná — UEL, UEM, UEPG, Unioeste, Unicentro, UENP e Unespar —, é possível delinear um recorte específico do ensino superior público estadual. Essas instituições, embora partilhem a condição de universidades estaduais, distinguem-se por aspectos como trajetória histórica, inserção regional, organização acadêmica e, de modo especial, pela diversidade de cursos de graduação que ofertam.

Os cursos de graduação, por sua vez, representam a espinha dorsal das atividades desenvolvidas por essas universidades, uma vez que constituem o principal meio de formação profissional e disseminação do conhecimento em múltiplas áreas.

Dessa forma, torna-se imprescindível considerar esse contexto na formulação do vocabulário desta tese, pois os vocábulos relacionados aos cursos de graduação não apenas permeiam a realidade das universidades analisadas, mas também refletem sua função social. Portanto, a inclusão desses vocábulos possibilita uma

perspectiva mais precisa e alinhada aos objetivos da pesquisa, permitindo compreender como as universidades estaduais paranaenses se articulam com as demandas formativas da sociedade.

A seguir será apresentada a fundamentação teórica que sustenta esta pesquisa.

### 3 PRESSUPOSTOS TEÓRICOS PARA UM VOCABULÁRIO DE PROFISSÕES

#### 3.1 AS CIÊNCIAS DO LÉXICO EM FOCO: REVISÃO BIBLIOGRÁFICA SOBRE LEXICOLOGIA, LEXICOGRAFIA E TERMINOLOGIA

A presente pesquisa tem como objetivo realizar uma revisão bibliográfica acerca das abordagens teóricas relacionadas à Lexicologia, Lexicografia, Terminologia e Terminografia, visando identificar e analisar tanto os pontos de convergência quanto os elementos distintivos que caracterizam cada uma dessas disciplinas no âmbito dos estudos linguísticos.

Fernández-Sevilla (1974), em seu livro *Problemas de Lexicografía Actual*, aborda os conceitos de Lexicografia e Lexicologia. Nessa obra, ele destaca que a prática lexicográfica possui uma longa tradição nas civilizações ocidental e oriental. No entanto, ressalta que, por si só, essa tradição não foi suficiente para estabelecer a Lexicografia como um método científico.

Inicialmente, o autor examina as definições de Lexicografia presentes em dicionários de referência. Dentre elas, destaca-se a do *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*<sup>9</sup>, que define Lexicografia como a “arte de compor léxicos e dicionários, ou seja, de coleccionar todas as palavras de um idioma e descobrir e fixar o sentido de cada uma delas”<sup>10</sup> (Fernández-Sevilla, 1974, p. 14). Já o Dicionário de Termos Filológicos descreve a Lexicografia como “técnica ou arte de compor dicionários”<sup>11</sup> (Fernández-Sevilla, 1974, p. 14).

Na sequência, Fernández-Sevilla (1974) apresenta a definição de Lexicografia proposta por Casares, destacando aspectos abordados na obra *Introducción a la lexicografía moderna*. Segundo o autor, Casares diferencia Lexicologia e Lexicografia ao definir esta última como a “arte de compor dicionários” (Fernández-Sevilla, 1974, p. 14). Além disso, para Casares, o lexicógrafo é caracterizado como “um técnico que pretende apenas compilar o repertório lexical de uma língua” (Fernández-Sevilla, 1974, p. 14), enfatizando, assim, uma abordagem pragmática e técnica da atividade

<sup>9</sup> A definição apresentada no livro refere-se ao ano de 1979. No DRAE, a definição atual é: 1. f. Técnica de componer léxicos o diccionarios. 2. f. Parte de la lingüística que estudia los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios.

<sup>10</sup> “Arte de componer léxicos o diccionarios, o sea de coleccionar todas las palabras de un idioma y descubrir y fijar el sentido y empleo de cada una de ellas.” (Fernández-Sevilla, 1974, p.14).

<sup>11</sup> “Técnica o arte de componer diccionarios”.( Fernández-Sevilla, 1974, p.14).

lexicográfica.

Diante dessas definições, Fernández-Sevilla argumentava que, ao ser descrita como arte ou técnica, a Lexicografia não alcançou o rigor científico necessário para a criação de obras lexicográficas adequadas. Nesse sentido, o autor apontava que, embora a Lexicografia fosse uma prática consolidada, ela carecia do status de ciência. Ele reforçou essa posição ao afirmar:

Pelo exposto, nossa lexicografia, pelo menos segundo as autorizadas opiniões apresentadas, ainda não alcançou o nível científico. Das definições mencionadas, podem ser derivadas conclusões de maior alcance: se a arte exige inspiração, aptidões especiais inatas em quem a pratica, sensibilidade artística, etc., a lexicografia não poderá ser ensinada nem aprendida e jamais poderá aspirar a ser plenamente reconhecida como científica<sup>12</sup>. (Fernández-Sevilla, 1974, p. 15).

Fernández-Sevilla apresentava uma visão mais sólida e fundamentada sobre a Lexicografia, reconhecendo-a como uma técnica científica. De acordo com o autor, “essa atividade não era um campo para amadores, mas uma profissão que exigia dedicação prioritária ou exclusiva de cientistas, seja de forma individual ou em equipes”<sup>13</sup>. (Fernández-Sevilla, 1974, p. 15). Nesse contexto, o autor conceituou a Lexicografia como:

[...] uma técnica científica voltada para o estudo dos princípios que devem ser seguidos na elaboração de repertórios lexicais de diversos tipos, incluindo não apenas dicionários, mas também vocabulários, inventários e outros<sup>14</sup> (Fernández-Sevilla, 1974, p. 15).

Ademais, Fernández-Sevilla sublinhou que a produção lexicográfica precisava levar em conta o conhecimento científico vigente, além de considerar os aspectos culturais e os pensamentos predominantes de sua época. Dessa forma, apontou que a Lexicografia deveria apoiar-se em outras disciplinas, tais como a Lexicologia e a

---

<sup>12</sup> Por lo dicho, nuestra lexicografía, al menos según las autorizadas opiniones expuestas, no ha escalado aún el estadio científico. De las definiciones aducidas pueden derivarse conclusiones de más amplio alcance: si el arte requiere inspiración, especiales aptitudes innatas en quien lo practica, sensibilidad artística, etc, la lexicografía no podrá ser enseñada ni aprendida, y no podrá jamás aspirar a llamarse científica con plenitud de derecho. (Fernández-Sevilla, 1974, p.15).

<sup>13</sup> no es un labor de aficionados, sino profesión a la que consagran hombres de ciencia de modo preferente o exclusivo, solos o en grupos. ( Fernández-Sevilla, 1974, p.15).

<sup>14</sup> [...] una técnica científica encaminada a estudiar los principios que deben seguirse en la preparación de repertorios léxicos de todo tipo, no solo diccionarios, vocabularios, inventarios, etc. (Fernández-Sevilla, 1974, p.16).

Semântica, estabelecendo uma relação interdisciplinar que contribuísse para a elaboração de materiais mais apropriados.

Com base nas perspectivas mencionadas, Fernández-Sevilla delimita o papel da Lexicografia como prática científica orientada por princípios claramente definidos e atenta às transformações do conhecimento e dos aspectos culturais de sua época, a fim de produzir dicionários e outros produtos mais precisos e adequados às demandas contemporâneas.

Em relação ao conceito de Lexicologia, Fernández-Sevilla (1974, p. 17) destacou a ausência de uma definição clara e amplamente consensual sobre essa disciplina, o que resultou em dificuldades para determinar seus objetivos e limites. Inicialmente, o autor adotou a perspectiva de R. Trujillo, que propôs uma equivalência entre Lexicologia e Semântica, sugerindo que ambas as áreas poderiam se sobrepor ou até mesmo se fundir em determinados aspectos.

Posteriormente, Fernández-Sevilla destacou que outras correntes teóricas passaram a questionar a relevância da Lexicologia dentro do campo da Linguística, argumentando que suas funções poderiam ser redistribuídas entre áreas como a Semântica, a Morfologia e a Lexicografia, entre outras. Esse questionamento inseriu a Lexicologia em um debate mais amplo, no qual sua identidade e atribuições passaram a ser repensadas. Diante desse cenário, Fernández-Sevilla elaborou sua própria concepção sobre a disciplina, afirmando que,

[...] como disciplina linguística, a lexicologia estuda o vocabulário geral de uma língua como um conjunto estruturado, analisando sua extensão e volume, bem como seus movimentos e tendências gerais ao longo do tempo. Em outras palavras, aborda questões relacionadas ao sistema ou aos conjuntos organizados de palavras<sup>15</sup> (Fernández-Sevilla, 1974, p. 18-19).

Em síntese, a análise de Fernández-Sevilla (1974) sobre o conceito de Lexicologia revela as complexidades e os desafios dessa disciplina dentro do campo da Linguística. Ao considerar as propostas de outros estudiosos, como a de R. Trujillo ou as críticas que questionavam sua relevância, Fernández-Sevilla sugere a necessidade de reconfiguração desta ciência para garantir sua identidade e

---

<sup>15</sup> [...] como disciplina lingüística que se ocupa del vocabulario general de una lengua como conjunto estructurado, de la medida y volumen del mismo, de sus movimientos y tendencias generales, según las épocas; es decir, de los problemas relativos al sistema o conjuntos estructurados de palabras. (Fernández-Sevilla, 1974, p.18-19).

contribuição no estudo da linguagem. Sua própria definição, ao conceber o vocabulário como um conjunto estruturado, destaca o papel da Lexicologia na análise das palavras, de suas transformações e de seu funcionamento no contexto linguístico, consolidando-a como uma área determinante para a compreensão da dinâmica da língua.

No que se refere à Terminologia, Fernández-Sevilla (1974) ressaltou que, com o avanço de diversas ciências, emergiu a necessidade de tratar os termos especializados no âmbito da Lexicologia e da Lexicografia. Essa demanda surgiu do fato de que os lexicógrafos, ao elaborarem seus trabalhos, frequentemente precisavam tomar decisões que nem sempre estavam fundamentadas nas respectivas áreas científicas. Diante desse cenário, tornou-se imprescindível adotar um enfoque mais científico e sistematizado para o tratamento dos vocábulos técnicos, sobretudo porque foi nesse período que os termos especializados passaram a se desenvolver e a se expandir de maneira mais estruturada.

Nesse contexto, Fernández-Sevilla (1974) incorpora à sua análise a concepção de E. Coseriu, ao destacar a distinção entre as palavras de uso geral e os termos técnicos que compõem as terminologias. Segundo essa perspectiva, os vocábulos cotidianos exprimem uma visão da realidade construída culturalmente, isto é, mediada pela experiência linguística e social das comunidades. Em contraste, os termos especializados visam uma correspondência direta com a realidade objetiva, sendo, por isso, mais precisos, sistemáticos e vinculados ao desenvolvimento do conhecimento científico e técnico. Com base nessa diferenciação, o autor afirma que “o conhecimento das palavras depende do conhecimento da língua, enquanto o conhecimento da terminologia depende do conhecimento das respectivas ciências ou técnicas” (Fernández-Sevilla, 1974, p. 117-118), ressaltando a importância de um domínio conceitual específico para o uso adequado desses vocábulos.

Dessa forma, a Terminologia se diferencia do vocabulário comum por sua estreita relação com o saber especializado. Enquanto estas últimas são estudadas, conforme o enfoque, pela Lexicologia e pela Lexicografia, por refletirem uma visão culturalmente construída da realidade, os termos técnicos exigem um tratamento voltado para os sistemas conceituais das disciplinas científicas, reforçando a necessidade de articulação entre linguagem e conhecimento especializado.

Na concepção de Barbosa (1992), a Lexicologia, a Lexicografia, a Terminologia e a Terminografia fazem parte da área da Linguagem e têm como objeto de estudo o

léxico. Em razão disso, essas disciplinas estão inter-relacionadas e se complementam mutuamente. No entanto, cada uma delas mantém suas especificidades, o que assegura sua autonomia e identidade científica. A autora acrescenta que essas particularidades são garantidas pelas diferentes abordagens, formas de análise, descrição e tratamento que cada uma dessas áreas aplica à “palavra”, refletindo suas distintas perspectivas e metodologias de estudo.

De acordo com Barbosa (1992), a Lexicologia envolve o estudo científico do léxico, enquanto a Lexicografia se dedica à compilação, classificação e análise desse léxico, com o objetivo de produzir dicionários, vocabulários técnicos e científicos e outros recursos especializados. Já a Terminologia tem como foco o conjunto de termos técnicos ou científicos, com a finalidade de desenvolver vocabulários específicos para diferentes áreas do conhecimento.

A autora estabelece, ainda, um paralelo entre a Terminologia e sua prática, a Terminografia, concebendo-as como ciências complementares. Ressalta-se que, enquanto a Terminologia se dedica ao estudo dos significados — abordando tanto a relação entre expressão e conteúdo quanto a inter-relação entre os signos terminológicos —, a Terminografia configura-se como uma ciência de caráter aplicado, voltada à elaboração de obras terminológicas. Esse entendimento apresentado por Barbosa é reforçado pela seguinte afirmação:

[...] a Lexicologia estuda o universo de todas as palavras, vistas em sua estruturação, funcionamento e mudança, enquanto a Lexicografia, como vimos, estuda os vocábulos e os vocabulários de normas linguísticas, dando-lhes tratamento específico; a Terminologia e a Terminografia tratam dos termos científicos e tecnológicos (Barbosa, 1990, p. 156).

Tais definições reforçam a compreensão de que, embora inter-relacionadas, essas disciplinas possuem campos específicos de atuação e metodologias próprias. Apesar de compartilharem objetos de estudo semelhantes, cada uma contribui de maneira singular para a sistematização do léxico, estabelecendo uma relação de complementaridade que fortalece tanto o desenvolvimento teórico quanto a aplicação prática nas áreas linguísticas e terminológicas.

Biderman (2001), em consonância com Barbosa (1992), converge quanto à concepção da Lexicologia e da Lexicografia como ciências que têm o mesmo objeto de estudo — o léxico —, embora o tratem sob enfoques distintos. A autora define a Lexicologia como a disciplina que se dedica à análise científica do léxico,

compreendendo a estrutura, a categorização lexical e os mecanismos de formação de palavras. Além disso, ressalta a relevância de aspectos como os neologismos, a tipologia linguística e o ensino-aprendizagem do vocabulário. Ao integrar a Lexicologia à Semântica, Biderman destaca a necessidade de considerar a dimensão significativa no estudo das unidades lexicais.

Por sua vez, a Lexicografia é definida por Biderman como a ciência voltada à elaboração de dicionários. Embora glossários já existissem na Idade Média, a autora observa que os primeiros dicionários sistemáticos datam dos séculos XVI e XVII. A Lexicografia, portanto, concentra-se na organização e descrição do léxico com fins práticos e documentais, sendo, à época, a vertente que mais despertava o interesse dos linguistas.

Em continuidade, a Terminologia ocupa-se de uma área específica do conhecimento humano, buscando estabelecer uma relação entre a estrutura conceptual e a estrutura léxica de uma língua. Como destaca Biderman (2001, p. 19), “[...] a Terminologia deve estabelecer uma relação entre a estrutura conceptual e a estrutura léxica dessa língua”. A autora conclui a discussão ao distinguir a relação entre Terminologia e Lexicografia: enquanto a Terminologia parte do conceito para o termo, a Lexicografia parte do termo para o conceito, com o objetivo de caracterizar funcional e semanticamente as palavras.

Porto-Dapena (2002), na introdução do *Manual da Técnica Lexicográfica*, ressalta que o desenvolvimento da Lexicografia foi significativamente impulsionado pelos avanços da informática, os quais contribuíram para a facilitação dos processos de elaboração e organização de dicionários.

Posteriormente, ao tratar da definição de Lexicografia, Porto-Dapena afirma:

A tarefa do lexicógrafo consiste, como é bem sabido, na elaboração de dicionários cujo objetivo não é outro senão a compilação do léxico de uma ou várias línguas, o que faz da lexicografia algo necessariamente relacionado com outras disciplinas, especialmente com aquelas que, como a lexicologia, a semântica e a gramática, se ocupam de alguma forma do estudo das palavras<sup>16</sup> (Porto-Dapena, 2002, p.16).

---

<sup>16</sup> “[...] el quehacer del lexicográfico consiste, como es bien sabido, en la elaboración de diccionarios cuyo objetivo no es otro que la recopilación del léxico de una o varias lenguas, lo cual hace de la lexicografía algo necesariamente relacionado con otras disciplinas, en especial con aquellas que, como la lexicología, la semántica y la gramática, se ocupan en alguna medida del estudio de las palabras” (Porto-Dapena, 2002, p. 16).

Conforme argumenta o autor, por se tratar de uma disciplina que mantém vínculos estreitos com outras áreas do conhecimento linguístico, torna-se necessário estabelecer distinções conceituais entre essas ciências. Ao longo de sua obra, Porto-Dapena apresenta diferentes visões de estudiosos como Marouzeau, H. Josselson, R. Wener, S. Ullmann, Greimas & Courtes, J. Casares, entre outros, para, por fim, posicionar-se frente à relação entre Lexicologia e Lexicografia. Segundo o autor (2002, p.20):

Ao buscar tirar conclusões a partir das considerações anteriores sobre a distinção entre Lexicografia e Lexicologia, pode-se afirmar que há fundamento tanto na posição daqueles que atribuem identidade de objeto a ambas as disciplinas, quanto na daqueles que, ao contrário, a negam. Isso se deve ao fato de que a Lexicografia, na realidade, pode ser compreendida, efetivamente, como arte ou ciência — ou seja, como um saber teórico-prático voltado à elaboração de dicionários —, que é precisamente a forma como nos propomos a estudá-la aqui. No entanto, também é possível interpretá-la como um verdadeiro saber científico e, nesse sentido, ela consiste, assim como a Lexicologia, em um estudo específico do léxico — o qual não é outro senão aquele contido nos diferentes dicionários —, ou, ainda, no estudo dos próprios dicionários em suas diversas facetas<sup>17</sup> (Porto-Dapena, 2002, p. 20).

Dessa maneira, Porto-Dapena reconhece a pluralidade de enfoques que envolvem a Lexicografia, tanto na sua dimensão prática — voltada à elaboração de dicionários — quanto seu potencial como campo científico voltado ao estudo do léxico. Essa compreensão multifacetada permite situar a Lexicografia em constante diálogo com outras disciplinas linguísticas. É justamente nesse ponto que se insere a contribuição de Krieger (2006, 2008), que reforça essa articulação ao considerar a Lexicografia uma área do saber sustentada por fundamentos teóricos e em estreita relação com a Lexicologia, a Semântica e a Terminologia.

Nesse mesmo horizonte teórico, Krieger (2008) amplia essa discussão ao explorar a relação entre Lexicografia e Terminologia, compreendendo ambas como pertencentes às ciências do léxico: a primeira voltada para o léxico geral, e a segunda, para o léxico especializado. Ao discutir a Lexicografia, a autora concebe o dicionário

---

<sup>17</sup> Tratando de sacar conclusiones a propósito de las anteriores consideraciones sobre la distinción entre lexicografía y lexicología, digamos que existe una base de razón tanto en los que les asignan una identidad de objetos, como en los que, por el contrario, se la niegan. La razón es porque la lexicografía en realidad, puede entenderse, efectivamente, como arte o ciencia, esto es, como saber teórico-práctico encaminado a la elaboración de diccionarios, que es justamente como aquí nos proponemos a estudiarla nosotros; pero también puede interpretarla como verdadero saber científico, y en este sentido consiste o bien, como la lexicología, en un estudio especial del léxico, que no es otro que el contenido en los distintos diccionarios, o bien en el estudio de éstos mismos en sus diversas facetas. (Porto-Dapena, 2002, p. 20).

como um objeto semiótico, dotado de regras próprias para a produção de significados. Em suas palavras, trata-se de “um texto complexo, com identidade própria, que encerra uma multidimensionalidade de aspectos” (Krieger, 2008, p.4).

No que diz respeito à Terminologia, Krieger (2008, p.5) esclarece que seu objeto de estudo é “o léxico técnico e científico, ou temático”. No entanto, ela observa que as fronteiras entre o léxico geral e o especializado tornam-se cada vez mais tênues diante das transformações contemporâneas. Segundo a autora:

Com o advento de novos campos de conhecimentos, de novas áreas que ganham estatuto de cientificidade, junto com o acelerado desenvolvimento tecnológico surgem, em larga escala, novos termos, cujas configurações morfossintáticas assemelham-se, e mesmo, confundem-se com palavras da língua geral. Nesse sentido, o ideal da exclusividade denominativa tende a desaparecer, mostrando que não há mais fronteiras rígidas entre o que convencionou chamar léxico especializado e léxico geral (Krieger, 2008, p. 5).

Com base nessa posição, Krieger propõe uma visão ampliada da Lexicografia, ao reconhecê-la como um saber interdisciplinar que dialoga com a Lexicologia, a Semântica e, especialmente, com a Terminologia. Ao destacar a fluidez entre os léxicos geral e especializado, a autora mostra a complexidade do fenômeno lexical na contemporaneidade, reforçando a importância de abordagens teóricas que considerem a dinamicidade e a multiplicidade do uso da linguagem.

Essa compreensão converge com o propósito desta revisão bibliográfica, que não se limita a traçar as relações entre Lexicologia, Lexicografia e Terminologia, mas tem como foco a relevância do embasamento teórico como fundamento indispensável a qualquer investigação acadêmica. Em outras palavras, toda pesquisa deve estar ancorada em uma teoria ou ciência compatível com seus objetivos e com a natureza de seu objeto de estudo. Assim, ao fundamentar-se em uma base teórica sólida, o pesquisador não apenas assegura maior rigor metodológico, como também contribui efetivamente para o aprofundamento dos estudos sobre o léxico.

Em consonância com essa concepção, os critérios que nortearão a construção do vocabulário sobre profissões — foco desta tese — serão guiados pelos princípios teóricos da Lexicografia e da Metalexigrafia. Dessa forma, a discussão se concentrará nessas duas áreas, considerando sua relevância tanto teórica quanto prática para a elaboração do produto lexicográfico proposto.

### 3.1.1 Entre a Lexicografia e a Metalexicografia: Fundamentos para Elaboração de um Vocabulário sobre Profissões

A atividade lexicográfica não é recente. Segundo Fernández-Sevilla (1974), sua origem remonta às civilizações da Grécia e Roma antigas, bem como a culturas orientais milenares. Nesses períodos, os registros lexicográficos eram produzidos de forma empírica, atendendo a demandas pontuais e sem respaldo em uma estrutura teórica consolidada. Tal contexto assinala a necessidade de um processo lexicográfico sistemático, planejado e teoricamente fundamentado, capaz de assegurar a precisão, a qualidade e a utilidade dos produtos.

Com o avanço dos estudos linguísticos, especialmente com o desenvolvimento da Lexicologia e da Lexicografia enquanto disciplinas científicas, essa lacuna teórica foi progressivamente superada. Tais áreas passaram a oferecer os fundamentos necessários para a construção de obras lexicográficas orientadas por critérios metodológicos e reflexões científicas, conferindo maior rigor e legitimidade ao processo de elaboração de vocabulários, glossários e dicionários.

Nesse contexto, a presente tese propõe a produção de um vocabulário específico sobre profissões, cuja elaboração será orientada pelos princípios da Lexicografia e da Metalexicografia. A adoção desse embasamento teórico visa garantir a coerência, a clareza e a adequação das definições dos vocábulos, de forma a atender de maneira eficaz às necessidades dos consulentes.

A partir deste ponto, serão discutidos os conceitos de alguns teóricos acerca da Lexicografia e da Metalexicografia, com o intuito de fundamentar as escolhas metodológicas e teóricas adotadas nesta pesquisa.

Dando continuidade à exposição teórica, observa-se que o esquema de Porto-Dapena (2002, p.21) sintetiza, de forma eficaz, os fundamentos que orientam a delimitação entre Lexicologia, Lexicografia e Metalexicografia. A clareza do modelo reside justamente na maneira como explicita as inter-relações entre essas áreas, ao mesmo tempo em que respeita suas especificidades conceituais e funcionais. Na sequência, encontra-se o quadro elaborado pelo autor, que ilustra de forma didática essas diferenças e inter-relações.

**Quadro 12 – Lexicologia, lexicografia e metalexigrafia**

<b>Lexicologia</b>		<b>Estudo geral ou particular do Léxico</b>	
<b>Lexicografia</b>	<b>Científica</b>	<b>Dicionários</b>	<b>Metalexigrafia</b>
		<b>Descritiva e Histórica = estudo dos dicionários</b>	
	<b>Técnica</b>	<b>Teórica = metodologia para confecção dos dicionários</b>	
<b>Prática = elaboração de dicionários</b>			

Fonte: Porto-Dapena (2002, p. 21).

Considerando o exposto e, em consonância com Porto-Dapena (2002), Lexicologia, Lexicografia e Metalexigrafia constituem disciplinas interdependentes que se complementam no estudo do léxico. A Lexicologia investiga o léxico como sistema, analisando seus elementos e relações internas; a Lexicografia aplica esse conhecimento na elaboração de dicionários, considerando diferentes suportes e finalidades; e a Metalexigrafia dedica-se à reflexão crítica sobre os produtos lexicográficos e os métodos utilizados em sua produção. Juntas, essas áreas formam um ciclo integrado de análise, aplicação e avaliação para o desenvolvimento de produtos lexicográficos adequados e funcionalmente eficazes.

Apresenta-se a seguir o enfoque de Welker (2004), que amplia a definição de Lexicografia ao posicioná-la como o campo dedicado à elaboração, estudo e uso de dicionários. O autor enfatiza que a Lexicografia não se restringe a uma mera prática (a arte e a técnica de compilar dicionários), mas configura-se também como uma ciência que investiga questões relacionadas ao conteúdo, à estrutura e à função dos dicionários, o que denomina Lexicografia Teórica.

Welker (2004) também adota o termo Metalexigrafia, amplamente utilizado em línguas como o inglês, o francês e o alemão. O autor a define como um campo que engloba o estudo de questões relacionadas à elaboração, crítica e pesquisa

histórica dos dicionários, além da análise de seu uso e da tipologia. Como ele afirma: “A Metalexigrafia abrange: o estudo de problemas ligados à elaboração de dicionários, a crítica de dicionários, a pesquisa histórica da Lexicografia, a pesquisa de uso de dicionário e ainda a tipologia” (Welker, 2004, p.11).

De modo geral, a perspectiva do autor revela que a Lexicografia vai além da simples compilação de palavras, integrando teoria e prática de maneira sistemática, enquanto a Metalexigrafia expande esse conceito ao oferecer uma análise crítica e funcional sobre os produtos lexicográficos, considerando tanto sua elaboração quanto seu impacto no uso cotidiano da língua.

As teorias de Porto-Dapena (2002) e Welker (2004) apresentam convergências e divergências em relação ao estudo da Lexicografia e da Metalexigrafia. Ambos reconhecem a interdependência dessas disciplinas, com Porto-Dapena destacando um ciclo integrado entre análise, aplicação e avaliação do léxico, enquanto Welker amplia a definição de Lexicografia, considerando-a uma ciência que investiga a estrutura, o conteúdo e a função dos dicionários, o que chama de Lexicografia Teórica. Em relação à Metalexigrafia, os dois autores concordam sobre sua função crítica, histórica e analítica, mas Welker enfatiza mais a reflexão sobre a tipologia e a evolução dos dicionários. Assim, embora compartilhem uma visão integradora, Welker oferece uma abordagem mais aprofundada e teórica, especialmente ao tratar da Lexicografia e da Metalexigrafia como campos científicos.

No *Manual Básico de Lexicografía*, Martínez de Sousa (2009) realiza uma análise minuciosa sobre a natureza da Lexicografia, discutindo se essa disciplina deve ser compreendida como uma arte, uma técnica ou uma ciência. Para embasar sua reflexão, o autor apresenta um panorama das diferentes concepções teóricas sobre o tema, reunindo as contribuições de diversos estudiosos, como Casares (1950), Fernández-Sevilla (1974), Seco (1987), Werner Welte (1985) e Cerda (1986), com o objetivo de examinar as múltiplas abordagens que moldam o campo lexicográfico.

Casares, por exemplo, oscilava entre considerar a Lexicografia como arte ou ciência, mas acabou por defini-la como Lexicografia prática e a Metalexigrafia, de natureza teórica. Fernández-Sevilla, por sua vez, destacava a dificuldade de classificá-la como ciência, em razão de sua associação a aspectos artísticos e intuitivos, o que, segundo ele, inviabilizaria um ensino sistemático da disciplina. Seco também rejeitava sua classificação como ciência, preferindo entendê-la como uma técnica ou até mesmo como uma arte, fortemente dependente da sensibilidade

individual do lexicógrafo. Em uma perspectiva distinta, Werner Welte insere a Lexicografia no campo da Linguística, atribuindo-lhe um caráter técnico e metodológico. Já Cerda a concebia como uma subdisciplina da Lexicologia, centrada sobretudo na elaboração de dicionários.

A partir dessas contribuições, Martínez de Sousa (2009) defende que a Lexicografia, assim como outras áreas do conhecimento científico, desenvolveu uma metodologia própria. Embora reconheça que ela possa não se enquadrar como ciência em sentido estrito, o autor sustenta que os procedimentos empregados na elaboração de obras lexicográficas devem seguir uma metodologia científica.

O autor também apresenta sua definição a respeito da Metalexigrafia (ou Lexicografia Teórica), entendida como “ramo da Lexicografia dedicado à análise de dicionários em termos de história, estrutura, tipologia, metodologia, entre outros aspectos<sup>18</sup>.” (Martínez de Sousa (2009, p.248).

Adicionalmente, Martínez de Sousa (2009, p. 246) chama a atenção para o termo *Lexigrafía*, que, segundo ele, não é amplamente utilizado na literatura especializada, nem aparece registrado em dicionários ou enciclopédias. O autor observa que o termo foi introduzido por Alvar Ezquerro (1976), com base nas ideias de Bernard Quemada, e o define como “a arte ou técnica de elaborar glossários ou vocabulários”, em contraste com a Lexicografía, que se refere especificamente à confecção de dicionários.

Miranda (2013) contribui de forma significativa para o debate contemporâneo ao discutir os avanços e os desafios enfrentados pela Lexicografia, bem como ao propor uma reflexão aprofundada acerca da relação entre Lexicografia e Metalexigrafia. O autor salienta que, desde a segunda metade do século XX, tem-se observado um movimento de transição da legitimação da Lexicografia pela práxis para a sua legitimação pela teoria, evidenciando a necessidade de embasamento teórico consistente na produção de obras lexicográficas, as quais, em grande parte, ainda são elaboradas com base em práticas empíricas, sem articulação sistemática com fundamentos teóricos (Miranda, 2013, p. 16).

Nesse contexto, o autor destaca o século XX como um período marcado pela chamada “explosão lexicográfica”, fenômeno que, segundo sua análise, encontra

---

<sup>18</sup> Rama de la Lexicografía que tiene por finalidad el análisis de los diccionarios desde el punto de vista de su historia, estructura, tipología, metodología, etcétera. (Martínez de Sousa, 2009, p.248).

correspondência no desenvolvimento da Metalexicografia. Conforme aponta, “o que vale para a praxe lexicográfica, vale também para a metalexicográfica” (Miranda, 2013, p.19), relacionando esse processo ao surgimento de obras referenciais, como as de Casares (1950), Zgusta (1971) e Dubois & Dubois (1971). No cenário brasileiro, ressalta-se a contribuição de Welker (2004), que aprofunda os estudos sobre a tradição metalexicográfica alemã, com ênfase na Lexicografia Pedagógica.

Ao distinguir entre os dois campos, Miranda (2013) caracteriza a Lexicografia como ciência ou técnica voltada à elaboração de dicionários, destacando tanto seu aspecto prático — centrado na produção de obras lexicográficas — quanto seu aspecto teórico — direcionado à análise dos procedimentos metodológicos e dos critérios que estruturam os dicionários. A Metalexicografia, por sua vez, é concebida como uma instância de reflexão crítica e teórica acerca dos fundamentos, métodos e práticas da Lexicografia. Dessa forma, o autor propõe uma relação de complementaridade entre os dois campos: enquanto a Lexicografia se ocupa da dimensão prática e aplicada, a Metalexicografia fornece os aportes teóricos que orientam e qualificam tais práticas, contribuindo para o aprimoramento e a consolidação científica da disciplina.

Ademais, a elaboração do vocabulário sobre profissões, proposta desta tese, exigiu um aprofundamento tanto na Lexicografia quanto na Metalexicografia. Esse processo demandou não apenas a coleta e a organização minuciosa dos vocábulos, mas também uma análise crítica das especificidades relacionadas às profissões no contexto brasileiro. Para atender às necessidades de professores e estudantes brasileiros de espanhol, foi crucial garantir que as definições fossem precisas, claras e contextualizadas, com base nas demandas pedagógicas do público-alvo.

Nesse cenário, a integração entre as duas áreas foi determinante, pois a reflexão teórica proporcionada pela Metalexicografia orientou a escolha das metodologias mais adequadas e possibilitou a construção de um vocabulário que não só fosse linguística e semanticamente preciso, mas também funcional no processo de ensino-aprendizagem da língua espanhola.

### 3.1.2 Dicionário, Glossário e Vocabulário: Características e Perspectivas Lexicográficas

No âmbito da Lexicografia, observa-se a existência de uma ampla gama de

produtos elaborados com o propósito de atender às distintas demandas dos consulentes. Dentre esses instrumentos lexicográficos, destacam-se os dicionários, glossários, vocabulários, enciclopédias e tesouros, entre outros. A presente tese tem como foco três dessas modalidades — o dicionário, o glossário e o vocabulário —, cujas especificidades e funções serão examinadas à luz de suas configurações estruturais e pragmáticas. Ressalta-se, contudo, a centralidade atribuída ao vocabulário, que constitui o principal objeto desta pesquisa, sendo investigado de forma aprofundada quanto à sua concepção teórica e aplicação prática.

### 3.1.2.1 Dicionário

A obra lexicográfica mais familiar ao ambiente escolar e à vida cotidiana de indivíduos em geral é, sem dúvida, o dicionário. Esse produto, utilizado por pessoas de diferentes níveis de escolaridade e formação, tornou-se uma ferramenta de compreensão e aprendizado da língua. Contudo, como observou Fernández-Sevilla (1974, p. 37), "o dicionário é uma obra tão familiar a qualquer pessoa de cultura mediana que raramente se questiona o que é um dicionário, o que ele deve ser, como é elaborado, o que se pode exigir dele e o que não é possível encontrar em suas páginas"<sup>19</sup>.

Essa afirmação demonstra que, mesmo sendo amplamente utilizado, o dicionário raramente é alvo de uma análise profunda, seja quanto à sua elaboração, seja em relação às suas limitações e possibilidades. Fernández-Sevilla destacou que o uso do dicionário muitas vezes não é acompanhado por uma reflexão sobre sua composição e a maneira como as definições são selecionadas. O autor sugere que essa falta de questionamento impede a compreensão, em sua totalidade, do papel desempenhado por esses recursos lexicográficos na construção do conhecimento da língua.

Além disso, Fernández-Sevilla (1974) apontou uma crítica comum ao dicionário: frequentemente, considera-se que sua qualidade está diretamente relacionada à quantidade de palavras que apresenta.<sup>20</sup> Esse critério quantitativo, no

---

<sup>19</sup> El diccionario es una obra tan familiar a cualquier hombre de mediana cultura, que raras veces, se hace cuestión sobre qué es un diccionario, qué debe ser, cómo se elabora, qué puede pedírsele y qué no es posible hallar con él. (Fernández-Sevilla 1974, p. 37).

<sup>20</sup> El criterio que el profano suele aplicar para juzgar la calidad del diccionario es de carácter puramente cuantitativo; le parece mejor aquel que registra el mayor número de vocês. (Fernández-Sevilla 1974).

entanto, é uma percepção equivocada, pois a verdadeira qualidade de um dicionário não está apenas no número de palavras que contém, mas na precisão, profundidade e clareza das definições, na relevância de seus exemplos e no contexto em que as palavras são apresentadas.

O autor também argumentou que definir o dicionário de forma precisa e abrangente é uma tarefa complexa.<sup>21</sup> Dada a multiplicidade de funções e formatos que o dicionário pode assumir, Fernández-Sevilla considera mais produtivo abordá-lo a partir de uma análise de seus objetivos, conteúdos, tipos e outras características fundamentais. Ele defende que, em vez de reduzir o dicionário a uma definição rígida, é mais proveitoso explorar suas diversas facetas, que incluem, entre outras, o público-alvo, a metodologia de compilação e a finalidade da obra.

Nesse mesmo sentido, Barbosa (2001), ao retomar a proposta de Muller (1968), amplia a compreensão sobre a função do dicionário, considerando que sua principal finalidade é reunir o universo dos lexemas de uma língua, oferecendo um tratamento amplo e sistemático de suas múltiplas acepções. Para a autora, o dicionário deve proporcionar ao consulente um conhecimento aprofundado do léxico, articulando significados, variações e contextos de uso das palavras, o que reforça sua importância como ferramenta para a aprendizagem e o domínio da língua.

A essa perspectiva soma-se a definição de Martínez de Sousa (2009, p. 17), para quem o dicionário é:

a compilação de palavras, locuções, expressões e sintagmas de uma língua ou, dentro dela, os termos de uma ciência, técnica, arte, especialidade, etc., geralmente organizados em ordem alfabética. Também se aplica esse termo ao livro em que, ao lado das palavras de uma língua, geralmente dispostas em ordem alfabética, aparecem seus equivalentes em outra ou em outras línguas. Por fim, aplica-se, de forma geral, a qualquer obra que apresente em ordem alfabética nomes, fatos, informações, etc., referentes a um determinado campo de conhecimento<sup>22</sup> (Martínez de Sousa, 2009, p. 17).

---

<sup>21</sup> Es difícil decir, realmente, en pocas palabras qué es el diccionario; quizá para evitar divagaciones innecesarias, resulte preferible comenzar por establecer la tipología de los diccionarios. La orientación, el alcance, las metas, los medios, el contenido, etc [...] (Fernández-Sevilla 1974, p. 38).

<sup>22</sup> Entendemos por diccionario la recompilación de las palabras, locuciones, giros y sintagmas de una lengua o, dentro de ella, los términos de una ciencia, técnica, arte, especialidad, etcétera, generalmente dispuestos en orden alfabético. También se aplica esa palabra al libro en el que al lado de las palabras de una lengua, generalmente colocados en orden alfabético, figuran sus equivalentes en otra u otras lenguas. Finalmente se aplica, en general, a cualquier obra que ofrece por orden alfabético nombres, hechos, noticias, etcétera, referentes a un orden de conocimiento. (Martínez de Sousa 2009, p.17).

Essa definição torna evidente a amplitude semântica e funcional do termo “dicionário”, reforçando a necessidade de compreendê-lo para além de seu uso corriqueiro, valorizando suas múltiplas configurações e aplicações no campo da Lexicografia.

Complementando esse panorama, Durão (2010, p. 26) conceitua o dicionário como “um repertório léxico organizado sistematicamente”. A autora detalha suas características estruturais e funcionais:

Por sua configuração textual, disposta em uma ou mais colunas separadas por corondéis (linhas de separação) ou por corondéis cegos (espaços em branco entre colunas), orientada pela presença de palavra-guia (que indicam as unidades léxicas compreendidas em cada página), pela estruturação de sua macroestrutura (ou seja, das entradas ou palavras da nomenclatura), e de sua microestrutura (formada pelo verbete, ou seja, pelas informações linguísticas referente a cada entrada), e que, quando é monolíngue, oferece definições, e, quando é bilíngue, traduções ou equivalentes, não pode ser confundido com qualquer outro tipo de livro. (Durão, 2010, p. 26).

Considerando todas as concepções apresentadas, fica evidente que a elaboração de um dicionário demanda uma reflexão crítica fundamentada nos pressupostos teóricos da Lexicografia e da Metalexigrafia. Tal reflexão pressupõe a consideração das necessidades do consulente e a adequação da estrutura da obra — da macro à microestrutura — para garantir precisão, clareza e acessibilidade. Dessa forma, o dicionário, para cumprir plenamente sua função, deve ser concebido como instrumento técnico e pedagógico capaz de promover o conhecimento lexical de modo eficaz e contextualizado.

### 3.1.2.2 Glossário

Em *Problemas de Lexicografía Actual*, Fernández-Sevilla (1974) analisa o surgimento dos glossários medievais, cuja criação decorre da necessidade de compreensão do latim — língua já considerada morta, mas que seguia vigente como idioma de instrução e comunicação no meio escolar e intelectual da época. Esses glossários emergiram como instrumentos auxiliares na leitura e interpretação de textos latinos, os quais se tornavam cada vez mais inacessíveis à população em geral. Além de facilitar a decodificação desses textos, os glossários também desempenhavam um papel importante no uso oral da língua, atuando como recursos

de tradução entre o latim e as línguas vernáculas. Dessa forma, configuraram-se como ferramentas fundamentais para a manutenção do latim nas práticas pedagógicas e para o acesso ao conhecimento produzido nesse idioma.

Nesse cenário histórico, os glossários medievais exerceram o papel de mediação linguística e pedagógica, viabilizando o acesso ao conhecimento em latim por meio da tradução e explicitação de termos. Já no campo teórico da Lexicografia contemporânea, Barbosa (2001), ao retomar a proposta de Muller (1968), propõe uma distinção conceitual entre dois tipos de glossário: *lato sensu* e *stricto sensu*. Segundo a autora:

[...] de maneira geral, o glossário *lato sensu* resulta do levantamento das palavras-ocorrências (Muller) e das acepções que têm num texto manifestado. [...] um glossário *stricto sensu* seria a obra lexicográfica que apresentasse unidades lexicais extraídas de um único texto manifestado e definidas em suas significações específicas, correspondentes a cada palavra-ocorrência, no mais alto nível de densidade sêmica, sem reunir num só verbete duas ou mais palavras-ocorrências com a mesma forma de expressão. (Barbosa, 2001 p. 35).

Complementando essa perspectiva, Martínez de Sousa (2009) propõe uma definição abrangente de glossário, com suas várias funções e contextos de uso. Para o autor, um glossário pode ser:

Um glossário é um repertório de vocábulos cujo objetivo é explicar um texto medieval ou clássico, a obra de um autor, um texto dialetal, etc., ou ainda um repertório exaustivo de palavras, geralmente técnicas, de uma determinada gíria, como a ecologia, biologia, bibliologia, etc.<sup>23</sup> (Martínez de Sousa, 2009, p. 22).

Em síntese, o glossário, tanto no contexto medieval quanto na Lexicografia contemporânea, desempenha um papel crucial na mediação linguística e no acesso ao conhecimento. Originalmente utilizado para facilitar a compreensão de textos latinos, tornou-se um instrumento flexível, conforme as distinções feitas por Barbosa (2001) entre glossários *lato sensu* e *stricto sensu*. Martínez de Sousa (2009) amplia essa visão ao considerar o glossário como um repertório que explica termos

---

<sup>23</sup> Un glosario es un repertorio de voces cuyo fin es explicar un texto medieval o clásico, la obra de un autor, un texto dialectal, etcétera, o bien un repertorio exhaustivo de palabras, generalmente técnicas, de una jerga determinada, como la ecología, biología, la bibliología, etcétera. (Martínez de Sousa, 2009, p. 22).

específicos, seja de textos clássicos ou de áreas técnicas. Assim, o glossário se configura como uma ferramenta de compreensão e de organização do conhecimento, com funções que vão além da tradução, abrangendo a explicitação de conceitos e o esclarecimento de termos.

### 3.1.2.3 Vocabulário

A elaboração de um produto lexicográfico demanda, como etapa preliminar, a compreensão clara de sua natureza conceitual e de seus objetivos. Tal compreensão estabelece os parâmetros teóricos e metodológicos que orientarão sua construção. Conforme argumenta Fernández-Sevilla (1974), somente com o progresso das ciências e das técnicas a Lexicografia passou a conquistar reconhecimento no meio acadêmico enquanto campo de conhecimento.

O referido autor adverte, contudo, que a produção de vocabulários, em muitas ocasiões, tem ocorrido à revelia de uma base teórica consolidada, o que compromete sua capacidade de atender de forma adequada às demandas específicas de profissionais e pesquisadores. Esses consulentes exigem instrumentos linguísticos concebidos a partir de abordagens mais estruturadas, que respondam, de modo eficaz, à complexidade e às particularidades dos contextos de aplicação.

Nesse sentido, compreender o que se entende por vocabulário — especialmente aquele que fundamenta os produtos lexicográficos — torna-se indispensável. Barbosa (2001), ao citar Muller, esclarece que o vocabulário fundamental visa reunir os elementos que constituem a intersecção entre os diversos conjuntos lexicais compartilhados por uma comunidade ou segmento social. A seleção desses elementos obedece a dois critérios principais: elevada frequência de uso e distribuição regular entre os interlocutores envolvidos. Assim, trata-se de um vocabulário representativo das palavras mais recorrentes no cotidiano de uma comunidade linguística, com ênfase na relevância e na frequência de uso.

Martínez de Sousa (2009) classifica o vocabulário como um tipo de obra lexicográfica especial, integrante de categorias como Calepinos, Tesouros, Glossários, Vocabulários e Nomenclaturas. Segundo o autor, o vocabulário:

É um conjunto de palavras de um idioma, ou também um conjunto de palavras regionais, de uma profissão ou ofício, de um campo semântico, de um escritor, etc. Recebe o mesmo nome o livro em que contém os termos de um

vocabulário, assim como a lista de palavras definidas sucintamente e colocadas por ordem alfabética no final de um trabalho ou livro<sup>24</sup>. (Martinez de Sousa, 2009, p. 22).

Essa definição amplia o entendimento sobre o vocabulário, ressaltando não apenas sua função prática, mas também sua condição de produto lexicográfico, dotado de características e finalidades específicas que o distinguem de outras obras linguísticas. À luz de Martínez de Sousa (2009), que o define como uma obra voltada a conjuntos de palavras relacionados a uma profissão, ofício ou campo semântico, justifica-se plenamente a proposta apresentada nesta tese. O cruzamento entre as profissões descritas na CBO e aquelas ofertadas pelas universidades estaduais do Paraná permite organizar e sistematizar vocábulos recorrentes no contexto acadêmico. Assim, o vocabulário assume a forma de um produto lexicográfico estruturado, que reúne um léxico destinado a finalidades práticas e educativas, alinhando-se à definição de Martínez de Sousa ao focalizar um domínio específico: as profissões no ensino superior.

Dessa perspectiva, sua utilização em sala de aula mostra-se particularmente útil, pois contribui para o aprimoramento do processo de ensino e aprendizagem. A sistematização de vocábulos antes dispersos em diversas fontes facilita o acesso e a compreensão por parte de professores e estudantes. Assim, ao oferecer um recurso lexicográfico preciso, o vocabulário promove tanto a ampliação do conhecimento dos estudantes quanto o fortalecimento das práticas pedagógicas dos docentes, enriquecendo o ambiente educacional como um todo.

### 3.2 O VOCABULÁRIO EM SALA DE AULA

Durante muito tempo, o vocabulário esteve em segundo plano, muitas vezes, subordinado à gramática ou às habilidades comunicativas. Tal fato fica evidente ao longo da história do ensino de línguas, como será verificado por meio das abordagens de ensino. A análise das principais correntes históricas permite entender como as

---

<sup>24</sup> **VOCABULARIO:** Un vocabulario es un conjunto de palabras de un idioma, o bien un conjunto de palabras regionales, de una profesión u oficio, de un campo semántico, de un escritor, etcétera. Recibe el mismo nombre el libro en que se contienen los términos de un vocabulario, así como la lista de palabras definida sucintamente y colocadas por el orden alfabético al final de un trabajo o libro. (Martinez de Sousa, 2009, p. 22).

concepções sobre o ensino de vocabulário foram se transformando, acompanhando os paradigmas teóricos e metodológicos de cada época.

As tendências identificadas por Zimmerman (1997) ajudam a visualizar essa oscilação de perspectivas. No tradicional Método Gramática-Tradução, predominante até o fim do século XIX, o ensino de vocabulário era baseado em listas de palavras e suas traduções. O foco estava na leitura e tradução de textos clássicos, e o vocabulário era tratado como um conjunto fixo de equivalências, descolado de contextos reais de uso. Não havia uma preocupação explícita com a competência comunicativa nem com a aplicabilidade da língua em situações concretas.

Com o surgimento do Movimento Reformista, no final do século XIX, iniciou-se uma crítica mais consistente a esse modelo. Reformadores como Henry Sweet passaram a defender uma abordagem centrada na oralidade e na fonética. Nesse novo cenário, o vocabulário começou a ser visto como indispensável à comunicação, devendo ser ensinado em situações reais de uso. A frequência e a utilidade das palavras passaram a nortear a seleção lexical, marcando uma mudança em direção a um ensino mais funcional e contextualizado.

O Método Direto, influenciado pelas discussões geradas pelo Movimento Reformista, trouxe uma proposta ainda mais voltada para o uso prático da língua. Embora não tenha sido criado diretamente pelos reformadores, adotou princípios semelhantes ao enfatizar o ensino de vocabulário por meio de objetos, imagens, ações e interações cotidianas. Sem o uso da tradução, buscava-se estabelecer uma ligação direta entre a palavra e seu significado, favorecendo um aprendizado mais concreto e significativo.

Nas décadas de 1920 e 1930, com a valorização da leitura como habilidade prioritária, ganhou força o Método de Leitura. Esse enfoque foi impulsionado pelo relatório de Coleman (1929), que apontava falhas nas habilidades de leitura em línguas estrangeiras entre estudantes americanos. Nessa perspectiva, o vocabulário passou a ter uma função instrumental: fornecer aos alunos um repertório suficiente para compreender textos autênticos, ainda que limitado. Foi também o primeiro momento em que o vocabulário foi reconhecido como um dos componentes mais importantes no aprendizado de línguas estrangeiras.

Em seguida, com o desenvolvimento do Método Audiolingual, idealizado por Charles Fries, o foco voltou-se para a repetição e memorização de estruturas gramaticais, inspiradas pelos princípios da linguística estrutural. O vocabulário, nesse

contexto, foi novamente relegado a um papel secundário. A ênfase recaía sobre padrões estruturais, e o significado das palavras raramente era explorado de forma ampla e contextualizada.

Com a chegada da Abordagem Comunicativa, houve uma mudança significativa na forma de encarar o ensino de línguas. A proficiência comunicativa passou a ser o objetivo principal, deslocando o foco das estruturas formais para o uso real da linguagem. Dentro dessa nova perspectiva, o vocabulário recuperou seu papel de destaque na competência comunicativa. O ensino lexical passou a valorizar o uso autêntico da língua, considerando aspectos como intenção comunicativa, função e contexto.

Mais recentemente, a Abordagem Natural trouxe uma nova ênfase ao processo de aquisição do vocabulário, priorizando a exposição a um *input* compreensível e significativo. O objetivo principal é promover o desenvolvimento da comunicação oral de forma espontânea, especialmente no ambiente escolar. Assim, o vocabulário deixa de ser apenas um complemento da gramática e passa a ser reconhecido como um componente fundamental para a aquisição da língua.

Essa trajetória revela que o papel do vocabulário no ensino de línguas tem variado ao longo do tempo. Em alguns momentos, considerado essencial para a comunicação; em outros, tratado apenas como um recurso auxiliar. Como observa Zimmerman (1997), esse panorama histórico fornece subsídios para refletir sobre os desafios e as possibilidades do ensino de vocabulário na atualidade.

Conceição (2014) aponta uma perspectiva mais recente sobre a compreensão do papel do vocabulário no ensino de línguas na contemporaneidade. A autora ressalta que, com o avanço das tecnologias digitais aplicadas à educação, o vocabulário passou a ocupar uma posição central na aprendizagem de idiomas, alterando a hierarquia tradicional dos componentes linguísticos. Nesse novo cenário, aspectos como sintaxe, fonologia, morfologia e pragmática passaram a ser, em certa medida, subordinados ao léxico, que assume protagonismo na mediação da comunicação e no acesso ao conhecimento.

Além disso, Conceição (2014) chama atenção para questões ainda pouco exploradas no ensino de vocabulário, especialmente aquelas que envolvem o aprendiz como sujeito ativo no processo de aprendizagem. Segundo a autora, fatores como crenças, sentimentos e ideias dos estudantes influenciam diretamente na forma como o vocabulário é apreendido, compreendido e utilizado, o que aponta para a

necessidade de abordagens mais sensíveis às dimensões individuais da aprendizagem. Por fim, a autora (2014) também destaca que o vocabulário é relevante não apenas para os estudantes, mas também para os professores, que precisam dispor de repertórios lexicais adequados para mediar o ensino e criar situações de aprendizagem significativas.

Neste contexto, a presente tese adota essa perspectiva ao propor o desenvolvimento de um vocabulário voltado ao ensino de espanhol, centrado em um domínio específico: as profissões presentes na realidade acadêmica. Ao elaborar um material lexicográfico com esse recorte temático, busca-se expandir o repertório vocabular disponível para o trabalho em sala de aula, fortalecendo o ensino de vocabulário a partir de conteúdos diretamente ligados aos contextos de uso dos aprendizes. A inclusão de professores e estudantes como consulentes na construção desse vocabulário justifica-se pelo reconhecimento de que ambos desempenham papéis centrais no processo educativo

No capítulo seguinte, serão detalhados a metodologia utilizada e os procedimentos adotados ao longo do desenvolvimento desta tese.

## 4 CRITÉRIOS METODOLÓGICOS PARA O MAPEAMENTO DO VOCABULÁRIO DE PROFISSÕES

### 4.1 MAPEAMENTO LEXICAL A PARTIR DOS LIVROS DIDÁTICOS

Como apresentado anteriormente, os LDs de língua espanhola aprovados pelo PNLD, largamente adotados na rede pública de ensino, configuram-se, em muitos casos, como o principal — e, por vezes, o único — recurso pedagógico para introduzir os estudantes ao vocabulário do idioma, sobretudo nos primeiros contatos com a língua. A aprovação pelo PNLD assegura que os materiais atendam a critérios de qualidade editorial, consistência pedagógica e conformidade com os parâmetros curriculares do MEC. Contudo, tal validação não implica um tratamento aprofundado, atualizado ou crítico dos conteúdos. Dessa forma, investigar a presença e o enfoque de temas específicos, como o das profissões, revela-se determinante para compreender de que modo o vocabulário é incorporado ao ensino formal.

Com esse propósito, realizou-se um levantamento dos vocábulos presentes nas coleções selecionadas, buscando identificar aqueles relacionados a profissões e ocupações. A pesquisa contemplou não apenas as unidades explicitamente dedicadas ao tema, mas também os textos, exercícios, atividades, imagens, gráficos, quadros informativos e demais elementos que compõem os LDs. Embora o objeto de pesquisa tenha sido apenas as profissões, a verificação nos LDs permitiu identificar e registrar tanto as profissões quanto às ocupações, enriquecendo o mapeamento do vocabulário abordado nos materiais.

Com o objetivo de assegurar rigor metodológico na identificação e validação dos vocábulos selecionados, foram definidos critérios objetivos baseados em fontes normativas reconhecidas. A análise dos vocábulos em espanhol teve como principal referência o **DRAE**, considerado nesta tese como instrumento para aferir a existência de vocábulos relacionados a profissões e ocupações no contexto hispânico. Esse procedimento permitiu manter, por exemplo, vocábulos como *torero*<sup>25</sup>, que, embora culturalmente marcados, refletem atividades profissionalmente reconhecidas no universo da língua espanhola.

---

<sup>25</sup> m. y f. Persona que por profesión ejerce el arte del toreo. *Diccionario de la Lengua Española*. Disponível em <https://dle.rae.es/>> Acesso em 30/06/2025.

No que se refere aos vocábulos em português, procedeu-se à verificação junto à CBO, adotada como referência normativa oficial para a designação das atividades profissionais no Brasil. A confrontação entre os dados do *DRAE* e da CBO permitiu validar os vocábulos de forma cruzada, assegurando sua relevância e legitimidade nos respectivos contextos linguísticos e culturais.

Cabe destacar que apenas os vocábulos cuja equivalência como profissão ou ocupação foi confirmada em ambas as fontes foram mantidos para a análise dos LDs. Um exemplo ilustrativo é o vocábulo *activista*<sup>26</sup>, que, apesar de constar no *DRAE* com acepção relacionada a uma atuação social ou política, não figura como ocupação na CBO, sendo, portanto, excluído da análise. Essa triangulação entre os dados extraídos dos LDs, o *DRAE* e a CBO conferiu maior precisão e coerência à categorização dos itens lexicais selecionados.

Os vocábulos validados resultaram na elaboração de quadros analíticos por coleção, nos quais se registraram os itens identificados e suas respectivas frequências de ocorrência. Esses dados foram organizados em ordem crescente de incidência, o que possibilitou visualizar a distribuição dos vocábulos em cada conjunto. Além dos quadros individuais, elaborou-se um quadro geral que consolida as informações de todas as coleções, mantendo a mesma estrutura organizacional. Essa sistematização favoreceu uma leitura panorâmica dos vocábulos relacionados a profissões e ocupações, permitindo observar tanto os vocábulos mais recorrentes quanto os menos frequentes.

Além de indicar as profissões que os estudantes têm a oportunidade de aprender por meio dos LDs, o mapeamento realizado constitui uma base empírica preliminar que sustenta as etapas subsequentes desta tese, especialmente a seleção e validação dos vocábulos que servirão de referência segura para o estabelecimento de equivalentes em língua espanhola. Trata-se, portanto, de uma etapa metodológica essencial para a construção do vocabulário sobre profissões, objeto desta pesquisa.

Por fim, os dados extraídos dos LDs não apenas revelam como o campo lexical das profissões e ocupações é tratado no ensino formal, mas também contribuem diretamente para a elaboração do material lexicográfico proposto. Ao ampliar o repertório de vocábulos a serem considerados, esse mapeamento fortalece a

---

<sup>26</sup> m. y f. Militante de un movimiento social, de una organización sindical o de un partido político que interviene activamente en la propaganda y el proselitismo de sus ideas. *Diccionario de la Lengua Española*. Disponível em <https://dle.rae.es/> Acesso em 30/06/2025.

formulação de um vocabulário sobre profissões ancorado em fontes autênticas, sustentado em aprendizagem contextualizada, pertinência pedagógica e relevância linguística, voltado especificamente para o ensino e a aprendizagem do espanhol como língua estrangeira no contexto brasileiro.

#### 4.1.1 Español Entérate

**Figura 1** – Capa do livro da coleção *Español Entérate*



**Fonte:** Guia de livros didáticos PNLD (2011).

Conforme as diretrizes do PNLD, a coleção *Español Entérate* é composta por quatro volumes, distribuídos da seguinte forma: o *Libro 1* para o 6º ano, o *Libro 2* para o 7º ano, o *Libro 3* para o 8º ano e o *Libro 4* para o 9º ano. Cada livro é organizado em oito unidades temáticas. A cada duas unidades, há uma proposta de projeto final chamada *Taller de creación*, cujo objetivo principal é estimular a produção escrita dos estudantes. A coleção busca desenvolver as quatro habilidades linguísticas, oferecendo atividades que envolvem compreensão e produção tanto escrita quanto oral.

No que diz respeito ao vocabulário relacionado a profissões e ocupações, observou-se que o *Libro 2* dedica uma unidade completa ao tema, intitulada *¿A qué te dedicas?*. Já no *Libro 3*, o assunto é trabalhado na unidade *De músico, poeta y loco, todos tenemos un poco*. No *Libro 4*, a temática reaparece na unidade *Buscar para encontrar*. A seguir, apresenta-se uma síntese dos dados coletados sobre essas abordagens.

**Quadro 13 – Profissões - *Español Entérate***

Profissão	Quantidade de ocorrência
Alfarero - Auxiliar Administrativo - Azafata - Basurero - Cantautor - Cantor - Cartunista - Cineasta - Compositor - Corredor - Costurero - Dermatólogo - Directora - Diseñador Gráfico - Domador - Electricista - Enfermera - Enólogo - Escritora - Escultor - Fontaneros - Fotógrafa - Fotógrafo - Gerente - Historiador - Informático - Ingeniero - Investigadora - Jugador de Fútbol - Locutora - Maestro - Masajista - Músico - Músicos - Panadero - Pediatra - Personal Tiempo - Piloto - Pintora - Repartidora de Comida - Sociólogo - Taxista - Tec. em Máquina - Mecnográfica - Técnico en Medio Ambiente - Técnico en Ordenador - Top Model - Top Models - Traductores - Vendedor	1
Actor - Actor Principal - Actores - Actriz - Actriz Principal - Bombero - Camarero - Campesino - Carcelero - Chica de Limpieza - Ebanista - Escritor - Mecánico - Modista - Poeta - Poetisa - Psicóloga - Psicólogo - Taquillero	2
Albañil - Director - Director de Película - Pintor - Profesores	3
Periodista - Policía - Reportero	4
Astrónomo - Cantante	5
Arquitecto - Profesora	11
Profesor	19

Fonte: A própria autora (2024).

O levantamento realizado na coleção *Español Entérate* identificou 168 vocábulos relacionados a profissões e ocupações, destacando a diversidade e a representatividade desse campo semântico no material didático. O vocábulo com maior frequência foi *profesor*, com 19 ocorrências. Além disso, verificou-se a presença das variações de gênero (*profesora*) e número (*profesores*).

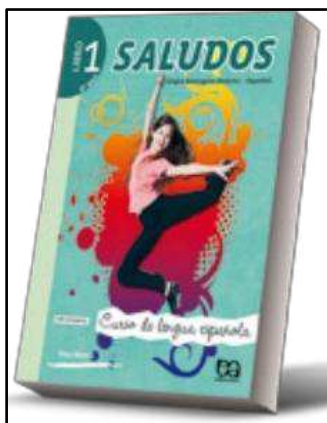
Também foram registrados vocábulos comuns, como *arquitecto*, *escritor*, *fotógrafo* e *pintora*, assim como vocábulos menos recorrentes, como *enólogo*, *diseñador gráfico* e *sociólogo*, com baixa ocorrência (apenas uma vez). Dentre os 169 vocábulos, estes mencionados e mais 47 apareceram apenas uma vez.

Vale ainda mencionar o vocábulo *técnico en máquina mecanográfica*, que designava o profissional responsável pela manutenção e operação de máquinas de escrever — uma função que perdeu relevância com o avanço tecnológico.

Embora haja uma grande variedade de vocábulos presentes, a maioria aparece com baixa frequência (entre uma ou duas vezes).

#### 4.1.2 Saludos - Curso de Lengua Española

**Figura 2** - Capa do livro da coleção *Saludos*



**Fonte:** Guia de livros didáticos PNLD (2011).

A coleção, destinada ao Ensino Fundamental e composta por quatro livros, está organizada em oito unidades temáticas. Cada unidade oferece projetos e atividades que revisam conteúdos gramaticais e vocabulares. Ao final de cada volume, há um glossário e atividades de leitura baseadas em textos literários. O tema das profissões e ocupações aparece nos livros 1 e 4. No Livro 1, a unidade intitulada *Mi familia es así* trabalha o vocabulário relacionado ao grau de parentesco e, a partir disso, apresenta as profissões dos membros da família. Já no Livro 4, a unidade *¡Ojalá tenga suerte!* aborda o tema por meio das reflexões de jovens sobre suas perspectivas profissionais futuras. A seguir, apresenta-se um quadro com os vocábulos encontrados nesse material.

**Quadro 14** – Profissões - *Saludos*

Profissão	Quantidade de ocorrência
Abogadas - Artista - Astronauta - Bioquímico - Camarera - Chófer - Cientista - Conductor - Conductor - Cuentista - Cura - Diseñador - Doctor - Empresario - Enfermero - Escritores - Físico - Fontanera - Fotógrafa - Fotógrafo - Guía Turístico - Ingeniera - Jardinera - Maestra - Maquillador - Mecánica - Mecánico - Médicos - Músicos - Panaderos - Pastelero - Pilotos - Pintora - Pintores -	1

Profesores - Programador - Promotora Cultural - Psicóloga - Recepcionista - Reportera - Secretario Ejecutivo - Taxista - Vaquero - Veterinaria - Veterinario	
Acordeonistas - Campesino - Cocinera - Conductores - Deportistas - Dibujante - Futbolista - Leñadores - Músico - Panadero - Piloto - Pintor - Pocerros - Psicólogo - Secretaria - Soldado - Vendedores	<b>2</b>
Autora - Basurero - Bomberos - Cantautor - Dependiente - Deportista - Director - Enfermera - Guitarrista - Ingeniero - Médica - Novelista - Nutricionista - Policía	<b>3</b>
Cantante - Dentista	<b>4</b>
Azafata - Camarero	<b>5</b>
Abogado - Médico - Pastor	<b>6</b>
Escritora - Jugador	<b>7</b>
Juez	<b>9</b>
Retorero	<b>10</b>
Albañil	<b>11</b>
Directora	<b>14</b>
Escritor	<b>20</b>
Entrevistador	<b>65</b>

**Fonte:** A própria autora (2024).

Na coleção *Saludos – Curso de Lengua Española*, foram identificados 302 vocábulos relacionados a profissões e ocupações, sendo *entrevistador* o mais recorrente, com 65 ocorrências. Um aspecto que se destaca é a presença frequente de flexões de gênero nos vocábulos apresentados, como nos pares *médico/médica*, *mecánico/mecánica*, *profesor/profesora*, *reportero/reportera*, *peluquero/peluquera* e *pintor/pintora*.

Também foram encontrados vocábulos que podem ser considerados sinônimos, como *futbolista/jugador de fútbol*, *doctor/médico* e *dependiente/vendedor*. No entanto, o material didático não esclarece a relação entre eles, tampouco os apresenta como equivalentes. Essa ausência de explicação pode dificultar a compreensão dos estudantes, especialmente quanto às diferenças de uso e aos contextos específicos de cada vocábulo. Além disso, deixa-se de explorar uma

oportunidade importante de abordar as variações linguísticas e culturais do espanhol em diferentes países e situações comunicativas.

#### 4.1.3 Cercanía (2014)

**Figura 3** – Capa do livro da coleção Cercanía (2014)



**Fonte:** Guia de livros didáticos PNLD (2014).

No *Guia de Livros Didáticos do PNLD*, a coleção *Cercanía* se destaca por sua proposta pedagógica inovadora, que integra os estudos de língua espanhola e língua portuguesa por meio de textos que dialogam com as realidades linguísticas e culturais desses dois idiomas.

A obra é composta por quatro volumes, cada um organizado em oito unidades. Nessas unidades, diferentes temas são trabalhados de forma interdisciplinar e contextualizada. Ao final de duas unidades, há uma seção especial com atividades de revisão, que retoma os conteúdos abordados e estimula tanto a reflexão quanto a aplicação prática dos conhecimentos adquiridos.

O tema das profissões aparece de maneira específica nos volumes 1 e 4. No primeiro volume, ele é abordado na unidade intitulada *¡Derecho y justicia: a protestar en contra de los prejuicios!*, em que os exercícios tratam das questões profissionais dentro de um debate mais amplo sobre direitos e preconceitos. Já no volume 4, o tema ganha centralidade na unidade *Juventud en foco: estudiar, trabajar, planear*, sendo explorado de forma contínua em todos os textos e atividades. Para apoiar uma análise mais detalhada, a seguir será apresentado um quadro com os vocábulos mencionados nos materiais.

**Quadro 15 – Profissões - *Cercanía* (2014)**

Profissão	Quantidade de ocorrência
Actores - Arquitecta - Arquitecto - Artista Plástico - Artistas - Astronauta - Autores - Aviadora - Bailaoras - Bombero - Camarero - Camionero - Cantautoras - Cantor - Chef de Cocina - Científica - Contable - Director de Orquesta - Diseñador - Dramaturgo - Educador - Electricista - Empresario - Encargado de Vestuario - Entrevistador - Escenográfico - Escritora - Escultor - Fontanero - Fotógrafo - Futbolista - Garzón - Guitarrista - Historiador - Informática - Informático - Maestro - Matemático - Médica - Mesero - Mesonero - Ministra - Mozo - Nadador - Payasa - Peluquero - Pianista - Pintora - Pintores - Poeta Bloguero - Poetas - Presentador de Programa - Puestero - Recolector de Caucho - Redactor - Taxista - Tejedoras - Vendedor Ambulante - Vendedora - Vocalista	1
Cantautor - Cocinero - Compositor - Conductor - Deportista - Dibujante - Fisioterapeuta - Ingeniera - Jugadores - Mecánico - Modelo - Pastor - Pediatras - Peluquera - Presidente - Tenistas - Velerista	2
Abogado - Arqueólogo - Bombera - Cocinera - Dentista - Dentista-Nutricionista - Directora - Entrevistadora - Jugador - Mecánica - Preparador Físico - Reportero	3
Locutor - Político - Reportera	5
Asistente - Pintor	7
Periodista	8
Doctor	9
Cantante - Escritor	10
Director	11
Actriz	12
Locutora	16
Actor	21

**Fonte:** A própria autora (2024).

Na coleção *Cercanía* foram identificadas 258 ocorrências relacionadas a profissões, sendo *actor* o vocábulo mais frequente, com 21 registros. Observa-se, ao longo do material, a presença de diferentes designações para uma mesma profissão, a depender da variedade linguística do idioma espanhol. É o caso, por exemplo, dos

vocábulos *camarero* (Espanha e Chile), *mesero* (Chile e México), *mozo* (Argentina, Chile e Uruguai), *garzón* (Chile) e *mesonero* (Uruguai), todos empregados para se referir ao profissional que atua no serviço de mesas em restaurantes.

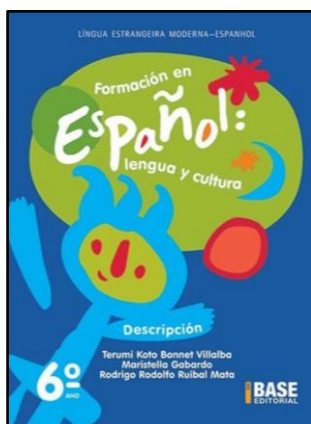
Fenômeno semelhante ocorre com o vocábulo português *vendedor ambulante*, que também apresenta variações significativas na língua espanhola. Na Argentina, utilizam-se as formas *puestero* e *feriante*; em países como Espanha, Chile, México e Uruguai, a forma *vendedor ambulante* é mantida; já na Venezuela, a designação mais comum é *buhonero*. Essas variações foram sistematizadas em um quadro intitulado *El español alrededor del mundo*, presente no material didático analisado.

A apresentação desses diferentes vocábulos representa um aspecto positivo, pois demonstra a diversidade linguística do espanhol e proporciona aos aprendizes um contato mais amplo com as múltiplas realidades em que o idioma é utilizado. Essa perspectiva contribui para uma aprendizagem mais rica, contextualizada e sensível às variações do uso da língua.

Outro vocábulo que merece destaque é *poeta bloguero*<sup>27</sup>, definido no material como a pessoa que publica seus poemas em um blog. A inclusão desse vocábulo demonstra como as novas tecnologias e a cultura digital têm influenciado a maneira como se nomeiam profissões e ocupações na contemporaneidade.

#### 4.1.4 Formación en Español: Lengua y Cultura

**Figura 4** – Capa do livro da coleção *Formación en español*



**Fonte:** Guia de livros didáticos PNLD (2014).

<sup>27</sup> Es alguien que publica sus poemas en *blogs*, divulgando su arte muchas veces anónima y gratuitamente. (Cercanía. 2012. Volume 9. p. 108).

A coleção, composta por quatro volumes, tem como propósito principal o desenvolvimento de diversas competências linguísticas dos estudantes. Um dos aspectos mais destacados dessa obra, conforme apontado pelo *Guia de Livros Didáticos do PNL D*, é o estímulo ao respeito e à valorização da diversidade étnica e social tanto das comunidades brasileiras quanto das hispânicas. Segundo o Guia, essa proposta pedagógica é determinante na formação de estudantes mais críticos e reflexivos.

Embora o Guia não especifique em quais volumes ou unidades o tema das profissões e ocupações é abordado, uma análise detalhada revelou que esse conteúdo está presente exclusivamente no primeiro volume, na unidade intitulada *Las ciencias nuestras de cada día*. Nesse segmento, o assunto é introduzido por meio do texto *¿Qué quieres ser cuando seas grande?*, que convida os estudantes a refletirem sobre as diferentes profissões. Essa discussão se aprofunda por meio de dois exercícios: um dedicado à produção escrita e outro à prática oral, ambos com foco na descrição de profissões e ocupações. Para complementar, o material apresenta um quadro que reúne os vocábulos identificados ao longo do conteúdo.

**Quadro 16 – Profissões - *Formación en Español***

Profissão	Quantidade de ocorrência
Abogado - Actor - Analista de Videojuegos - Arquitecto - Astronauta - Autora - Bailarín - Bailarines - Bombero - Cantor - Ceramista - Cineasta - Comandante - Comentarista - Compositora - Comunicadora - Conductor de Tv - Cordelista - Críticos Literarios - Detective - Diplomático - Director de Arte - Doctor - Editor - Editor Gráfico - Escultor - Futbolista - Ingeniero Ambiental - Investigadores - Juez - Médico - Modelo - Modelos - Modista - Nutricionista - Obreros - Peones - Pintor - Profesora - Profesores - Programador de Pc - Psicólogo - Sommelier - Teatrólogo - Vendedor	1
Artista - Compositor - Director - Presidente - Psicóloga	2
Actores - Autores - Científico - Periodista - Poeta	3
Cantante - Pescadores	4
Entrevistadora	7
Escultor	8
Profesor	10

Autor	11
-------	----

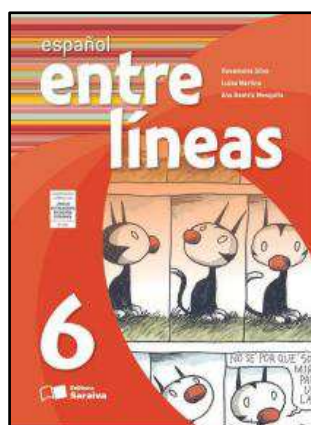
Fonte: A própria autora (2024).

Na obra, foram encontradas 114 ocorrências de palavras relacionadas a profissões e ocupações. Entre os vocábulos mais frequentes, *autor* aparece 11 vezes.

Outro aspecto interessante da análise é a presença do vocábulo *sommelier*, de origem francesa, usado para se referir ao especialista em vinhos. Apesar de amplamente conhecido e utilizado em diferentes contextos internacionais, uma consulta ao *Diccionario da Real Academia Española* (DRAE) mostrou que há um equivalente em espanhol: *sumiller*<sup>28</sup>.

#### 4.1.5 Entre Líneas

**Figura 5** – Capa do livro da coleção *Español entre líneas*



Fonte: Guia de livros didáticos PNLD (2017).

O *Guia de Livros Didáticos do PNLD* indica que a série de livros adota uma abordagem sociointeracionista, valorizando a diversidade de gêneros textuais, tanto orais quanto escritos. Os conteúdos linguísticos, de modo geral, são trabalhados de forma indutiva, partindo de situações de uso reais e contextualizadas, estratégia que, segundo o próprio Guia, favorece uma aprendizagem mais significativa.

A obra é composta por quatro volumes, cada um estruturado em oito unidades, com exceção do primeiro volume, que inclui uma unidade introdutória denominada

<sup>28</sup> 1. m. y f. Persona experta en vinos y licores que, en los grandes hoteles, restaurantes, etc., sugiere a los clientes la bebida apropiada para la ocasión. *Diccionario de la Lengua Española*. Disponível em <https://dle.rae.es/> Acesso em 28/09/2024.

“unidade zero”. Essa unidade tem como objetivo apresentar noções básicas da língua espanhola, como os países em que o idioma é oficial, o alfabeto e o vocabulário ligado ao ambiente escolar, entre outros.

Quanto ao tema das profissões, observa-se que a coleção não dedica uma unidade exclusiva a esse conteúdo. Ainda assim, é possível identificar a presença de diferentes profissões distribuídas ao longo dos volumes:

**Quadro 17 – Profissões - *Español entre líneas***

Profissão	Quantidade de ocorrência
Abogada - Actores - Antropólogo - Artista - Asesora Pedagógica - Bailarina - Caricaturista - Cineasta - Coordinador - Delegado - Deportista - Diplomática - Doctora - Editora - Educadora - Embajadores - Escritores - Escultor - Fotógrafos - Futbolista - Herrero - Ingeniero - Jugador de Fútbol - Jugador de Voley - Locutor - Maestro - Médico - Músico - Músico Terapeuta - Nadador - Otorrinolaringólogo - Percusionista - Piloto - Pintores - Poetisas Portero - Presidente - Psicóloga - Psicólogos - Soldado - Traductor - Vendedor Ambulante	1
Actor - Booktubers - Científico - Científicos - Compositor - Director - Maestra - Pintora - Poetas	2
Presentador - Profesora	3
Artistas - Cantante - Dibujante - Pintor - Poeta	4
Autor - Periodista - Profesor	5
Escritor	7

**Fonte:** A própria autora (2024).

Nos livros didáticos da coleção *Español entre líneas*, foram identificadas 107 ocorrências de vocábulos relacionados a profissões e ocupações, sendo *escritor* o mais recorrente, com sete aparições distribuídas ao longo dos volumes.

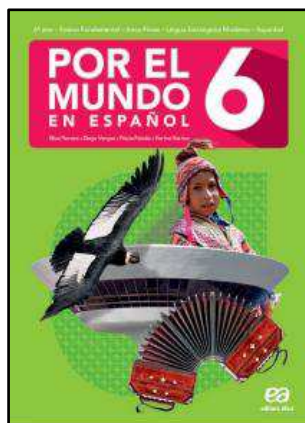
Entre os dados levantados, merece destaque a presença do vocábulo em inglês *booktuber*, que remete a uma profissão vinculada ao universo digital. Refere-se a pessoas que produzem conteúdo sobre livros, como resenhas, comentários e recomendações, compartilhados por meio de canais no *YouTube*.

A presença desse vocábulo ilustra uma realidade cada vez mais comum: o surgimento de novas ocupações impulsionadas pelo meio digital. Além disso,

exemplifica como a internet tem ampliado e diversificado o campo das possibilidades profissionais, assumindo um papel decisivo na criação de carreiras que, até pouco tempo atrás, sequer existiam.

#### 4.1.6 Por El Mundo En Español

**Figura 6** – Capa do livro da coleção *Por el mundo en Español*



**Fonte:** Guia de livros didáticos PNLD (2017).

De acordo com o *Guia de Livros Didáticos do PNLD*, a coleção *Por el mundo en español* propõe a aprendizagem da língua espanhola a partir de um repertório variado de gêneros textuais, tanto orais quanto escritos. O material também valoriza a escolha de temáticas adequadas à faixa etária dos estudantes, com o intuito de fomentar uma postura crítica e reflexiva.

A série é composta por quatro volumes, organizados em capítulos que partem de perguntas voltadas à exploração dos gêneros textuais e de seus contextos de uso. O trabalho com as quatro habilidades linguísticas — ouvir, falar, ler e escrever — está presente ao longo dos volumes, assim como a construção do conhecimento gramatical, que ocorre de forma indutiva, por meio de inferências e analogias.

No volume 4, unidade 4, intitulada *¿Para qué lado queda el futuro?*, a temática das profissões é abordada nos capítulos 7 e 8. Merecem destaque as discussões sobre as chamadas profissões do futuro, com a leitura de textos como *40 profesiones con futuro* e *Las 10 profesiones del futuro*, presentes no capítulo 7. Além disso, os demais capítulos também promovem reflexões sobre os interesses, aspirações e possibilidades profissionais dos estudantes.

A seguir, apresenta-se um quadro com os vocábulos identificados ao longo da coleção:

**Quadro 18 – Profissões - Por el mundo en español**

Profissão	Quantidade de ocorrência
Abogado - Agricultor de Proximidad - Analista de Investigación de Mercado - Analista de Sistemas - Artista - Artista Plástico - Asistente Médico Personal - Asistente Personal - Auditor- Auxiliar de Enfermería - Aviador - Biotecnólogo - Cantante - Cantor - Capatas de Obras y Minas - Caricaturista - Carpintero - Comentarista - Comerciante Electrónico - Compositora - Comunicadora - Conductor de Camiones y Tralers - Consultor de Dirección - Consultor Geriátrico - Coordinadora - Coordinadora de Artes Gráficas - Costurera - Crítico Cultural - Deportista - Desarrollador de Aplicaciones de Software - Desarrollador de Sistemas de Software - Desarrollador de Videojuegos - Dibujante - Diplomático - Director - Director de Operaciones - Director Médico - Diseñador de Contenidos a la Medida - Diseñador de Sueños - Diseñador de Vehículos Alternativos - Diseñadora de Portadas de Libros - Docente - Doctora - Documentalista - Dramaturgos - Ecologistas - Educadora - Empresario - Enfermera - Enfermero - Escultor - Especialista en Archivo Virtual - Especialista en Marketing - Especialista en Medicina - Especialista en Seguridad Frométrica - Experto en Turismo - Farmanjeros - Fotógrafo - Futbolista - Gerente de Salud - Gestor de Voluntarios on line - Granjero Eólico - Granjeros Vericales - Humorista - Ilustrador - Informático - Ingeniero Ambiental - Ingeniero Biorefinador - Ingeniero de Reciclaje - Ingeniero Especializado en Robótica - Ingeniero Técnico de Obra Civil - Jefe de Administración - Jefe de Contabilidad - Linguista - Loctores - Maestro Digital - Mayorista - Médico Ingeniero - Modelo - Muralista - Novelistas - Piloto - Piloto de automovilismo - Pintora - Poetas - Presidenta - Productor - Profe - Profesores - Programador - Promotor - Psicóloga - Psicólogos - Psicopedagoga - Reportero - Representante de Ventas - Senadores - Técnico Contable - Teólogo - Traductor - Videoblogueros	1
Cantautor - Cantautora - Científico - Científicos - Compositor - Dibujante Humorista - Doctor - Escritora - Ingeniero - Nutricionistas - Presentador - Presidente - Psicólogo - Reportera - Representante Comercial	2
Humorista Gráfico - Investigador - Médicos - Periodista - Pintor	3
Actriz	4
Campesina - Poeta	5
Autora	6
Profesor	7
Escritor	8
Autor	9

Senadora	10
----------	----

**Fonte:** A própria autora (2024).

Entre as 202 ocorrências analisadas, o vocábulo *senadora* foi o mais frequente, com 10 incidências. Contudo, o que realmente merece destaque são as profissões do futuro apresentadas pela coleção. Ela inclui vocábulos como *desarrollador de aplicaciones de software*, *desarrollador de sistemas de software*, *diseñador de vehículos alternativos*, *gestor de voluntarios online*, *granjero hídrico*, *gerente de salud* e *especialista en archivo virtual*, entre outros.

Esse material se sobressai por apresentar o maior número de vocábulos relacionados às novas demandas do mercado de trabalho, ampliando não apenas o repertório dos estudantes, mas também oferecendo uma visão atualizada das possibilidades profissionais emergentes.

#### 4.1.7 Cercanía (2017)

**Figura 7** - Capa do livro da coleção *Cercanía* (2017)



**Fonte:** Guia de livros didáticos PNLD (2017).

Segundo o *Guia de Livros Didáticos do PNLD*, esta série de livros reúne uma diversidade de gêneros textuais que permitem aos estudantes o acesso a diferentes esferas sociais e políticas, fundamentais para o desenvolvimento de uma postura crítica e reflexiva. Destaca-se especialmente a seção *Gramática en uso*, que apresenta os elementos linguísticos a partir de situações comunicativas contextualizadas, facilitando tanto a compreensão quanto a aplicação prática da língua.

Composta por quatro volumes, cada um dividido em oito unidades, a obra inclui atividades de revisão a cada duas unidades, o que contribui para a fixação dos conteúdos.

Em relação ao tema das profissões e ocupações, o volume 1, na unidade 8, apresenta *Derecho y justicia: ¡a protestar en contra de los prejuicios!*, com atividades relacionadas a essa área. Já na seção *Habla*, os estudantes realizam diversos exercícios orais.

No volume 4, a unidade *Juventud en foco: estudiar, trabajar e planear* dedica-se ao universo do trabalho e das experiências profissionais.

A seguir, apresenta-se um quadro com os vocábulos identificados ao longo da coleção:

**Quadro 19 – Profissões - *Cercanía* (2017)**

Profissão	Quantidade de ocorrência
Abogado - Administrador - Arquitecto - Arreglista - Autor - Autores - Bailaoras - Bailarines - Bombera - Buhonero - Caballero - Camarero - Camionero - Cartógrafo - Cocinera - Crítico Literario - Dentista Nutricionista - Dibujante - Dibujante de Humor Gráfico - Director de Orquesta - Editor - Empresario - Escritores - Escultor - Feriante - Futbolista - Garzón - Historietista - Humorista Gráfico - Ingeniero - Maestro - Mesero - Mesonero - Mozo - Músicos - Nadador - Pintores - Poeta Bloguero - Poetas - Presentador - Profesor de Literatura Española - Profesora - Puestero - Recolector de Caucho - Tenista - Velerista - Vendedor	1
Actores - Artistas - Autora - Cantautoras - Directora - Fisioterapeuta - Médico - Pianista - Profesor - Reportera - Vendedor Ambulante	2
Poeta - Preparador Físico	3
Cantautor - Dramaturgo - Encargado de Vestuario - Entrevistador - Entrevistadora - Escenográfico - Pintora	4
Compositor - Director - Doctora - Periodista - Presidenta	5
Locutor - Locutora	6
Doctor - Pintor	8
Escritor	10
Actriz	13

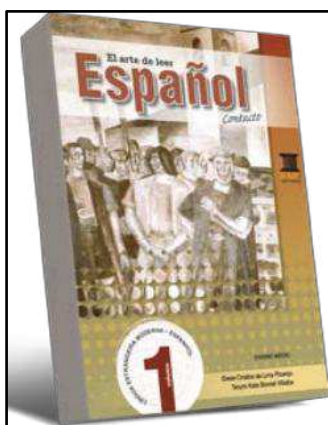
Actor	25
-------	----

Fonte: A própria autora (2024).

Nesta obra, foram registradas 204 ocorrências de vocábulos relacionados a profissões e ocupações, sendo *actor* o mais recorrente, com um total de 25 menções. Assim como observado na coleção *Cercanía* (seção 4.1.3), os vocábulos *garçom* e *vendedor ambulante* aparecem agrupados no mesmo quadro, intitulado *El español alrededor del mundo*, acompanhados do vocábulo *poeta bloguero*.

#### 4.1.8 El Arte De Leer Español

**Figura 8** – Capa do livro da coleção *El Arte de Leer Español*



Fonte: Guia de livros didáticos PNLD (2012).

Com base nas orientações do *Guia de Livros Didáticos do PNLD*, esta coleção é composta por três volumes, cada um estruturado em quatro unidades, com proposta pedagógica que valoriza o desenvolvimento da compreensão leitora, com atividades organizadas em práticas de pré-leitura, leitura e pós-leitura. Além disso, os estudantes são envolvidos em tarefas que articulam produção escrita e oral, bem como compreensão oral.

O tema das profissões e ocupações é tratado no segundo volume, na unidade intitulada *Trabajo y Sociedad*, que convida os alunos a refletirem sobre o mundo do trabalho, suas próprias perspectivas profissionais e a questão do desemprego.

A seguir, apresenta-se um quadro com o levantamento dos vocábulos identificados ao longo do material:

**Quadro 20 – Profissões - *El Arte de Leer Español***

Profissão	Quantidade de ocorrência
Abogado - Actriz - Administrador Contable Financiero - Animador - Arqueólogo - Arquitecta - Artistas - Asistente Jurídico - Autores - Ayudante de Contador - Bajista - Banquero - Basquetebolista - Baterista - Bioquímica - Bloguero - Bombera - Bombero - Campesino - Cantantes - Cocinero - Comandante - Contador - Contador Público - Cura - Dramaturgo - Empleado Administrativo - Entrenador - Físico - Futbolista - Genetista - Gobernador - Guionista - Hortelana - Hortelano - Humorista - Humorista Gráfico - Ingeniero - Jugador - Jugadores - Médica - Minero - Paleontólogo - Paramédico - Pediatra - Peluquera - Peluquero - Periodista - Pintora - Pizzero - Poetas - Policía - Profesores - Psicólogo Clínico - Recepcionista - Reportero - Sacerdote - Soldado - Supervisora - Técnico Comercio Exterior - Vendedor Ambulante	1
Abogada - Actor - Compositores - Directora - Entrevistador - Fotógrafo - Investigador - Ministro - Músico - Profesora - Psicóloga - Secretario - Sociólogo - Teniente	2
Cantante - Científicos - Deportista - Diseñador Gráfico - Escritor - Poeta	3
Director - Intérprete - Médico - Músico	4
Autor	6
Profesor	11

**Fonte:** A própria autora (2024).

Ao todo, foram registradas 137 ocorrências de vocábulos, sendo *profesor* o mais frequente, com 11 ocorrências. Entre os dados levantados, destaca-se a presença do vocábulo *bloguero*, vinculado ao universo digital e às plataformas online. Essa profissão representa uma nova forma de atuação profissional impulsionada pelas tecnologias da informação, especialmente por meio da produção de conteúdo em blogs e redes sociais.

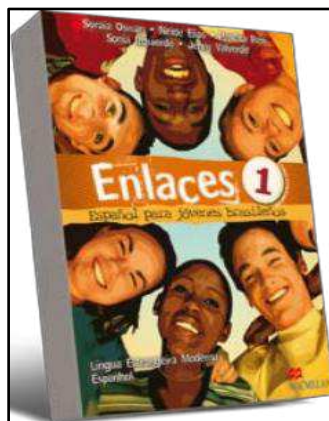
O vocábulo *vendedor ambulante*, presente nesta série, remete a um contexto mais comum da realidade socioeconômica brasileira. Trata-se de uma atividade exercida de forma autônoma em espaços públicos, como ruas e feiras, sendo, para muitas famílias, a principal fonte de sustento. Sua presença na coleção indica a existência de uma dimensão de trabalho marcada pela informalidade e, muitas vezes, pela vulnerabilidade social.

A coexistência de vocábulos como *bloguero* e *vendedor ambulante* no material

analisado revela tanto as transformações tecnológicas quanto as permanências estruturais que caracterizam o mundo do trabalho.

#### 4.1.9 Enlaces: Español para Jóvenes Brasileños

**Figura 9** – Capa do livro da coleção *Enlaces - Español para Jóvenes Brasileños*



**Fonte:** Guia de livros didáticos PNLD (2012).

A coleção adota uma abordagem contrastiva para o ensino de línguas, conforme descrito no *Guia de Livros Didáticos do PNLD*. Composta por três volumes, cada um dividido em oito unidades, o material didático inclui, ainda, uma unidade extra no primeiro volume, destinada à apresentação dos países que possuem o espanhol como língua oficial.

As propostas didáticas abrangem atividades de compreensão e produção orais e escritas, além de uma seção chamada *Manos a la obra*, que se dedica ao estudo dos elementos linguísticos.

As profissões e ocupações figuram como um dos eixos temáticos principais nos volumes um e dois. No primeiro volume, a unidade *De tú a ustedes* apresenta essa temática por meio do gênero textual entrevista de emprego. Já no segundo volume, esse tema é aprofundado na unidade denominada *¿O esto o aquello?*. A seguir, apresenta-se um quadro com o levantamento dos vocábulos tratados nesses volumes:

**Quadro 21 – Profissões - Enlaces - Español para Jóvenes Brasileños**

Profissão	Quantidade de ocorrência
Abogados - Actor - Actrices - Asesor - Astrólogos - Atleta - Autor - Autores - Bioinformática - Bióloga - Bombero - Bomberos - Cantantes - Cantautor - Cantautores - Cantor - Cantores - Carnicero - Carpintero - Cartonero - Científicos - Conductores - Costurera - Diputado - Director de Teatro - Director de Turismo - Diseñadora de Moda - Doctor - Economista - Empresarios - Enfermeros - Farmacéutica - Farmacéutico - Fontanero - Geógrafo - Gerente - Gerente Comercial - Gobernador - Historiador - Informático - Ingeniero Agrónomo - Inspector de Carreteras - Intérprete - Jefe de cocina - Jugador de Fútbol - Jugadores - Mecánico - Militar - Mineros - Modelo - Músico - Músicos - Panadero - Pastelero - Peluquero - Poeta - Portero - Presentador - Profesores - Reportero - Sociólogo - Taxista - Técnico Informático - Terapeuta Ocupacional - Traductora - Zapatero	1
Actriz - Albañil - Arquero - Artistas - Autora - Camarero - Cardiólogo - Cirujano - Coccaleros - Compositor - Conductor - Doctora - Investigadores - Jardinero - Lingüista - Pediatra - Periodistas - Pintor - Pianista - Policía - Presidenta - Psicólogo - Redactora - Veterinario	2
Abogado - Actores - Arquitecto - Azafata - Cocinero - Diseñador - Médico - Ministro - Profe - Profesora	3
Científico - Deportista - Director - Dramaturgo	4
Ingeniero - Presidente	5
Cantante	6
Periodista - Escultor	8
Profesor	11

**Fonte:** A própria autora (2024).

A análise realizada identificou 203 ocorrências relacionadas a profissões, sendo *profesor* o vocábulo com maior frequência, aparecendo 11 vezes ao longo da coleção. Entre os dados, chama atenção a presença do vocábulo “*cocaleros*”<sup>29</sup>, registrado em duas ocasiões. O vocábulo refere-se aos produtores de coca, figura presente especialmente em países como Bolívia e Peru. Em português, a tradução

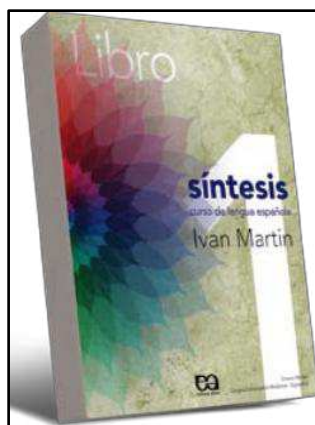
<sup>29</sup> *adj.* Que cultiva o explora la coca1. Región cocalera. Campesino cocalero. Apl. a pers., u. t. c. s. *adj.* Bol. y Perú. Perteneciente o relativo a los cocaleros. Disponível em <https://dle.rae.es>. Acesso em 08/06/2025.

mais próxima seria “plantadores de coca”, no entanto, essa cultura agrícola não faz parte da realidade brasileira.

A presença desse vocábulo revela mais do que uma simples diferença lexical: revela as particularidades socioculturais e econômicas que marcam os países hispânicos. Ao mesmo tempo, reforça a importância de considerar os contextos regionais no ensino de línguas, especialmente quando se trata de profissões e ocupações que refletem modos de vida e estruturas produtivas específicas.

#### 4.1.10 Síntesis - Curso de lengua española (2012)

**Figura 10** – Capa do livro da coleção *Síntesis - Curso de lengua española* (2012)



**Fonte:** Guia de livros didáticos PNLD (2012).

A coleção em questão, segundo as orientações do *Guia de Livros Didáticos do PNLD*, foi elaborada com o propósito de contribuir para a formação cidadã dos estudantes, promovendo reflexões significativas sobre temas como diversidade e cidadania. O material é composto por três volumes, estruturados em oito unidades temáticas, além de duas seções denominadas *Apartados*, que reúnem textos e atividades complementares voltados ao desenvolvimento da compreensão escrita.

Entre os três volumes, é no terceiro que o tema das profissões e ocupações recebe atenção mais direta. A unidade *Todavía se envían cartas* propõe atividades que ajudam os alunos a reconhecer diferentes profissões e inclui uma tabela que apresenta variações linguísticas dos vocábulos *camarero* e *vendedor*. Um dos destaques dessa unidade é o texto *Lenguaje no sexista: médica y enfermera en Médicos sin Frontera*, que convida os estudantes a refletirem criticamente sobre o uso da linguagem e suas implicações em relação ao gênero no campo profissional.

A seguir, apresenta-se um quadro com os vocábulos identificados ao longo de todo o material:

**Quadro 22 – Profissões - Síntesis - *Curso de lengua española (2012)***

Profissão	Quantidade de ocorrência
Abogados - Actor - Actriz - Alcalde - Antropólogo - Astronauta - Autor - Autora - Bodeguero - Camarera - Comandante - Comunicadora - Decorador - Detective - Ecologista - Economista - Escritor - Garzón - Guardacoches - Guardameta - Ingeniero - Inspector - Jugador - Linguísta - Maestra - Maestro - Mesonero - Mozo - Músicos - Obrero - Peluquera - Periodista - Periodistas - Pescador - Pescadores - Policiales - Portero - Psicóloga - Secretario - Socióloga - Sociólogo - Torero - Valet parking - Vaquero	1
Abogada - Abogado - Arquero - Campesino - Cantautor - Cocinero - Enfermero - Entrenador - Gobernador - Médica - Mesero - Ministro - Músico - Pintor - Reportero - Urbanista	2
Cantante - Fontanero - Investigadores - Técnico - Tendero - Vicepresidente	3
Dependiente - Juez - Médicos - Policía - Presentador - Psicoanalista - Vendedor	4
Entrevistador - Médico	6
Presidente	7
Camarero	8
Entrevistadora	9
Profesora	10
Profesor	14
Director	15

**Fonte:** A própria autora (2024).

Foram registradas 197 ocorrências de vocábulos relacionados a profissões e ocupações, com *director* sendo o mais frequente, aparecendo 15 vezes. Além desses dados quantitativos, chamou atenção a variação linguística observada no vocábulo relacionado ao atendimento em restaurantes, equivalente ao português “garçom”. Na Espanha, usa-se “camarero”; na Argentina e no Uruguai, predomina “mozo”; no Chile,

convivem os vocábulos “*garzón*”, “*camarero*”, “*mozo*” e “*mesero*”; no México, o vocábulo mais comum é “*mesero*”; e na Venezuela, o mais frequente é “*mesonero*”.

Além disso, a coleção registra o empréstimo linguístico do inglês “*valet parking*”, usado na Argentina, México e Venezuela para designar o profissional responsável por estacionar veículos. Cabe destacar que, em espanhol, existe o equivalente “*aparcacoches*”<sup>30</sup>, embora não tenha sido encontrado no material analisado.

#### 4.1.11 Cercanía Joven (2015)

**Figura 11** – Capa do livro da coleção *Cercanía Joven* (2015)



**Fonte:** Guia de livros didáticos PNLD (2015).

De acordo com o *Guia de Livros Didáticos do PNLD*, a proposta didático-pedagógica desta série integra as quatro habilidades linguísticas por meio de diferentes gêneros textuais. Os princípios que guiam essa abordagem são o letramento crítico e o desenvolvimento da cidadania.

Nos três volumes, articula-se o trabalho com as quatro habilidades, aborda-se os elementos linguísticos conforme as necessidades de desenvolvimento dos estudantes e apresentam-se textos adequados à faixa etária do ensino médio.

Ao final de cada duas unidades, inclui-se uma seção adicional chamada “*Profesiones en acción*”, que explora profissões de nível superior por meio de textos variados. No terceiro volume, há uma unidade dedicada ao tema das profissões, intitulada “*Mundo laboral: mercados, voluntariado, prejuicios y desafíos*”. Essa

<sup>30</sup> m. y f. Persona que en hoteles, restaurantes y otros establecimientos públicos se encarga de aparcarse los vehículos de los clientes y de devolvérselos a la salida. Disponível em <https://dle.rae.es>. Acesso em 08/06/2025.

unidade é seguida pelos capítulos três e quatro, respectivamente denominados “Las profesiones: el mercado y el voluntariado” e “*Mercado laboral: en contra de los prejuicios*”.

A seguir, apresenta-se o quadro com os vocábulos identificados na coleção.

**Quadro 23 – Profissões - *Cercanía Joven* (2015)**

Profissão	Quantidade de ocorrência
Abogado - Administrador de Empresa - Agrónomo - Almirante - Antropóloga - Antropólogo - Autor - Autora - Auxiliar de vuelo - Ayudante Técnico Sanitario - Azafata - Azafato - Biotecnólogo - Cantante - Carabinero - Chef de Cocina - Científico - Científico Político - Comentarista - Compositor - Críticos - Cronista - Deportistas - Dibujante de Humor Gráfico - Diplomática - Diplomático - Doctor - Especialista en Estadística - Especialista en Formación Tec. Profesional - Farmaceutico - Físico - Fisioterapeuta - Golero - Guardameta - Guardavalla - Guía de Turismo - Historiadores - Ingeniero - Ingeniero de Telecomunicaciones - Ingeniero Genético - Interprete - Investigadores - Jugador - Linguista - Maestro - Maquillador - Maquilladora - Masajista - Médico Genecologo - Médico Urologo - Modelo - Museólogo - Músico - Músicos - Nutricionista - Obreros - Orientador Escolar - Orientador Vocacional - Pedagoga - Peluquera - Peluquero - Periodista Político - Portero - Presidenta - Profesor de Educación Sexual - Profesor de Lengua - Profesor Universitario - Psicologo - Publicista - Publicitario - Reportero Deportivo - Retratista - Senadora - Sexólogo - Técnico Computacional - Traductor - Turismólogo - Veterinario - Windsurfista - Windsurfistas	1
Arquero - Bloguero - Campesina - Científicos - Crítico Literario - Director Educador Físico - Escritores - General - Médico - Militar - Ministro - Policías Productor - Profesor - Profesores	2
Cantautor - Deportista - Dramaturgo - Escritora - Futbolista - Pintor - Poetisa - Profesora	3
Editor - Ensayista - Filósofo - Novelista	4
Poeta - Presidente	7
Periodista	9
Directora	14
Entrevistador	15

Fonte: A própria autora (2024).

Em *Cercanía Joven*, foram identificados 204 vocábulos relacionados a profissões. O vocábulo mais frequente foi *entrevistador*, com 15 ocorrências. Além

das profissões mais comuns, a obra inclui algumas menos convencionais, como “*ingeniero genético*”, “*turismólogo*”, “*museólogo*”, “*antropólogo(a)*” e “*ensayista*”.

Um aspecto dessa coleção é a atenção à variação linguística, destacada especialmente no quadro “*El español alrededor del mundo*”, que explora o vocábulo “goleiro” da língua portuguesa. Nesse contexto, são apresentados diferentes sinônimos para esse vocábulo, tais como “*arquero*”, “*portero*”, “*guardameta*”, “*guardavalla*” e “*golero*”. Entretanto, não há indicação clara sobre os países em que esses vocábulos são utilizados.

#### 4.1.12 Enlaces (2015)

**Figura 12** – Capa do livro da coleção *Enlaces* (2015)



**Fonte:** Guia de livros didáticos PNLD (2015).

Com uma abordagem sociointeracionista da língua, que contribui para o desenvolvimento da criticidade dos estudantes e promove uma aprendizagem significativa, segundo as informações do Guia de Livros Didáticos do PNLD, esta série apresenta três volumes, cada um com oito unidades. A coleção inclui revisões dos conteúdos ao final das unidades dois, quatro, seis e oito. Além disso, ao término de cada volume, há um apêndice com provas do ENEM, tabelas de verbos e glossário.

A obra contempla as quatro habilidades linguísticas e apresenta os elementos gramaticais por meio de comparações com a língua portuguesa. Já a temática das profissões e ocupações é abordada no volume dois, unidade um, chamada “*¿Esto o aquello? Las carreras y los proyectos de vida*”, que enfoca as profissões relacionadas ao ambiente universitário.

A seguir, apresenta-se o quadro com as profissões identificadas nesta coleção:

**Quadro 24** – Profissões - *Enlaces* (2015)

Profissão	Quantidade de ocorrência
Abogados - Actores - Arquero - Arquitecto - Artista - Artista Plástico - Bióloga - Bombero - Boticarios - Capitán - Coronel - Coordinadora - Cronista - Deportistas - Diseñadores - Empresarios - Enfermero - Geógrafo - Gerente - Gobernador - Ingeniero - Militar - Periodista Free Lance - Periodistas - Pescadores - Pintor - Portero - Presidente - Profe - Profesores - Surfista	1
Abogada - Arzobispo - Autor - Autora - Compositor - Dibujante - Diseñador - Dramaturgo - Entrevistador - Investigador - Jefe de Cocina - Jugador de Fútbol - Psicóloga - Single Coach	2
Biólogo - Cantautor - Científico - Doctor - Poeta - Veterinario	3
Periodista	5
Cantante - Médico	6
Profesor	8
Escritor	9

Fonte: A própria autora (2024).

Com 111 ocorrências, o vocábulo “escritor” foi o de maior incidência, aparecendo 9 vezes. Entre os vocábulos identificados, sobressai “*single coach*”, que aparece em duas ocasiões. Esse estrangeirismo do inglês, inserido no texto “*Ligar por internet ha pasado de ser un tabú a algo habitual*”, presente na seção de provas do Exame Nacional do Ensino Médio (ENEM), exemplifica uma ocupação emergente, bastante distinta das demais presentes na coleção.

No entanto, não foi encontrada a definição de “single coach” em dicionários online, nem no DRAE, embora o vocábulo “*coach*”<sup>31</sup> esteja dicionarizado. A partir do contexto do texto, é possível inferir que se trata de um profissional que atua como orientador ou conselheiro pessoal, especializado em apoiar pessoas solteiras a aprimorar suas vidas amorosas e sociais, especialmente no âmbito dos relacionamentos e encontros virtuais.

<sup>31</sup> Voz ingl. **1.** m. y f. Persona que asesora a otra para impulsar su desarrollo profesional y personal. *Sin.:* asesor, consejero, preparador. **2.** m. y f. Dep. entrenador. *Sin.:* entrenador, preparador, míster. Disponível em <https://dle.rae.es>. Acesso em 08/06/2025.

#### 4.1.13 Cercanía Joven (2018)

**Figura 13** – Capa do livro da coleção *Cercanía Joven* (2018)



**Fonte:** Guia de livros didáticos PNLD (2018).

Conforme o Guia de Livros Didáticos do PNLD, esta série adota uma abordagem sociinteracionista, com ênfase no ensino da língua espanhola em contextos de uso real. Sua proposta teórica está ancorada em princípios do letramento crítico e contempla, de forma articulada, às noções de interculturalidade, interdisciplinaridade, variação linguística e o desenvolvimento integrado das quatro habilidades linguísticas.

A obra é composta por três volumes, cada um organizado em três unidades temáticas, que, por sua vez, se dividem em dois capítulos. Ao final de cada capítulo, encontra-se a seção “*Profesiones en acción*”, que apresenta como diferentes profissões e ocupações se configuram e atuam na sociedade, além de promover uma compreensão mais concreta e aplicada dos conteúdos estudados nos capítulos anteriores.

O tema das profissões é tratado de forma mais aprofundada no terceiro volume, especificamente na segunda unidade, “*Mundo laboral: mercados, voluntariado, prejuicios y desafíos*”. Nos capítulos três e quatro, denominados, respectivamente, “*Las profesiones: el mercado y el voluntariado*” e “*El mercado laboral: en contra de los prejuicios*”.

A seguir, apresenta-se um quadro com os vocábulos mencionados ao longo da coleção:

**Quadro 25 – Profissões - *Cercanía Joven* (2018)**

Profissão	Quantidade de ocorrência
Abogado - Administrador de Empresas - Administrador de Restaurante - Agricultor - Antropóloga - Antropólogo - Artista - Atletas - Autora - Autores - Auxiliar Administrativo - Auxiliar de Vuelo - Azafata - Basurero - Biotecnólogo - Cantantes - Chef de Cocina - Ciclista - Científico Político - Gestor de ONG - Cocinera - Cocinero - Comentarista - Comisario de Bordo - Compositor - Conductor - Coordinadora - Cosmólogos - Dependienta - Dibujantes - Diplomática - Director de Películas - Director de Proyectos de ONG - Entrenador - Entrenador Físico - Entrevistador de Empleo - Escritores - Especialista en Estadística - Experto en Bioinformática - Físicos - Gerente de Banco - Ginecólogo - Golero - Guardameta - Guía Turístico - Guitarrista - Historiador - Informáticos - Ingeniero Agrónomo - Ingeniero de Telecomunicaciones - Ingeniero Genético - Ingeniero Informático - Investigadores - Lingüista - Maquillador - Maquilladora - Matemático Computacional - Médico - Médico Deportivo - Mesero - Modelo - Modista - Museólogo - Músico - Músicos - Nutricionista - Obrero - Orientador Vocacional - Pastor - Pedagoga - Periodista - Periodista Político - Periodistas - Piloto de Avión - Pintora - Poetisa - Policía de Aduana - Presentadora - Profesor de Educación Sexual - Profesor de Gimnasia Laboral - Profesor de Lenguas - Profesor Universitario - Profesores - Publicitario - Recepcionista de Hotel - Reportero Deportista - Retratista - Secretario - Taxista - Técnico en Electrónica - Técnico en Informática - Técnico en Mecánica Automotriz - Traductor - Turismólogo - Urólogo - Vendedor - Vendedor de Alimentos - Windsurfista	1
Científicos - Camarero - Dibujante - Diplomático - Director - Dramaturgo - Editor - Educador Físico - Escaparartista - Fotógrafo - Jugador - Panadero - Peluquero - Presidenta - Psicóloga - Publicista	2
Actor - Autor - Escritora - Filósofo - Psicólogo	3
Arquero - Cantautor - Científico - Ensayista - Escultor - Intérprete - Presidente - Profesora	4
Cantante - Profesor	5
Portero	6
Futbolista - Pintor	7
Deportista - Periodista	8
Poeta	10
Entrevistador - Escritor	16
Directora	24

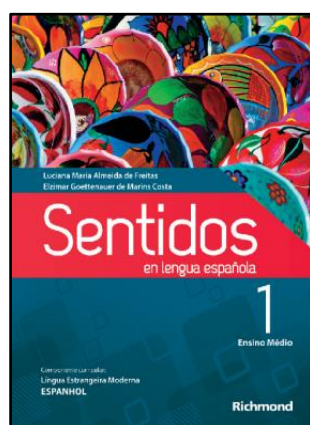
**Fonte:** A própria autora (2023)

Neste material, foram identificadas 289 ocorrências de vocábulos relacionados a profissões, sendo “*directora*” o mais recorrente, com um total de 24 registros. A seção “Profesiones en acción” proporciona aos estudantes a oportunidade de conhecer e explorar vocábulos como “*Científico Político*”, “*Gestor de ONGs*”, “*Director de Proyectos de ONGs*”, “*Experto en Bioinformática*”, “*Matemático Computacional*”, “*Médico Deportivo*”, entre outros, refletindo as demandas do mercado de trabalho atual.

De modo semelhante ao observado na coleção *Cercanía Joven* (4.1.11), esta obra também inclui, no quadro denominado “*El español alrededor del mundo*”, as diferentes formas do vocábulo “goleiro”.

#### 4.1.14 Sentidos en Lengua Española

**Figura 14** – Capa do livro da coleção *Sentidos - en lengua española*



**Fonte:** Guia de livros didáticos PNLD (2018).

Baseia-se na perspectiva teórico-metodológica sociointeracionista, conforme orienta o Guia de Livros Didáticos do PNLD, tendo os gêneros discursivos como eixo estruturante no estudo da linguagem. Essa perspectiva contempla o desenvolvimento integrado das quatro habilidades linguísticas e parte do uso real da língua, tal como se manifesta em diferentes gêneros discursivos. A proposta metodológica adota uma condução intuitiva, que favorece a reflexão sobre a linguagem a partir de situações concretas e contextualizadas, contribuindo, assim, para uma aprendizagem significativa.

O objetivo da obra é formar leitores críticos e reflexivos, promovendo uma educação que valorize a dimensão ética e cidadã da formação dos estudantes, além de fomentar o desenvolvimento de sua autonomia intelectual.

Organizada em três volumes, a coleção estrutura-se em quatro unidades temáticas, cada uma subdividida em seções e subseções que articulam teoria e prática de maneira coerente. A temática das profissões e ocupações é abordada de forma mais aprofundada no terceiro volume, na unidade dois, intitulada “*Los mundos del trabajo*”.

A seguir, apresenta-se o quadro com as profissões identificadas neste material:

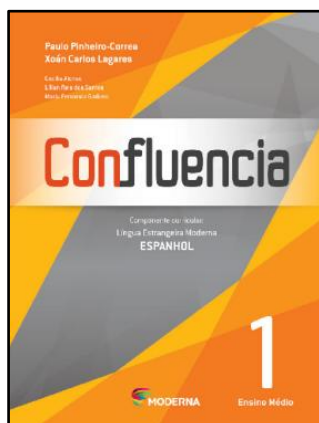
**Quadro 26 – Profissões - Sentidos - en lengua española**

Profissão	Quantidade de ocorrência
Artista - Artistas - Autor Literario - Autores - Banquero - Biólogo - Cancionistas - Cantantes - Cantautora - Cantor - Carpintero - Científico - Compositora - Cónsul - Coordinador - Coreógrafa - Dirigente de la Cooperativa - Docente de Literatura - Educador - Fotógrafo - Fraile - Guionista - Guitarrista - Historiador - Ilustrador - Jurista - Lingüista - Lingüistas - Médico - Músicos - Obispo - Percusionista - Pianista - Poetisa - Político - Políticos - Profesores - Psicoanalista - Psicólogos - Reportera - Reportero - Sacerdote - Supervisor Escolar - Supervisora Escolar - Traductor	1
Actriz - Compositor - Dramaturgo - Escritora - Escultor - Humorista Gráfico - Pediatra - Poetas	2
Artista Plástico - Cantante - Cronista - Dibujante - Director - Historietista - Humorista	3
Filósofo - Poeta	4
Locutor - Locutora - Pintor - Profesora - Periodista	6
Autor - Profesor	7
Escritor	10

**Fonte:** A própria autora (2024).

Nesta série, foram identificadas 139 ocorrências relacionadas a profissões e ocupações, com o vocábulo “*escritor*” sendo o mais recorrente, totalizando 10 registros. Trata-se de uma coleção que apresenta, majoritariamente, vocábulos referentes a profissões e ocupações já consolidadas no imaginário social.

## 4.1.15 Confluencia

**Figura 15** – Capa do livro da coleção *Confluencia*

**Fonte:** Guia de livros didáticos PNLD (2018).

Com uma abordagem didático-pedagógica sociointeracionista da língua, conforme descrito no Guia de Livros Didáticos do PNLD, a coleção trabalha com diferentes gêneros discursivos. Organizada em três volumes, cada um estruturado em quatro unidades temáticas, o material inclui projetos integradores ao final de cada unidade. Essa metodologia tem por objetivo promover a autonomia do estudante e sua formação como sujeito ativo no processo de aprendizagem.

Importa mencionar que apenas o terceiro volume aborda de forma específica a temática das profissões, por meio da unidade intitulada “*Trabajos*”, cuja finalidade é incentivar a reflexão sobre o mundo do trabalho e apresentar aos estudantes novas possibilidades profissionais.

A seguir, apresenta-se o quadro com os vocábulos identificados nesta obra:

**Quadro 27** – Profissões - *Confluencia*

Profissão	Quantidade de ocorrência
Abogado - Arquitectos - Arreglista - Artista - Artista Plástico - Artista Visual - Artistas - Autores - Bailarines - Barquero - Basureros - Cajera - Cajero - Cantantes - Cantautora - Científico - Científicos - Cineasta - Cirujano - Compositor - Compositores - Coordinadora - Crítico - Cronista - Deportistas - Dibujante - Director Artístico - Directora - Docente - Embajador - Encofrador - Encofradora - Enfermero - Ensayista - Entrevistador - Escritora - Escritoras - Filósofo - Flautista - Fontanera - Fontanero - Fotoperiodistas - Gobernador - Gobernanta (governanta) - Gobernante - Guitarrista - Historiadora - Ingeniera - Ingeniera Civil - Ingeniero -	1

Ingeniero Hidráulico - Juez - Maestros - Médica - Médica Cirujana - Médico Cirujano - Médicos - Ministra - Muralista - Fotógrafos - Peluquero - Pintora - Poetas - Poetisa - Presidente - Productor Musical - Profesores - Profesores de Frontera - Redactor - Socióloga - Traductor	
Actor - Diplomático - Dramaturgo - Entrevistadora - Escritores - Fotógrafo - Grabador - Periodistas - Picapedrero - Planchador - Políticos - Presentador - Profesora	<b>2</b>
Actriz - Autora - Director	<b>3</b>
Entrevistador - Escultor - Músico	<b>4</b>
Albañil	<b>5</b>
Cantante - Locutora	<b>6</b>
Profesor	<b>7</b>
Poeta - Periodista	<b>9</b>
Autor	<b>14</b>
Escritor	<b>18</b>

Fonte: A própria autora (2024).

Nesta coleção, foram identificadas 192 ocorrências, sendo o vocábulo “escritor” o mais frequente, com um total de 18 registros. Entre as profissões e ocupações mencionadas, sobressaem os vocábulos “*planchador*”<sup>32</sup> e “*picapedrera*”<sup>33</sup>. O primeiro refere-se à pessoa responsável por passar roupas, equivalente a “passadeira” em português, enquanto o segundo designa aquele que trabalha cortando pedra, correspondente a “talhador de pedras”.

#### 4.2 PERSPECTIVA GERAL DOS LDS

Nesta etapa, inicialmente foi realizado o levantamento consolidado de todos os vocábulos relacionados a profissões e ocupações presentes nas 15 coleções de LDS de língua espanhola. Em seguida, elaborou-se um quadro analítico geral, estruturado

<sup>32</sup> m. y f. Persona que plancha o tiene por oficio planchar. Sin: aplanchador. *Diccionario de la Lengua Española*. Disponível em <https://dle.rae.es/>> Acesso em 08/06/2025.

<sup>33</sup> m. y f. cantero (ll encargado de labrar piedras). Sin.: cantero. *Diccionario de la Lengua Española*. Disponível em <https://dle.rae.es/>> Acesso em 30/06/2025.

a partir dos quadros anteriores que relacionam as profissões e as ocupações identificadas e suas respectivas frequências, com a adição do total de vocábulos.

O procedimento metodológico desenvolveu-se em duas etapas complementares e integradas. A primeira etapa consistiu em uma análise quantitativa, com o objetivo de identificar, quantificar e cruzar as ocorrências dos vocábulos referentes às profissões e as ocupações nos LDs destinados ao Ensino Fundamental – Anos Finais e ao Ensino Médio. A segunda etapa envolveu uma análise qualitativa, a partir da revisão dos vocábulos identificados, visando compreender os contextos de ocorrência e as intencionalidades pedagógicas subjacentes às escolhas lexicais dos autores dos LDs.

Essa abordagem permitiu verificar de forma mais aprofundada os vocábulos que os estudantes têm oportunidade de aprender, considerando tanto a frequência de uso quanto os contextos pedagógicos em que os termos são apresentados.

#### Quadro 28 – Profissões - Análise Geral

Profissão	Quantidade de ocorrência
Abogadas - Actrices - Administrador - Administrador Contable Financiero - Administrador de Restaurante - Agricultor - Agricultor de Proximidad - Agrónomo - Alcalde - Alfarero - Almirante - Analista de Investigación Mercado - Analista de Sistemas - Analista de Videojuegos - Animador - Arquitectos - Artista Visual - Asesor - Asesora Pedagógica - Asistente Jurídico - Asistente Médico Personal - Asistente Personal - Astrólogos - Atleta - Atletas - Auditor - Autor Literario - Auxiliar de Enfermería - Aviador - Aviadora - Ayudante de Contador - Ayudante Técnico Sanitario - Azafato - Bailarín - Bailarina - Bajista - Basquetbolista - Basureros - Baterista - Bioinformática - Bioquímica - Bioquímico - Bodeguero - Boticarios - Buhonero - Caballero - Cajera - Cajero - Cancionistas - Cantautores - Cantores - Capatas de Obras y Minas - Capitán - Carabinero - Carnicero - Cartógrafo - Cartonero - Cartunista - Ceramista - Chófer - Ciclista - Científica - Cientista - Comerciante Electrónico - Comisario de Bordo - Conductor de Camiones y Trailers - Conductor de TV - Conductora - Cónsul - Consultor de Dirección - Consultor Geriátrico - Contable - Contador - Contador Público - Coordinador - Coordinador - Coordinadora de Artes Gráficas - Cordelista - Coreógrafa - Coronel - Corredor - Cosmólogos - Costurero - Crítico Cultural - Crítico Literario - Críticos - Críticos Literarios - Cuentista - Cultural - Decorador - Delegado - Dependienta - Dermatólogo - Desarrollador de Aplicaciones de Software - Desarrollador de	1

Sistemas de Software - Desarrollador de Videojuegos - Dibujantes - Diputado - Director Artístico - Director de Arte - Director de Operaciones - Director de Películas - Director de Proyectos de ONG - Director de Teatro - Director de Turismo - Director Médico - Dirigente de la Cooperativa - Diseñador de Contenidos a la Medida - Diseñador de Sueños - Diseñador de Vehículos Alternativos - Diseñadora de Moda - Diseñadora de Portadas de Libros - Diseñadores - Docente de Literatura - Documentalista - Domador - Dramaturgos - Ecologista - Ecologistas - Editor Gráfico - Editora - Ejecutivo - Embajador - Embajadores - Empleado Administrativo - Encofrador - Encofradora - Enfermeros - Enólogo - Entrenador Físico - Entrevistador de Empleo - Escritoras - Especialista en Archivo Virtual - Especialista en Formación Tec. Profesional - Especialista en Marketing - Especialista en Medicina - Especialista en Seguridad Frométrica - Experto en Bioinformática - Experto en Turismo - Farmacéutica - Farmanjeros - Feriante - Físicos - Flautista - Fontaneros - Fotoperiodistas - Fraile - Genetista - Gerente Comercial - Gerente de Banco - Gerente de Salud - Gestor de ONG - Gestor de Voluntarios online - Ginecólogo - Gobernante - Gobernante - Gráfico - Granjero Eólico - Granjeros Verticales - Guardacoches - Guardavalla - Guía de Turismo - Herrero - Historiadora - Historiadores - Hortelana - Hortelano - Informática - Informáticos - Ingeniera Civil - Ingeniero Biorefinador - Ingeniero de Reciclaje - Ingeniero Especializado en Robótica - Ingeniero Hidráulico - Ingeniero Informático - Ingeniero Técnico de Obra Civil - Inspector - Inspector de Carreteras - Investigadora - Jefe de Administración - Jefe de Contabilidad - Jugador de Voley - Jurista - Lingüistas - Locutores - Maestro Digital - Maestros - Matemático - Matemático Computacional - Mayorista - Mecnógrafa - Médica Cirujana - Médico Cirujano - Médico Deportivo - Médico Ginecológico - Médico Ingeniero - Médico Urólogo - Minero - Mineros - Modelos - Músico Terapeuta - Obispo - Orientador Escolar - Otorrinolaringólogo - Paleontólogo - Panaderos - Paramédico - Payasa - Peones - Periodista Free Lance - Personal - Pescador - Piloto de Automovilismo - Piloto de Avión - Pilotos - Pizzero - Poetisas Portero - Policía de Aduana - Policiales - Presentador de Programa - Presentadora - Productor Musical - Profesor de Gimnasia Laboral - Profesor de Lengua - Profesor de Lenguas - Profesor de Literatura Española - Profesores de Frontera - Programador de PC - Promotor - Promotora - Psicólogo Clínico - Psicopedagoga - Recepcionista de Hotel - Repartidora de Comida - Reportero Deportista - Reportero Deportivo - Representante de Ventas - Senadores - Sexólogo - Sommelier - Supervisor Escolar - Supervisora - Supervisora Escolar - Surfista - Teatrólogo - Téc. em Máquina - Técnico Comercio Exterior - Técnico Computacional - Técnico Contable - Técnico en Electrónica - Técnico en Informática - Técnico en Mecánica Automotriz - Técnico en Medio Ambiente - Técnico en Ordenador - Técnico

<p>Informático - Tejedoras - Tenista - Teólogo - Terapeuta Ocupacional - Tiempo - Torero - Traductora - Traductores - Urólogo - Valet parking - Vendedor de Alimentos - Vendedora - Veterinaria - Videoblogueros - Vocalista - Windsurfistas - Zapatero - Administrador de Empresa - Antropóloga - Arquitecta - Arreglista - Auxiliar Administrativo - Auxiliar de Vuelo - Bailaoras - Bióloga - Camarera - Camionero - Caricaturista - Científico Político - Comentarista - Comentarista - Costurera - Cura - Detective - Dibujante de Humor Gráfico - Director de Orquesta - Docente - Economista - Educador - Educadora - Electricista - Empresarios - Especialista en Estadística - Farmacéutico - Fontanera - Fotógrafa - Fotógrafos - Geógrafo - Golero - Guía Turístico - Guionista - Ilustrador - Ingeniero Agrónomo - Ingeniero Ambiental - Ingeniero de Telecomunicaciones - Ingeniero Genético - Maquilladora - Masajista - Ministra - Muralista - Museólogo - Obrero - Obreros - Orientador Vocacional - Pastelero - Pedagogía - Percusionista - Periodista Político - Poeta Bloguero - Profesor de Educación Sexual - Profesor Universitario - Programador - Publicitario - Puestero - Recepcionista - Recolector de Caucho - Redactor - Retratista - Sacerdote - Socióloga - Top Models - Turismólogo - Vaquero - Windsurfista - Zapatero</p>	
<p>Administrador de Empresa - Actriz Principal - Antropóloga - Arquitecta - Arreglista - Auxiliar Administrativo - Auxiliar de Vuelo - Bailaoras - Bióloga - Camarera - Camionero - Caricaturista - Científico Político - Comentarista - Comentarista - Costurera - Cura - Detective - Dibujante de Humor Gráfico - Director de Orquesta - Docente - Economista - Educador - Educadora - Electricista - Empresarios - Especialista en Estadística - Farmacéutico - Fontanera - Fotógrafa - Fotógrafos - Geógrafo - Golero - Guía Turístico - Guionista - Ilustrador - Ingeniero Agrónomo - Ingeniero Ambiental - Ingeniero de Telecomunicaciones - Ingeniero Genético - Maquilladora - Masajista - Ministra - Muralista - Museólogo - Obrero - Obreros - Orientador Vocacional - Pastelero - Pedagogía - Percusionista - Periodista Político - Poeta Bloguero - Profesor de Educación Sexual - Profesor Universitario - Programador - Publicitario - Puestero - Recepcionista - Recolector de Caucho - Redactor - Retratista - Sacerdote - Socióloga - Top Models - Turismólogo - Vaquero - Windsurfista - Acordeonistas - Actor Principal - Arzobispo - Booktubers - Carcelero - Cardiólogo - Chica de Limpieza - Cocaleros - Dibujante Humorista - Ebanista - Escaparartista - General - Grabador - Leñadores - Literario - Nutricionistas - Pediatras - Picapedrero - Planchador - Poceros - Policías - Redactora - Representante Comercial - Secretaria - Single Coach - Taquillero - Teniente - Tenistas - Urbanista - Vendedores</p>	<b>2</b>
<p>Abogados - Bailarines - Banquero - Biotecnólogo - Carpintero - Chef de Cocina - Cirujano - Comandante - Compositora - Comunicadora - Conductores - Crítico -</p>	<b>3</b>

Diplomática - Físico - Garzón - Gerente - Guardameta - Maquillador - Mesonero - Mozo - Nadador - Psicólogos - Velerista - Bloguero - Cantautoras - Compositores - Jardinero - Jefe de Cocina - Políticos - Publicista - Director de Película - Diseñador Gráfico - Técnico - Tendero - Vicepresidente - Productor	
Antropólogo - Arqueólogo - Astronauta - Biólogo - Bomberos - Cantautora - Cineasta - Coordinadora - Dentista Nutricionista - Educador Físico - Empresario - Entrenador - Historietista - Informático - Ingeniera - Jugadores - Maestra - Mecánica - Militar - Modista - Pintores - Soldado	<b>4</b>
Astrónomo - Basurero - Bombera - Cantantes - Deportistas - Encargado de Vestuario - Enfermera - Escenográfico - Fisioterapeuta - Historiador - Humorista - Jugador de Fútbol - Mesero - Peluquera - Piloto - Profe - Psicoanalista - Secretario - Sociólogo - Taxista - Vendedor Ambulante	<b>5</b>
Cantor - Conductor - Cronista - Enfermero - Fontanero - Gobernador - Maestro - Mecánico - Nutricionista - Panadero - Pediatra - Pescadores - Pianista - Político - Preparador Físico - Traductor	<b>6</b>
Abogada - Artista Plástico - Asistente - Bombero - Campesina - Campesino - Cocinera - Dentista - Dependiente - Diplomático - Guitarrista - Humorista Gráfico - Investigador - Lingüista - Modelo - Peluquero - Periodistas - Veterinario	<b>7</b>
Diseñador - Editor - Escritores - Investigadores - Médica - Músicos - Novelista - Poetisa - Vendedor	<b>8</b>
Artista - Cocinero - Doctora - Ensayista - Médicos - Ministro - Pastor - Poetas	<b>9</b>
Autores - Intérprete - Portero - Retorero	<b>10</b>
Arquero - Azafata - Fotógrafo - Presidenta - Reportera - Senadora	<b>11</b>
Artistas - Filósofo	<b>12</b>
Actores - Científicos - Pintora - Presentador - Psicólogo	<b>13</b>
Policía - Profesores - Psicóloga	<b>14</b>
Jugador - Juez - Reportero	<b>15</b>
Locutor	<b>17</b>
Arquitecto - Dibujante - Futbolista - Ingeniero	<b>18</b>

Músico	<b>19</b>
Escritora	<b>20</b>
Abogado - Albañil- Camarero - Científico - Dramaturgo	<b>21</b>
Compositor	<b>23</b>
Cantautor - Deportista - Entrevistadora	<b>25</b>
Doctor	<b>26</b>
Autora	<b>31</b>
Escultor - Presidente	<b>32</b>
Médico	<b>33</b>
Locutora	<b>34</b>
Actriz	<b>40</b>
Profesora	<b>45</b>
Pintor	<b>48</b>
Autor	<b>52</b>
Poeta	<b>54</b>
Cantante	<b>58</b>
Actor - Director	<b>60</b>
Directora	<b>61</b>
Periodista	<b>75</b>
Profesor	<b>108</b>
Escritor	<b>114</b>
Entrevistador	<b>116</b>

**Fonte:** A própria autora (2024).

Em relação ao Ensino Fundamental, das sete coleções avaliadas, seis apresentaram a temática das profissões e ocupações em suas unidades didáticas.

Apenas a coleção *Entrelíneas* (2017) não incluiu uma unidade específica dedicada ao tema. Por outro lado, no Ensino Médio, todas as oito coleções contemplaram a temática, seja por meio de unidades voltadas ao mundo do trabalho, seja pela inserção do conteúdo em diferentes seções dos livros. Um exemplo que ilustra esse tratamento é a coleção *Cercanía Joven* (2015), que inclui, ao final de cada duas unidades, a seção “*Profesiones en acción*”. Essa seção propõe atividades que exploram profissões de nível superior por meio de diversos gêneros textuais, ampliando o repertório lexical dos estudantes e promovendo reflexões sobre o universo profissional. Dessa forma, os resultados apontam para uma presença significativa da temática nos anos finais da educação básica, ainda que com variações no tratamento temático e na profundidade entre as coleções.

No que diz respeito ao levantamento quantitativo, foram contabilizadas 1.355 ocorrências de vocábulos relacionados a profissões e ocupações no Ensino Fundamental, enquanto, no Ensino Médio, esse número foi superior, totalizando 1.472 ocorrências. Assim, somando-se ambos os segmentos, foram registradas 2.827 ocorrências. Esses dados indicam uma ênfase crescente no tema conforme os estudantes avançam em sua trajetória escolar.

Com o intuito de ilustrar a distribuição lexical, apresentam-se a seguir os onze vocábulos com maior frequência de ocorrência: *entrevistador* (116 ocorrências), *escritor* (114), *profesor* (108), *periodista* (75), *actor e director* (65), *cantante* (58), *poeta* (54), *autor* (52) e *pintor* (48). Vale destacar que, para essa contagem, foram consideradas as variações morfológicas de gênero e número. No que se refere ao gênero, observam-se formas como *profesor/a*, *locutor/a*, *abogado/a*, *actor/actriz*; quanto ao número, identificam-se ocorrências como *enfermero/s*, *científico/s*, *arquitecto/s* e *autor/es*.

Por outro lado, a análise revelou uma expressiva diversidade lexical: 272 vocábulos ocorreram apenas uma vez ao longo de todo o mapeamento. Entre eles, encontram-se *cocinero*, *biólogo*, *cientista*, *economista*, *administrador*, *zapatero* e *jardinera*, bem como ocupações emergentes e contemporâneas, como *Técnico en Mecánica Automotriz*, *Granjero Eólico*, *Granjeros Verticales* e *Ingeniero de Reciclaje*. Essa variedade sublinha, portanto, o esforço de algumas coleções em atualizar os conteúdos referentes a este tema, incorporando vocábulos que refletem as novas demandas e realidades do mercado de trabalho.

No entanto, o panorama geral indica que, a depender da coleção adotada, o

estudante pode não ter acesso a um conjunto representativo de vocábulos relacionados às profissões e ocupações. Assim, a construção de um repertório lexical mais abrangente dependeria do contato cumulativo com as diferentes coleções analisadas. Essa constatação ganha especial relevância no caso de vocábulos menos recorrentes, mas ainda pertinentes ao cotidiano dos estudantes ou a contextos profissionais contemporâneos, como *otorrinolaringólogo*, *enólogo*, *consultor geriátrico*, *matemático*, *auxiliar de vuelo*, *bloguero*, *biotecnólogo* e *booktubers*.

Além disso, outro aspecto a ser considerado refere-se às variações lexicais condicionadas geograficamente. Observa-se, por exemplo, a coexistência de vocábulos como *mozo/a* (Argentina, Chile e Uruguai), *mesero/a* (Chile e México) e *camarero/a* (Chile e Espanha). Enquanto algumas coleções indicam explicitamente os países nos quais tais variantes são utilizadas, outras omitem essa informação. Tal constatação revela a ausência de critérios uniformes na apresentação das variações lexicais, o que compromete a consistência didática desses materiais.

Considerando os fatos, reforça-se a necessidade de uma metodologia sistemática na elaboração de um vocabulário sobre profissões no eixo português-espanhol. Um esforço mais rigoroso nesse sentido contribuiria para a organização e padronização desse vocabulário, favorecendo um entendimento mais preciso e abrangente das profissões.

#### 4.3 A RELAÇÃO ENTRE OS CURSOS DE GRADUAÇÃO DAS UNIVERSIDADES ESTADUAIS DO PARANÁ E A DEFINIÇÃO DOS PERFIS PROFISSIONAIS PARA O VOCABULÁRIO

Com base nos quadros individuais das sete universidades estaduais do Paraná, apresentados no item “Panorama das sete universidades do Paraná”, procedeu-se à identificação e à sistematização dos cursos de graduação ofertados em comum por essas instituições.

Como resultado desse levantamento, foi possível mapear noventa e sete cursos distintos. No quadro a seguir, sintetizam-se as informações relativas à nomenclatura dos cursos, ao respectivo grau acadêmico e às possíveis funções profissionais a eles associadas, as quais serão detalhadas a seguir.

**Quadro 29 – Graduações**

Curso		Grau	Funções
1	<b>Administração</b>	Bacharel em Administração	Administrador
2	<b>Agroecologia</b>	Tecnólogo	—
3	<b>Agronomia</b>	Engenheiro Agrônomo	Agrônomo Engenheiro Agrônomo
4	<b>Arquitetura e Urbanismo</b>	Arquiteto e Urbanista	Arquiteto e Urbanista
5	<b>Arquivologia</b>	Bacharel em Arquivologia	—
6	<b>Artes Cênicas</b>	Bacharel em Artes Cênicas	Ator, Artista, Agente cultural Professor, Pesquisador de Ensino Superior.
7	<b>Artes Visuais</b>	Licenciado em Artes visuais	Artista Visual, Professor de Artes Visuais.
8	<b>Biblioteconomia</b>	Bacharel em Biblioteconomia	—
9	<b>Biomedicina</b>	Bacharel em Biomedicina	Biomédico
10	<b>Bioquímica</b>	Bioquímico	—
11	<b>Biotecnologia</b>	Bacharel em Biotecnologia	Biotecnólogo
12	<b>Canto</b>	Bacharelado	Cantor
13	<b>Ciência da Computação</b>	Bacharel em Ciência da Computação	—
14	<b>Ciências de Dados e Informação</b>	—	—
15	<b>Ciências Biológicas</b>	Bacharel em Ciências Biológicas Licenciado em Ciências Biológicas	Biólogo Professor, Professor de Ciências, Professor de Biologia.

16	<b>Ciências Contábeis</b>	Bacharel em Ciências Contábeis	Contador, Contador Financeiro, Contador Gerencial, Contador Público, Controler, Auditor, Perito Contábil, Auditor Independente, Consultor de Empresas, Contador Público, Agente Fiscal de Rendas, Contador Geral, Planejador Tributário, Analista Financeiro, Auditor Interno, Contador Gerencial, Atuário, <b>Cargos Públicos:</b> Controlador, Fiscal do Ministério do Trabalho, Analista de Finança e Controle, Perito, Auditor Interno, Assessor Parlamentar.
17	<b>Ciências Econômicas</b>	Bacharel em Ciências Econômicas	Economista, Economista de Empresas, Consultor, Empreendedor, Docente Ecônomo, Pesquisador.
18	<b>Ciências Sociais</b>	Bacharel em Ciências Sociais Licenciado em Ciências Sociais	Docente Sociólogo
19	<b>Cinema e Audiovisual</b>	Bacharelado	Produtor, Diretor, Diretor de Fotografia e Arte, Roteirista, Editor, Desenhista de Som.
20	<b>Composição e Regência</b>	Bacharelado	Compositor Regente
21	<b>Computação</b>	Licenciatura Licenciatura em Computação	Professor de Computação
22	<b>Comunicação e Multimeios</b>	Bacharel em Comunicação e Multimeios	—
23	<b>Dança</b>	Bacharelado Licenciatura	Pesquisador em Artes Intérprete – Criador (Bailarino / Dançarino), Autor de Coreografia, Diretor de espetáculos, Professor.
24	<b>Design de Moda</b>	Bacharel em Moda	Designer de moda
25	<b>Design Gráfico</b>	Bacharel em Design Gráfico	—

26	Design	Bacharel em Design	—
27	Direito	Bacharel em Direito	Advogado, <b>Área de atuação:</b> Polícia Civil, Polícia Militar, Oficial de Justiça, Promotor de Justiça, Delegado, Escrivão, Assessor, Procurador, Tabelião, Oficial de Registro Público, Oficial de Registro de Imóveis.
28	Educação Especial Inclusiva	Licenciatura	—
29	Educação Física	Bacharel em Educação Física Licenciado em Educação Física	Educador Físico, Professor de Educação Física.
30	Enfermagem	Enfermeiro/a	Enfermeiro
31	Engenharia Agrícola	Engenharia Agrícola	Engenheiro Agrícola
32	Engenharia do Alimento	Engenheiro do Alimento	Engenheiro do Alimento
33	Engenharia Ambiental	Engenheiro Ambiental	Engenheiro Ambiental
34	Engenharia Civil	Engenheiro/a Civil	Engenheiro Civil
35	Engenharia da Computação	Bacharelado	Engenheiro da Computação
36	Engenharia Elétrica	Engenheiro Eletricista	Engenheiro Eletricista Engenheiro
37	Engenharia Florestal	Bacharelado	—
38	Engenharia de Materiais	Bacharelado	Engenheiro de Materiais
39	Engenharia de Produção	Engenharia de Produção	—
40	Engenharia de Produção Agroindústria	Engenharia de Produção	Engenheiro de Produção
41	Engenharia de Produção - Confecção Industrial	Engenharia de Produção	—
42	Engenharia de Produção - Construção Civil	Engenharia de Produção	—
43	Engenharia de Produção - Software	Engenharia de Produção	—
44	Engenharia Mecânica	Engenheiro Mecânico	—
45	Engenharia Química	Engenheiro Químico	Engenheiro Químico
46	Engenharia de Software	Bacharelado	—
47	Engenharia Têxtil	Engenheiro Têxtil	—

48	<b>Estatística</b>	Bacharel em Estatística	Estatístico
49	<b>Farmácia</b>	Farmacêutico/a	Farmacêutico
50	<b>Filosofia</b>	Licenciado em Filosofia	Professor de Filosofia, Filósofo
51	<b>Fonoaudiologia</b>	Bacharelado	—
52	<b>Física</b>	Bacharel em física Licenciado em física	Professor de Física
53	<b>Física Médica</b>	Bacharel em Física Médica	—
54	<b>Fisioterapia</b>	Fisioterapeuta	Fisioterapeuta
55	<b>Geografia</b>	Bacharel em Geografia Licenciado em Geografia	Educador, Professor Pesquisador, Geógrafo, Professor de Geografia.
56	<b>Gestão de Produção Industrial</b>	Tecnólogo	Tecnólogo em Gestão de Produção Industrial
57	<b>Gestão de Turismo</b>	Tecnólogo	Tecnólogo em Gestão de Turismo, Agente de Ecoturismo, Divulgador Turístico.
58	<b>História</b>	Licenciado em História	Professor Pesquisador, Professor de História. Pesquisador, Assessor de Entidades Públicas e Privadas, Historiador, Historiador em Órgãos Municipais, Estaduais, Federais, Privados e do Terceiro Setor.
59	<b>Hotelaria</b>	Bacharelado	—
60	<b>Informática</b>	Bacharel em Informática	—
61	<b>Instrumento</b>	Bacharelado	—
62	<b>Jornalismo</b>	Bacharel em jornalismo	Jornalista
63	<b>Letras Espanhol</b>	Licenciado em Letras Espanhol	Professor de Língua Estrangeira, Professor Educador, Especialista em Linguagens.
64	<b>Letras Francês</b>	Bacharel em Letras Francês	—

65	<b>Letras Inglêsz</b>	Licenciado em Letras Inglês	Professor de Língua Estrangeira, Educador Especialista em Linguagens, Revisor, Redator, Tradutor.
66	<b>Letras – Inglês Licenciatura e Bacharel em Tradução</b>	Licenciatura em Letras Português – Inglês e Literaturas Correspondentes Bacharelado em Tradução em Inglês	—
67	<b>Letras Português</b>	Licenciado em Letras	Professor de Português, Professor de língua portuguesa, Professor de Literaturas Portuguesas, Revisor de textos, Editor, Redator de Livros, Técnico-Didático-Pedagógicos, Crítico Literário, Tradutor, Intérprete, Roteirista, Secretário Assessor Cultural.
68	<b>Letras - língua portuguesa e Língua Italiana e Respektivas Literaturas</b>	Licenciatura	Professor Educador Especialista em Linguagem, Revisor, Redator, Tradutor.
69	<b>Letras - língua portuguesa e Respektivas Literaturas e Língua Alemã</b>	Licenciatura	Professor Educador Especialista em Linguagem, Revisor, Redator, Tradutor
70	<b>Matemática</b>	Bacharel em Matemática Licenciatura em Matemática	Professor
71	<b>Medicina</b>	Médico/a	Médico
72	<b>Medicina Veterinária</b>	Médico veterinário	Médico Veterinário
73	<b>Música</b>	Licenciatura em Educação Musical	Professor de Música Educador

74	<b>Música</b>	Bacharelado em Composição Bacharelado em Instrumento (Flauta Transversal, Piano, Violão e Violino) Bacharelado em Canto Bacharelado em Regência Coral	Músico, Agente de Educação Musical, Cantor, Compositor, Arranjador, Produtor Musical, Sonoplasta, Técnico de Estúdio, Diretor Musical, Músico Profissional, Solista, Regente Coral.
75	<b>Música Popular</b>	Bacharelado	Instrumentalista, Arranjador, Compositor Musical, Produtor Musical, Crítico Pesquisador, Diretor de Conjuntos Instrumentais e Vocais.
76	<b>Musicoterapia</b>	Bacharelado	—
77	<b>Museologia</b>	Bacharelado	—
78	<b>Nutrição</b>	Bacharel em nutrição	Nutricionista
79	<b>Odontologia</b>	Cirurgião dentista	Cirurgião Dentista Dentista
80	<b>Pedagogia</b>	Licenciado em pedagogia	Pedagogo, Professor de Educação Infantil, Professor dos Anos Iniciais da Educação Infantil, Professor nas Disciplinas Pedagógicas, Gestor pedagógico, Docente.
81	<b>Publicidade e Propaganda</b>	Bacharelado	—
82	<b>Psicologia</b>	Psicólogo/a	Psicólogo
83	<b>Química</b>	Bacharel em química com atribuição tecnológica Bacharel em química tecnológica	Químico, Químico Tecnológico, Docente, Pesquisador.
84	<b>Química</b>	Licenciado em química	Professor de Química
85	<b>Relações públicas</b>	Bacharel em relações públicas	—
86	<b>Secretariado Executivo</b>	Secretário executivo	Secretário Executivo
87	<b>Teatro</b>	Licenciatura	Professor
88	<b>Tecnologia em Alimentos</b>	Tecnólogo em Alimentos	Tecnólogo em Alimentos
89	<b>Tecnologia em Construção Cívil</b>	Tecnólogo em Construção Cívil	Tecnólogo em Construção Cívil

90	<b>Tecnologia em Meio Ambiente</b>	Tecnólogo em Meio Ambiente	Tecnólogo em Meio Ambiente
91	<b>Turismo</b>	Bacharelado	—
92	<b>Turismo e Negócios</b>	Bacharelado	—
93	<b>Serviço Social</b>	Assistente social	Assistente Social
94	<b>Sistema de Informação</b>	Licenciatura Bacharelado (Curso em extinção - UENP)	—
95	<b>Superior de Tecnologia em Aquicultura</b>	Tecnólogo	Tecnólogo em Aquicultura
96	<b>Tecnólogo em Big Data no Agronegócio</b>	Tecnólogo	Tecnólogo em Big Data no Agronegócio
97	<b>Zootecnia</b>	Zootecnista	Zootecnista

Fonte: A autora (2024).

O quadro geral revelou que, em muitos casos, os cursos de graduação indicam de forma clara diversas funções profissionais atribuídas aos seus egressos. A graduação em Direito, por exemplo, além de destacar a função central de advogado, menciona outras possibilidades de atuação, como policial militar, policial civil, oficial de justiça, promotor de justiça e delegado. De modo semelhante, o curso de Pedagogia aponta como função principal a atuação como pedagogo, abrangendo também ocupações como professor da Educação Infantil, docente dos anos iniciais do Ensino Fundamental, professor nas disciplinas pedagógicas, gestor pedagógico e professor universitário.

Entretanto, essa clareza não se verifica de forma uniforme entre todos os cursos analisados. A partir da leitura dos catálogos, constatou-se que, dentre os 97 cursos de graduação ofertados pelas sete universidades estaduais do Paraná, 32 não especificam as funções profissionais que seus egressos estão aptos a exercer. Entre esses cursos, destacam-se: Agroecologia, Arquivologia, Biblioteconomia, Bioquímica, Ciências da Computação, Comunicação e Multimeios, Design, Engenharia de Produção (e suas ênfases), Fonoaudiologia, Letras – Francês e Inglês, Musicoterapia, Museologia, entre outros. A ausência dessas informações compromete a compreensão do perfil profissional que cada formação pretende desenvolver.

Essa ausência de informações merece especial atenção, uma vez que a explicitação das funções profissionais cumpre um papel fundamental tanto na orientação dos futuros ingressantes quanto na fundamentação da seleção e

organização dos vocábulos que integrarão o vocabulário de profissões proposto. Isso porque os vocábulos que designam essas funções compõem o núcleo da representação lexical que se busca construir.

Dessa forma, a inexistência ou omissão dessas informações prejudica não apenas a representação precisa dos perfis profissionais formados por cada curso, mas também compromete a consistência e a precisão do vocabulário a ser elaborado, cuja finalidade é atender prioritariamente às necessidades de professores e estudantes de espanhol.

#### 4.4 CONVERGÊNCIAS E DIVERGÊNCIAS ENTRE OS CONCEITOS DE OCUPAÇÃO E PROFISSÃO

Nesta tese, os conceitos de “ocupação” e “profissão” são empregados com pleno conhecimento das diferenças entre ambos, as quais foram essenciais para delimitar o escopo da pesquisa. Contudo, no uso cotidiano da língua, observa-se que essas designações são frequentemente tratadas como sinônimos, prática que pode resultar em interpretações imprecisas de seus significados.

Essa equiparação não se restringe às interações sociais espontâneas: também foi identificada em materiais de ensino, como os LDs de língua espanhola investigados, e em documentos institucionais, incluindo os cursos de graduação examinados.

Na sequência, serão apresentados exemplos que ilustram como essas designações são usadas de forma intercambiável nesses contextos.

##### 4.4.1 O Tratamento das Profissões em LDs e sua Correspondência com a CBO

Embora a CBO estabeleça critérios técnicos que diferenciam de forma precisa os conceitos de “profissão” e “ocupação”, observa-se que a maioria dos LDs ainda utiliza essas designações como sinônimos. Essa prática deixa claro não apenas o predomínio de uma visão pautada no senso comum, mas também o descompasso entre a normatização oficial e o tratamento dado nos materiais. Essa divergência indica a ausência de alinhamento entre os referenciais conceituais consolidados no contexto brasileiro e sua aplicação prática no ensino, como será demonstrado a seguir, por meio de exemplos extraídos das coleções analisadas. O primeiro deles aparece na coleção *El arte de leer español*, volume 2, especificamente na unidade

“Trabajo y Sociedad”, cujo subtítulo é “Trabajo y Juventud”. Nessa unidade, os vocábulos relacionados ao mundo laboral são explorados por meio do gênero textual classificados, como se observa a seguir:

Figura 16 – Classificados de profissões

**Trabajo y sociedad**

*¿Has pensado alguna vez sobre como el mundo del trabajo presenta una compleja red de relaciones entre las personas, la tecnología y el capital, o sea, el dinero? ¿Cómo debemos hacer para trabajar y tener tiempo para la familia, para los amigos, las diversiones y para cuidar de la salud?*

**Trabajo y juventud**

**¡MIRA!**

Estos clasificados de LA NACIÓN presentan algunas profesiones que ya conoces. Intenta leerlos aunque no comprendas todas las abreviaturas.

*Clasificados*

**>> Jóvenes profesionales**

Avisos ofrecidos de empleos

<b>ADMINISTRACIÓN</b>	<b>Estudio Contable</b>	<b>SISTEMAS</b>
<b>Abogada</b> C/exp procur civil y comerc, PC – Flavia 36 años 4522-6464	Amplios conoc avanz de contabilidad, PC, inglés y hebreo. Sergio 4957-3670	<b>Diseñador gráfico/Web</b> Enseñ, diseño x comp (autocad, 3dstudio, flash, corel, photoshop) – Sebastián 26º 4642-8710
<b>Adm Contable Financiero</b> cp lic adm uba ctas ctes ventas prov office tang exc prest trat y rep Gabriel 34 a 4462-3405	<b>Técnico en comercio exterior</b> Fund. Bank Boston inglés Portugués sist María curso de expo. Martín 28 años 4813-5745	<b>Lic. Cs. Comp (FCEYN-UBA)</b> 8 lenguajes de programación, diseño orientado a objetos, procesos ágiles de desarrollo. Aureliano 4863-7632
<b>Empleado Adm</b> Part time 3 años com soc Ofic. 2000 int ingles muy bueno Brenda 20a 4568-1707	<b>FINANZAS</b>	<b>Psicólogo clínico</b> Tratamiento adolescentes y adultos jóvenes – Emiliano 4809-3565
<b>Lic. En Trabajo Social</b> UBA area de Recursos Humanos o Servicio Social. – Verónica 28a 4983-4948.	<b>Ayud. de Contador</b> Contabilidad Office 2000 Sist. Aplicativos Imp. Turno Tarde. Gladis, 40 añ. 4962-2549	<b>VARIOS</b>
<b>Recepcionista</b> At, al cliente. Ctról de Stock. Fact. Microsoft Office para oficina. Laura. 4983-5630	<b>Contador Público</b> Costos, presupuestos, Ctról. Gestión, Proy. Inversión- Asesor PYME – Héctor 4581-9621	<b>Abogada Jr. UBA</b> Dcho. Priv Matrícula Cap.. P/ estudio o empresa, Inglés-Fanny 25a 47032490/1557074647
<b>COMERCIAL</b>	<b>PRODUCCIÓN</b>	<b>Abogado</b> Especialista Dcho. Empresario, 4 años exp., Inglés, Francés – Gustavo 29 años 4644-1087
<b>Cadete administrativo</b> Tareas grales bcos PC ent. Windows Internet AFIP cobranzas ingl exper. Javier: 4220-0291	<b>Arquitecta UBA</b> Documentación Cómputo Presup. Escenografía Autocad 2000 Luciana, 28 años, (15)5458-1624	<b>Asistente</b> P/Estudio Jurico Est avanz Derecho. PC, Internet. Vanesa, 21 años, 15-4079-5680 4280-2896
<b>Contador UBA</b> Bal Finanz Proy de inv cost cert esp audit. Cont operat liq imp suel pc ingl Jorge 4671-5539	<b>Ingeniero Proyectista</b> Proyecto plantas indust cañerías autocad automatización Omar 33 años 155-665-9176	

LA NACIÓN. Clasificados. Buenos Aires, 2005. Adaptado.

36

Fonte: El arte de leer en español (2018, p.36).

Constata-se que, na seção “¡Mira!”, os classificados de empregos são tratados

exclusivamente como profissões, mesmo quando fazem referência a cargos como recepcionista e assistente, os quais, segundo os critérios da CBO, são definidos tecnicamente como ocupações.

Mais um exemplo pode ser observado na coleção *Por el mundo en español*, em que o texto trata intitulado de profissões, que segundo o livro, tem futuro na sociedade brasileira. A seguir, apresenta-se o texto:

**Figura 17** – As 40 profissões do futuro



**Fonte:** Por el mundo en Español (2015, p.152).

Tomando como exemplo o texto “*40 profesiones con futuro*”, observa-se que cargos como analista de sistemas, programador, professor de educação infantil, educador, professor de adultos e carpinteiro, apesar de descritos como profissões, são, na prática, ocupações segundo a CBO.

Na mesma linha, a coleção *Cercanía Joven* dedica os capítulos três e quatro

ao tema das profissões. O capítulo três, intitulado “*Las profesiones: el mercado y el voluntariado*”, traz, nas páginas 67 e 68, dois exercícios voltados à identificação de profissões, conforme ilustrado a seguir:

**Figura 18 – Complete com a profissão correspondente**

En la charla vocacional se hace referencia a las siguientes carreras: ingeniería de minas, derecho, zootecnia, veterinaria, hostelería y turismo. ¿Y tú? ¿Ya sabes qué carrera seguir o todavía no sabes si vas a ingresar en la universidad o hacer un curso técnico? Para ayudar a los estudiantes en esta etapa de la vida, algunos test vocacionales son muy interesantes. En el sitio electrónico de la Junta de Andalucía, se propone uno. En el resultado del test se presentan 13 grupos de profesiones con los tipos de estudio/profesión por los que se puede optar.

a) Escribe el tipo de estudio/profesión que falta donde corresponda.

jardinería – contabilidad – biología – intérprete – geografía – poeta – mecánica  
diseño – cocinero – docencia – bromatólogo – canto – detective

I. Ciencias de la Naturaleza	MATEMÁTICAS, FÍSICA, QUÍMICA, _____, GEOLOGÍA
II. Humanístico, Sociales	_____, HISTORIA, PERIODISMO, PSICOLOGÍA, SOCIOLOGÍA, FILOSOFÍA
III. Técnico, Industriales	FOTOGRAFÍA, IMAGEN, SONIDO, INGENIERÍA, _____, ELECTRÓNICA, ARQUITECTURA
IV. Administración, Gestión	_____, SECRETARIADO, MARKETING, PROGRAMACIÓN, GESTIÓN ADMINISTRATIVA EMPRESARIAL
V. Idiomas Extranjeros	TRADUCCIÓN, _____, GUÍA DE TURISMO
VI. Literatura	NOVELISTA, _____, CRÍTICO LITERARIO, ESCRIBIR CUENTOS
VII. Artes Plásticas	DIBUJO, PINTURA, ESCULTURA, _____, DIBUJO LINEAL, DIBUJO CÓMICO, DECORACIÓN, ESTÉTICA
VIII. Artes Musicales	COMPOSICIÓN, _____, TOCAR ALGÚN INSTRUMENTO
IX. Medicina, Asistencia Sanitaria	MÉDICO, AYUDANTE TÉCNICO SANITARIO, VETERINARIO, FARMACÉUTICO, _____
X. Educación	MAESTRO, PROFESOR, ORIENTADOR ESCOLAR, _____
XI. Policía, Militar	POLICÍA, MILITAR, _____
XII. Aire Libre	_____, PESCA, CULTIVO DE LA TIERRA, TÉCNICAS DE AGRICULTURA, REPOBLACIÓN FORESTAL
XIII. Hostelería	PANADERO, CAMARERO, BARMAN, _____, REPOSTERO

b) Haz el test y verifica tu orientación profesional. Accede al sitio <<http://www.juntadeandalucia.es/averroes/iesprofesortiernogalvan/departamentos/orientacion/decide/Test%20de%20Orientaci%F3n%20Profesional.htm>> (acceso el 22 de febrero de 2013) y sigue las instrucciones.

Fonte: Cercanía Joven (2014, p.67).

**Figura 19 – Qual a profissão?**

2. ¡A jugar con las profesiones! Todos formarán un círculo en el aula y tu profesor(a) pondrá una canción. Mientras la escuchan, cada alumno pasará una bolsa con varios papeles en los que se describen profesiones. En cuanto se interrumpa la canción, la persona que esté con la bolsa la abrirá y sacará un papel con una de las descripciones de abajo. Si contesta correctamente, sigue en el juego. Si no, debe salir. Gana el que permanezca hasta el final.

Persona que confecciona ropas.  
 Persona que se dedica a cantar.  
 Los que pilotan aviones.  
 Persona que atiende a los pasajeros en el avión.  
 El profesional que trata los problemas dentales de la gente.  
 Persona que repara coches.  
 Persona que conduce coches profesionalmente.  
 Los que salvan vidas en playas, piscinas, lagos, ríos...  
 Persona que cuida la salud de los animales.  
 Profesional que tiene autoridad para juzgar y hacer cumplir una sentencia.  
 La persona que se dedica al periodismo como actividad profesional.  
 Persona que defiende, acusa o representa a una persona en juicio.  
 Los que enseñan a los alumnos.  
 Persona que representa personajes en el teatro, en la tele, etc.



**Fonte:** Cercanía Joven (2014, p.68).

Assim como nos exemplos anteriores, constata-se, mais uma vez, que ocupações como *novelista*, *maestro*, *panadero*, *azafata*, *mecánico*, *salvavidas* e *bombero* são classificadas como profissões, não considerando os conceitos de ocupação e profissão elaborados pela CBO.

Um diferencial da coleção *Cercanía Joven* é a seção “*Profesiones en acción: ¡Entérate sobre el mundo laboral!*”, que apresenta, ao final de cada unidade, diferentes profissões. Nela, os estudantes podem conhecer diversas carreiras e compreender como elas se relacionam com os conteúdos estudados, conforme ilustrado na figura a seguir.


Figura 20 – Mundo Laboral

## Profesiones en acción

### ¡Entérate sobre el mundo laboral!


Si te gustó la temática discutida en esta unidad, piensa en las siguientes profesiones:

**Orientador vocacional:** es el psicólogo que se especializa en orientar a las personas acerca de la profesión y/u ocupación según sus gustos, capacidades y deseos. Se trata entonces de hacer que los estudiantes sean más conscientes de la profesión que elijan, o bien que los profesionales ya insertados en el mercado laboral puedan reflexionar sobre cómo sería deseable su ubicación o reubicación ocupacional...




congresos para difundir el conocimiento generado, la publicación en editoriales, nacionales e internacionales, la formalización de los contenidos científicos según las características de los medios de difusión. Como formación previa, se exigen cursos de grado (carrera universitaria) y posgrado (máster y doctorado) según el sistema de titulación académica.

**Profesor universitario:** es el docente que actúa en la universidad tanto en la enseñanza-aprendizaje como en la investigación científica y académica. Trabaja como mediador entre el conocimiento y el alumno, es orientador y supervisor del trabajo y del aprendizaje de los estudiantes en formación con el objetivo de activar los saberes propios de la función laboral. Además de la docencia y de la investigación, otras funciones inherentes al profesor universitario son la gestión educacional y administrativa, la participación en



**Entrevistador de empleo:** es el profesional responsable de la selección y el reclutamiento de profesionales para una institución pública o privada. La entrevista de trabajo es la fase definitiva, dentro de cualquier proceso de encontrar trabajo. Todos los pasos anteriores como la toma de información, preparación, envío de cartas de presentación y seguimiento de currículum van dirigidos a conseguir una entrevista de selección. En las empresas pequeñas, los entrevistadores, por lo general, no son especialistas en la selección de personal, sino que buscan gente que sepa hacer lo que se necesita para el puesto vacante. En cambio, en las empresas grandes o en las consultorías de personal, el entrevistador suele ser un experto en recursos humanos y/o un psicólogo de empresa.



Además, existen varias carreras académicas o no que también se relacionan con el mercado laboral y los estudios de cualificación profesional: psicólogo, especialista en estadística, administradores de empresas especializadas en la formación técnica profesional, gimnasta laboral...

**Fonte:** Cercanía Joven (2014, p.93).

Ainda que se reconheça a relevância da seção “Profesiones en acción: ¡Entérate sobre el mundo laboral!”, é preciso salienta que os vocábulos “orientador vocacional”, “profesor universitario” e “entrevistador de empleo” são apresentados como profissões, o que contraria a CBO. De acordo com esse referencial, “orientador vocacional” e “profesor universitario” são definidos como ocupações, enquanto o vocábulo “entrevistador de empleo” não integra a CBO e, portanto, não corresponde à realidade do mercado de trabalho brasileiro.

Para finalizar a apresentação dos exemplos extraídos dos LDs das quinze coleções examinadas nesta tese, verifica-se que apenas a coleção *Español ¡Entérate!*, no volume 2, unidade 8, intitulada “¿A qué te dedicas?”, emprega simultaneamente as denominações “ocupação” e “profissão” sem tratá-las como sinônimos.

Figura 21 – ¿A qué te dedicas?

**¿A qué te dedicas?**

¿Sabes cuál es la profesión u ocupación de estas personas?

azafata  
modista  
taquillero  
dibujante  
camarero  
chica de la limpieza  
periodista  
cantante  
campesino  
cartero  
ingeniero  
profesor  
albañil  
ebanista  
actor  
basurero  
policia

periodista  
campesino  
policia  
azafata  
dibujante  
cartero  
profesor  
chica de la limpieza

taquillero  
basurero  
modista  
camarero  
cantante  
ingeniero  
actor

ciento siete 107

Fonte: *Español Entérate* (2002, p.107).

O título do exercício “¿Sabes cuál es la profesión o la ocupación de estas personas?” sugere, à primeira vista, que a obra reconhece a diferença entre “ocupação” e “profissão”. Contudo, uma examinação mais detalhada revela a ausência de qualquer explicação conceitual que permita ao estudante compreender essa distinção. Essa omissão, por sua vez, transfere ao professor — ou até mesmo ao próprio aluno — a responsabilidade de estabelecer essa diferenciação, o que pode comprometer tanto a apropriação do conteúdo quanto a realização adequada da proposta didática.

Embora o tema das profissões esteja presente em treze das quinze coleções examinadas, sua mera inserção não assegura a efetividade pedagógica do material. A relevância da temática, isoladamente, não é suficiente para suprir a necessidade de um tratamento conceitual rigoroso e contextualizado. Para que os livros didáticos cumpram, de fato, sua função formativa no contexto educacional brasileiro, é imprescindível que abordem a temática das profissões em consonância com a realidade nacional — o que inclui, de maneira inegociável, a explicitação da distinção entre “profissão” e “ocupação”.

#### 4.4.2 Cruzamento de Dados entre os Cursos de Graduação e A CBO

Conforme discutido anteriormente, a proposta inicial deste vocabulário contemplava a inclusão tanto das ocupações quanto das profissões existentes no contexto brasileiro. Contudo, a partir da consulta à CBO e da compreensão da distinção conceitual entre “ocupação” e “profissão”, delimitou-se o escopo da pesquisa, restringindo-o às profissões regulamentadas por lei.

Essa delimitação se justifica pela relevância de concentrar a investigação nas profissões amparadas pela legislação brasileira, o que possibilita uma análise mais precisa das demandas profissionais relacionadas à formação superior no estado do Paraná. Ademais, essa escolha assegura o alinhamento da análise com o marco legal vigente, contemplando as especificidades do contexto educacional e profissional, além de conferir maior rigor metodológico e pertinência à proposta.

Com base nesse recorte, foi elaborado um quadro comparativo das sete universidades pesquisadas, contendo: o total de cursos de graduação ofertados; o número de cursos vinculados a profissões reconhecidas pela CBO; e a indicação da quantidade de cursos que apresentam as leis que regulamentam essas profissões. A

seguir, apresenta-se uma síntese dessas informações, a qual fundamenta a análise da proposta:

**Quadro 30 – Leis**

<b>Universidades do Paraná</b>	<b>Quantidade de Graduação</b>	<b>Profissões segundo a CBO</b>	<b>Apresentam as leis</b>
<b>UEL</b>	53	30	28
<b>UEM</b>	80	39	Nenhuma lei
<b>UEPG</b>	39	21	Nenhuma lei
<b>UENP</b>	26	10	2
<b>Unespar</b>	75	18	1
<b>UNIOESTE</b>	65	26	Nenhuma Lei
<b>Unicentro</b>	40	23	Nenhuma lei

**Fonte:** A autora (2024).

A verificação dos catálogos dos cursos de graduação das sete universidades públicas do Paraná, tendo como referência as definições estabelecidas pela CBO, revelou uma deficiência significativa no que se refere à clareza das informações sobre a vinculação dos cursos a profissões regulamentadas. Em quatro dessas instituições, não foram encontradas leis que explicitem, de forma direta, quais graduações conferem o direito ao exercício de uma profissão legalmente reconhecida. Ainda assim, a investigação minuciosa dos catálogos permitiu identificar indícios dessa relação em algumas descrições. Como exemplo, o curso de Engenharia Mecânica da UNIOESTE menciona que o profissional atua em setores regulamentados pelo Conselho Federal de Engenharia e Agronomia (CONFEA), o que indica tratar-se de

uma profissão regulamentada. No entanto, essa informação não é apresentada de forma explícita e exige do leitor conhecimento prévio ou pesquisa adicional para ser corretamente compreendida.

A UEM destaca-se por oferecer o maior número de cursos com vínculos a profissões regulamentadas — 39 ao todo. Entretanto, mesmo nesses casos, observa-se uma insuficiência de informações nos catálogos: cursos como Ciências Biológicas, Psicologia, Química e Serviço Social referem-se apenas às resoluções de seus respectivos conselhos profissionais, sem mencionar as leis que regulamentam formalmente essas profissões, o que dificulta a verificação direta pelo estudante. De forma semelhante ao exemplo da UNIOESTE, o curso de Engenharia de Alimentos da UEM indica estar “regulamentado pelo sistema CONFEA/CREA”, mas, novamente, exige que o leitor compreenda as siglas e sua implicação legal.

Entre as instituições analisadas, a UEL demonstra maior consistência no que se refere à explicitação das profissões regulamentadas: dos 30 cursos que se enquadram nessa categoria, apenas Farmácia e Nutrição não trazem referência explícita à legislação correspondente.

A partir dessa amostra, observa-se que a ausência de informações claras sobre a regulamentação profissional pode comprometer o entendimento dos estudantes quanto às possíveis trajetórias no mercado de trabalho. Além disso, cabe destacar que nem todas as graduações resultam no exercício de uma profissão, segundo os parâmetros da CBO — em alguns casos, habilitam apenas para o desempenho de ocupações. Uma demonstração clara dessa distinção, observada na própria trajetória da pesquisadora, é o caso da docência: segundo a CBO, “professor” é classificado como ocupação, e não como profissão.

Frente a esse cenário, torna-se imprescindível que os catálogos dos cursos de graduação explicitem, com maior rigor, a natureza das atividades às quais os cursos habilitam, diferenciando de maneira clara as ocupações das profissões. Tal distinção não apenas esclarece o status legal de cada formação, mas também contribui para que os estudantes façam escolhas acadêmicas mais conscientes, alinhadas tanto às exigências do mercado quanto às suas próprias expectativas profissionais.

Com base na constatação de que, dentre os 97 cursos de graduação identificados em instituições de ensino superior do Paraná, apenas 58 apresentaram correspondência direta com profissões reconhecidas pela CBO, definiu-se o critério que orienta a seleção dos lemas que poderão compor o vocabulário proposto. Assim,

optou-se por delimitar o escopo do produto lexicográfico às profissões que: (i) correspondem a cursos de graduação efetivamente ofertados no estado do Paraná; (ii) possuem denominações presentes na CBO; e (iii) são legalmente reconhecidas como profissões regulamentadas. Esse recorte metodológico possibilitou uma seleção criteriosa dos vocábulos a serem incluídos no vocabulário, assegurando a conformidade com os marcos legais e institucionais que regem tanto a formação universitária quanto o exercício profissional.

**Quadro 31 – Graduações presentes na CBO**

Graduações das Universidades presentes na CBO	Profissão
Administração	Administrador
Agronomia	Agrônomo
Arquitetura e Urbanismo	Arquiteto
Arquivologia	Arquivista
Artes Cênicas	Artista
Biblioteconomia	Bibliotecário
Biomedicina	Biomédico
Canto	Cantor
Ciências Biológicas	Biólogo
Ciências Contábeis	Contador
Ciências Econômicas	Economista
Ciências Sociais	Sociólogo
Composição e Regência	Compositor Regente
Direito	Advogado
Educação Física	Não apresenta
Enfermagem	Enfermeiro
Engenharia de Alimentos	Engenheiro de Alimentos
Engenharia Agrícola	Engenheiro Agrícola

Engenharia Ambiental	Engenheiro Ambiental
Engenharia Civil	Engenheiro
Engenharia da Computação	Engenheiro da Computação
Engenharia Elétrica	Engenheiro Eletricista
Engenharia Florestal	Não apresentou
Engenharia de Materiais	Engenheiro de Materiais
Engenharia de Produção	Engenheiro de Produção
Engenharia de Produção Agroindustrial	Não apresentou
Engenharia de Produção - Confeção Industrial	Não apresentou
Engenharia de Produção - Construção Civil	Não apresentou
Engenharia de Produção - Software	Não apresentou
Engenharia Mecânica	Não apresentou
Engenharia Química	Engenheiro Químico
Engenharia Software	Não apresentou
Engenharia Têxtil	Não apresentou
Estatística	Estatístico
Farmácia	Farmacêutico
Fonoaudiologia	Fonoaudiólogo
Fisioterapia	Fisioterapeuta
Geografia	Geógrafo
Jornalismo	Jornalista
Medicina	Médico
Medicina Veterinária	Médico Veterinário
Música	Músico

Música Popular	Arranjador, Produtor Musical, Instrumentalista, Compositor Musical, Crítico Pesquisador, Diretor de Conjuntos Instrumentais e vocais.
Museologia	Museólogo
Nutrição	Nutricionista
Odontologia	Dentista
Pedagogia	Orientador Educacional
Publicidade e Propaganda	Publicitário
Psicologia	Psicólogo
Química	Químico
Relações públicas	Não apresenta
Secretariado Executivo	Secretário
Serviço Social	Assistente Social
Tecnologia em Alimentos	Tecnólogo em Alimentos
Tecnologia em Construção Civil	Tecnólogo em Construção Civil
Turismo	Turismólogo
Turismo e Negócios	Turismólogo
Zootecnia	Zootecnista

**Fonte:** A própria autora (2024).

Cabe esclarecer que, neste ponto, o vocábulo “profissão” será empregado para referir-se às atividades profissionais vinculadas a cada curso de graduação. Estabelecida essa premissa, a análise dos catálogos institucionais disponíveis nos portais das universidades revelou uma significativa variedade de nomenclaturas atribuídas aos cursos, embora nem sempre a respectiva profissão esteja claramente indicada. É o que se observa, por exemplo, nas graduações em Educação Física, Engenharia Florestal, Engenharia de Produção Agroindustrial, Engenharia de Produção – Confeção Industrial, Engenharia de Produção – Construção Civil,

Engenharia de Produção – Software, Engenharia de Software, Engenharia Têxtil e Relações Públicas, cujos vínculos com profissões específicas nem sempre são apresentados de forma direta ou uniforme.

Nos casos em que a legislação oferece respaldo claro, adotou-se um critério inclusivo. No curso de Composição e Regência, por exemplo, foram incorporadas as profissões de compositor e regente, ambas juridicamente reconhecidas. Por sua vez, na graduação em Música Popular, optou-se por considerar as profissões de arranjador, instrumentista e compositor, com base na Lei nº 3.857, de 22 de dezembro de 1960, que regulamenta a atividade dos músicos no Brasil.

Outro exemplo significativo refere-se ao curso de Pedagogia, associado à profissão de orientador educacional, conforme estabelecido na CBO e regulamentado pelo Decreto nº 72.846, de 26 de setembro de 1973. Essa associação foi incorporada ao quadro analítico da pesquisa em razão da vinculação normativa entre a formação pedagógica e o exercício dessa função.

Convém observar ainda que, embora os cursos de Turismo e Turismo e Negócios apresentem matrizes curriculares distintas, ambos conduzem à mesma profissão — a de turismólogo —, reconhecida pela CBO. Por essa razão, foram considerados uma única vez no cômputo geral.

Dessa forma, reafirma-se que 58 cursos de graduação se mostraram compatíveis com profissões regulamentadas pela CBO, resultando na seleção de 56 denominações profissionais que se configuram como candidatas a lemas do vocabulário em desenvolvimento

#### 4.5 Estrutura da Ficha Lexicográfica para o Vocabulário de Profissões

Segundo Martínez de Sousa (2009, p. 33), a ficha lexicográfica consiste em um instrumento para registrar, definir e documentar unidades lexicais de forma sistematizada. Para a elaboração do produto lexicográfico desta tese, adotou-se como referência o modelo proposto por Martínez de Sousa (2009, p. 200)<sup>34</sup>, que estabelece uma estrutura detalhada com os campos essenciais para a descrição de cada unidade lexical. Contudo, para atender às especificidades desta pesquisa, especialmente no

---

<sup>34</sup> Modelo de ficha lexicográfica con la indicación del contenido de cada campo. (MARTINEZ DE SOUSA, José. *Diccionario Lexicografía Práctica*. Barcelona. Bibliograf.1995. p.200).

que tange à seleção das 58 profissões candidatas a lema, o modelo original foi cuidadosamente adaptado.

Essas adaptações tiveram como objetivo principal assegurar a compilação das informações a fim de garantir precisão e clareza na construção do vocabulário sobre profissões. Para tanto, o modelo de ficha lexicográfica desenvolvido contempla os seguintes campos essenciais: 1. Entrada; 2. Lei; 3. Classe Gramatical; 4. Definição; 5. Flexão de Gênero; 6. Equivalente 7. Sinônimo e 7. Fonte. A disposição organizada desses elementos segue o padrão exemplificado abaixo:

**Quadro 32 – Ficha lexicográfica sobre profissões**

1. Entrada:	(Profissão)	
2. Lei		
3. Classe Gramatical:	Português	
	Espanhol	
4. Definição	Português	
	Espanhol	
5. Flexão de Gênero	Português	
	Espanhol	
6. Equivalente		
7. Sinônimo	Português	
	Espanhol	
8. Fonte		

Fonte: A própria autora (2024).

Cada elemento da ficha lexicográfica será explicado ao longo desta pesquisa, com a finalidade de esclarecer sua função, justificar sua presença e sua contribuição para o verbete. Essa exposição permite compreender a lógica da organização da ficha e os critérios teórico-metodológicos adotados em sua elaboração, contribuindo para uma compreensão mais fundamentada do modelo proposto.

## 1. Entrada

A entrada é o ponto inicial na elaboração do verbete, pois origina e orienta sua estrutura informativa. Segundo Martínez de Sousa (2009), a entrada — ou lema — é a “palavra, locução, frase, sintagma, signo ou conjunto de letras que inicia um artigo de dicionário, vocabulário, glossário, terminologia, índice, ficha e que é objeto de definição ou explicação<sup>35</sup> [...]”.

A entrada recebe destaque pelo próprio autor, que a identifica como o elemento central do artigo lexicográfico. Essa centralidade não se restringe ao plano conceitual, devendo também ser percebida visualmente por meio de recursos tipográficos, como tamanho, família e estilo da fonte. Nesse contexto, Martínez de Sousa (2009, p. 104) recomenda que a entrada seja apresentada com corpo de letra ligeiramente maior do que o dos demais elementos textuais, de modo a enfatizá-la graficamente.<sup>36</sup> O autor complementa essa orientação ao explicar que, nos dicionários de língua, a entrada costuma ser constituída por um único elemento — geralmente uma palavra<sup>37</sup> — e que, para reforçar sua autonomia em relação à parte definidora, pode ser seguida de ponto final.<sup>38</sup> Essa separação tipográfica contribui para a organização visual e funcional da informação lexicográfica.

Neste vocabulário, a entrada corresponde ao nome das profissões, selecionadas com base nas categorias predominantes nas sete universidades estaduais do Paraná, em conformidade com a CBO. Para assegurar clareza, uniformidade e facilitar a identificação dos verbetes, as entradas serão organizadas em ordem alfabética e apresentadas no gênero masculino, segundo convenção consolidada na tradição lexicográfica.<sup>39</sup> Serão grafadas em letras maiúsculas, em

---

<sup>35</sup> Palabra, locución, frase, sintagma, signo o conjunto de letras que encabeza un artículo de diccionario, vocabulario, glosario, terminología, índice, ficha y es objeto de definición o explicación y, eventualmente, de tratamiento enciclopédico [...]. (MARTINEZ DE SOUSA, José. *Manual Básico de Lexicografía*. Trae. 2009, p. 101).

<sup>36</sup> Grafía de la entrada. La unidad léxica de entrada es la parte más importante del artículo lexicográfico, circunstancia que debe quedar reflejada por la grafía. Esto se logra mediante la suma de varios factores: en primer lugar, el tamaño (cuerpo) de la letra, la familia o estilo a que esta pertenezca y su clase. En cuanto al tamaño, suele ser la entrada (aunque no necesariamente) un punto más grande que el resto del artículo. (MARTINEZ DE SOUSA, José. *Manual Básico de Lexicografía*. Trae. 2009, p. 104).

<sup>37</sup> Elementos de la entrada. En los diccionarios de lengua, la entrada suele estar constituida por un solo elemento [...] (MARTINEZ DE SOUSA, José. *Manual Básico de Lexicografía*. Trae. 2009, p. 102).

<sup>38</sup> SEPARACIÓN ENTRE LA ENTRADA Y LA PARTE DEFINITORIA. La entrada, sea léxica o sintagmática, puede ir seguida de punto ortográfico [...]. (MARTINEZ DE SOUSA, José. *Manual Básico de Lexicografía*. Trae. 2009, p. 113).

<sup>39</sup> EL MORFEMA DE GÉNERO. En las entradas de un diccionario aparece siempre en primer lugar la forma masculina, cuando la voz admite ambos géneros, y la femenina se indica a continuación [...]

negrito<sup>40</sup>, na fonte Times New Roman, tamanho 13, a fim de manter a padronização visual em todo o conjunto.

## 2. Lei

Este campo reúne as referências legais — como leis, decretos e resoluções — que comprovam o reconhecimento oficial de cada vocábulo selecionado como profissão, conforme registrado na CBO. A inclusão dessa informação tem por objetivo atestar a legitimidade e a regulamentação da atividade profissional correspondente, garantindo que cada vocábulo contemplado no vocabulário esteja respaldado por dispositivos legais vigentes.

## 3. Classe Gramatical

Segundo Martínez de Sousa (2009), a classe gramatical expressa características essenciais do vocábulo, como gênero, número, tempo e pessoa, sendo geralmente indicada de forma abreviada em dicionários de línguas e enciclopédias, permitindo, assim, uma identificação rápida da categoria gramatical de cada vocábulo.<sup>41</sup>

A inclusão da classe gramatical tem como objetivo esclarecer a natureza morfossintática do vocábulo, permitindo distinguir entre substantivos e adjetivos — categorias que, em certos contextos, podem apresentar a mesma forma gráfica, mas desempenhar funções distintas. Nesse sentido, o vocábulo **ADMINISTRADOR** exemplifica essa distinção: enquanto pode ser empregado como adjetivo, significando “que ou aquele que administra, governa, dirige ou gere”, também pode atuar como substantivo, designando “aquele que tem a seu cargo a administração pública, total ou parcial; que dirige ou superintende estabelecimento público ou particular; ou que atua como preposto do proprietário na direção de fazenda ou sítio”.

---

(MARTINEZ DE SOUSA, José. *Manual Básico de Lexicografía*. Trae. 2009, p. 114).

<sup>40</sup> LETRA DE LA ENTRADA. En general, el rasgo más distintivo de la grafía de la entrada en todo tipo de diccionarios es que se grafía con letra negrita[...]. (MARTINEZ DE SOUSA, José. *Manual Básico de Lexicografía*. Trae. 2009, p. 110).

<sup>41</sup> Categoría Gramatical. Rasgo que en la gramática tradicional se asocia a las distintas partes de la oración en las que expresan las nociones de género, tiempo, número, persona, caso, aspecto, voz y modo. La categoría gramatical de una palabra se expresa por medio de la abreviatura pertinente, pero sólo en los diccionarios de lengua y en los enciclopédicos, ya que en los restantes no es habitual constar ese dato. (MARTINEZ DE SOUSA, José. *Manual Básico de Lexicografía*. Trae. 2009, p. 134).

No vocabulário sobre profissões proposto nesta pesquisa, a classe gramatical será igualmente assinalada com a abreviatura *sub.* (que indica substantivo), em fonte Times New Roman, tamanho 12. Embora Martínez de Sousa utilize a forma *s.*, opta-se aqui por *sub.* por ser mais transparente e acessível a um dos públicos-alvo deste vocabulário — consultentes brasileiros em fase de aprendizagem —, sem contrariar as convenções lexicográficas.

Entretanto, algumas denominações profissionais apresentam estrutura composta, configurando-se como locuções substantivas — isto é, expressões formadas por dois ou mais vocábulos que, em conjunto, exercem função de substantivo. É o caso das 19 profissões a seguir: *assistente social, engenheiro agrícola, engenheiro ambiental, engenheiro da computação, engenheiro de materiais, engenheiro de produção, engenheiro de software, engenheiro eletricitista, engenheiro florestal, engenheiro mecânico, engenheiro químico, engenheiro têxtil, engenheiro de alimentos, médico veterinário, orientador educacional, profissional de educação física, profissional de relações públicas, tecnólogo em alimentos, tecnólogo em construção civil*. Para essas, será empregada a abreviatura *loc. sub.*, de modo a refletir com precisão sua natureza gramatical e contribuir para a clareza da organização lexical.

#### 4. Definição

Martínez de Sousa (2009, p. 148) entende a definição lexicográfica como “a expressão do significado da unidade léxica que constitui a entrada, com o auxílio de vocábulos, locuções ou sintagmas conhecidos”, acrescentando que ela é comumente referida como definição linguística.<sup>42</sup> Em outra passagem, o autor destaca que “a definição lexicográfica informa sobre palavras, não sobre coisas e conceitos”<sup>43</sup>, enfatizando, assim, seu caráter linguístico e descritivo, voltado para a explicitação do uso e do sentido das palavras no sistema da língua.

Dando continuidade à sua reflexão sobre o papel da definição, o autor enfatiza a centralidade desse componente nos produtos lexicográficos, ao afirmar:

---

<sup>42</sup> La definición lexicográfica es la expresión del significado de la unidad léxica que forma la entrada con la ayuda de voces, locuciones o sintagmas conocidos. Normalmente nos referimos a ella con el sintagma definición lingüística. (MARTINEZ DE SOUSA, José. *Manual Básico de Lexicografía*. Trae. 2009, p. 148).

<sup>43</sup> Llamamos así a la definición que informa acerca de palabras, no de cosas ni de conceptos. (MARTINEZ DE SOUSA, José. *Manual Básico de Lexicografía*. Trae. 2009, p. 151).

A definição é a parte mais importante do dicionário de língua (e, por conseguinte, também do dicionário enciclopédico, na medida em que este também compreende uma parte linguística), sem a qual o dicionário não existiria; é a parte que exige mais conhecimento para sua elaboração, tratamento e construção; o verdadeiro campo de prova do lexicógrafo; em suma, a arte suprema da lexicografia, como a define P. Imbs; “um dos grandes cavalos de batalha da lexicografia” (Alvar Ezquerro, 1976: 50); “a medula do artigo lexicográfico, a tarefa mais árdua que cabe ao lexicógrafo” (Seco, 1987: 20); ou ainda, “o princípio e o fim do dicionário”, como afirma Ahumada Lara (1989: 55)<sup>44</sup> (Martínez de Sousa (2009, p. 151).

Reconhecendo a relevância da definição na estrutura do verbete, priorizou-se, na elaboração das fichas lexicográficas, o uso de fontes de referência consagradas.

Para os vocábulos em língua portuguesa, adotou-se o dicionário **Michaelis**; para os equivalentes em espanhol, recorreu-se ao **DRAE** (*Diccionario*, [2024]; *Diccionario*, [2024]). Ambos os recursos são de acesso gratuito e disponíveis em plataformas digitais.

Além dessas fontes tradicionais, também foram utilizados vocábulos em espanhol extraídos de LDs, cuja presença no contexto educacional justifica sua inclusão, especialmente em função da finalidade pedagógica da proposta lexicográfica. Ademais, em situações em que determinada profissão não constava nos dicionários consultados, ou quando as definições apresentadas eram excessivamente vagas — como no caso de *biomédico*, definido apenas como “relativo à biomedicina” em português e “pertenciente o relativo a la biomedicina” em espanhol —, a pesquisa foi ampliada para a World Wide Web (www) como fonte complementar. Nesse sentido, a internet, compreendida como um corpus aberto e em constante atualização, revela-se um repositório expressivo de dados linguísticos reais. Souza (2020) destaca sua amplitude e diversidade, ao reunir bilhões de textos oriundos de diferentes regiões do mundo e em variados contextos discursivos, o que possibilita o acesso a uma grande variedade de usos autênticos nas duas línguas.

A etapa de coleta das definições foi realizada por meio de buscas online, utilizando palavras-chave que combinavam o nome da profissão com os vocábulos

---

<sup>44</sup> La definición es la parte más importante del diccionario de lengua (y, por consiguiente, también del diccionario enciclopédico, en tanto que comprende uno de lengua), sin la cual este no existiría; la parte del diccionario que requiere mayores conocimientos para su manejo, tratamiento y construcción; el banco de pruebas del lexicógrafo; en definitiva, el arte supremo de la lexicografía, como la llama P. Imbs; «uno de los grandes caballos de batalla de la lexicografía» (Alvar Ezquerro, 1976: 50); «la médula del artículo lexicográfico, la tarea más ardua que le toca al lexicógrafo» (Seco, 1987: 20); o «el principio y fin del diccionario», como dice Ahumada Lara (1989: 55). (MARTINEZ DE SOUSA, José. *Manual Básico de Lexicografía*. Trae. 2009, p. 151).

“significado”, “definição” ou “sinônimo” — por exemplo: “técnico em alimentos significado”; “técnico em alimentos sinônimo” —, tanto em português quanto em espanhol. As definições obtidas foram criteriosamente analisadas quanto à sua fidelidade ao conceito da profissão, com ênfase nas funções, atividades e responsabilidades que a caracterizam.

No entanto, ao analisar o material coletado, observou-se que as definições extraídas da web eram excessivamente amplas e redigidas em linguagem pouco adequada ao escopo deste vocabulário, o que comprometeria a clareza, a precisão e a utilidade das definições para os consulentes.

Diante dessa limitação, optou-se pela reescrita das definições, orientada por princípios lexicográficos amplamente reconhecidos e propostos por Martínez de Sousa (2009), segundo os quais a unidade lexical que compõe a entrada de um dicionário deve ser definida com termos conhecidos, presentes no próprio dicionário, e redigida de forma clara, precisa, simples, exata, concisa e correta. O autor recomenda que a definição se restrinja, preferencialmente, a um único período; se houver um segundo, este deve apenas complementar a informação anterior, de preferência entre parênteses.<sup>45</sup>

Além desses critérios formais de redação, é necessário considerar também aspectos pragmáticos que influenciam a elaboração das definições, conforme ressalta o próprio Martínez de Sousa (2009). Entre eles, destacam-se o nível de língua, o registro idiomático e a competência linguística do usuário. Vale considerar o nível cultural médio do consulente, evitando subjetivismos e construções que não agreguem significado. A redação deve adotar tom neutro e impessoal, em consonância com os objetivos informativos da lexicografia.<sup>46</sup>

---

<sup>45</sup> Normas de redacción de la definición. La unidad léxica que forma la entrada de un diccionario de lengua debe definirse con términos conocidos que figuren en el propio diccionario, de manera clara, precisa, sencilla, y al propio tiempo exacta, concisa, correcta. En principio, una definición lingüística debería ocupar un solo período, de manera que si se usan dos, separados por punto, el segundo corresponda a una información complementaria (la cual, según se recomienda en esta obra, debería encerrarse entre paréntesis). (MARTINEZ DE SOUSA, José. *Manual Básico de Lexicografía*. Trae. 2009, p. 152).

<sup>46</sup> Además de tratar de cumplir las normas lexicográficas para la redacción de una definición, deben tenerse en cuenta otros aspectos, como el nivel de lengua, el registro idiomático, la competencia lingüística del usuario, etcétera. El redactor de un diccionario no debe perder de vista el nivel cultural del lector medio para el que escribe, pero, en cualquier caso, la redacción ha de ser neutra, impersonal, sin introducción de subjetivismos, tanto si se trata de un diccionario de lengua como si es uno monográfico o enciclopédico. Al lexicógrafo le está prohibido adornar su discurso con voces o partículas expletivas, impropias de la redacción lexicográfica. (MARTINEZ DE SOUSA, José. *Manual Básico de Lexicografía*. Trae. 2009, p. 152).

Sob essa mesma perspectiva, ressalta-se o papel do descritor — termo que introduz e orienta semanticamente a definição — como elemento chave para garantir a coerência conceitual e terminológica. No contexto da definição lexicográfica, o descritor — ou termo genérico — corresponde à palavra ou expressão que dá início à definição, devendo ser, conceitualmente, mais abrangente do que a unidade definida. Conforme orienta Martínez de Sousa (2009), é recomendável selecionar o vocábulo genérico mais próximo possível da entrada, evitando tanto generalizações excessivas quanto detalhamentos desnecessários.<sup>47</sup>

No vocabulário de profissões desenvolvido nesta tese, adota-se o vocábulo *profissional* como descritor principal, por ser suficientemente abrangente e adequado ao conjunto das unidades tratadas, além de estar em consonância com os princípios teóricos propostos por Martínez de Sousa.

À luz dessas diretrizes, a reformulação das definições buscou não apenas padronizar a linguagem empregada, mas também garantir sua conformidade com os fundamentos teóricos da lexicografia. A adaptação das definições obtidas online não apenas assegurou maior uniformidade e qualidade linguística, mas também refletiu os princípios fundamentais que regem a elaboração de definições lexicográficas, tais como concisão, completude e ausência de circularidade — critérios essenciais destacados por Martínez de Sousa (2009), conforme será detalhado no quadro a seguir.

### Quadro 33 – Critérios de definição

Critério	Explicação
<b>Concisão</b>	A definição deve conter apenas os traços essenciais da unidade lexical definida, expressos em uma única oração ou período.
<b>Completude</b>	Embora concisa, a definição deve ser suficiente; para isso, deve corresponder com rigor à

<sup>47</sup> **EL DESCRIPTOR, GENÉRICO O TÉRMINO GENÉRICO.** Conocemos con estas designaciones la palabra o sintagma con que se introduce la definición. En general, el descriptor ha de ser conceptualmente más genérico que la unidad léxica definida. Sin embargo, ello nos llevaría a la situación límite en que el término genérico no sería definible. Se utiliza como descriptor la voz genérica más próxima a la palabra que se define; así, penicilina y estreptomycin deben tener por descriptor la palabra antibiótico (no medicamento, que es más amplio); por su lado, taburete, silla, sillón, diván, sofá tienen por descriptor la palabra asiento (no mueble, que es más amplio); en cuanto a las vías de comunicación, la carretera es un camino, pero la autovía y la autopista son carreteras. (MARTINEZ DE SOUSA, José. *Manual Básico de Lexicografía*. Trae. 2009, p. 150).

	unidade lexical que se pretende definir.
<b>Circularidade</b>	É a qualidade que se manifesta quando há uma relação tal entre o termo definido e o termo definidor que ambos podem ser invertidos — ou seja, o primeiro pode também servir de definição para o segundo. O definido e o definidor devem ser intercambiáveis em contextos usuais da língua, sem alteração de sentido.

Fonte: A autora baseada em Martínez de Sousa.<sup>48</sup>

Considerando os aspectos essenciais da definição lexicográfica e a necessidade de uma adaptação criteriosa, é possível refletir sobre a relevância desses procedimentos para a qualidade e a funcionalidade do vocabulário elaborado. Conclui-se que a definição lexicográfica desempenha um papel basilar na construção dos verbetes, exigindo rigor teórico e precisão linguística para cumprir sua função informativa de maneira clara e eficaz. A pesquisa destacou a importância de basear-se em fontes consolidadas e de aplicar critérios formais e pragmáticos que assegurem a adequação ao perfil do usuário, promovendo uniformidade, clareza e objetividade. A adaptação das definições coletadas, aliada à seleção do descritor, mostra-se determinante para a elaboração do vocabulário sobre profissões, em consonância com os princípios clássicos da lexicografia e com as exigências do ensino de línguas.

## 5. Flexão de Gênero

Cegalla (2020, p. 136) explica que os substantivos se flexionam para indicar gênero, número e grau, definindo o gênero como a propriedade que permite às palavras expressarem o sexo — real ou fictício — dos seres, classificando-os em masculino ou feminino. Ele destaca as diferentes formas de formação do feminino, seja por flexão direta (*filho/filha*), acréscimo de desinência (*autor/autora*) ou substituição por termo com radical diferente (*homem/mulher*). Além disso, classifica

<sup>48</sup>**CONCISIÓN.** La definición debe contener solamente los caracteres esenciales de la unidad léxica que se define, expresada en una sola oración o período. **COMPLETITUD** La completitud, a su vez, exige que, aunque sea concisa, la definición sea suficiente y corresponda rigurosamente a la unidad léxica en cuestión. **CIRCULARIDAD** La circularidad o circularismo se refiere a la propiedad por la cual el definido y el definiente mantienen una relación tal que pueden intercambiarse: el primero puede, a su vez, definir al segundo. Esta intercambiabilidad debe ser posible en situaciones normales de uso lingüístico, sin que ello implique alteraciones en el significado. (MARTÍNEZ DE SOUSA, 2009, p. 152-153).

os substantivos em biformes e uniformes, estes últimos subdivididos em epicenos, sobrecomuns e comuns de dois gêneros. Para os objetivos desta pesquisa, o foco recai tanto sobre os substantivos comuns de dois gêneros, que apresentam a mesma forma para ambos os sexos, diferenciados apenas pelo artigo ou determinante (como *colega*), quanto também sobre os substantivos biformes, que possuem formas distintas para cada gênero (como *presidente/presidenta*).

Complementando essa perspectiva, Martínez amplia o conceito de gênero, entendendo-o como uma categoria gramatical mais abrangente, que transcende a simples indicação do sexo dos seres. Ele aponta que essa classificação envolve a organização das palavras de natureza nominal em dois ou três grandes grupos, fundamentada não apenas em traços formais relacionados à diferenciação sexual (*homem/mulher, cavalo/égua*), mas também em fatores diacrônicos da língua e na estrutura dos morfemas. Além disso, ressalta que os dicionários de língua e enciclopédicos atribuem o gênero das palavras já em sua forma lexical, geralmente mantendo a mesma grafia. Ainda segundo Martínez de Sousa, a expressão do gênero feminino ocorre comumente por meio da terminação *-a* (*menina, cadela, branca*) e a do masculino pela terminação *-o* (*menino, cachorro, branco*), embora essa regra apresenta diversas exceções e variações.<sup>49</sup>

Dessa forma, a identificação da flexão de gênero nos nomes de profissões contribui para o desenvolvimento do vocabulário proposto, pois permite compreender com precisão o uso e a variação formal dos vocábulos. Com base nisso, a ficha lexicográfica elaborada contempla um item específico denominado “flexão”, destinado a indicar se o vocábulo apresenta formas distintas para o masculino e o feminino ou se se trata de um substantivo comum de dois gêneros.

No contexto do vocabulário, sempre que houver forma feminina atestada, será registrada, além da grafia correspondente, a abreviatura que identifica o substantivo como biforme (*m. y f.*). Já nos casos de substantivos comuns de dois gêneros, será utilizada uma padronização que indique sua neutralidade quanto à forma de gênero

---

<sup>49</sup> **Género.** Categoría gramatical que consiste en la clasificación de determinadas partes de la oración, de tipo nominal, en dos o tres grandes apartados, basada en rasgos formales relacionados ya con la diferenciación sexual (*hombre/mujer, caballo/yegua*), con razones de diacronía lingüística o con la estructura de sus morfemas. Los diccionarios de lengua y los enciclopédicos proporcionan el género de la voz de entrada precisamente en ella misma, con su misma grafía. El género femenino se expresa con la terminación *-a* (*chica, perra, blanca*), y el masculino, con la terminación *-o* (*chico, perro, blanco*). (Sin embargo, las terminaciones masculinas y femeninas no siempre se someten a esa regla general. MARTÍNEZ DE SOUSA, 2009, p. 135).

(*com.*). Essa informação será sistematicamente incluída no verbete, na seção referente à língua espanhola.

## 6. Equivalente

Martínez de Sousa (2009), ao tratar da classificação dos dicionários, observa que é difícil estabelecer uma separação rigorosa entre os aspectos descritivos e normativos que incidem sobre uma obra lexicográfica. Segundo o autor, essa interdependência entre os dois aspectos gera dificuldades na categorização dos dicionários em famílias ou grupos bem definidos. Apesar disso, propõe uma classificação para os dicionários de equivalência com base em um critério léxico, ou seja, no tratamento dado às unidades lexicais.<sup>50</sup>

No caso específico dos dicionários de equivalência, Martínez de Sousa (2009, p. 62) define as equivalências como formas linguísticas que correspondem, de maneira exata ou aproximada, a outras de um idioma distinto. Um equivalente é, portanto, um termo de uma língua que apresenta o mesmo ou um sentido semelhante ao de outro termo em outra língua.<sup>51</sup>

Complementando essa perspectiva, Welker (2004) destaca que uma das particularidades dos dicionários bilíngues está justamente na apresentação dos equivalentes entre as línguas. Com base em autores como Carvalho (2001), Werner (1982) e Rettig (1985), Welker (2004, p. 195-196) descreve diferentes tipos e graus de equivalência entre idiomas, tais como:

- Equivalência total: quando há uma correspondência direta entre os termos nas duas línguas, como *orchid* (inglês) = *orquídea* (português);

---

<sup>50</sup> Es difícil establecer radicalmente una separación con criterios estrictos entre los aspectos descriptivos y normativos que inciden en una obra lexicográfica. Con frecuencia, las mezclas introducen ciertas dificultades para clasificar los diccionarios en familias o grupos. En esta obra, por vía de ensayo, he aplicado criterios léxicos (diccionarios que definen unidades léxicas), sintagmáticos (diccionarios que presentan la unidad léxica en relación con otras formando sintagmas, frases, oraciones, etcétera), paradigmáticos (diccionarios que no definen, sino que relacionan una unidad léxica con otra con diversas intenciones), terminológicos (diccionarios que definen o explican unidades léxicas pertenecientes a lenguajes especializados), enciclopédicos (diccionarios que muestran una mezcla de diccionario de lengua —criterio léxico— y otro de cosas —criterio terminológico—). En el cuadro de las páginas 52 y 53 se exponen otras clasificaciones de los diccionarios. (MARTINEZ DE SOUSA, José. *Manual Básico de Lexicografía*. Trae. 2009, p. 48).

<sup>51</sup> Dicionario cuyos significados son términos de una o más lenguas distintas de las del definido. Las equivalencias son formas que se corresponden exacta o aproximadamente con otras de un idioma diferente. Equivalente será, pues, un término de una lengua que tiene el mismo o parecido sentido que otro término en una lengua distinta. (MARTINEZ DE SOUSA, José. *Manual Básico de Lexicografía*. Trae. 2009, p. 62).

- Equivalência divergente: quando um termo em L1 corresponde a vários em L2, como flor (português) = flower, blossom, bloom (inglês);
- Equivalência convergente: quando vários termos em L1 correspondem a um único em L2, como finger e toe (inglês) = dedo (português);
- Equivalência multivergente: combinação de convergência e divergência, como flor (português) = flower, blossom, bloom (inglês); e bloom (inglês) = flor, florecência, frescor, beleza (português);
- Ausência de equivalência: quando não há um correspondente direto em L2, sendo necessárias estratégias como empréstimos com explicação, decalques, uso de itens análogos ou paráfrases.

Considerando essas possibilidades, a apresentação de equivalentes busca fornecer ao consulente informações precisas que contribuam para a correta compreensão entre as línguas, minimizando riscos de interpretações equivocadas. Nesse sentido, na elaboração do vocabulário proposto — voltado às profissões —, serão indicados os equivalentes em língua espanhola, com o objetivo de orientar o usuário quanto ao uso mais apropriado e funcional dos vocábulos em contextos bilíngues.

A título ilustrativo, para a profissão “jornalista” em português, apresenta-se como equivalente o vocábulo *periodista* em espanhol.

Por fim, convém destacar a necessidade de distinguir equivalentes de sinônimos, tema que será abordado na próxima seção.

## 7. Sinônimos

Ao tratar dos dicionários de equivalência, Martínez de Sousa (2009) ressalta a distinção entre sinônimos e equivalentes. Para o autor, os sinônimos pertencem a uma mesma língua e, em geral, podem ser utilizados de forma intercambiável, enquanto os equivalentes se situam entre línguas diferentes e, por isso, não são substituíveis entre si.<sup>52</sup> Essa diferenciação assume papel primordial na lexicografia bilíngue, pois demonstra que, embora um vocábulo possa possuir um correspondente funcional em

---

<sup>52</sup> Equivalente será, pues, un término de una lengua que tiene el mismo o parecido sentido que otro término en una lengua distinta. Debe distinguirse entre voces sinónimas y voces equivalentes: los sinónimos pertenecen a una sola lengua y son intercambiables entre sí en la mayor parte de los casos, mientras que los equivalentes se refieren a los mismos términos en dos o más lenguas y no son intercambiables. (MARTINEZ DE SOUSA, José. *Manual Básico de Lexicografía*. Trae. 2009, p. 62).

outra língua, isso não garante equivalência semântica completa nem intercambialidade absoluta.

Além disso, ao discutir a definição lexicográfica, o autor afirma que “a definição é sinônima do vocábulo definido”. Para verificar a validade dessa definição, propõe a aplicação da prova da substituibilidade — também chamada de princípio da substituição —, que consiste em testar se o significado pode substituir o vocábulo definido no contexto, sem prejuízo de sentido. Essa verificação está diretamente relacionada ao que o autor denomina como lei da sinonímia.<sup>53</sup>

Na elaboração do vocabulário sobre profissões, a identificação e o registro de sinônimos foram realizados tanto em língua portuguesa quanto em língua espanhola, sendo essas informações incorporadas à ficha lexicográfica. No entanto, optou-se por apresentar no corpo do verbete apenas os sinônimos em espanhol, com o propósito de ampliar o repertório lexical do consulente e favorecer uma compreensão mais abrangente das diferentes denominações utilizadas em contextos hispânicos.

Importa destacar que foram incluídos apenas os sinônimos diretamente relacionados ao conceito profissional em foco, de modo a garantir a precisão terminológica. Nesse sentido, o princípio da substituição foi utilizado para validar a pertinência dos vocábulos listados como sinônimos, assegurando que todos apresentem equivalência de sentido no contexto específico da profissão em questão.

Como exemplo, tem-se o verbete **ABOGADO/A**, definido como: “m. y f. Profesional del derecho que presta asesoramiento jurídico y está habilitado para actuar ante los tribunales o entidades administrativas”. Aplicando o princípio da substituição, identificaram-se como sinônimos aceitáveis os vocábulos *defensor* e *jurista*, por apresentarem sentidos equivalentes em contextos jurídicos hispânicos.

Esses sinônimos foram, portanto, incluídos ao final do verbete, conforme a orientação de Martínez de Sousa (2009), que recomenda sua apresentação precedida de abreviatura específica, a fim de facilitar a consulta sem comprometer a clareza e a organização estrutural do conteúdo.<sup>54</sup>

---

<sup>53</sup> **LA LEY DE LA SINONIMIA Y LA PRUEBA DE LA SUSTITUIBILIDAD.** Según el principio o ley de la sinonimia, la definición es sinónima de la unidad léxica definida. Para comprobarla, se somete el artículo lexicográfico a la prueba de la sustituibilidad (también llamada principio de sustitución o principio de sustituibilidad), prueba a la que deben someterse el definido y el significado para comprobar que se cumplen los requisitos de la ley de la sinonimia, es decir, que el significado debe poder sustituir al término definido sin que el sentido se altere. (MARTINEZ DE SOUSA, José. *Manual Básico de Lexicografía*. Trae. 2009, p. 153).

<sup>54</sup> Los diccionarios incluyen ese tipo de información [...] pero es preferible colocarla al final. La

## 8. Fonte

No contexto lexicográfico, a fonte refere-se ao material de referência utilizado para sustentar a definição, a forma, o uso ou a equivalência de um vocábulo. Pode ser composta por dicionários, *corpora*, bases terminológicas, glossários especializados, entre outros recursos confiáveis.

No vocabulário elaborado nesta pesquisa, as fontes não foram explicitadas no corpo do verbete, mas apresentadas exclusivamente na ficha lexicográfica, com o objetivo de garantir a validação das informações coletadas. Essa decisão visou manter a objetividade e a clareza do verbete, sem comprometer sua fundamentação teórica e prática.

Foram utilizadas, como principais fontes, o dicionário *Michaelis*, o *DRAE*, os LDs e conteúdos extraídos da *web* (www), todos selecionados com base em sua credibilidade e relevância para a área.

### 4.5.1 Análise da Ficha Lexicográfica

Disponibiliza-se, a seguir, um exemplo da ficha lexicográfica devidamente preenchida, o qual servirá de base tanto para as análises subsequentes quanto para a elaboração do verbete. Este modelo ilustra a aplicação prática da proposta metodológica desenvolvida ao longo da pesquisa.

**Quadro 34** – Modelo de ficha lexicográfica

Entrada	Biólogo	
Lei	Lei nº 1017 – 30/08/1982 Decreto nº 88439 – 28/06/1983	
Classe Gramatical	Português	Substantivo
	Espanhol	Substantivo
Definição	Português	<b>sm</b> 1. <b>BIOL</b> Pessoa que se dedica ao estudo da biologia;

abreviatura o signo puede preceder al sinónimo. (MARTINEZ DE SOUSA, José. *Manual Básico de Lexicografía*. Trae. 2009, p. 144).

		<p>biologista.</p> <p>Esse é o profissional que tem conhecimento acerca dos seres vivos no geral, entendendo da fauna e flora do planeta, assim como do funcionamento do corpo humano e de processos biológicos.</p>
	Espanhol	<p><b>m. y f.</b></p> <p>1. Especialista en biología.</p> <p>Estudia todos los seres vivos, desde las plantas y animales hasta los microorganismos, y el modo en que estos se relacionan entre sí y con el medio ambiente.</p>
<b>Flexão</b>	Português	Bióloga
	Espanhol	Biólogo/a
<b>Equivalente</b>	Biólogo	
<b>Sinônimo</b>	Português	Biologista
	Espanhol	Não encontrado
<b>Fonte</b>	<p><b>Michaelis / DRAE</b></p> <p>Disponível em: <a href="https://blog.estacio.br/biologicas/o-que-faz-um-biologo">https://blog.estacio.br/biologicas/o-que-faz-um-biologo</a>. Acesso em: 13/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.educaweb.com/profesion/biomedico-159">https://www.educaweb.com/profesion/biomedico-159</a>. Acesso em: 10/07/2025</p>	

Fonte: A autora (2024).

A análise das fichas lexicográficas revelou que, entre os 58 cursos de graduação compatíveis com a CBO, todas as profissões apresentaram equivalentes nas fontes consultadas. No entanto, conforme já explicado, apenas 56 vocábulos serão lematizados. Essa decisão decorre do fato de que alguns cursos, embora possuam matrizes curriculares distintas, conduzem a uma mesma denominação profissional.

É o que ocorre, por exemplo, na área de Engenharia de Produção, que abrange cursos com diferentes ênfases — como *Engenharia de Produção Agroindustrial*, *Engenharia de Produção – Confeção Industrial*, *Engenharia de Produção – Construção Civil* e *Engenharia de Produção – Software* —, mas que convergem na designação comum *engenheiro de produção*. Situação análoga verifica-se nos cursos de Turismo e Turismo e Negócios, cujos egressos são igualmente identificados pelo vocábulo *turismólogo*.

Considerando esse processo de agrupamento e normalização dos vocábulos, apresenta-se, a seguir, o modelo de verbete elaborado com base nos elementos definidos pela proposta lexicográfica desenvolvida nesta tese. Esse modelo tem por objetivo explicitar a estrutura adotada para a organização das informações. Na sequência, será exibido um verbete completo, preenchido com os dados correspondentes a uma das profissões analisadas, com a finalidade de ilustrar a aplicação prática do modelo proposto.

#### Quadro 35 – Modelo de verbete

**ENTRADA** (Times New Roman, 13, negrito, maiúscula)+ **classe gramatical** (minúscula; Times New Roman, 12) + **definição em português** (Times New Roman, 12) + **LEI** (lei que reconhece o vocábulo como profissão segundo a CBO; Times New Roman, 12, itálico) **EQUIVALENTE** (Times New Roman, 12, negrito, maiúscula, cor azul) + **flexão de gênero** (minúscula; Times New Roman, 12; abreviaturas com. [comum de dois gêneros], m. e f. [substantivos bifformes]) + **definição em espanhol** (Times New Roman, 12) + **sinônimos** (quando houver; Times New Roman, 12, itálico)

Fonte: A autora (2024)

#### Quadro 36 – Exemplo de verbete

**ADMINISTRADOR.** sub. Profissional que gerencia recursos organizacionais para atingir metas e aprimorar o desempenho da instituição. *Lei nº 4769 - 09/09/1965.*  
**ADMINISTRADOR/A** m. y f. Profesional que coordina recursos organizacionales para cumplir metas y optimizar el funcionamiento institucional. *Sin: gerente, gestor.*

Fonte: A autora (2024)

A partir da estrutura previamente definida e do exemplo exposto, procede-se à apresentação do vocabulário sobre profissões, elaborado em consonância com os critérios metodológicos estabelecidos.

## **5 VOCABULÁRIO SOBRE PROFISSÕES: MACROESTRUTURA E MICROESTRUTURA**

Destinado a professores e a estudantes aprendizes iniciais da língua espanhola, e fundamentado nos pressupostos teóricos da Lexicografia e da Metalexigrafia, este capítulo dedica-se à exposição da estrutura do vocabulário desenvolvido nesta tese, elaborado a partir de fichas lexicográficas que subsidiaram a seleção de 56 profissões a serem lematizadas. A ênfase recai sobre a macroestrutura e a microestrutura do vocabulário, bem como sobre a descrição pormenorizada de sua organização interna.

### **5.1 MACRO E MICROESTRUTURA DO VOCABULÁRIO**

Martínez de Sousa (2009, p. 101) define a macroestrutura como “o conjunto das entradas ou lemas selecionados para formar um dicionário, também chamado de nomenclatura”. Embora as contribuições desse autor sejam amplamente consideradas ao longo desta pesquisa, adota-se, neste aspecto específico, a concepção proposta por Welker (2004), por se mostrar mais compatível com os objetivos e a natureza do produto lexicográfico desenvolvido nesta tese.

Segundo Welker (2004), a macroestrutura diz respeito à forma como o corpo do dicionário é organizado. Para ampliar essa definição, o autor propõe uma série de questões que orientam a estruturação da obra (2004, p. 81), tais como:

- O arranjo das entradas é temático ou alfabético?
- Os verbetes seguem um formato uniforme?
- Há ilustrações gráficas e/ou tabelas intercaladas aos verbetes?
- Informações sintáticas ou outras aparecem fora do bloco do verbe?

Essas reflexões oferecem diretrizes consistentes para o planejamento estrutural do produto lexicográfico aqui apresentado. Com base nessa concepção, a macroestrutura da obra foi organizada em três partes:

1. Introdução: seção dedicada à apresentação do produto, contendo informações sobre seus objetivos, o público-alvo e o material utilizado para a elaboração do vocabulário das profissões;

2. Vocabulário: parte que introduz os fundamentos teóricos que nortearam a elaboração do conteúdo, a fim de fornecer ao consulente subsídios conceituais sobre o tema abordado;
3. Aprenda a usá-lo: seção final, voltada à explicação da organização da obra e do funcionamento dos verbetes, de modo a facilitar a consulta.

Uma vez delineada a macroestrutura do produto, passa-se à descrição da microestrutura. Nesse ponto, tanto Martínez de Sousa (2009) quanto Welker (2004) compartilham da perspectiva de Rey-Debove, segundo a qual a microestrutura consiste no conjunto de informações que compõem cada verbete. Essas informações devem ser apresentadas de forma uniforme e sistemática, isto é, com padronização, para assegurar clareza e consistência na apresentação dos dados lexicográficos.

Com base nesses princípios teóricos, o modelo de verbete adotado no vocabulário elaborado contempla os seguintes elementos: entrada, lei, classe gramatical, definição em português, equivalente, flexão de gênero, definição em espanhol e sinônimo (quando houver).

A seguir, apresenta-se o vocabulário das profissões selecionadas.

## 5.2 VOCABULÁRIO SOBRE PROFISSÕES DO PORTUGUÊS E SEUS EQUIVALENTES EM ESPANHOL<sup>55</sup>

---

<sup>55</sup> Capa criada pelo designer Luiz Ricardo Bernardino. A composição visual faz uso do azul característico da carteira de trabalho brasileira como plano de fundo, evocando imediatamente a temática do universo profissional. Ao centro, destaca-se a figura do deus Hermes, da mitologia grega — símbolo da comunicação, inteligência, adaptabilidade, mediação e mobilidade — qualidades essenciais aos sujeitos que transitam pelo mundo das profissões.

Hermes surge abrindo uma porta: metáfora para o acesso ao mercado de trabalho. Na cena, uma ferramenta estabelece uma conexão exata entre os elementos da imagem — gesto que simboliza a precisão, o preparo técnico e a capacidade de intervenção consciente, atributos fundamentais do verdadeiro profissionalismo. A porta entreaberta permite vislumbrar múltiplos olhares — masculinos, femininos, de diferentes etnias — representando a diversidade de pessoas que buscam oportunidades, reconhecimento e pertencimento no campo profissional. Tons de vermelho e amarelo também compõem a imagem, remetendo simbolicamente à paleta da bandeira da Espanha.

# VOCABULÁRIO SOBRE PROFISSÕES

*PORTUGUÊS / ESPANHOL*



1ª EDIÇÃO  
2025

ANDRÉIA JARDIM TAVARES

## **Introdução: o porquê deste vocabulário**

Este vocabulário bilíngue sobre profissões foi elaborado com o objetivo de apoiar o processo de ensino e aprendizagem da língua espanhola, voltado especialmente a estudantes brasileiros com pouco ou nenhum conhecimento prévio do idioma, bem como a professores da área que buscam recursos complementares para suas práticas pedagógicas.

A proposta surgiu da necessidade de reunir e sistematizar vocábulos relacionados às profissões que se encontram dispersos em diferentes fontes, dificultando sua apropriação de forma organizada e contextualizada. Para isso, foram consideradas três fontes principais:

- a) Livros Didáticos de língua espanhola destinados ao Ensino Fundamental Anos Finais e ao Ensino Médio;
- b) Cursos de graduação das universidades estaduais do Paraná (UEL – Universidade Estadual de Londrina; UEM – Universidade Estadual de Maringá; UEPG – Universidade Estadual de Ponta Grossa; UNIOESTE – Universidade Estadual do Oeste do Paraná; UNICENTRO – Universidade Estadual do Centro-Oeste; UENP – Universidade Estadual do Norte do Paraná; e UNESPAR – Universidade Estadual do Paraná);
- c) Classificação Brasileira das Ocupações, documento oficial que estrutura, categoriza e normatiza as ocupações no mercado de trabalho brasileiro.
- d) A partir desses três contextos, este vocabulário foi organizado com a finalidade de oferecer um conjunto estruturado de vocábulos relacionados ao universo profissional, contribuindo para o desenvolvimento de um repertório lexical significativo, alinhado às demandas do mundo contemporâneo. Ao contemplar diferentes esferas – educacional, acadêmica e laboral –, busca-se, então, promover um ensino mais contextualizado, no qual o estudante possa reconhecer a relevância social do idioma e utilizá-lo em situações reais de comunicação.

Além de ampliar o conhecimento linguístico dos consulentes, este vocabulário pretende favorecer reflexões sobre as possibilidades profissionais e o papel da linguagem na construção de projetos de vida, tornando-se, assim, um recurso útil tanto para o aprendizado do espanhol quanto para a formação cidadã dos estudantes.

## **O Vocabulário: entenda o que é**

Antes de definir o que é um vocabulário, é pertinente destacar que, em geral, o consulente está mais familiarizado com o dicionário — o produto lexicográfico mais conhecido e utilizado. O dicionário é amplamente reconhecido como uma ferramenta de apoio a compreensão e ao aprendizado de línguas, sendo utilizado com frequência tanto em contextos escolares quanto fora deles.

O vocabulário, por sua vez, embora menos conhecido, constitui um produto lexicográfico com funções igualmente significativas. Segundo Barbosa (2001), com base em Muller, o vocabulário fundamental corresponde ao conjunto de palavras mais frequentes e amplamente utilizadas por uma comunidade linguística. Trata-se, portanto, de um recorte lexical representativo do uso real da língua no qual se consideram critérios como frequência e distribuição.

Em complemento, Martínez de Sousa (2009) oferece uma definição mais técnica e abrangente ao conceituar o vocabulário como uma obra lexicográfica especializada, voltada à reunião de unidades lexicais de uma língua, de uma região, de um campo temático, de uma área profissional ou até mesmo da produção de um autor específico. O termo também designa o livro que sistematiza esse conjunto de palavras, geralmente em ordem alfabética, com definições sucintas e coerentes com os objetivos da obra.

À luz dessas definições, a elaboração do vocabulário apresentado nesta tese se justifica pela sua orientação ao domínio profissional e acadêmico, com finalidade pedagógica. A seleção dos vocábulos resultou do cruzamento entre as ocupações descritas na Classificação Brasileira de Ocupações (CBO) e os cursos de graduação ofertados pelas universidades estaduais do Paraná. O resultado é um produto lexicográfico que reúne, de forma sistematizada, vocábulos pertencentes ao campo das profissões, destinados ao ensino da língua espanhola em contextos educacionais que dialogam com o mundo do trabalho.

## **Aprenda a usá-lo**

Este vocabulário reúne 56 profissões associadas ao universo acadêmico, selecionadas com base em cursos de graduação ofertados pelas universidades estaduais do Paraná e nas respectivas referências da Classificação Brasileira de

Ocupações (CBO). A seleção contempla diferentes áreas do conhecimento e reflete a diversidade de formações oferecidas no ensino superior público estadual.

Os vocábulos foram organizados em ordem alfabética, no gênero masculino, em conformidade com a convenção padrão adotada em obras lexicográficas. Cada verbete possui a seguinte estrutura:

### Quadro 37 – Verbetes

**ENTRADA** (Times New Roman, 13, negrito, maiúscula)+ **classe gramatical** (minúscula; Times New Roman, 12) + **definição em português** (Times New Roman, 12) + **LEI** (lei que reconhece o vocábulo como profissão segundo a CBO; Times New Roman, 12, itálico) **EQUIVALENTE** (Times New Roman, 12, negrito, maiúscula, cor azul) + **flexão de gênero** (minúscula; Times New Roman, 12; abreviaturas com. [comum de dois gêneros], m. e f. [substantivos biformes]) + **definição em espanhol** (Times New Roman, 12) + **sinônimos** (quando houver; Times New Roman, 12, itálico)

Fonte: A autora (2024).

- **Entrada em português:** apresenta o vocábulo em língua portuguesa, identificado em negrito na cor preta, destacando a profissão de forma clara e direta para facilitar a procura.
- **Classe gramatical:** informa a classe gramatical da profissão, restrita neste vocabulário às categorias substantivo (abreviado como sub.) e locução substantiva (abreviado como loc.sub.), o que contribui para a padronização e a objetividade da obra.
- **Definição em português:** apresenta uma explicação precisa e contextualizada do significado da profissão, favorecendo a compreensão do vocábulo em sua dimensão conceitual e funcional.
- **Lei:** trata-se de um indicativo do amparo legal que reconhece a designação como título profissional no Brasil e, além disso, oferece ao consultante a possibilidade de buscar, caso tenha interesse, informações complementares em fontes oficiais e atualizadas.
- **Equivalente:** corresponde à forma linguística em espanhol, apresentada em negrito e na cor azul, que guarda relação exata ou aproximada com a designação em português, respeitando as nuances semânticas entre os idiomas. Além disso, para tornar a consulta mais ágil quanto a procura e a

identificação entre a profissão em língua portuguesa e seu equivalente em língua espanhola, o vocabulário utiliza a seguinte apresentação visual, conforme o exemplo: **ADVOGADO.** – **ABOGADO.** Dessa forma, caso o consulente precise apenas do equivalente, poderá identificá-lo de forma imediata.

- **Flexão de gênero:** quando houver forma feminina atestada, registra-se essa variação acompanhada da abreviação que identifica o substantivo como biforme (m. y f.). Para os substantivos comuns de dois gêneros, adota-se a marcação com., que indica neutralidade quanto à forma de gênero. Essas informações são, portanto, sistematicamente incluídas na seção dedicada à língua espanhola.
- **Definição em língua espanhola:** elaborada com base em três fontes principais — os Livros Didáticos de língua espanhola, os cursos de graduação das sete universidades estaduais Paraná e a Classificação Brasileira de Ocupações (CBO) —, busca refletir o uso atual e contextualizado da profissão no idioma espanhol.
- **Sinônimo:** são apresentados apenas os sinônimos estritamente relacionados ao conceito profissional em foco, com o objetivo de garantir precisão e evitar ambiguidades.

Com essa proposta, espera-se que o produto lexicográfico atenda às dúvidas de seus consulentes e contribua tanto para os estudos lexicográficos quanto para o processo de ensino e aprendizagem da língua espanhola. Excelente consulta!

## VOCABULÁRIO DE PROFISSÕES DO PORTUGUÊS E SEUS EQUIVALENTES EM ESPANHOL

### A

**ADMINISTRADOR.** sub. Profissional que gerencia recursos organizacionais para atingir metas e aprimorar o desempenho da instituição. *Lei n° 4769 - 09/09/1965.*

**ADMINISTRADOR/A** m. y f. Profesional que coordina recursos organizacionales para cumplir metas y optimizar el funcionamiento institucional. *Sin: gerente, gestor.*

**ADVOGADO.** sub. Profissional graduado em direito ou provisionado e legalmente habilitado que orienta e assiste juridicamente a quem o consulta e age em juízo. *Lei n° 8906 - 04/07/1994.*

**ABOGADO/A** m. y f. Profesional del derecho que presta asesoramiento jurídico y está habilitado para actuar ante los tribunales o entidades administrativas. *Sin: defensor, jurista.*

**AGRÔNOMO.** sub. Profissional responsável por aplicar técnicas e métodos para aumentar a produtividade agropecuária, com respeito à conservação ambiental. *Lei n° 5.194 - 24/12/1966 /Lei n° 8.195 - 26/06/1981 /Decreto - Lei n° 241 - 28/02/1967/ Resolución n° 313 - 26/09/1986.* **AGRÓNOMO/A** m. y f. Profesional que conoce los procesos biológicos de plantas y animales y gestiona recursos naturales para planificar y optimizar la producción agroindustrial de manera sostenible y responsable.

**ARQUITETO.** sub. Profissional habilitado que projeta e acompanha obras e espaços arquitetônicos, do planejamento à execução. *Lei n° 5.194 - 24/12/1966 /Lei n° 8.195 - 26/06/1981 /Decreto - Lei n° 241 - 28/02/1967/ Resolución n° 313 - 26/09/1986.* **ARQUITECTO/A** m. y f. Profesional con formación y autorización

legal para proyectar, planificar y supervisar obras arquitectónicas en un territorio.

**ARQUIVISTA.** sub. Profissional responsável pela conservação, recuperação e difusão da informação registrada em arquivos, atuando nas fases do ciclo documental e em atividades como organização arquivística e preservação do patrimônio documental. *Lei n° 6546 - 04/07/1978 /Decreto n° 82590 - 06/11/1978.* **ARCHIVERO/A** Profesional encargado de seleccionar, almacenar y facilitar el acceso a documentos escritos, mapas, fotografías y películas, así como dar conferencias y organizar exposiciones relacionadas con el patrimonio documental. *Sin: archivista, catalogador.*

**ARRANJADOR.** sub. Profissional que interpreta e modifica uma obra musical já criada, propondo novo estilo, forma, ritmo, andamento e instrumentação. *Lei n° 3857 - 22/12/60 /Portaria n° 3346 - 30/09/1986.*

**ARREGLISTA** com. Profesional responsable de diseñar la estructura musical de una canción, seleccionando instrumentos, creando armonías y añadiendo detalles que potencian la expresión y el efecto emocional de la obra.

**ARTISTA.** sub. Profissional que se dedica às artes ou delas faz meio de vida, incluindo atividades de criação e interpretação em áreas como teatro, dança, música, literatura, artes visuais e espetáculos públicos, demonstrando sensibilidade artística, habilidades específicas ou domínio técnico na execução de sua arte. *Lei n° 6.533 - 24/05/1978 /Decreto n° 82.385 - 5/10/1978.* **ARTISTA.** com. Profesional dotada de la capacidad para desempeñarse en las

bellas artes, incluyendo la interpretación en espectáculos teatrales, cinematográficos o circenses. *Sin: actor.*

**ASSISTENTE SOCIAL.** loc.sub. Profissional que atua na mediação de conflitos e na promoção de direitos sociais, auxiliando indivíduos, grupos e comunidades a acessarem recursos e desenvolverem estratégias para melhorar suas condições de vida. *Lei n° 8.662 - 07/06/1993.* **TRABAJADOR/A SOCIAL** m. y f. Profesional que interviene en situaciones individuales o colectivas para prevenir o superar dificultades, mediante orientación, informes, gestiones y acciones que promuevan el acceso a derechos y servicios, así como la mejora de las condiciones de vida. *Sin: Asistente social.*

## B

**BIBLIOTECÁRIO.** sub. Profissional que planeja, organiza e gerencia acervos e serviços informacionais em bibliotecas e centros de documentação, atuando na avaliação, normalização e disseminação de informações para atender às demandas da sociedade. *Lei n° 4084 - 30/06/1962 /Decreto n° 56725 - 16/08/1965 /Lei n° 7504 - 02/07/1986.* **BIBLIOTECARIO/A** m. y f. Profesional encargado de gestionar, organizar y conservar la información en bibliotecas, tanto en formato físico como digital, y de asistir al público en la búsqueda y préstamo de materiales. *Sin: bibliotecólogo.*

**BIOMÉDICO.** sub. Profissional que estuda organismos, microrganismos e suas interações para compreender causas e tratamentos de doenças humanas, atuando principalmente em laboratórios e pesquisas.

*Lei n° 7017 - 30/08/1982 /Decreto n° 88439 - 28/06/1983.* **BIOMÉDICO/A** m. y f. Profesional que analiza muestras biológicas para apoyar el diagnóstico, tratamiento y control de enfermedades, asesorando al médico con base en conocimientos de patología, anatomía y fisiología.

**BIÓLOGO.** sub. Profissional que estuda os seres vivos, investigando a fauna, a flora, o corpo humano e os processos biológicos que regulam a vida. *Lei n° 1017 - 30/08/1982 /Decreto n° 88439 - 28/06/1983.* **BIOLÓGO/A** m. y f. Profesional que estudia los seres vivos — plantas, animales y microorganismos— y sus interacciones entre sí y con el medio ambiente.

## C

**CANTOR** sub. Profissional que canta por ofício, utilizando a voz como principal meio de expressão artística em apresentações ao vivo ou gravações. *Lei n° 3.857 - de 22/12/1960 /Portaria n° 3.346 - 30/09/1986.* **CANTANTE** com. Profesional que se dedica a interpretar obras musicales mediante el canto. *Sin: cantor.*

**COMPOSITOR.** sub. Profissional que cria ou escreve obras musicais de acordo com os padrões artísticos. *Lei n° 3.857 - de 22/12/1960 /Portaria n° 3.346 - 30/09/1986.* **COMPOSITOR/A** m. y f. Profesional que escribe y organiza obras musicales originales, combinando melodías, armonías y ritmos conforme a normas artísticas. *Sin: componedor.*

**CONTADOR.** sub. Profissional responsável por registrar, analisar e interpretar dados contábeis de empresas,

órgãos públicos ou pessoas físicas, além de preparar demonstrações financeiras, apurar impostos, organizar documentos fiscais e apoiar decisões financeiras. *Decreto-Lei n° 9.295 – 27/05/1946 /Decreto-Lei n° 9.710 – 03/09/1946 /Lei n° 570 – 22/12/1948 /Lei n° 4.695 – 22/06/1945 /Decreto-Lei n° 1.040 – 21/10/1949 / Lei n° 5.730 – 08/11/1971.*  
**CONTABLE** com. Profesional que registra y analiza las transacciones comerciales y financieras para elaborar informes financieros y evaluar el desempeño económico de una empresa. *Sin: contador.*

## D

**DENTISTA** sub Profissional que trata de moléstias dentárias e restaura ou substitui dentes danificados ou perdidos. *Lei n° 4.324 - 14/04/ 1964 /Decreto n° 68.704 - 04/06/1971 /Lei n° 5.081 - 24/08/ 1966.*  
**DENTISTA** com. Profesional de la salud especializado en el cuidado de los dientes, las encías y otros tejidos de la boca. *Sin: odontólogo.*

## E

**ECONOMISTA.** sub. Profissional que aplica teorias e métodos da ciência econômica para analisar dados históricos, estatísticos e comportamentais, interpretar tendências do mercado e propor soluções que visem à eficiência de sistemas, à tomada de decisões e à assessoria financeira em contextos públicos ou privados. *Lei n° 1.411 – 13/08/1951 Decreto n° 31.794 – 21/11/1952 Lei n° 6.537 – 13/06/1978.*  
**ECONOMISTA** com. Profesional que estudia la producción, distribución y consumo de bienes y servicios, analiza datos económicos y sociales, investiga tendencias y desarrolla teorías para

comprender el funcionamiento de los sistemas económicos y proponer soluciones en contextos públicos, privados, académicos o institucionales.

**ENFERMEIRO.** sub. Profissional que presta cuidados a enfermos e feridos, auxiliando na recuperação da saúde e colaborando com médicos e outros profissionais da área da saúde. *Lei n° 5.905 – 12/07/1973 /Lei n° 7.498 – 25/06/1986 /Decreto n° 94.406 – 08/06/1987 Lei n° 8967 – 28/12/ 1994.* **ENFERMEIRO/A** m. y f. Profesional formado en enfermería que brinda atención a personas enfermas o con necesidades especiales, planifica cuidados y realiza tareas prácticas como tomar signos vitales, administrar medicamentos y curar heridas, trabajando en hospitales, centros de salud y clínicas.

**ENGENHEIRO.** sub. Profissional que projeta, constrói e supervisiona obras civis e públicas, como edificios, estradas, pontes e barragens, aplicando conhecimentos técnicos para garantir a funcionalidade, segurança e sustentabilidade dessas construções. *Lei n° 5.194 – 24/12/1966 /Lei n° 8.195 – 26/06/1981.* **INGENIERO/A** m. y f. Profesional que aplica conocimientos especializados en ciencias aplicadas y exactas para diseñar, desarrollar y aplicar tecnologías, resolviendo problemas técnicos y científicos en diversas industrias y sectores.

**ENGENHEIRO AGRÍCOLA.** loc. sub. Profissional que desenvolve e aplica soluções práticas e inovadoras, na produção agrícola e agroindustrial, promovendo a preservação ambiental e o desenvolvimento sustentável. *Lei n° 5.194 - 24/12/1966 /Resolução 256 - 27/05/1978.*  
**INGENIERO/A AGRÍCOLA** m. y f.

Profesional que aplica conocimientos de ingeniería para resolver problemas en la industria agrícola, diseñando, desarrollando, probando y manejando maquinaria y equipos agrícolas.

**ENGENHEIRO AMBIENTAL.** loc. sub. Profissional qualificado para levar ao campo soluções práticas e inovadoras que contribuem para o avanço tecnológico dos sistemas de produção agrícola e agroindustriais, respeitando a preservação do meio ambiente e promovendo o desenvolvimento sustentável. *Lei n° 5.194 - 24/12/1966 /Resolução 256 - 27/05/1978.*

**INGENIERO/A AMBIENTAL** m. y f. Profesional que utiliza sus conocimientos de ingeniería para resolver problemas en la industria agrícola, encargándose de diseñar, desarrollar, probar y manejar maquinaria y equipamientos agrícolas.

**ENGENHEIRO DA COMPUTAÇÃO.** loc. sub. Profissional que desenvolve soluções tecnológicas em software e hardware, atuando em áreas como sistemas embarcados, desenvolvimento de aplicativos e inteligência artificial. *Lei n° 5.194 - 24/12/1966 /Resolução 380 - 17/12/93.*

**INGENIERO/A EN COMPUTACIÓN** m. y f. Profesional que aplica conocimientos de informática y automatización para diseñar sistemas, desarrollar software, gestionar redes y bases de datos, y ofrecer soluciones tecnológicas en diversos sectores.

**ENGENHEIRO DE ALIMENTOS.** loc. sub. Profissional responsável por aplicar conhecimentos técnicos nos processos industriais para garantir a segurança alimentar, aumentar a vida útil

dos alimentos, atender à demanda do mercado e assegurar a qualidade dos produtos ao consumidor. *Lei n° 5.194 - 24/12/1966 /Resolução 256 - 22/09/2000.* **INGENIERO/A DE ALIMENTOS** s. y f. Profesional encargado de diseñar y optimizar procesos de producción alimentaria, gestionando equipos y cadenas de suministro para garantizar la calidad y seguridad de los productos.

**ENGENHEIRO DE MATERIAIS.** loc. sub. Profissional que atua na pesquisa, desenvolvimento e aplicação de materiais, sendo responsável por todo o processo, desde a seleção da matéria-prima até seu uso final, buscando inovações e melhorias em produtos e processos industriais. *Lei n° 5194 - 24/12/1966 /Resolução 218 - 29/06/1973.* **INGENIERO/A EN MATERIALES** m. y f. Profesional que aplica conocimientos sobre la estructura y propiedades de los materiales para diseñar, procesar y mejorar productos, actuando en sectores como la industria aeroespacial, automotriz, biomédica y electrónica, con foco en el rendimiento, la sostenibilidad y la responsabilidad social.

**ENGENHEIRO DE PRODUÇÃO.** loc. sub. Profissional responsável por planejar, controlar e otimizar os processos produtivos de uma organização, com o objetivo de aumentar a eficiência e reduzir custos, garantindo a qualidade e a competitividade dos produtos ou serviços. *Lei n° 5.194 - 24/12/1966 /Resolução 1129 - 11/12/2020.* **INGENIERO/A DE PRODUCCIÓN** m. y f. Profesional que organiza, planifica y mejora los procesos de producción de bienes y servicios, aplicando conocimientos de gestión para optimizar recursos y aumentar la eficiencia, la calidad y la competitividad en el mercado.

**ENGENHEIRO DE SOFTWARE.**

loc. sub. Profissional que desenvolve e mantém sistemas de software de forma sistemática e crítica, considerando aspectos técnicos, legais e sociais em contextos de constante transformação tecnológica. *Lei nº 5.194 - 24/12/1966 /Resolução 1100 - 24/05/2018.* **INGENIERO/A DE SOFTWARE** m. y f. Profesional que diseña, desarrolla y mantiene sistemas de software, aplicando principios de ingeniería para crear soluciones tecnológicas que satisfacen necesidades en diversos sectores.

**ENGENHEIRO ELETRICISTA.**

loc. sub. Profissional que atua no setor de eletricidade, envolvendo transmissão, distribuição e utilização de energia em instalações residenciais, comerciais e industriais. *Lei nº 5.194 - 24/12/1966 /Decreto 23569 - 11/12/1933.*

**INGENIERO/A ELÉCTRICO/A**

m. y f. Profesional responsable del diseño, mantenimiento y mejora de dispositivos y sistemas eléctricos, desde pequeños aparatos hasta redes eléctricas, realizando también análisis de costos y estudios de factibilidad.

**ENGENHEIRO FLORESTAL.**

loc. sub. Profissional especializado na gestão sustentável dos recursos florestais, responsável pelo planejamento e execução de projetos de manejo, reflorestamento e recuperação ambiental, buscando equilibrar objetivos econômicos e preservação ambiental. *Lei nº 4643 - 31/05/1965 /Resolução 218 - 29/06/1973.*

**INGENIERO/A FLORESTAL**

m. y f. Profesional dedicado a la gestión sostenible de los recursos forestales y la conservación ambiental, que planifica la explotación, promueve la reforestación, evalúa impactos

ecológicos y contribuye al desarrollo sostenible mediante investigación y educación ambiental. *Sin: Ingeniero/a de montes.*

**ENGENHEIRO MECÂNICO.**

loc. sub. Profissional que projeta, desenvolve e supervisiona a fabricação e manutenção de máquinas, equipamentos e sistemas mecânicos, atuando também no controle de qualidade, na organização da produção e na integração com outras áreas da engenharia. *Lei nº 5194 - 24/12/1966 /Resolução 218 - 29/06/1973 /Resolução 1.129 - 11/12/2020.*

**INGENIERO/A MECÁNICO/A**

m. y f. Profesional que diseña, optimiza y mantiene sistemas y dispositivos mecánicos, participando en procesos industriales, análisis de fallos y aplicación de tecnologías sostenibles, con impacto directo en el desarrollo tecnológico y la calidad de vida.

**ENGENHEIRO QUÍMICO.**

loc. sub. Profissional que aplica princípios científicos para projetar, operar e otimizar processos de produção e transformação de substâncias, desenvolvendo soluções seguras, eficientes e sustentáveis para a indústria, com atenção às normas de segurança e ao meio ambiente. *Decreto - Lei 8620 - 10/01/1933.* **INGENIERO/A QUÍMICO/A** m. y f. Profesional que diseña, desarrolla y gestiona procesos de transformación de materias primas, proponiendo mejoras en sistemas químicos y liderando iniciativas sustentables en la producción de nuevos productos.

**ENGENHEIRO TÊXTIL.**

loc. sub. Profissional capacitado para atuar em todas as etapas da cadeia têxtil, desenvolvendo e aprimorando produtos e processos em fiação, tecelagem, malharia, confecção e

acabamentos, com foco em inovação, qualidade e adequação às demandas do mercado. *Lei n° 5.194 - 24/12/1966 /Resolução n° CONFEA 218 - 29/06/197.* **INGENIERO/A TEXTIL** m. y f. Profesional con formación científica y tecnológica que diseña, desarrolla y gestiona productos y procesos textiles, atuando desde la transformación de fibras hasta los acabados técnicos, con enfoque en calidad, innovación y optimización industrial.

**ESTATÍSTICO** sub. Profissional que coleta, organiza e analisa dados por meio de métodos estatísticos, com o objetivo de identificar padrões e apoiar decisões em áreas como ciências sociais, econômicas, médicas e biológicas. *Lei n° 4734 - 15/07/1975 /Decreto n° 62497 - 05/04/1968 /Decreto n° 80404 - 26/07/1977.* **ESTADÍSTICO/A** m. y f. Profesional capacitado para planificar, dirigir y participar en la recolección y análisis de datos, aplicando métodos estadísticos como encuestas, experimentos y probabilidades para tomar decisiones bajo condiciones de incertidumbre.

## F

**FARMACÉUTICO.** sub. Profissional da área da saúde especializado em medicamentos, que atua em atividades como pesquisa, produção, controle de qualidade, dispensação e orientação sobre o uso correto de produtos para a saúde. *Lei n° 3820 - 11/11/1960 /Decreto n° 85878 - 09/04/1981.* **FARMACÉUTICO/A** m. y f. Profesional de la salud legalmente autorizado para preparar y dispensar medicamentos, orientando sobre su uso, efectos y precauciones, y contribuyendo al cuidado seguro e informado del paciente.

**FISIOTERAPEUTA.** sub. Profissional da área da saúde que avalia, diagnostica, previne e trata distúrbios do movimento e da funcionalidade corporal, utilizando abordagens terapêuticas para promover a recuperação, a mobilidade e a qualidade de vida. *Decreto-Lei n° 938 - 13/10/1989.* **FISIOTERAPEUTA** com. Profesional especializado en evaluar y tratar limitaciones del movimiento causadas por lesiones, enfermedades o envejecimiento, utilizando ejercicios y técnicas terapéuticas para promover la rehabilitación, prevenir problemas de salud y mejorar la calidad de vida. *Sin: Fisioterapeuta.*

**FONOAUDIÓLOGO.** sub. Profissional especializado na prevenção, avaliação, diagnóstico e tratamento de distúrbios da comunicação, incluindo fala, linguagem, voz, audição e funções orofaciais. *Lei n° 6965 - 09/12/1981 /Decreto n° 87218 - 31/05/1982.* **FONOAUDIÓLOGO/A** m. y f. Profesional del área de la salud que actúa en la promoción, prevención, diagnóstico y rehabilitación de alteraciones en la comunicación, audición, voz, motricidad orofacial y deglución, contribuyendo al bienestar y la calidad de vida en contextos sanitarios, educativos y artísticos.

## G

**GEÓGRAFO.** sub. Profissional que estuda e analisa a superfície terrestre e seus fenômenos, investigando a distribuição de recursos, características físicas e humanas, e as interações entre meio ambiente e sociedade. *Lei n° 6.664 - 26/06/1979 /Decreto n° 85.138 - 17/09/1980 /Lei n° 7.399 - 04/11/1985 Decreto n° 92.290 - 10/01/1986* **GEÓGRAFO/A** m. y f. Profesional que estudia la superficie

terrestre y sus áreas mediante el análisis de fenómenos físicos y culturales, investigando aspectos como formas del terreno, clima, suelos, flora, fauna, actividades humanas y su organización social, económica y política, así como las interacciones espaciales entre regiones a diferentes escalas.

## I

**INSTRUMENTISTA.** sub. Profissional da música que interpreta e executa obras musicais por meio de um ou mais instrumentos, atuando em apresentações solo ou em grupos, com domínio técnico e expressivo do instrumento. Lei n° 3857 – 22/12/60 /Portaria n° 3346 – 30/09/1986.

**INSTRUMENTISTA** com. Profesional que ejecuta obras musicales tocando uno o más instrumentos, ya sea de forma solista o en conjunto, demostrando dominio técnico y expresividad musical.

## J

**JORNALISTA.** sub. Profissional responsável por investigar, apurar e comunicar informações de interesse público em diferentes meios de comunicação, produzindo notícias, reportagens e entrevistas com base em dados, fontes e critérios de veracidade e clareza. *Decreto-Lei n° 972 – 17/10/1969 /Decreto n° 83.284 – 13/03/ 1979 /Decreto n° 82285 – 19/09/1978.* **PERIODISTA** com. Profesional que recopila, investiga, analiza y comunica información de interés público de forma veraz y clara, difundiendo contenidos en distintos formatos y medios, como prensa, radio, televisión o plataformas digitais.

## M

**MÉDICO.** sub. Profissional da área da saúde, formado em medicina, responsável por diagnosticar, tratar, prevenir doenças e promover a saúde, podendo atuar de forma generalista ou especializada, com realização de exames, prescrição de medicamentos e procedimentos clínicos ou cirúrgicos. *Lei n° 3.268 – 30/09/1957 /Decreto n° 44.045 – 19/07/1958 /Lei n° 6.932 – 07/07/1981.* **MÉDICO/A** m. y f. Profesional de la salud legalmente autorizado para ejercer la medicina, que diagnostica, trata y previene enfermedades, atendiendo a personas con dolencias y actuando según su área de especialidad para promover la salud y el bienestar. *Sin: doctor.*

**MÉDICO VETERINÁRIO.** loc. sub. Profissional responsável por cuidar da saúde e do bem-estar dos animais, realizando diagnósticos, tratamentos, cirurgias, vacinação e orientações sobre manejo e prevenção de doenças. *Lei n° 5.517 – 23/10/1968 /Decreto n° 64.704 – 17/06/1969 /Decreto-Lei n° 818 – 05/09/1969.* **VETERINARIO/A** m. y f. Profesional autorizado para prevenir, diagnosticar y tratar enfermedades en animales, actuando en la promoción de su salud y bienestar, así como en la prevención de zoonosis y en la orientación a sus cuidadores.

**MUSEÓLOGO.** sub. Profissional responsável pela preservação, pesquisa, documentação, curadoria e comunicação de acervos em instituições culturais e científicas, atuando na gestão do patrimônio material e imaterial em museus, centros de memória e espaços expositivos diversos. *Lei n° 7287 – 18/12/1984 /Decreto n° 91775 – 16/10/1985* **MUSEÓLOGO/A** m. y f.

Profesional encargado de la preservación, organización, estudio y difusión de colecciones y acervos, así como del diseño y gestión de exposiciones en museos y otros espacios culturales, con el fin de conservar y comunicar el patrimonio material e inmaterial a la sociedad. *Sin: museologista.*

**MÚSICO.** sub. Profissional que interpreta obras musicais por meio de instrumentos ou da voz, atuando como solista ou em grupos, dedicando-se ao estudo e prática constante para expressar-se artisticamente. *Lei n° 3857 – 22/12/60 /Portaria n° 3346 – 30/09/1986.* **MÚSICO/A** m. y f. Profesional que ejerce la música como intérprete, compositor o instrumentista, con talento para crear, interpretar y expresar obras en diversos estilos musicales, adaptándose a distintas culturas y contextos.

## N

**NUTRICIONISTA.** sub. Profissional com formação generalista e crítica, capacitado para atuar na segurança alimentar e na atenção dietética, promovendo a saúde e prevenindo doenças por meio da alimentação. *Lei n° 6.583 – 20/10/1978 /Decreto n° 84.444 – 31/01/1980 /Lei n° 8.234 – 17/09/1991 /Lei n° 9098 – 30/09/1995.* **NUTRICIONISTA** com. Profesional de la salud especializado en dietética y nutrición, que orienta sobre hábitos alimentarios saludables para mejorar la salud y el bienestar, y asesora en el manejo nutricional de enfermedades y condiciones específicas.

## O

**ORIENTADOR EDUCACIONAL.** loc. sub. Profissional habilitado para

acompanhar e orientar alunos em seu desenvolvimento pessoal e intelectual, avaliando suas motivações e promovendo estratégias para melhorar seu desempenho escolar. *Lei n° 5.564 – 21/12/1968 /Decreto n° 72.846 – 26/09/1973.*

**ORIENTADOR/A ESCOLAR** m. y f. Profesional del ámbito educativo o psicológico que actúa como mediador entre la escuela, el alumno y la familia, brindando apoyo al desarrollo personal, social y académico de los estudiantes, especialmente aquellos con dificultades o necesidades educativas específicas, con el objetivo de promover su bienestar y favorecer su trayectoria escolar.

## P

### PROFISSIONAL DE EDUCAÇÃO

**FÍSICA.** loc. sub. Profissional da área da saúde e da educação que promove o bem-estar integral por meio da orientação e supervisão de atividades físicas e exercícios, adaptados a diferentes faixas etárias e contextos, com o objetivo de melhorar a qualidade de vida, prevenir doenças e estimular hábitos saudáveis. *Lei n° 9.696, de 01/09/1998.* **EDUCADOR/A FÍSICO/A DEPORTIVO/A** m. y f. Profesional que planifica, orienta y supervisa actividades físicas y programas de movimiento dirigidos a la promoción de la salud y el bienestar, con énfasis en la prevención del sedentarismo, la mejora de la calidad de vida —especialmente en el contexto del envejecimiento activo— y el desarrollo físico de personas o grupos en contextos no competitivos. *Sin: monitor/a deportivo/a.*

### PROFISSIONAL DE RELAÇÕES

**PÚBLICAS.** loc. sub. Profissional que promove a comunicação estratégica entre

seus clientes e diferentes públicos, com o objetivo de construir relações pautadas no entendimento mútuo, na credibilidade e na confiança, gerenciando a identidade e os comportamentos comunicacionais para consolidar a imagem e a reputação diante da opinião pública. *Lei n° 5.377 - 11/12/1967 /Decreto n° 63.283, de 26/09/1968 - Regulamenta a Lei n° 5.377/67 /Decreto-Lei n° 860 - 11/09/1969.*

**RELACIONISTA PÚBLICO** com. Profissional que actúa como enlace entre una organización y sus públicos, diseñando y ejecutando estrategias de comunicación para construir, mantener y proteger una imagen positiva y confiable, con el objetivo de influir en la percepción pública y fortalecer la reputación de entidades, personas o causas. *Sin: Profesional de Relaciones Públicas.*

**PSICÓLOGO.** sub. Profissional que aplica métodos científicos para compreender os comportamentos e os processos mentais do ser humano, atuando na prevenção e no tratamento de transtornos psicológicos, com o objetivo de promover saúde mental e melhorar a qualidade de vida. *Lei n° 4.119 - 12/08/1962 /Decreto-Lei n° 706 - 25/07/1969 /Lei n° 5.766 - 20/12/1971 /Decreto n° 79.822 - 17/06/1977.* **PSICÓLOGO/A** m. y f. Profissional del ámbito de la salud mental que, con formación especializada y competencias clínicas, se dedica al diagnóstico, tratamiento y prevención de trastornos psicológicos, fomentando el desarrollo de habilidades de afrontamiento y la preservación del bienestar emocional. Especialista en psicología. *Sin: sicólogo.*

**PUBLICITÁRIO.** sub. Profissional responsável pelo planejamento, criação e execução de campanhas publicitárias com o

objetivo de promover produtos, serviços ou ideias. *Lei n° 4680 - 18/06/1965.* **PUBLICITARIO/A** m. y f. Profesional encargado de diseñar y ejecutar anuncios que fortalecen la relación con los clientes a través de la promoción de productos o servicios, y que desempeña un papel clave en la imagen de la marca al gestionar también las comunicaciones con la prensa. *Sin: publicista.*

## Q

**QUÍMICO.** sub. Profissional que atua principalmente em laboratórios de diversos setores produtivos, realizando análises químicas e físico-químicas, desenvolvendo projetos para laboratórios de pesquisa, supervisionando processos industriais, controlando a qualidade e formulando produtos para áreas como tintas, cosméticos, alimentos e corantes. *Lei n°2800 - 18/06/1956 /Lei n° 7735 - 17/11/1971 /Decreto n° 8587 - 07/04/1981.*

**QUÍMICO/A** m. y f. Profesional que investiga la composición y propiedades de la materia, aplicando sus conocimientos para producir sustancias naturales y crear compuestos artificiales en laboratorio, así como para desarrollar procesos y diseños industriales basados en principios científicos.

## R

**REGENTE.** sub. Profissional responsável por conduzir de forma harmônica orquestras, coros ou bandas, garantindo a unidade da expressão artístico-musical do grupo e a manutenção da dinâmica musical durante as apresentações. *Lei n° 3.857 - de 22/12/1960 /Portaria n° 3.346 - 30/09/1986.* **DIRECTOR/A DE ORQUESTRA** m. y f. Profesional que

enseña o repasa con los cantantes, comúnmente al piano, sus partes musicales, organiza el conjunto de voces antes de la ejecución de la obra y transmite la visión musical del compositor tanto a los intérpretes como al público. *Sin: Maestro, Concertador.*

## S

**SECRETÁRIO.** sub. Profissional responsável por redigir atas de assembleias, elaborar correspondências, organizar agendas, utilizar ferramentas como computadores, além de, em alguns casos, gerenciar compromissos pessoais de superiores. *Lei n° 7.377 – 30/09/1985 /Lei n° 9261 – 10/01/1996.* **SECRETARIO/A** m. y f. Profesional que realiza labores administrativas en una organización, institución o corporación, encargado de redactar actas, dar fe de acuerdos, custodiar documentos, atender la correspondencia y gestionar asuntos administrativos.

**SOCIÓLOGO.** sub. Profissional que estuda e analisa as relações, estruturas e dinâmicas sociais em comunidades, grupos e sociedades, utilizando métodos científicos e teorias sociológicas para compreender a interação entre os indivíduos, o funcionamento das instituições e os processos de mudança social, realizando pesquisas, análise de dados e contribuindo para a formulação de políticas e programas sociais. *Lei n° 6.888 – 10/12/1980 /Decreto n° 89.531 – 05/04/1984.* **SOCIÓLOGO/A** m. y f. Profesional dedicado al estudio científico de la sociedad humana, sus relaciones, interacciones y estructuras, que mediante la investigación, observación y análisis —incluido el contexto digital globalizado— busca comprender, explicar y proponer soluciones ante fenómenos

sociales y patrones presentes en distintos contextos culturales, geográficos o históricos.

## T

### **TECNÓLOGO EM ALIMENTOS.**

loc. sub. Profissional que atua no controle da higienização em indústrias alimentícias e no desenvolvimento de produtos inovadores, podendo planejar, executar, orientar e supervisionar processos industriais com foco na segurança alimentar e na sustentabilidade. *Lei n° 5.194 – 24/12/1966 /Resolução CFEAA n° 313/86 – 26/09/1986.*

**TÉCNICO EN ALIMENTOS** m. y f. Profesional que organiza y supervisa la preparación, manipulación y control de calidad de productos alimentarios, colaborando con el personal de administración y seguridad para garantizar la correcta cocción de los alimentos, la higiene de los equipos y espacios, y la seguridad en los procesos de producción y servicio en la industria alimentaria.

### **TECNÓLOGO EM CONSTRUÇÃO**

**CIVIL.** loc. sub. Profissional responsável por elaborar orçamentos e memoriais descritivos, especificar materiais, controlar a qualidade, conduzir trabalhos técnicos e gerenciar equipes em obras, além de desenvolver projetos estruturais em concreto armado, executar desenhos técnicos com softwares específicos e dimensionar instalações como ar-condicionado, elevadores e escadas rolantes. *Lei n° 5.194 – 24/12/1966 /Resolução CFEAA n° 313/86 – 26/09/1986.*

**TECNÓLOGO EN CONSTRUCCIONES** m. y f. Profesional capacitado para administrar recursos humanos, materiales, equipos y servicios en

proyectos de construcción, supervisando el cumplimiento de especificaciones técnicas, normas de calidad, seguridad y planificación; presta soporte técnico en el estudio y preparación de proyectos, en el control de ensayos y mediciones, y en operaciones comerciales vinculadas a insumos y servicios mediante tecnologías de información y comunicación.

**TURISMÓLOGO.** sub. Profissional responsável por planejar, desenvolver e gerenciar atividades turísticas, promovendo destinos, organizando eventos, criando roteiros e elaborando estratégias para fomentar o turismo sustentável e o desenvolvimento econômico local. *Lei nº 12591 – 18/01/2012.* **ZOOTÉCNICO/A** m. y f. Profesional que estudia al turista y sus comportamientos, incluyendo motivaciones, desplazamientos, uso y satisfacción del espacio turístico, investigando características como

presupuesto, temporada preferida y modalidad de viaje para comprender y mejorar la experiencia turística.

## Z

**ZOOTECNISTA.** sub. Profissional responsável pelo aumento e melhoria da produção e qualidade de produtos e serviços de origem animal, assegurando a segurança alimentar, a sustentabilidade da produção e o bem-estar dos animais e da humanidade. *Lei nº 5550 – 04/12/1968.*

**ZOOTÉCNICO/A** m. y f. Profesional especializado en el manejo, salud y producción animal, cuya labor contribuye a garantizar el bienestar y productividad de los animales, proteger la salud pública y promover la seguridad alimentaria mediante conocimientos en medicina veterinaria, nutrición, genética y epidemiología.

## 6 CONSIDERAÇÕES FINAIS

Esta tese de doutorado investigou o vocabulário relacionado às profissões nos eixos linguísticos do português e do espanhol, tendo como objetivo elaborar um vocabulário sobre profissões para o ensino de espanhol a falantes de português. Nesse sentido, o percurso da pesquisa incluiu a identificação das profissões mais recorrentes no ensino e uma análise quantitativa e qualitativa dos LDs de língua espanhola voltados a aprendizes brasileiros.

A partir dessa análise, observou-se que as profissões abordadas com maior frequência concentram-se em áreas tradicionais, como advocacia, medicina e engenharia. No entanto, essa seleção tende a valorizar profissões socialmente prestigiadas, em detrimento de igual valor, mas menos representadas. Conseqüentemente, essa limitação compromete a diversidade lexical e restringe a visão dos estudantes quanto às possibilidades profissionais existentes.

Dando continuidade à investigação, a pesquisa também aprofundou-se na distinção entre “profissão” e “ocupação”, utilizando como base a CBO. A partir disso, foi possível entender como as atividades profissionais são categorizadas no Brasil. Em contrapartida, ao contrastar as informações obtidas pela CBO com a temática das profissões presentes nos LDs, observou-se o uso equivocado desses vocábulos, como verificado no decorrer da tese.

Com base nessa diferenciação, outro ponto investigado foi a análise dos cursos de graduação das universidades estaduais do Paraná. Observou-se que nem todas as graduações correspondem a profissões regulamentadas, o que demonstra a complexidade do mercado de trabalho e da formação acadêmica. Embora esse ponto não tenha sido o foco principal da pesquisa, ele traz implicações para o cotidiano escolar, pois influencia as expectativas e escolhas dos estudantes.

Em complemento a essas análises, destaca-se o respaldo científico para a elaboração de um produto lexicográfico. Nesse aspecto, ressalta-se a importância de fundamentar o vocabulário relacionado às profissões em uma teoria. Para tanto, a base teórica adotada — Lexicografia e Metalexicografia — conferiu consistência, seriedade e credibilidade ao produto desenvolvido, assegurando que ele fosse elaborado de forma coesa e alinhada tanto às exigências da área quanto aos objetivos pedagógicos.

Ao considerar esses aspectos, também se levou em conta o público-alvo do

vocabulário — estudantes e professores —, e buscou-se, na elaboração da macroestrutura e da microestrutura, um equilíbrio na escrita que tornasse o material acessível e útil para ambos os perfis de consulentes.

Além disso, no que se refere à aplicabilidade prática do vocabulário, destaca-se que este material foi desenvolvido com o objetivo de auxiliar no processo de ensino e aprendizagem. Nesse sentido, reforça-se a necessidade de criação de materiais didáticos específicos para o ensino do espanhol, levando em conta o aprendizado contextualizado e significativo.

Nesse contexto, cabe destacar que o vocabulário foi elaborado a partir de um recorte específico, baseado no cruzamento entre as profissões listadas na CBO e os cursos de graduação com oferta comum nas sete universidades estaduais do Paraná. Embora esse recorte possa parecer elitista à primeira vista, quando utilizado como ferramenta pedagógica, pode inspirar e motivar os estudantes a considerar a formação universitária como possibilidade concreta.

Por fim, além das contribuições já destacadas, esta pesquisa aponta para áreas de investigação ainda não totalmente exploradas, tais como o estudo das profissões excluídas por não estarem vinculadas a cursos de graduação, bem como das ocupações presentes na CBO que não foram contempladas no vocabulário proposto. Além disso, destaca-se uma realidade pouco abordada nas discussões sobre ensino, a partir da distinção entre profissão e ocupação proposta pela CBO: o fato de que os professores exercem ocupações e não profissões regulamentadas, apesar de sua formação acadêmica.

Com base nos resultados obtidos, conclui-se que a elaboração do vocabulário sobre profissões para o ensino da língua espanhola a falantes da língua portuguesa representa uma contribuição significativa tanto para a Lexicografia e Metalexicografia quanto para o ensino de línguas. Nesse sentido, a pesquisa atestou a importância de considerar não apenas as profissões tradicionalmente valorizadas, mas também a diversidade e a precisão linguística, fundamentando-se em categorias oficiais como as da CBO. Ademais, o produto desenvolvido, respaldado teoricamente e ajustado às necessidades do público-alvo, mostra-se um recurso didático pertinente, capaz de promover um aprendizado mais contextualizado e motivador.

Por fim, esta investigação abre caminhos para futuras pesquisas que ampliem o escopo do vocabulário, contemplando ocupações e profissões ainda não exploradas, bem como para reflexões sobre as implicações do mercado de trabalho e da formação

acadêmica no ensino de línguas.

## REFERÊNCIAS

BARBOSA, Maria Aparecida. *Dicionário, vocabulário, glossário: concepções*. In: ALVES, Ieda Maria (org.). *A constituição da normalização terminológica no Brasil*. 2 ed. São Paulo: FFLCH/CITRAT, 2001.

BARBOSA, Maria Aparecida. *Lexicologia, lexicografia, terminologia, terminografia, identidade científica, objetos, métodos e campo de atuação*. In: BARBOSA, Carlos A. (org.). *Léxico e dicionário: estudos de linguística e lexicografia*. São Paulo: Editora da UNESP, 1992. p. 13-36.

BARBOSA, Maria Aparecida. *Lexicologia, lexicografia, terminologia, terminografia, identidade científica, objeto, métodos, campos de atuação*. In *Anais do II Simpósio Latino-Americano de Terminologia. I Encontro Brasileiro de Terminologia Técnico-Científica*. Brasília, 1990. p.152-158.

BIDERMAN, Maria Tereza. *A ciência do léxico*. In: OLIVEIRA, Ana Maria Pinto de; ISQUERDO, Aparecida Negri (org.). *As ciências do léxico*. 1. ed. Campo Grande: Editora UFMS, 2001. p. 13-22.

BONNET VILLALBA, Terume Koto; PICANÇO, Daise Cristina de Lima. *El arte de leer*. São Paulo: Base, 2012.

BONNET VILLALBA, Terumi Koto; GABARDO, Maristella; MATA, Rodrigo Rodolfo R. *Formación en español: lengua y cultura*. São Paulo: 2014.

BRASIL. Ministério do Trabalho e Emprego. *Classificação Brasileira de Ocupações*. Disponível em: <https://cbo.mte.gov.br/cbsite/pages/home.jsf>. Acesso em: 12 mar. 2024.

CEGALLA, Domingos Paschoal. *Novíssima gramática da língua portuguesa*. 48. ed. São Paulo: Editora Lex, 2020.

COIMBRA, Ludmila; CHAVES, Luíza Santana; ALBA, José Moreno. *Cercanía*. São Paulo: SM, 2014.

COIMBRA, Ludmila; CHAVES, Luiza Santana; BARCIA, Pedro Luis. *Cercanía Joven*. São Paulo: SM, 2015.

CONCEIÇÃO, Mariney Pereira. *O vocabulário na aprendizagem de línguas estrangeiras*. In: CONCEIÇÃO, Mariney Pereira (Org.). *A importância do vocabulário na aprendizagem de línguas: memória, crenças e estratégias para a aprendizagem de novos itens lexicais*. Campinas, SP: Pontes Editores, 2014. Cap. 1. p. 21- 42 (Coleção NPLA, vol. 38.)

CONCEIÇÃO, Mariney Pereira. *Estratégias de aprendizagem de vocabulário*. In: CONCEIÇÃO, Mariney Pereira (Org.). *A importância do vocabulário na aprendizagem de línguas: memória, crenças e estratégias para a aprendizagem de novos itens lexicais*. Campinas, SP: Pontes Editores, 2014. Cap. 2. p. 33–54. (Coleção NPLA, vol. 38).

COSTA, Elzimar Goettenauer de Marins; FREITAS, Luciana Maria Almeida de. *Sentidos en la lengua española*. São Paulo: Richmond, 2018.

COUTO, Ana Luiza; COIMBRA, Ludmila; CHAVES, Luíza Santana. *Cercanía*. São Paulo: SM, 2017.

COUTO, Ana Luiza; COIMBRA, Ludmila; CHAVES, Luíza Santana. *Cercanía Joven*. São Paulo: SM, 2018.

DIB, Amanda Verdan; ALONSO, Cecília; SANTOS, Lilian Eis dos; PINHEIRO-CORREA, Paulo; LAGARES, Xoán Carlos. *Confluencia*. São Paulo: Moderna, 2018.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri; ANDRADE, Otávio Goes de. *Dicionários bilíngues e dicionários semi-bilíngues na aprendizagem do vocabulário da língua espanhola*. CELI, 2007.

DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. *Seguindo os rastros do dicionário*. In: DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri (org.). *Vendo dicionários com outros olhos*. Londrina, 2010. p. 15-28.

DRAE. *Diccionario de la lengua española*. Disponível em: <https://dle.rae.es/diccionario>. Acesso em: 31/11/2024.

FERNÁNDEZ SEVILLA, Julio. *Problemas de la lexicografía actual*. Bogotá: Editorial Gredos, 1974.

KRIEGER, Maria da Graça. *Porque Lexicografia e Terminologia: Relações Textuais*. *Anais do CELSUL*, 2008.

KRIEGER, Maria da Graça. *Tipologias de dicionários: registros de léxico, princípios e tecnologias*. *Calidoscópico*, São Leopoldo, v. 4, n. 3, p. 141–147, set./dez. 2006.

KRIEGER, Maria da Graça. *Por que lexicografia e terminologia: relações textuais*. In: ENCONTRO DO CÍRCULO DE ESTUDOS LINGÜÍSTICOS DO SUL – CELSUL, 8., 2008, Cascavel. *Anais do CELSUL*. Cascavel: CELSUL, 2008.

MICHAELIS. *Moderno português*. Disponível em: <https://michaelis.uol.com.br/moderno-portugues/>. Acesso em: 10 mai. 2023.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José. *Diccionario de Lexicografía Práctica*. Bibliograf: Barcelona, 1995.

MARTINEZ DE SOUSA, José. *Manual Básico de Lexicografía*. Trea. 2009.

MESQUITA, Ana Beatriz; MARTINS, Luiza; SILVA, Rosemeire. *Entre Linhas*. São Paulo: Saraiva, 2017.

MIRANDA, Félix Bugueño. *Balanço da perspectiva da lexicografia*. *Cadernos de Tradução*, Florianópolis, n. 32, p. 15-37, 2013/2.

MORAES, Alice; VARGAS, Diego; PAIXÃO, Flávia; MARTINS, Marina. *Por el mundo en español*. São Paulo: Ática, 2017.

OSMAN, Soraia Adel; ELIAS, Neide; MERINERO, Sonia Izquierdo; REIS, Priscila Maria; VALVERDE, Jenny. *Enlaces – español para jóvenes brasileños*. Rio de Janeiro: Macmillan do Brasil, 2012.

OSMAN, Soraia Adel; ELIAS, Neide; REIS, Priscila Maria; IZQUIERDO, Sonia; VALVERDE, Jenny. *Enlaces*. Rio de Janeiro: Macmillan, 2015.

PORTO-DAPENA, José-Álvaro. *Manual de técnica lexicográfica*. Arco/Libros. 2002. p. 21-24.

REY DEBOVE, **Léxico e Dicionário**. Alfa, São Paulo, v. 28, p. 45-69, 1984.

RODRÍGUEZ MARTIN, Ivan. *Saludos – curso de lengua española*. São Paulo: Ática, 2011.

RODRÍGUEZ MARTIN, Ivan. *Síntesis – curso de lengua española*. São Paulo: Ática, 2012.

SECRETARIA DA EDUCAÇÃO DO PARANÁ. Maiores informações: disponível em: <https://www.educacao.pr.gov.br/Celem>. Acesso em: 24 jul. 2023.

SILVA, Fátima Margareth. *Español ¡Enterate!*. São Paulo: Saraiva, 2011.

SOUZA, Ivan Pereira. *Repertório lexicográfico contrastivo bilingue português-espanhol de nomes de alimentos regionais brasileiros*. 2020. 277 p. Tese (Doutorado em Estudos da Tradução) – Centro de Comunicação e Expressão, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2020.

UNIVERSIDADE ESTADUAL DE LONDRINA. *Catálogo de graduação*. Disponível em: <https://sites.uel.br/prograd/graduacao/catalogo> Acesso em: 14 fev. 2023.

UNIVERSIDADE ESTADUAL DE MARINGÁ. *Cursos*. Disponível em: <http://www.pen.uem.br/site/public/cursos>. Acesso em: 14 fev. 2024.

UNIVERSIDADE ESTADUAL DO NORTE DO PARANÁ. *Cursos de graduação*. Disponível em: <https://uenp.edu.br/sobre-graduacao/prograd-cursos-graduacao>. Acesso em: 14 fev. 2024.

UNIVERSIDADE ESTADUAL DE PONTA GROSSA. *Cursos de graduação*. Disponível em: <https://www.uepg.br/universidade/cursos-graduacao/>. Acesso em: 10 mar. 2024.

UNIVERSIDADE ESTADUAL DO PARANÁ. *Cursos*. Disponível em: <https://vestibular.unespar.edu.br/cursos>. Acesso em: 10 mar. 2024.

UNIVERSIDADE ESTADUAL DO OESTE DO PARANÁ. *Cursos*. Disponível em: <https://www.unioeste.br/portal/comunidade-unioeste/cursos>. Acesso em: 10 mar. 2024.

WELKER, H.A. *Introdução à Lexicografia*. 2 ed. Brasília. Thesaurus. 2004.

ZACARIAS, Regiani Aparecida dos Santos; DURÃO, Adja Balbino de Amorim

Barbieri. *Retomando algumas designações da Lexicografia*. In: DURÃO, Adja Balbino de Amorim Barbieri. *Vendo o dicionário com outros olhos*. Londrina. Uel.p. 39 – 44. 2010.

ZIMMERMAN, Cheryl Boyd. *"Historical Trends in Second Language Vocabulary Instruction."* *Second Language Vocabulary Acquisition: A Rationale for Pedagogy*, edited by James Coady and Thomas Huckin, Cambridge University Press, 1997, pp.5–19.

## APÊNDICES

### APÊNDICE A

Ficha Lexicográficas preenchidas com os candidatos a lema extraída do cruzamento de informações entre as graduações das universidades do Paraná e as profissões em conformidade com a CBO.

Entrada	Administrador	
Lei	Lei nº 4769 - 09/09/1965	
Classe Gramatical	Português	1. Adjetivo 2. Substantivo
	Espanhol	1. Adjetivo 2. Substantivo
Definição	Português	<p><b>adj sm</b> Que ou aquele que administra, governa, dirige ou gere.</p> <p><b>sm</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. O que tem a seu cargo a administração pública, total ou parcial.</li> <li>2. O que dirige ou superintende estabelecimento público ou particular.</li> <li>3. Preposto do proprietário na direção de fazenda ou sítio.</li> <li>4. <b>JUR</b> O que tem à sua guarda bens pertencentes a pessoas incapazes.</li> <li>5. Aquele que tem o título de bacharel em Administração.</li> </ol> <p>O administrador é o profissional responsável por coordenar operações estratégicas em empresas, gerenciando equipes e recursos para atingir os objetivos organizacionais.</p> <p>Seu trabalho consiste em analisar o ambiente organizacional interno e externo, identificar oportunidades e ameaças,</p>

		<p>definir metas e objetivos, e elaborar planos de ação para atingi-los. Além disso, o administrador estabelece controle sobre os recursos de uma empresa, desde departamentos até materiais e informações, visando otimizar os processos.</p> <p>O administrador também é encarregado de definir fluxos de trabalho e promover a comunicação entre os colaboradores, monitorando o desempenho do negócio para implementar melhorias.</p>
	Espanhol	<p><b>adj.</b> Que administra. <b>m. y f.</b> <b>1.</b> Persona que administra bienes ajenos.</p> <p>Es un profesional encargado de la gestión de los recursos de una organización, empresa o entidad, con el propósito de garantizar su uso racional y adecuado. Es parte clave de una organización, ya que de él depende su eficacia, eficiencia y productividad.</p>
<b>Flexão</b>	Português	Administradora
	Espanhol	Administrador/a
<b>Equivalente</b>	Administrador	
<b>Sinônimo</b>	Português	Administrante
	Espanhol	gerente, gestor, director, dirigente, directivo, rector, regente, gobernador, intendente, apoderado, procurador, síndico.
<b>Fonte</b>	<p><b>Michaelis / DRAE</b></p> <p>Disponível em: <a href="https://querobolsa.com.br/carreiras-e-">https://querobolsa.com.br/carreiras-e-</a></p>	

	<p>profissoes/administrador. Acesso em: 13/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://concepto.de/administrador">https://concepto.de/administrador</a>. Acesso em: 13/07/2025</p>
--	---

Entrada	Agrônomo	
<b>Lei</b>	Lei nº 5.194 – 24/12/1966 Lei nº 8.195 – 26/06/1981 Decreto – Lei nº 241 – 28/02/1967 Resolução nº 313 – 26/09/1986	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Substantivo
	Espanhol	1. Substantivo 2. Adjetivo
<b>Definição</b>	Português	<p><b>sm</b></p> <p>1. Diplomado em agronomia.</p> <p>2. Aquele que é versado em agronomia: O agrônomo resolveu os problemas de pragas na plantação.</p> <p>É responsável por estudar, definir e aplicar as melhores técnicas e métodos para melhorar a produtividade do setor agropecuário, sempre de forma a respeitar e conservar o meio ambiente.</p>
	Espanhol	<p><b>m. y f.</b></p> <p>1. Profesional de la agronomía. Ingeniero agrónomo (usado como adjetivo)</p> <p>Es un/a profesional que conoce los procesos biológicos de plantas y animales, y su interacción con el medio ambiente. Es capaz de planificar y gestionar creativa y éticamente los recursos naturales, pudiendo intervenir en las etapas de producción agroindustrial</p>

		para satisfacer las necesidades agroalimentarias nacionales e internacionales de forma sustentable y responsable, consciente de la diversidad y complejidad de los sistemas agroecológicos.
<b>Flexão</b>	Português	Agrônoma
	Espanhol	Agrónomo/a
<b>Equivalente</b>	Agrónomo	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Agricultor / Ingeniero agrónomo
<b>Fonte</b>	<p><b>Michaelis / DRAE/</b></p> <p>Disponível em: <a href="https://agriq.com.br/engenheiro-agronomo/#:~:text=O%20agr%C3%B4nomo%20ou%20engenheiro%20agr%C3%B4nomo,e%20conservar%20o%20meio%20ambiente">https://agriq.com.br/engenheiro-agronomo/#:~:text=O%20agr%C3%B4nomo%20ou%20engenheiro%20agr%C3%B4nomo,e%20conservar%20o%20meio%20ambiente</a>. Acesso em: 13/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://admission.uc.cl/carreras/agronomia">https://admission.uc.cl/carreras/agronomia</a>. Acesso em: 10/07/2025</p>	

<b>Entrada</b>	<b>Arranjador</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 3857 – 22/12/60 Portaria nº 3346 – 30/09/1986	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Adjetivo e Substantivo
	Espanhol	Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<p><b>adj sm</b></p> <p>1. Que ou aquele que arranja.</p> <p>2. <b>MÚS</b> Que ou aquele que faz arranjos musicais; orquestrador.</p> <p>O arranjador é um músico</p>

		<p>que faz ou propõe uma releitura de uma obra musical de outra pessoa. A partir de uma composição, este músico propõe um novo estilo, forma, estrutura, ritmo, andamento e instrumentação.</p> <p>Embora este profissional também crie, ele não é considerado um compositor, pois trabalha em uma música já composta.</p>
	Espanhol	<p><b>m. y f.</b></p> <p>1. Persona que tiene como ocupación el arreglo de composiciones musicales.</p> <p>El trabajo del arreglista consiste en darle vida y color a una canción, transformando una simple idea musical en una obra maestra sonora. Con su creatividad e ingenio, el arreglista elige los instrumentos adecuados para maximizar las emociones que quiere transmitir el compositor creando armonías y agregando detalles para hacer que la música brille.</p>
<b>Flexão</b>	Português	Arranjador
	Espanhol	Arreglista
<b>Equivalente</b>	Arreglista	
<b>Sinônimo</b>	Português	Orquestrador
	Espanhol	Não encontrado
<b>Fonte:</b>	<p><b>Michaelis / DRAE</b></p> <p>Disponível em:  <a href="https://www.guiadasprofissoes.info/profissoes/arranjador">https://www.guiadasprofissoes.info/profissoes/arranjador</a>.</p>	

	Acesso em 18/07/2025 Disponível em: <a href="https://directormusical.com/que-hace-un-arreglista">https://directormusical.com/que-hace-un-arreglista</a> . Acesso em: 10/07/2025
--	--

Entrada	Arquiteto	
<b>Lei</b>	Lei nº 5.194 – 24/12/1966 Lei nº 8.195 – 26/06/1981 Decreto – Lei nº 241 – 28/02/1967 Resolução nº 313 – 26/09/1986	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Substantivo
	Espanhol	Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<p><b>sm</b></p> <p>1. Indivíduo legalmente habilitado que tem por função conceber e executar os desenhos técnicos de obras, conjuntos e espaços arquitetônicos; cabem-lhe também os trabalhos de elaboração de orçamento, supervisão, coordenação, orientação técnica, padronização, controle de qualidade etc., os quais permanecem sob seus cuidados ao longo das diferentes fases da concepção e realização da obra.</p> <p>2. <b>FIG</b> Aquele que concebe, idealiza ou inventa qualquer coisa.</p>
	Espanhol	<p><b>m. y f.</b></p> <p>1. Persona legalmente autorizada para ejercer la arquitectura.</p> <p>Es una persona, profesional en esta disciplina, que tiene además los conocimientos y autorizaciones necesarias para desarrollar proyectos arquitectónicos en un territorio.</p>

<b>Flexão</b>	Português	Arquiteto/a
	Espanhol	Arquitecto/a
<b>Equivalente</b>	Arquitecto	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	aparejador, proyectista, edificador.
<b>Fonte</b>	<b>Michaelis / DRAE</b> Disponível em: <a href="https://www.unbosque.edu.co/blog-universidad-el-bosque/que-es-un-arquitecto-y-que-hace">https://www.unbosque.edu.co/blog-universidad-el-bosque/que-es-un-arquitecto-y-que-hace</a> . Acesso em: 10/07/2025	

<b>Entrada:</b>	<b>Arquivista</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 6546 - 04/07/1978 Decreto nº 82590 – 06/11/1978	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Adjetivo e Substantivo
	Espanhol	Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<p><b>adj m+f sm+f</b></p> <p>1. Que ou aquele que cuida de um arquivo ou é por ele responsável.</p> <p>O arquivista é o responsável pelo gerenciamento da informação, gestão documental, conservação, preservação e disseminação da informação contida nos documentos.</p> <p>Também tem por função a preservação do patrimônio documental de uma pessoa, instituição e, em última instância, da sociedade como um todo. Ocupa-se, ainda, da recuperação da informação e da elaboração de instrumentos de pesquisa, observando as</p>

		<p>três idades dos arquivos: corrente, intermediária e permanente.</p> <p>O arquivista opera na elaboração de projetos, planejamento e implantação de instituições e sistemas arquivísticos; gerenciamento da informação; programação e organização de atividades culturais que envolvam informação documental produzida pelos arquivos públicos e privados.</p> <p>O profissional desta área desenvolve estudo e técnica de organização e conservação de arquivos de forma sistemática.</p>
	Espanhol	<p><b>m. y f.</b></p> <p>1. Persona que tiene a su cargo un archivo, o sirve como técnico en él.</p> <p>m. Méx. archivador (ll mueble).</p> <p>Sin.: archivador, archivo, fichero.</p> <p>Los archiveros (o archivistas) se encargan de seleccionar, almacenar y proporcionar acceso a materiales tales como documentos escritos, mapas, fotos y películas. También pueden contestar preguntas, dar charlas a grupos y organizar en exposiciones.</p>
<b>Flexão</b>	Português	Arquivista
	Espanhol	Archivero/a
<b>Equivalente</b>	Archivero	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado

	Espanhol	arquivista, bibliotecario, catalogador,
<b>Fonte</b>	<b>Michaelis / DRAE</b> Disponível em: <a href="http://arquivologia.fci.unb.br/index.php/a-profissao">http://arquivologia.fci.unb.br/index.php/a-profissao</a> . Acesso em: 13/07/2025 Disponível em: <a href="https://www.educaweb.com/profesion/archivero-315">https://www.educaweb.com/profesion/archivero-315</a> . Acesso em: 13/07/2025	

Entrada	Artista	
<b>Lei</b>	Lei nº 6.533 - 24/05/1978 Decreto nº 82.385 - 5/10/ 1978	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Substantivo
	Espanhol	Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<b>sm+f</b> 1. Indivíduo que se dedica às artes ou faz delas meio de vida: ator, bailarino, cantor, desenhista, escritor, escultor, fotógrafo, gravurista, músico, pintor etc. 2. O que revela sensibilidade artística ou gosto pelas artes. 3. Pessoa envolvida nas atividades de criação e interpretação de obras teatrais, cinematográficas ou coreográficas, veiculadas em rádio, cinema, teatro, televisão ou circo. 4. Pessoa dotada de habilidades ou particularidades físicas especiais e que se apresenta em circos, feiras, festivais etc. 5. Pessoa exímia no desempenho de seu ofício; artífice. 6. Operário ou artesão; obreiro. 7. <b>COLOQ</b> Pessoa que

		<p>sabe gozar a vida.</p> <p>8. <b>COLOQ</b> Indivíduo enganador; esperto, astucioso.</p> <p>9. <b>COLOQ</b> Indivíduo desligado, distraído, pouco afeito às realidades da vida.</p> <p>10. <b>COLOQ</b> Expressão usada como indeterminador de pessoa, muitas vezes com uma carga semântica irônica, indicando esperteza: Apenas o artista aí é que chegou atrasado.</p> <p><b>adj m+f</b></p> <p>1. Que tem sensibilidade artística ou gosto pela arte.</p> <p>2. Diz-se de pessoa talentosa, habilidosa, jeitosa.</p> <p>3. <b>FIG</b> Que é esperto; astuto, enganador.</p>
	Espanhol	<p><b>m. y f.</b></p> <p>1. Persona que cultiva alguna de las bellas artes.</p> <p>2. Persona dotada de la capacidad o habilidad necesarias para alguna de las bellas artes.</p> <p>3. Persona que actúa profesionalmente en un espectáculo teatral, cinematográfico, circense, etc., interpretando ante el público.</p> <p>4. artesano (ll persona que ejercita un oficio mecánico).</p> <p>5. Persona que hace algo con suma perfección.</p> <p><b>adj.</b></p> <p>1. <i>desus.</i> Dicho de un colegial: Que estudiaba el curso de artes.</p>
<b>Flexão</b>	Português	Artista
	Espanhol	Artista
<b>Equivalente</b>	Artista	

<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	actor, comediante, protagonista, estrella, ejecutante.
<b>Fonte</b>	<b>Michaelis / DRAE</b>	

<b>Entrada</b>	<b>Advogado</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 8906 – 04/07/1994	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	1. Adjetivo 2. Substantivo
	Espanhol	Não apresenta
<b>Definição</b>	Português	<p><b>adj</b> Diz-se de quem advogou.</p> <p><b>sm</b></p> <p>1. Profissional graduado em direito ou provisionado e legalmente habilitado que orienta e assiste juridicamente a quem o consulta e age em juízo ou fora dele: “[...] tratou muito de si; [...] da sua profissão de advogado, profissão que ele exercia com entusiasmo [...]” (AA2).</p> <p>2. por ext Pessoa que defende e protege alguém ou alguma coisa; defensor, patrono, protetor.</p> <p>3. <b>POR EXT</b> Pessoa que intercede e atua como mediador em litígios, discussões etc.</p>
	Espanhol	<p><b>m. y f.</b></p> <p>1. Profesional del derecho que presta asesoramiento jurídico y está habilitado para actuar ante los tribunales o entidades administrativas.</p>
<b>Flexão</b>	Português	Advogada

	Espanhol	Abogado/a
<b>Equivalente</b>	Abogado	
<b>Sinônimo</b>	Português	defensor, patrono, protetor.
	Espanhol	letrado, defensor, jurista, jurisconsulto, jurisperito, legista, picapleitos, leguleyo.
<b>Fonte</b>	<b>Michaelis / DRAE</b>	

<b>Entrada</b>	<b>Assistente Social</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 8.662 - 07/06/1993	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<b>Assistente social:</b> 1. Profissional de nível universitário, formado em serviço social, cuja incumbência é auxiliar indivíduos, grupos e comunidades a usar as próprias iniciativas para maior ajuste entre as necessidades do homem e seu ambiente.
	Espanhol	<b>m. y f.</b> 1. Persona titulada, cuya profesión es allanar o prevenir dificultades de orden social o personal en casos particulares o colectivos, por medio de consejo, gestiones, informes, ayuda financiera, sanitaria, moral, etc.
<b>Flexão</b>	Português	Assistente social
	Espanhol	Trabajador /a social

<b>Equivalente</b>	Trabajadora Social	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Asistente Social
<b>Fonte</b>	<b>Michaelis / DRAE</b>	

<b>Entrada</b>	<b>Bibliotecário</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 4084 – 30/06/1962 Decreto nº 56725 – 16/08/1965 Lei nº 7504 – 02/07/1986	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	1. Substantivo 2. Adjetivo
	Espanhol	1. Substantivo 2. Adjetivo
<b>Definição</b>	Português	<p><b>adj</b> Relativo à biblioteca e ao bibliotecário.</p> <p><b>sm</b></p> <p>1. Aquele que tem a seu encargo uma biblioteca; administrador de biblioteca.</p> <p>2. <b>POR EXT</b> Qualquer profissional que trabalha em uma biblioteca.</p> <p>O bibliotecário está habilitado a executar planejamento de serviços bibliotecários, planejamento físico de bibliotecas e centros de documentação e informação, organização de acervos (bibliográficos ou não), de serviços técnicos e administrativos ligados à documentação, avaliação, assessoria, consultoria, ensino, fiscalização técnica, normalização de documentos, análise de trabalhos técnicos e científicos, organização de bases de dados virtuais, de intranets, de documentação</p>

		<p>para processos de certificação de qualidade, avaliação de conteúdo da Internet, entre outras.</p> <p>O bibliotecário é capaz de atuar em qualquer função que vise a organização e obtenção de informações e como gestor da informação e do conhecimento para atender às necessidades de informação da sociedade.</p>
	Espanhol	<p><b>m. y f.</b></p> <p>1. Persona encargada del cuidado, organización y funcionamiento de una biblioteca.</p> <p><b>adj.</b></p> <p>1. Pertenciente o relativo a una biblioteca.</p> <p>2. Profesión bibliotecaria.</p> <p>3. Recursos bibliotecarios.</p> <p>El bibliotecario es el profesional encargado de gestionar y almacenar toda la información, tanto en formato físico como digital, que podemos encontrar en las bibliotecas. El bibliotecario es, también, la persona encargada de atender al público que acude cada día en busca de un préstamo o solicitando información.</p>
<b>Flexão</b>	Português	Bibliotecária
	Espanhol	Bibliotecario/a
<b>Equivalente</b>	Bibliotecario	
<b>Sinónimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	bibliotecólogo, archivero.

<b>Fonte</b>	<b>Michaelis / DRAE</b>  Disponível em: <a href="https://www.crb10.org.br/nbiblio.htm">https://www.crb10.org.br/nbiblio.htm</a> . Acesso em: 13/07/2025  Disponível em: <a href="https://igeca.net/perfiles-profesionales/bibliotecario">https://igeca.net/perfiles-profesionales/bibliotecario</a> . Acesso em: 13/07/2025
--------------	--

<b>Entrada</b>	<b>Biomédico</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 7017 – 30/08/1982 Decreto nº 88439 – 28/06/1983	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	1. Adjetivo 2. Substantivo
	Espanhol	1. Adjetivo
<b>Definição</b>	Português	<b>adj</b> <b>MED</b> Relativo a biomedicina.  <b>sm</b> 1. <b>MED</b> Especialista em biomedicina.  É um profissional que estuda os organismos, microrganismos e suas interações. Assim, busca compreender as causas e tratamentos dos diversos tipos de doenças que acometem o ser humano. O foco profissional do biomédico está no ambiente laboratorial e nas pesquisas.
	Espanhol	<b>adj.</b> Pertenciente o relativo a la biomedicina.  Los biomédicos recogen y analizan muestras médicas, por ejemplo, de sangre y tejido, para ayudar a los médicos a diagnosticar, tratar y controlar enfermedades. Utilizan sus conocimientos y los resultados de las pruebas para asesorar a los médicos y el personal de soporte

		médico. Los biomédicos necesitan un profundo conocimiento de áreas como la patología, la anatomía y la fisiología.
<b>Flexão</b>	Português	Biomédica
	Espanhol	Biomédico/a
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
<b>Fonte</b>	<b>Michaelis / DRAE</b> Disponível em: <a href="https://unileao.edu.br/blog/biomedico">https://unileao.edu.br/blog/biomedico</a> . Acesso em: 13/07/2025  Disponível em: <a href="https://www.educaweb.com/profesion/biomedico-159">https://www.educaweb.com/profesion/biomedico-159</a> . Acesso em: 10/07/2025	

<b>Entrada</b>	<b>Biólogo</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 1017 – 30/08/1982 Decreto nº 88439 – 28/06/1983	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Substantivo
	Espanhol	Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<b>sm</b> 2. <b>BIOL</b> Pessoa que se dedica ao estudo da biologia; biologista.  Esse é o profissional que tem conhecimento acerca dos seres vivos no geral, entendendo da fauna e flora do planeta, assim como do funcionamento do corpo humano e de processos biológicos.
	Espanhol	<b>m. y f.</b> 2. Especialista en biología.

		Estudia todos los seres vivos, desde las plantas y animales hasta los microorganismos, y el modo en que estos se relacionan entre sí y con el medio ambiente.
<b>Flexão</b>	Português	Bióloga
	Espanhol	Biólogo/a
<b>Equivalente</b>	Biólogo	
<b>Sinônimo</b>	Português	Biologista
	Espanhol	Não encontrado
<b>Fonte</b>	<b>Michaelis / DRAE</b> Disponível em: <a href="https://blog.estacio.br/biologicas/o-que-faz-um-biologo">https://blog.estacio.br/biologicas/o-que-faz-um-biologo</a> . Acesso em: 13/07/2025 Disponível em: <a href="https://www.educaweb.com/profesion/biomedico-159">https://www.educaweb.com/profesion/biomedico-159</a> . Acesso em: 10/07/2025	

Entrada	Cantor	
<b>Lei</b>	Lei nº 3.857 - de 22/12/1960 Portaria nº 3.346 - 30/09/1986	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Substantivo
	Espanhol	Substantivo e adjetivo
<b>Definição</b>	Português	<b>sm</b> 1. Indivíduo que canta. 2. Artista que canta por profissão. 3. Poeta que celebra algum herói ou feito épico.
	Espanhol	<b>adj.</b> Que canta.  <b>m. y f.</b> 1. Persona que canta

		por profesión.
<b>Flexão</b>	Português	Cantora
	Espanhol	Cantante
<b>Equivalente</b>	Cantante	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	cantor, vocalista, solista, voz, intérprete, cancionista, cantarín, cantatriz.
<b>Fonte</b>	<b>Michaelis / DRAE</b>	

<b>Entrada</b>	<b>Compositor</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 3.857 - de 22/12/1960 Portaria nº 3.346 - 30/09/1986	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Substantivo e Adjetivo
	Espanhol	Adjetivo
<b>Definição</b>	Português	<p><b>adj sm</b></p> <p>1. Diz-se de ou indivíduo que compõe.</p> <p>2. <b>MÚS</b> Diz-se de ou músico que elabora ou escreve peças musicais obedecendo aos padrões da arte.</p> <p>3. <b>REG (RS), HIP</b> Que ou aquele que trata de cavalos, preparando-os para corridas.</p> <p>4. <b>JUR</b> Árbitro que termina uma questão por meio de acordo.</p>
	Espanhol	<p><b>adj.</b></p> <p>1. Que compone. U. t. c. s.</p> <p>2. Que hace composiciones musicales. U. t. c. s.</p>

		<p><b>m. y f. Chile.</b></p> <p>1. Persona hábil en tratar dislocaciones de huesos.</p> <p>Um compositor es un profesional que escribe, organiza y crea obras musicales propias y originales. Su labor artística se basa en la combinación de melodías, armonías y ritmos para generar música que transmita emociones, cuente historias o potencie la experiencia audiovisual.</p> <p>La creación musical exige no solo talento creativo, sino también formación técnica y conocimientos profundos sobre teoría musical, instrumentación, orquestación, armonía y técnicas avanzadas de composición musical.</p>
<b>Flexão</b>	Português	Compositora
	Espanhol	Compositor/a
<b>Equivalente</b>	Compositor	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	músico, maestro, autor, musicólogo, componedor.
<b>Fonte</b>	<p><b>Michaelis / DRAE</b></p> <p>Disponível em: <a href="https://www.il3.ub.edu/formate-como/compositor">https://www.il3.ub.edu/formate-como/compositor</a>. Acesso em: 13/07/2025</p>	

Entrada	Contador
<b>Lei</b>	Decreto-Lei nº 9.295 – 27/05/1946 Decreto-Lei nº 9.710 – 03/09/1946 Lei nº 570 – 22/12/1948 Lei nº 4.695 – 22/06/1945

	Decreto-Lei nº 1.040 – 21/10/1949 Lei nº 5.730 – 08/11/1971	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Adjetivo e substantivo
	Espanhol	1. Adjetivo 2. Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<p><b>adj sm</b></p> <p>1. Que ou aquele que conta, que faz cálculos, que enumera, que faz o cômputo ou a apuração de algo.</p> <p>2. Que ou aquele que narra, relata histórias (reais ou ficcionais, oralmente ou por escrito); narrador.</p> <p>3. <b>CONT</b> Diz-se de ou profissional que é técnico em contabilidade (nível médio) ou que é bacharel em ciências contábeis (nível universitário) e exerce funções contábeis; contabilista.</p> <p>4. <b>CONT</b> Diz-se de ou qualquer um desses profissionais encarregado da contabilidade de uma empresa pública ou privada; guarda-livros.</p> <p>5. Diz-se de ou funcionário judicial que conta (ou calcula), nos processos, os salários e custos.</p> <p>6. Diz-se de ou móvel antigo, espécie de armário com gavetinhas, que assenta sobre uma peanha inferior ou sobre pés.</p> <p>7. Que ou aquilo que conta, mede, registra a quantidade ou o montante de alguma coisa (como, por exemplo, o tacômetro) ou, ainda, o que marca o número de impulsos, a medida de certas grandezas (como, por exemplo, a distância percorrida, o consumo de gás, de água ou de energia) etc.; medidor, registro.</p> <p>8. <b>GRÁF</b> Diz-se de ou</p>

		<p>pequeno aparelho que, nas máquinas de imprimir, marca automaticamente a tiragem.</p> <p>9. <b>FÍS</b> Diz-se de ou dispositivo para detectar a passagem de partículas ionizantes, cuja presença é registrada e contada em forma de impulsos elétricos.</p> <p>O Contador é o profissional habilitado, com formação em Ciências Contábeis e registro no conselho regional de contabilidade (CRC), responsável por realizar, analisar e interpretar registros contábeis de empresas, órgãos públicos ou pessoas físicas.</p> <p>Resumidamente, o contador prepara demonstrações contábeis, apura impostos, organiza documentos fiscais e oferece suporte estratégico para a tomada de decisões financeiras, entre outras atividades.</p>
	Espanhol	<p><b>adj.</b> Pertenciente o relativo a la contabilidad.</p> <p><b>m. y f.</b> 1. Tenedor de libros (persona encargada de llevar los libros de contabilidad)</p> <p>Un contador realiza un seguimiento de las transacciones comerciales y los registros financieros con el fin de elaborar estados financieros y determinar el rendimiento de una empresa en términos de sus finanzas. Los contadores usan conocimientos sobre matemáticas, leyes y finanzas para proporcionar información detallada y exhaustiva a los inversionistas y propietarios</p>

		de empresas sobre el rendimiento de una empresa.
<b>Flexão</b>	Português	Contadora
	Espanhol	Contable
<b>Equivalente</b>	Contable	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	contador, cajero, tesorero, interventor, administrador.
<b>Fonte</b>	<b>Michaelis / DRAE</b>  Disponível em: <a href="https://www.contabilizei.com.br/contabilidade-online/contador-e-contabilista">https://www.contabilizei.com.br/contabilidade-online/contador-e-contabilista</a> . Acesso em: 18/07/2025  Disponível em: <a href="https://quickbooks.intuit.com/global/es/glosario/contador">https://quickbooks.intuit.com/global/es/glosario/contador</a> . Acesso em: 10/07/2025	

Entrada	Dentista	
<b>Lei</b>	Lei nº 4.324 - 14/04/ 1964 Decreto nº 68.704 - 04/06/1971 Lei nº 5.081 - 24/08/ 1966	
<b>Classe Gramatical:</b>	Português	Substantivo
	Espanhol	Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<b>sm+f</b> 1. Profissional que trata de moléstias dentárias e restaura ou substitui dentes danificados ou perdidos; odontologista, odontólogo.
	Espanhol	<b>m. y f.</b> 1. Especialista en odontología.  Profesional de la salud que tiene una formación especial en el cuidado de los dientes,

		las encías y otros tejidos de la boca. También se llama dentista.
<b>Flexão</b>	Português	Dentista
	Espanhol	Dentista
<b>Equivalente</b>	Dentista	
<b>Sinônimo</b>	Português	odontologista, odontólogo.
	Espanhol	odontólogo, sacamuelas, sacadientes.
<b>Fonte</b>	<b>Michaelis / DRAE</b>  Disponível em: <a href="https://quickbooks.intuit.com/global/es/glosario/contador">https://quickbooks.intuit.com/global/es/glosario/contador</a> . Acesso em: 10/07/2025	

<b>Entrada</b>	<b>Economista</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 1.411 – 13/08/1951 Decreto nº 31.794 – 21/11/1952 Lei nº 6.537 – 13/06/1978	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Substantivo
	Espanhol	Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<p><b>sm+f</b></p> <p>1. Pessoa especializada em aplicar a teoria econômica ao mundo real e a prestar assessoria em assuntos econômicos.</p> <p>O Economista é o profissional que estuda fatos históricos, dados e estatísticas a fim de detectar tendências na atividade econômica, níveis de confiança na economia e atitudes do consumidor.</p> <p>Essas informações são</p>

		<p>acessadas por meio de avançados métodos de análise estatística, matemática e programação, e também por meio de análises históricas, e dão base para recomendações de como encontrar maneiras para melhorar a eficiência de um sistema ou obter vantagens de tendências assim que se estabelecem.</p> <p>Ele ajuda a construir, a ampliar e a preservar o patrimônio de pessoas, empresas e governos e desenvolve planos para a solução de problemas financeiros, econômicos e administrativos nos diversos setores da atividade econômica.</p>
	Espanhol	<p><b>m. y f.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Titulado en economía.</li> <li>2. Persona dedicada profesionalmente a la economía.</li> </ol> <p>Un economista es un experto que estudia la producción, distribución y consumo de bienes y servicios dentro de una sociedad.</p> <p>Los economistas analizan datos, investigan tendencias y formulan teorías para entender y mejorar el funcionamiento de los sistemas económicos. Pueden trabajar en ámbitos que van desde los sectores público y privado hasta las organizaciones sin ánimo de lucro, la enseñanza o la investigación.</p>
<b>Flexão</b>	Português	Economista
	Espanhol	Economista

<b>Equivalente</b>	Economista	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	financiero, financista, ecónomo, hacendista.
<b>Fonte</b>	<p><b>Michaelis / DRAE</b></p> <p>Disponível em <a href="https://www.fea.usp.br/economia/graduacao/profissao-economista">https://www.fea.usp.br/economia/graduacao/profissao-economista</a>. Acesso em 18/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://universidadeuropea.com/blog/que-hace-economista/#:~:text=Un%20economista%20es%20un%20experto,funcionamiento%20de%20los%20sistemas%20econ%C3%B3micos">https://universidadeuropea.com/blog/que-hace-economista/#:~:text=Un%20economista%20es%20un%20experto,funcionamiento%20de%20los%20sistemas%20econ%C3%B3micos</a>. Acesso em: 10/07/2025.</p>	

<b>Entrada</b>	<b>Enfermeiro</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 5.905 – 12/07/1973 Lei nº 7.498 – 25/06/1986 Decreto nº 94.406 – 08/06/1987 Lei nº 8967 – 28/12/ 1994	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Substantivo
	Espanhol	Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<p><b>sm</b></p> <p>1. Indivíduo que se formou em escola de enfermagem e se dedica a cuidar de enfermos e feridos, ajudando o médico em seu trabalho.</p> <p>2. <b>POR EXT</b> Qualquer pessoa que cuida de enfermos e feridos.</p>
	Espanhol	<p><b>m. y f.</b></p> <p>1. Persona dedicada a la enfermería (ll actividad profesional).</p> <p>2. <b>COLOQ</b> Persona que cuida a un enfermo. Estuve unos días de enfermero de</p>

		mi padre.  Los enfermeros cuidan a personas que están enfermas o que necesitan atención especial, por ejemplo a causa de una discapacidad. Planean cómo cubrir las necesidades de los pacientes, y desempeñan tareas prácticas como tomar la temperatura, poner inyecciones y curar las heridas. Aparte de trabajar en hospitales, cada vez lo hacen más en centros locales, como centros sanitarios y clínicas.
<b>Flexão</b>	Português	Enfermeiro/a
	Espanhol	Enfermero/a
<b>Equivalente</b>	Enfermero	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	practicante, sanitaria, barchilón (usado en la España)
<b>Fonte</b>	<b>Michaelis / DRAE</b>  Disponível em: <a href="https://www.educaweb.com/profesion/enfermero-910">https://www.educaweb.com/profesion/enfermero-910</a> . Acesso em: 10/07/2025	

<b>Entrada</b>	<b>Engenheiro / Engenharia Civil</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 5.194 – 24/12/1966 Lei nº 8.195 – 26/06/1981	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Substantivo
	Espanhol	Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<b>sm</b> 1. Profissional que, diplomado por curso de

		<p>engenharia, se dedica à ciência e ao ofício de construções civis e públicas, como edifícios, estradas, barragens, pontes, redes de distribuição e usinas elétricas, bem como a invenções, construções e instalações de máquinas e equipamentos, exercendo sua profissão em qualquer uma de suas áreas mais importantes: as tradicionais (civil, mecânica, metalúrgica, química e elétrica) e as mais modernas e contemporâneas, cujas fronteiras estão se tornando cada vez mais difíceis de definir (aeronáutica, aeroespacial, de computação, de sistemas etc.).</p> <p>2. <b>ENG</b> Engenheiro especializado em engenharia civil.</p>
	Espanhol	<p><b>m. y f.</b>          Persona con titulación universitaria superior que la capacita para ejercer la ingeniería en alguna de sus ramas.  <i>desus.</i> Persona que discurre con ingenio las trazas y modos de conseguir o ejecutar algo. (desuso)</p> <p>Es un profesional con una formación especializada en ciencias aplicadas y exactas. Los ingenieros se dedican a diseñar, desarrollar y aplicar tecnologías para resolver problemas técnicos y científicos en diferentes industrias y sectores. Su formación se basa en la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos.</p>
Flexão	Português	Engenheira

	Espanhol	Ingeniero/a
<b>Equivalente</b>	Ingeniero	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
<b>Fonte</b>	<b>Michaelis / DRAE</b>  Disponível em: <a href="https://www.ufv.es/cual-es-la-diferencia-entre-un-licenciado-y-un-ingeniero-preguntas-grados">https://www.ufv.es/cual-es-la-diferencia-entre-un-licenciado-y-un-ingeniero-preguntas-grados</a> . Acesso em: 10/07/2025	

<b>Entrada</b>	<b>Engenheiro de Alimentos</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 5.194 - 24/12/1966 Resolução 218/29/06/1973	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
<b>Definição</b>	Português	Profissional responsável por garantir, por meio dos processos industriais, segurança alimentar ao consumidor, estender a vida útil dos alimentos perecíveis, fornecer alimentos na entressafra de produção, atender às demandas do mercado consumidor, entre outras necessidades.
	Espanhol	Un ingeniero de alimentos es responsable de diseñar y optimizar los procesos de producción de alimentos. Esto incluye la selección de equipos, la gestión de la cadena de suministro y la implementación de prácticas que garanticen la calidad y seguridad de los productos.
<b>Flexão</b>	Português	Engenheira de Alimentos

	Espanhol	Ingeniero/a de Alimentos
<b>Equivalente</b>	ingeniero de Alimentos	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
<b>Fonte</b>	<p>Disponível em: <a href="https://www.uesb.br/noticias/que-profissao-e-essa-o-engenheiro-de-alimentos-e-os-processos-ate-o-alimento-chegar-na-mesa">https://www.uesb.br/noticias/que-profissao-e-essa-o-engenheiro-de-alimentos-e-os-processos-ate-o-alimento-chegar-na-mesa</a>. Acesso em: 10/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.unemi.edu.ec/index.php/2024/06/17/que-hace-ingeniero-alimentos-funciones-roles">https://www.unemi.edu.ec/index.php/2024/06/17/que-hace-ingeniero-alimentos-funciones-roles</a>. Acesso em: 10/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://vejasp.abril.com.br/coluna/bichos/engenheira-de-alimentos-produz-bolos-caprichados-para-caes">https://vejasp.abril.com.br/coluna/bichos/engenheira-de-alimentos-produz-bolos-caprichados-para-caes</a>. Acesso em: 10/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://fcai.uncuyo.edu.ar/estudios/titulo/ingenieroa-en-alimentos">https://fcai.uncuyo.edu.ar/estudios/titulo/ingenieroa-en-alimentos</a>. Acesso em: 10/07/2025</p>	

<b>Entrada</b>	<b>Engenheiro de Agrícola</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 5.194 - 24/12/1966 Resolução 256 - 27/05/1978	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
<b>Definição</b>	Português	Profissional qualificado para levar ao campo soluções práticas e inovadoras que contribuem com o avanço tecnológico dos sistemas de produção agrícola e agroindustriais, respeitando a preservação do meio ambiente e buscando o desenvolvimento sustentável.
	Espanhol	Los ingenieros agrícolas utilizan sus conocimientos de

		ingeniería para resolver problemas en la industria agrícola. Se encargan de diseñar, desarrollar, probar y manejar maquinaria y equipamientos agrícolas. La mayoría de los ingenieros agrícolas se especializan en un área en particular de la industria agraria.
<b>Flexão</b>	Português	Engenheira Agrícola
	Espanhol	Ingeniero/a Agrícola
<b>Equivalente</b>	Ingeniero Agrícola	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
<b>Fonte</b>	<p>Disponível em: <a href="https://upa.unicamp.br/engenharia-agricola">https://upa.unicamp.br/engenharia-agricola</a>. Acesso em: 10/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.educaweb.com/profesion/ingeniero-agricola-395">https://www.educaweb.com/profesion/ingeniero-agricola-395</a>. Acesso em 18/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://folhadomate.com/noticias/saude/da-engenharia-agricola-as-terapias-alternativas">https://folhadomate.com/noticias/saude/da-engenharia-agricola-as-terapias-alternativas</a>. Acesso em: 10/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.lanzadigital.com/provincia/patricia-ingeniera-agricola-me-he-tenido-que-ganar-la-confianza-de-los-agricultores">https://www.lanzadigital.com/provincia/patricia-ingeniera-agricola-me-he-tenido-que-ganar-la-confianza-de-los-agricultores</a>. Acesso em: 10/07/2025</p>	

<b>Entrada</b>	<b>Engenheiro de Ambiental</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 5.194 - 24/12/1966 Resolução 256 - 22/09/2000	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
<b>Definição</b>	Português	Profissional capacitado a desenvolver tecnologias sustentáveis e menos

		<p>poluentes, como forma de proteger os ecossistemas, a biodiversidade e o meio ambiente como um todo.</p>
	Espanhol	<p>El ingeniero ambiental participa en la planeación, diseño, ejecución de programas y de instalaciones para el control de la contaminación del agua, el aire y el suelo; así como en el manejo y tratamiento de residuos de todo tipo. Asimismo opera y administra obras de protección al ambiente, buscando el uso óptimo de los recursos naturales y energéticos, y la seguridad de operadores y pobladores.</p> <p>Podrá desempeñarse en el sector de tecnología y protección del medio ambiente, en las áreas de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Diagnósticos ambientales, proyectos de saneamiento básico, sistemas de producción limpios.</li> <li>• Diseño, construcción, mantenimiento y operación de sistemas para el manejo de residuos sólidos y peligrosos.</li> </ul> <p>Seguimiento y control en la prevención y manejo de los problemas ambientales para los ámbitos de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• El sector público: niveles municipal, estatal o federal.</li> <li>• La construcción de infraestructuras y proyectos de desarrollo energético, vial y de servicios.</li> <li>• El sector académico: docencia e investigación.</li> </ul>
<b>Flexão</b>	Português	Engenheira Ambiental
	Espanhol	Ingeniero/a Ambiental
<b>Equivalente</b>	Ingeniero Ambiental	

<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
<b>Fonte</b>	<p>Disponível em: <a href="https://www.uesb.br/noticias/que-profissao-e-essa-o-engenheiro-ambiental-e-a-construcao-do-desenvolvimento-sustentavel">https://www.uesb.br/noticias/que-profissao-e-essa-o-engenheiro-ambiental-e-a-construcao-do-desenvolvimento-sustentavel</a>. Acesso em: 10/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://oferta.unam.mx/ingenieria-ambiental.html">https://oferta.unam.mx/ingenieria-ambiental.html</a>. Acesso em: 10/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.confex.org.br/engenharia-ambiental-vai-presidir-o-crea-rs">https://www.confex.org.br/engenharia-ambiental-vai-presidir-o-crea-rs</a>. Acesso em: 10/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.uao.edu.co/nuestros-egresados-uao/ingeniera-ambiental-uao-aporta-su-conocimiento-a-la-fundacion-zoologica-de-cali">https://www.uao.edu.co/nuestros-egresados-uao/ingeniera-ambiental-uao-aporta-su-conocimiento-a-la-fundacion-zoologica-de-cali</a>. Acesso em: 10/07/2025</p>	

<b>Entrada</b>	<b>Engenheiro da Computação</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 5.194 - 24/12/1966 Resolução 380 - 17/12/93	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
<b>Definição</b>	Português	O engenheiro da computação é um profissional que une conhecimentos de engenharia elétrica e ciência da computação para desenvolver soluções tecnológicas, tanto de software quanto de hardware. Sua atuação é bastante ampla e envolve desde a criação de sistemas embarcados até o desenvolvimento de aplicativos e soluções em inteligência artificial.
	Espanhol	Un ingeniero en computación es un profesional capaz de dar solución a todos aquellos problemas relacionados con el procesamiento de la

		<p>información y la automatización de los procesos. Busca soluciones que la población demanda en el momento actual.</p> <p>Por lo tanto, podemos decir que la labor de un ingeniero en computación influye en múltiples sectores: productivo, económico, de servicios o investigación. Estos son algunos ejemplos de actividades que realizan estos profesionales son:</p> <p>Planificación de estrategias de seguridad para programas, equipos y redes.</p> <p>Diseño y análisis de redes y sistemas para aplicaciones complejas.</p> <p>Utilización de bases de datos y técnicas avanzadas de desarrollo de sistemas.</p> <p>Instalación de redes de teleinformática.</p> <p>Organización y administración de centros de cómputo.</p>
<b>Flexão</b>	Português	Engenheira da Computação
	Espanhol	Ingeniero/a en Computación
<b>Equivalente</b>	Ingeniero en computación	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
<b>Fonte:</b>	<p>Disponível em: <a href="https://querobolsa.com.br/carreiras-e-profissoes/engenheiro-da-computacao">https://querobolsa.com.br/carreiras-e-profissoes/engenheiro-da-computacao</a>. Acesso em: 10/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://mx.indeed.com/orientacion-profesional/como-encontrar-empleo/que-hace-ingeniero-computacion">https://mx.indeed.com/orientacion-profesional/como-encontrar-empleo/que-hace-ingeniero-computacion</a>. Acesso em: 10/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.superprof.com.br/engenheira-computacao-ensina-matematica-fisica-informatica-educativa-forma-simples-descomplicada.html">https://www.superprof.com.br/engenheira-computacao-ensina-matematica-fisica-informatica-educativa-forma-simples-descomplicada.html</a>. Acesso em: 10/07/2025</p>	

	Disponível em: <a href="https://www.superprof.co/ingeniera-computacion-unam-con-experiencia-impartir-clases-para-ninos-adolescentes-aprendizaje-robotica-con.html">https://www.superprof.co/ingeniera-computacion-unam-con-experiencia-impartir-clases-para-ninos-adolescentes-aprendizaje-robotica-con.html</a> . Acesso em: 10/07/2025
--	--

Entrada	Engenheiro Eletricista	
Lei	Lei nº 5.194 - 24/12/1966 Decreto 23569 - 11/12/1933	
Classe Gramatical	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
Definição	Português	<p><b>Eng:</b> engenheiro especializado em engenharia elétrica.</p> <p>O profissional de engenharia elétrica, também conhecido como engenheiro eletricista, trabalha com todos os meios que envolvem o setor de eletricidade. A pessoa formada na área pode atuar com transmissão e distribuição de energia, além do manuseio e utilização em si da energia, principalmente em instalações residenciais, comerciais e industriais.</p>
	Espanhol	<p>Los ingenieros eléctricos son responsables de diseñar dispositivos que producen o funcionan con electricidad. Estos dispositivos pueden variar en tamaño, desde algo muy pequeño para llevar en el bolsillo, hasta redes eléctricas completas.</p> <p>También participan en el mantenimiento rutinario de un dispositivo que hayan creado y están a cargo de evaluar sistemas, realizar mejoras y probar prototipos. Los ingenieros eléctricos manejan el lado práctico de las cosas, incluida la</p>

		realización de análisis de costos y estudios de factibilidad.
<b>Flexão</b>	Português	Engenheira Eletricista
	Espanhol	Ingeniero/a Eléctrica
<b>Equivalente</b>	Ingeniero Eléctrico	
<b>Sinônimo</b>	Português	Profissional de engenharia elétrica
	Espanhol	Não encontrado
<b>Fonte</b>	<p><b>Michaelis</b></p> <p>Disponível em: <a href="https://unifor.br/web/melhor-profissao/o-que-faz-um-engenheiro-eletricista-conheca-as-possibilidades-de-atuacao">https://unifor.br/web/melhor-profissao/o-que-faz-um-engenheiro-eletricista-conheca-as-possibilidades-de-atuacao</a>. Acesso em 10/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.indeed.com/orientacion-profesional/como-encontrar-empleo/que-hace-ingeniero-electrico">https://www.indeed.com/orientacion-profesional/como-encontrar-empleo/que-hace-ingeniero-electrico</a>. Acesso em 10/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://es.bab.la/diccionario/espanol-ingles/ingeniero-el%C3%A9ctrico">https://es.bab.la/diccionario/espanol-ingles/ingeniero-el%C3%A9ctrico</a>. Acesso em 10/07/2025</p>	

<b>Entrada</b>	<b>Engenheiro Florestal</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 4643 - 31/05/1965 Resolução 218 - 29/06/1973	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
<b>Definição</b>	Português	<p>Profissional especializado na gestão e no uso sustentável dos recursos florestais. Este papel é fundamental para garantir a saúde e a produtividade das florestas, bem como para a conservação da biodiversidade.</p> <p>É responsável por planejar e implementar projetos de</p>

		manejo florestal, reflorestamento, e recuperação de áreas degradadas. Sempre visando equilibrar as necessidades econômicas com a preservação ambiental.
	Espanhol	Un ingeniero forestal se dedica a la gestión sostenible de los recursos forestales y la conservación del medio ambiente. Su trabajo implica planificar la explotación forestal, promover la reforestación, conservar la biodiversidad, y gestionar recursos hídricos. Además, evalúan impactos ambientales, contribuyen al desarrollo sostenible, investigan tecnologías ambientales y participan en programas educativos para concientizar sobre la importancia de preservar los ecosistemas. Su enfoque integral busca equilibrar el uso humano de los recursos con la protección a largo plazo de los bosques y la salud del medio ambiente.
<b>Flexão</b>	Português	Engenheira Florestal
	Espanhol	Ingeniero/a Forestal
<b>Equivalente</b>	Ingeniero Florestal	
<b>Sinônimo</b>	Português	não encontrado
	Espanhol	Ingeniero de Montes / Ingeniero Técnico Forestal
<b>Fonte</b>	Disponível em: <a href="https://www.empregare.com/pt-br/profissoes/engenheiro-florestal">https://www.empregare.com/pt-br/profissoes/engenheiro-florestal</a> . Acesso em: 10/07/2025  Disponível em: <a href="https://es.indeed.com/orientacion-laboral/buscar-trabajo/que-hace-ingeniero">https://es.indeed.com/orientacion-laboral/buscar-trabajo/que-hace-ingeniero</a> . Acesso em: 10/07/2025	

	<p>Disponível em:  <a href="https://pt.linkedin.com/posts/isabellafrubira_enfim-engenheira-florestal-na-%C3%BAltima-sexta-feira-activity-7274817644631842816-rmpF">https://pt.linkedin.com/posts/isabellafrubira_enfim-engenheira-florestal-na-%C3%BAltima-sexta-feira-activity-7274817644631842816-rmpF</a>. Acesso em: 10/07/2025</p> <p>Disponível em:  <a href="https://cadenaser.com/castillayleon/2025/04/15/flor-alvarez-taboada-ingeniera-florestal-es-mas-importante-gestionar-bien-los-bosques-que-plantar-arboles-sin-ton-ni-son-radio-bierzo/?utm_source=chatgpt.com">https://cadenaser.com/castillayleon/2025/04/15/flor-alvarez-taboada-ingeniera-florestal-es-mas-importante-gestionar-bien-los-bosques-que-plantar-arboles-sin-ton-ni-son-radio-bierzo/?utm_source=chatgpt.com</a>. Acesso em: 10/07/2025</p> <p>Díspõnível em: <a href="https://www.euroinnova.com/profesiones-y-oficios/articulos/ingeniero-de-montes#:~:text=DE%20CIENCIAS%20AMBIENTALES-,%C2%BFes%20lo%20mismo%20la%20ingenier%C3%ADa%20forestal%20que%20la%20ingenier%C3%ADa%20de,referirse%20a%20la%20misma%20disciplina">https://www.euroinnova.com/profesiones-y-oficios/articulos/ingeniero-de-montes#:~:text=DE%20CIENCIAS%20AMBIENTALES-,%C2%BFes%20lo%20mismo%20la%20ingenier%C3%ADa%20forestal%20que%20la%20ingenier%C3%ADa%20de,referirse%20a%20la%20misma%20disciplina</a>. Acesso em: 10/07/2025</p>
--	--

Entrada	Engenheiro de Materiais	
<b>Lei</b>	Lei nº 5194 - 24/12/1966 Resolução 218 - 29/06/1973	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
<b>Definição</b>	Português	Atua na produção e orientação técnica de projetos e processos de produção, transformação e uso de materiais. Seu trabalho resulta, muitas vezes, em produtos inéditos. Além disso, estuda alternativas de aplicação dos materiais. Esse engenheiro é responsável por todo processo, desde a seleção da matéria-prima e definição dos modos de uso até a sua utilização final.
	Espanhol	Un Ingeniero en Materiales aplica el conocimiento de la estructura y propiedades de los materiales para desarrollar productos y mejorar los existentes. El Ingeniero en Materiales

		<p>lleva a cabo el diseño, procesamiento y control de calidad de los diversos materiales usados en la actualidad: metales, cerámicos, vidrios, semiconductores y polímeros. Los principales campos de la profesión incluyen: industria aeroespacial, automotriz y marítima; industria de semiconductores (equipos electrónicos y de cómputo); producción de metales primarios (acero, cobre); industria biomédica (producción de dispositivos médicos); servicios de ingeniería (consultoría, proyectos, ventas) e investigación y desarrollo.</p> <p>El Ingeniero en Materiales realiza sus actividades de tal manera que combina o modifica los materiales con el objetivo de mejorar el desempeño, durabilidad y costo, tanto de los productos como de los procesos. Todo ello, en forma sustentable y socialmente responsable.</p>
<b>Flexão</b>	Português	Engenheira de Materiais
	Espanhol	Ingeniero/a en Materiales
<b>Equivalente</b>	Ingeniero en Materiales	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
<b>Fonte</b>	<p>Disponível em:  <a href="https://www.ufn.edu.br/site/ensino/graduacao/engenharia-de-materiais">https://www.ufn.edu.br/site/ensino/graduacao/engenharia-de-materiais</a>. Acesso em: 10/07/2025</p> <p>Disponível em:  <a href="https://iq.unison.mx/ingeniero-en-materiales">https://iq.unison.mx/ingeniero-en-materiales</a>. Acesso em: 10/07/2025</p>	

	<p>Disponível em:  <a href="https://engenheirodemateriais.com.br/as-autoras">https://engenheirodemateriais.com.br/as-autoras</a>. Acesso em: 10/07/2025</p> <p>Disponível em:  <a href="https://coninformacion.undav.edu.ar/1950.html">https://coninformacion.undav.edu.ar/1950.html</a>. Acesso em: 10/07/2025</p>
--	---

Entrada	Engenheiro Mecânico	
<b>Lei</b>	Lei nº 5194 - 24/12/1966 Resolução 218 - 29/06/1973 Resolução 1.129 - 11/12/2020	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
<b>Definição</b>	Português	<p>O engenheiro mecânico desenvolve, projeta e supervisiona a produção de máquinas, equipamentos, veículos, sistemas de aquecimento e de refrigeração e ferramentas específicas da indústria mecânica. Seleciona e dimensiona a matéria-prima, providencia moldes das peças que serão fabricadas, cria protótipos e testa os produtos obtidos.</p> <p>Organiza sistemas de armazenagem, supervisiona processos e define normas e procedimentos de segurança na linha de produção. Controla a qualidade, acompanhando e analisando testes de resistência, calibrando e conferindo medidas. Costuma trabalhar com engenheiros eletricitas, de materiais, de produção e de automação e controle, na montagem e automação de sistemas, na manutenção de aeronaves e na indústria de</p>

		eletroeletrônicos. Você pode trabalhar com mecânica com um curso tecnológico
	Espanhol	Los ingenieros mecánicos son profesionales clave en la creación y mantenimiento de sistemas y dispositivos que usamos diariamente, desde automóviles hasta turbinas eólicas. El trabajo de un ingeniero mecánico no solo se limita al diseño de productos. También abarca la optimización de procesos industriales, el análisis de fallos en máquinas y la implementación de tecnologías sostenibles. Esto hace que sea una profesión con impacto directo en el desarrollo tecnológico y en la mejora de la calidad de vida.
<b>Flexão</b>	Português	Engenheira Mecânica
	Espanhol	Ingeniero/a mecánico/a
<b>Equivalente</b>	Ingeniero Mecánico	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não Encontrado
<b>Fonte</b>	<p>Disponível em: <a href="https://www.ufsm.br/pro-reitorias/prograd/descubra/engenharia-mecanica">https://www.ufsm.br/pro-reitorias/prograd/descubra/engenharia-mecanica</a>. Acesso em: 10/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.cesurformacion.com/blog/que-hace-un-ingeniero-mecanico">https://www.cesurformacion.com/blog/que-hace-un-ingeniero-mecanico</a>. Acesso em: 10/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://seesp.org.br/site/comunicacao/noticias/item/20957-a-engenheira-mecanica-que-virou-lider">https://seesp.org.br/site/comunicacao/noticias/item/20957-a-engenheira-mecanica-que-virou-lider</a>. Acesso em: 10/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://as.com/motor/2019/04/23/formula_1/1556043165_410251.html">https://as.com/motor/2019/04/23/formula_1/1556043165_410251.html</a>. Acesso em: 10/07/2025</p>	

Entrada	Engenheiro de Produção	
<b>Lei</b>	Lei nº 5.194 - 24/12/1966 Resolução 1129 - 11/12/2020	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
<b>Definição</b>	Português	O Engenheiro de Produção é um profissional encarregado de assegurar a eficiência dos processos produtivos de uma empresa, como também de garantir que os custos de produção se mantenham baixos.
	Espanhol	El Ingeniero de Producción se dedica a la organización, planificación, mejoramiento continuo y control de los procesos de producción de bienes y servicios. Aplica sus capacidades y conocimientos de gestión en la optimización de los recursos materiales, humanos y tecnológicos con que cuentan las empresas para lograr que el área de operaciones sea capaz de generar bienes y servicios de alta calidad, creando una posición competitiva en el mercado.
<b>Flexão</b>	Português	Engenheira de Produção
	Espanhol	Ingeniero/a de Producción
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
<b>Fonte</b>	Disponível em: <a href="https://www.unit.br/blog/engenheiro-producao-atua">https://www.unit.br/blog/engenheiro-producao-atua</a> . Acesso em: 10/07/2025  Disponível em: <a href="https://www.unimet.edu.ve/facultad_ingenieria/ingenieria-de-produccion">https://www.unimet.edu.ve/facultad_ingenieria/ingenieria-de-produccion</a> . Acesso em: 10/07/2025	

	<p>Disponível em:  <a href="https://www.techint.com/pt/noticias/2022/andressa-de-oliveira-parnaiba-v-brasil">https://www.techint.com/pt/noticias/2022/andressa-de-oliveira-parnaiba-v-brasil</a>. Acesso em: 10/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://co.computrabajo.com/trabajo-de-ingeniera-de-produccion-en-bucaramanga">https://co.computrabajo.com/trabajo-de-ingeniera-de-produccion-en-bucaramanga</a>. Acesso em: 10/07/2025</p>
--	--

Entrada	Engenheiro Químico	
Lei	Decreto - Lei 8620 - 10/01/1933	
Classe Gramatical	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
Definição	Português	<p><b>Eng:</b> Engenheiro especializado em engenharia química.</p> <p>Um engenheiro químico é um profissional que aplica princípios da química, física, matemática e biologia para projetar, desenvolver, operar e otimizar processos e sistemas relacionados à produção, transformação e utilização de produtos químicos, materiais e energia. Os engenheiros químicos desempenham um papel fundamental na indústria e na sociedade, trabalhando para desenvolver produtos mais seguros, eficientes e sustentáveis, ao mesmo tempo em que garantem a conformidade com regulamentações e normas de segurança ambiental.</p>
	Espanhol	<p>Un ingeniero químico es un profesional multidisciplinar encargado del diseño, desarrollo y gestión de procesos que optimicen la transformación de materias primas para la fabricación de</p>

		nuevos productos. Actualmente, es también un investigador que plantea el mejoramiento de diversos procesos químicos, liderando equipos comprometidos con el cuidado del medio ambiente.
<b>Flexão</b>	Português	Engenheira Química
	Espanhol	Ingeniero/a Químico/a
<b>Equivalente</b>	Ingeniero/a Químico/a	
<b>Sinônimo</b>	Português	não encontrado
	Espanhol	não encontrado
<b>Fonte</b>	<p><b>Michaelis</b></p> <p>Disponível em: <a href="https://betaeq.com.br/o-que-um-engenheiro-quimico-faz">https://betaeq.com.br/o-que-um-engenheiro-quimico-faz</a>. Acesso em: 10/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://utec.edu.pe/blog-de-carreras/ingenieria-quimica/ingeniero-quimico-quien-es-que-hace-y-en-donde-trabaja">https://utec.edu.pe/blog-de-carreras/ingenieria-quimica/ingeniero-quimico-quien-es-que-hace-y-en-donde-trabaja</a>. Acesso em: 10/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.cecierj.edu.br/2019/05/13/de-frente-com-cientistas-com-a-engenheira-quimica-luanda-silva-de-moraes">https://www.cecierj.edu.br/2019/05/13/de-frente-com-cientistas-com-a-engenheira-quimica-luanda-silva-de-moraes</a>. Acesso em: 10/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://mujeresconciencia.com/2024/04/18/aida-espinola-ingeniera-quimica">https://mujeresconciencia.com/2024/04/18/aida-espinola-ingeniera-quimica</a>. Acesso em: 10/07/2025</p>	

<b>Entrada</b>	<b>Engenheiro de Software</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 5.194 - 24/12/1966 Resolução 1100 - 24/05/2018	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
<b>Definição</b>	Português	O nosso Engenheiro de Software terá perfil generalista em software, sendo capaz de definir e

		<p>aplicar uma abordagem sistemática, disciplinada e quantificável para a definição, desenvolvimento e manutenção de software, alinhado a legislação vigente e com uma visão humanística crítica sobre o impacto de sua atuação profissional na sociedade.</p> <p>O Engenheiro de Software deverá estar capacitado para conviver num contexto de mudanças sociais, tecnológicas e econômicas cada vez mais rápidas.</p>
	Espanhol	<p>Un Ingeniero de Software es un profesional esencial en el desarrollo, diseño y mantenimiento de software, aplicando principios de ingeniería para crear soluciones tecnológicas que satisfacen necesidades de usuarios en sectores como tecnología, finanzas, salud y entretenimiento. Su papel es fundamental en la sociedad moderna, donde el software es parte de casi todos los aspectos de la vida cotidiana.</p> <p>El Ingeniero de Software es responsable de todas las etapas del ciclo de desarrollo de software, desde el análisis y diseño hasta la implementación y mantenimiento de sistemas y aplicaciones. Trabaja en equipos multidisciplinarios y colabora con otros ingenieros y clientes para cumplir con los requisitos del software.</p>
<b>Flexão</b>	Português	Engenheira de Software
	Espanhol	Ingeniero/a de Software

<b>Equivalente</b>	Ingeniero de Software	
<b>Sinônimo</b>	Português	não encontrado
	Espanhol	não encontrado
<b>Fonte</b>	<p><b>Michaelis</b></p> <p>Disponível em: <a href="https://fcte.unb.br/engenharia-de-software">https://fcte.unb.br/engenharia-de-software</a>. Acesso em: 11/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.adecco.es/perfiles/perfil-profesional-ingeniero-software">https://www.adecco.es/perfiles/perfil-profesional-ingeniero-software</a>. Acesso em 11/07/2025</p> <p>Disponível em <a href="https://blog.google/intl/pt-br/conheca-tres-engenheiras-brasileiras-de-25-anos-que-ajudam-a-desenvolver-a-busca-do-google">https://blog.google/intl/pt-br/conheca-tres-engenheiras-brasileiras-de-25-anos-que-ajudam-a-desenvolver-a-busca-do-google</a>. Acesso em 11/07/2025</p> <p>Disponível em <a href="https://mx.indeed.com/orientacion-profesional/cv-cartas-presentacion/curriculum-vitae-ingeniero">https://mx.indeed.com/orientacion-profesional/cv-cartas-presentacion/curriculum-vitae-ingeniero</a>. Acesso em: 11/07/2025</p>	

<b>Entrada</b>	<b>Engenheiro Têxtil</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 5.194 - 24/12/1966 Resolução nº CONFEA 218 - 29/06/1973	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
<b>Definição</b>	Português	O Engenheiro Têxtil está capacitado para atuar em toda cadeia produtiva do setor, desde as áreas de fiação, tecelagem, malharia, tecido não tecido, confecção e beneficiamento, até acabamentos especiais para artigos tecnológicos com funções diversas. Tem como constante desafio desenvolver produtos que atendam às exigências e necessidades dos consumidores e que apresentem diferenciais de produtos e de mercado

	Espanhol	<p>El Ingeniero Textil es un profesional con una formación integral en ciencia, tecnología e ingeniería, orientada al diseño, desarrollo, producción y gestión de productos textiles. Su conocimiento abarca:</p> <p>Fibras: Propiedades, clasificación, procesamiento y transformación.</p> <p>Tejidos: Diseño, hilado, tejido y confección de diferentes tipos de telas.</p> <p>Acabados: Aplicación de técnicas para mejorar las propiedades de los textiles (impermeabilidad, color, etc.).</p> <p>Gestión: Planificación, control y optimización de procesos textiles.</p> <p>Innovación: Desarrollo de nuevos productos y tecnologías textiles.</p>
<b>Flexão</b>	Português	Engenheira Têxtil
	Espanhol	Ingeniero/a Textil
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
<b>Fonte</b>	<p>Disponível em: <a href="https://textil.blumenau.ufsc.br/apresentacao">https://textil.blumenau.ufsc.br/apresentacao</a>. Acesso em: 11/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.nosotros-los-ingenieros.com/2024/02/10/que-es-un-ingeniero-textil-y-cual-es-su-importancia">https://www.nosotros-los-ingenieros.com/2024/02/10/que-es-un-ingeniero-textil-y-cual-es-su-importancia</a>. Acesso em: 11/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://noticias.uem.br/uemnamidia/index.php/14030-empregabilidade-alta-curso-de-engenharia-textil-da-uem-conecta-alunos-ao-mercado">https://noticias.uem.br/uemnamidia/index.php/14030-empregabilidade-alta-curso-de-engenharia-textil-da-uem-conecta-alunos-ao-mercado</a>. Acesso em: 11/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.superprof.cl/ingeniera-textil-tecnica-produccion-indumentaria-soy-profesora-ademas-trabajo-industria-textil-sigo-capacitandome.html">https://www.superprof.cl/ingeniera-textil-tecnica-produccion-indumentaria-soy-profesora-ademas-trabajo-industria-textil-sigo-capacitandome.html</a>. Acesso em: 11/07/2025</p>	

Entrada	Estatístico	
<b>Lei</b>	Lei nº 4734 – 15/07/1975 Decreto nº 62497 – 05/04/1968 Decreto nº 80404 – 26/07/1977	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	1. Adjetivo 2. Substantivo
	Espanhol	1. Adjetivo 2. Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<p><b>adj</b> Relativo a estatística.</p> <p><b>sm+f</b> 1. <b>ESTAT</b> Pessoa versada em estatística; estatístico.</p> <p>Um estatístico é um profissional especializado na coleta, análise e interpretação de dados para extrair informações relevantes e tomar decisões informadas em diversos campos. Sua principal função é aplicar métodos estatísticos para organizar e analisar conjuntos de dados, com o objetivo de identificar padrões, tendências e relações entre variáveis.</p> <p>Esses profissionais desempenham um papel crucial em uma ampla gama de setores, incluindo ciências sociais, econômicas, médicas, biológicas e muitos outros. Eles são responsáveis por desenvolver experimentos, pesquisas e levantamentos, bem como por determinar o tamanho amostral adequado e a metodologia estatística apropriada.</p>
	Espanhol	<p><b>adj.</b> Pertenciente o relativo a la estadística.</p> <p><b>m. y f.</b></p>

		<p>1. Especialista en estadística.</p> <p>La persona profesional en Estadística está capacitada para planear, dirigir y participar en la obtención de información, por medio de un método que tome en cuenta la incertidumbre y persiga el logro eficaz de los objetivos establecidos. Para obtener estos datos, se aplican las encuestas, los experimentos y las probabilidades.</p>
<b>Flexão</b>	Português	Estatístico
	Espanhol	Estadístico/a
<b>Sinônimo</b>	Português	Estatista
	Espanhol	Adjetivo: catastral, censal, demográfico, descriptivo, numérico. Substantivo: estadígrafo.
<b>Fonte</b>	<p><b>Michaelis / DRAE</b></p> <p>Disponível em: <a href="https://querobolsa.com.br/carreiras-e-profissoes/estatistico">https://querobolsa.com.br/carreiras-e-profissoes/estatistico</a>. Acesso em 18/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://orientacion.ucr.ac.cr/ficha-profesiografica-estadistica">https://orientacion.ucr.ac.cr/ficha-profesiografica-estadistica</a>. Acesso em: 11/07/2025</p>	

Entrada	Farmacêutico	
<b>Lei</b>	Lei nº 3820 – 11/11/1960 Decreto nº 85878 – 09/04/1981	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	1. Adjetivo 2. Substantivo
	Espanhol	1. Adjetivo 2. Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<p><b>adj</b> Que se refere a farmácia, acepção 1.</p> <p><b>sm</b> 1. Profissional de nível</p>

		<p>superior que exerce a arte farmacêutica; boticário.</p> <p>O farmacêutico é um profissional da área da saúde especializado em medicamentos e produtos para a saúde. Ele atua em diversas etapas, desde a pesquisa, produção e controle de qualidade até a dispensação dos medicamentos e orientação aos pacientes.</p>
	Espanhol	<p><b>adj.</b> Pertenciente o relativo a la farmacia.</p> <p><b>m. y f.</b> 1. Persona legalmente autorizada para ejercer la farmacia.</p> <p>Profesional de la salud que ha recibido formación especial para preparar y dispensar (entregar) medicamentos de venta con receta, así como educación sobre la forma en que estos funcionan, cómo usarlos y sus efectos secundarios. También se llama farmaceuta.</p>
<b>Flexão</b>	Português	Farmacêutica
	Espanhol	Farmacéutico/a
<b>Equivalente</b>	Farmacéutico	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	boticario, farmacopola, apotecario.
<b>Fonte</b>	<p><b>Michaelis / DRAE</b></p> <p>Disponível em:  <a href="https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/farmaceutico">https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/farmaceutico</a>. Acesso em:</p>	

	11/07/2025
--	------------

Entrada	Fonoaudiólogo	
Lei	Lei nº 6965 – 09/12/1981 Decreto nº 87218 – 31/05/1982	
Classe Gramatical	Português	Substantivo
	Espanhol	Substantivo
Definição	Português	<p><b>sm</b></p> <p>1. Especialista em fonoaudiologia; fono.</p> <p>O fonoaudiólogo atua em diversas frentes, focando na prevenção, avaliação, diagnóstico e tratamento de distúrbios da comunicação.</p>
	Espanhol	<p><b>m. y f.</b></p> <p>1. <b>MED.</b> Especialista en fonoaudiología.</p> <p>El fonoaudiólogo es un profesional del área de la salud especializado en promoción, prevención, diagnóstico, rehabilitación y habilitación para todo el ciclo vital en las áreas de comunicación y deglución. Su campo ocupacional es salud, educación y el ámbito artístico.</p> <p>En ellos realiza abordaje a personas con alteraciones del lenguaje, voz, audición, sistema vestibular, motricidad orofacial y deglución de manera integral promoviendo su salud y calidad de vida.</p>
Flexão	Português	Fonoaudióloga
	Espanhol	Fonoaudiólogo/a

<b>Equivalente</b>	Fonoaudiólogo	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
<b>Fonte</b>	<b>Michaelis / DRAE</b> Disponível em: <a href="https://fonoaudiologia.uc.cl/fonoaudiologia">https://fonoaudiologia.uc.cl/fonoaudiologia</a> . Acesso em: 13/07/2025	

<b>Entrada</b>	<b>Fisioterapeuta</b>	
<b>Lei</b>	Decreto-Lei nº 938 – 13/10/1989	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Substantivo
	Espanhol	Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<p><b>sm+f</b></p> <p>1. <b>MED.</b> Profissional paramédico especializado em fisioterapia.</p> <p>O Fisioterapeuta é um profissional dotado de formação na área da saúde. Sua intervenção compreende técnicas e abordagens terapêuticas para promover a recuperação, prevenção e melhoria da função física, mobilidade e qualidade de vida de indivíduos com condições de saúde variadas.</p> <p>A base de suas ações concentra-se na avaliação, diagnóstico, prevenção e tratamento de distúrbios do movimento e funcionalidade do corpo humano.</p>
	Espanhol	<p><b>m. y f.</b></p> <p>1. Persona especializada en aplicar la fisioterapia.</p>

		<p>Los fisioterapeutas evalúan y tratan a personas cuyo movimiento está limitado por una lesión, una enfermedad o la vejez. Utilizan ejercicios y equipamiento especializado para facilitar el movimiento de las extremidades y articulaciones, con el fin de tratar a los pacientes. Las áreas importantes del trabajo incluyen la promoción de la salud, la rehabilitación y el tratamiento, y el asesoramiento especializado para prevenir problemas de salud.</p> <p>Los fisioterapeutas tratan una amplia gama de problemas relacionados con los sistemas musculoesquelético (tejidos, articulaciones y huesos), neuromuscular (cerebro y sistema nervioso) y cardiovascular (corazón y pulmones).</p>
<b>Flexão</b>	Português	Fisioterapeuta
	Espanhol	Fisioterapeuta
<b>Equivalente</b>	Fisioterapeuta	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Fisioterapista
<b>Fonte</b>	<p><b>Michaelis / DRAE</b></p> <p>Disponível em:  <a href="https://www.coffito.gov.br/nsite/?page_id=2341">https://www.coffito.gov.br/nsite/?page_id=2341</a>. Acesso em: 18/07/2024</p> <p>Disponível em:  <a href="https://www.educaweb.com/profesion/fisioterapeuta-191">https://www.educaweb.com/profesion/fisioterapeuta-191</a>. Acesso em: 13/07/2025</p>	

Entrada	Geógrafo	
Lei	Lei nº 6.664 – 26/06/1979 Decreto nº 85.138 – 17/09/1980 Lei nº 7.399 – 04/11/ 1985 Decreto nº 92.290 – 10/01/1986	
Classe Gramatical	Português	Substantivo
	Espanhol	Substantivo
Definição	Português	<p><b>sm</b></p> <p>1. Quem escreve sobre geografia.</p> <p>2. Indivíduo especializado em geografia.</p> <p>Um geógrafo é um profissional especializado em estudar e analisar a superfície terrestre e os fenômenos que nela ocorrem. Sua área de atuação abrange uma ampla gama de aspectos, incluindo a distribuição de recursos naturais, as características físicas e humanas dos lugares, as interações entre o meio ambiente e a sociedade, bem como os padrões espaciais de diferentes fenômenos. Esses profissionais utilizam uma variedade de ferramentas e técnicas para coletar, analisar e interpretar dados geográficos. Isso pode envolver o uso de tecnologias de sensoriamento remoto, sistemas de informações geográficas (SIG), GPS, mapas e imagens de satélite, entre outros recursos.</p>
	Espanhol	<p><b>m. y f.</b></p> <p>1. Especialista en geografía.</p> <p>Estudian la naturaleza y el uso de las áreas de la</p>

		superficie terrestre por medio de la relación e interpretación de las interacciones de fenómenos físicos y culturales. Llevan a cabo investigaciones sobre los aspectos físicos de una región lo cual incluye el estudio de las formas del terreno, climas, suelos, plantas y animales, e investigan las implicancias espaciales de las actividades humanas dentro de un área determinada, lo cual comprende las características sociales, actividades económicas y organización política, como así también la investigación de la interdependencia entre distintas regiones que abarca desde la escala local a la global.
<b>Flexão</b>	Português	Geógrafa
	Espanhol	Geógrafo/a
<b>Equivalente</b>	Geógrafo	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Científico de Observaciones de la Tierra, Coordinador de Sistemas de Información Geográficos, Geógrafo Especializado en Sistemas de Información Geográfica
<b>Fonte</b>	<b>Michaelis / DRAE</b> Disponível em: <a href="https://querobolsa.com.br/carreiras-e-profissoes/geografo">https://querobolsa.com.br/carreiras-e-profissoes/geografo</a> . Acesso: 18/07/2025  Disponível em: <a href="https://www.miproximopaso.org/profile/summary/19-3092.00">https://www.miproximopaso.org/profile/summary/19-3092.00</a> . Acesso em: 13/07/2025	

<b>Entrada</b>	<b>Instrumentalista</b>
----------------	-------------------------

<b>Lei</b>	Lei nº 3857 – 22/12/60 Portaria nº 3346 – 30/09/1986	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Adjetivo e Substantivo
	Espanhol	Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<p><b>adj m+f sm+f</b></p> <p>1. Diz-se de ou pessoa que toca algum instrumento.</p> <p>2. Diz-se de ou pessoa que compõe música instrumental; instrumentalista.</p> <p><b>sm+f</b></p> <p>1. Pessoa que segue o instrumentalismo.</p> <p>Um instrumentista é um músico que toca um ou mais instrumentos musicais, sendo responsável por interpretar e executar partituras ou improvisações em diferentes contextos musicais, como apresentações solo, em bandas, orquestras ou outros grupos musicais. Seu trabalho envolve a prática constante para aprimorar suas habilidades técnicas e interpretativas, além de conhecer profundamente o instrumento que toca.</p>
	Espanhol	<p><b>m. y f.</b></p> <p>1. Persona que toca un instrumento musical.</p> <p>2. Fabricante de instrumentos musicales, quirúrgicos, etc.</p> <p>3. <b>MED.</b> Persona que cuida del instrumental y lo proporciona al operador durante la intervención.</p>
<b>Flexão</b>	Português	Instrumentalista
	Espanhol	Instrumentista

<b>Equivalente</b>	Instrumentista	
<b>Sinônimo</b>	Português	não encontrado
	Espanhol	músico, tañedor, ejecutante, virtuoso, concertista
<b>Fonte</b>	<b>Michaelis / DRAE</b> Disponível em: <a href="https://querobolsa.com.br/carreiras-e-profissoes/instrumentista">https://querobolsa.com.br/carreiras-e-profissoes/instrumentista</a> . Acesso: 18/07/2025	

<b>Entrada</b>	<b>Jornalista</b>	
<b>Lei</b>	Decreto-Lei nº 972 – 17/10/1969 Decreto nº 83.284 – 13/03/ 1979 Decreto nº 82285 – 19/09/1978	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Substantivo
	Espanhol	Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<p><b>sm+f</b></p> <p>1. Pessoa que, por hábito ou profissão, exerce atividade jornalística em órgão da imprensa (jornal, revista, rádio, televisão etc.).</p> <p>O jornalista é o profissional responsável pela apuração, investigação e apresentação de informações de interesse público em forma de notícias, reportagens, artigos ou entrevistas.</p> <p>Seu trabalho consiste em difundir notícias, atualizando o público sobre tópicos de seu interesse, como economia, esportes, política, cultura e outras editorias. Além de levar a informação ao público, o profissional respalda a sua produção, entrevistando personagens, coletando dados para embasar declarações, editando conteúdos e revisando o material final.</p>

	Espanhol	<p><b>m. y f.</b></p> <p>1. Persona que se dedica al periodismo (ll actividad profesional).</p> <p>Un periodista es el responsable de transmitir información de interés público, con veracidad y diligencia, a través de distintos canales de comunicación, como prensa, televisión, radio, podcast o redes sociales, entre otros.</p> <p>Algunas de sus funciones consisten en recopilar, investigar, contrastar, analizar y sintetizar la información para difundirla a través de los medios de comunicación utilizando diferentes formatos, como puede ser una noticia, reportaje o documental, de forma inteligible para un público objetivo.</p>
<b>Flexão</b>	Português	Jornalista
	Espanhol	Periodista
<b>Equivalente</b>	Periodista	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	informador, redactor, articulista, columnista, reportero, corresponsal, enviado, cronista, comentarista, gacetillero, periodiquero.
<b>Fonte</b>	<p><b>Michaelis / DRAE</b></p> <p>Disponível: <a href="https://querobolsa.com.br/carreiras-e-profissoes/jornalista">https://querobolsa.com.br/carreiras-e-profissoes/jornalista</a>. Acesso em: 18/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.educaweb.com/profesion/periodista-900">https://www.educaweb.com/profesion/periodista-900</a>. Acesos em: 13/07/2025</p>	

Entrada	Médico	
Lei	Lei nº 3.268 – 30/09/1957 Decreto nº 44.045 – 19/07/1958 Lei nº 6.932 – 07/07/1981	
Classe Gramatical	Português	Substantivo
	Espanhol	1. Adjetivo 2. Substantivo
Definição	Português	<p><b>sm</b></p> <p>1. Profissional da área de saúde, formado em medicina, qualificado para tratar de pessoas doentes; esculápio.</p> <p>2. <b>FIG</b> Algo que funciona como remédio, que pode restabelecer a saúde.</p> <p>O médico é o profissional capacitado para diagnosticar, tratar e curar pessoas doentes ou prevenir o desenvolvimento de alguma patologia, sendo assim ele solicita exames, prescreve medicamentos e em alguns casos realiza procedimentos cirúrgicos.</p> <p>Ele pode atuar de forma generalista, como é o caso do clínico geral, ou de forma especializada em uma área específica. Vale ressaltar que a rotina de trabalho, independente se é generalista ou especializada, geralmente é bastante puxada com jornadas de trabalho longas.</p>
	Espanhol	<p><b>adj.</b> Pertenciente o relativo a la medicina.</p> <p><b>m. y f.</b></p> <p>1. Persona legalmente autorizada para ejercer la medicina.</p>

		Es un profesional de la salud que atiende a personas con dolencias o patologías y contribuye a prevenir enfermedades. Estos profesionales diagnostican, tratan y ayudan a prevenir y curar enfermedades del ser humano centrándose, principalmente, en la rama de la salud correspondiente a su especialidad.
<b>Flexão</b>	Português	Médica
	Espanhol	Médico/a
<b>Equivalente</b>	Médico	
<b>Sinônimo</b>	Português	esculápio.
	Espanhol	Adjetivo: facultativo. Substantivo: facultativo, doctor, clínico, galeno (coloquial), matasanos.
<b>Fonte</b>	<b>Michaelis / DRAE</b>  Disponível em: <a href="https://www.unit.br/blog/medico-funcoes-onde-atua-e-mais">https://www.unit.br/blog/medico-funcoes-onde-atua-e-mais</a> . Acesso em: 18/07/2025  Disponível em: <a href="https://www.educaweb.com/profesion/medico-921">https://www.educaweb.com/profesion/medico-921</a> . Acesso em: 13/07/2025	

<b>Entrada</b>	<b>Médico Veterinário</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 5.517 – 23/10/1968 Decreto nº 64.704 – 17/06/1969 Decreto-Lei nº 818 – 05/09/1969	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	1. Adjetivo 2. Substantivo
	Espanhol	1. Adjetivo 2. Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<b>adj</b> 1. Relativo ou pertencente à medicina

		<p>veterinária; zoiátrico, zoiátrico.</p> <p>2. Próprio da medicina veterinária.</p> <p><b>sm</b></p> <p>1. Médico especialista em veterinária; médico das crianças, zoiatra, zoiatra.</p> <p>O veterinário é o profissional responsável por cuidar da saúde e do bem-estar dos animais, realizando diagnósticos, tratamentos, cirurgias, vacinação e orientações sobre cuidados gerais.</p>
	Espanhol	<p><b>adj.</b> Pertenciente o relativo a la veterinaria.</p> <p><b>m. y f.</b></p> <p>1. Persona legalmente autorizada para ejercer la veterinaria.</p> <p>Es un profesional que se ocupa de prevenir, diagnosticar y curar en forma clínica o quirúrgicamente, las patologías que afectan a los animales. Son fundamentales en sanidad, evitando la transmisión de enfermedades de animales a los humanos y asesoran a los dueños sobre el cuidado necesario para los animales.</p>
<b>Equivalente</b>	Veterinario	
<b>Flexão</b>	Português	Veterinária
	Espanhol	Veterinario/a
<b>Equivalente</b>	Veterinario	
<b>Sinônimo</b>	Português	zoiatra, zoiatra (pouco usado)
	Espanhol	albéitar, mariscal.

<b>Fonte</b>	<b>Michaelis / DRAE</b>  Disponível em: <a href="https://querobolsa.com.br/carreiras-e-profissoes/veterinario">https://querobolsa.com.br/carreiras-e-profissoes/veterinario</a> . Acesso em: 18/07/2025  Disponível em: <a href="https://hospitalveterinario.cr/que-es-un-medico-veterinario">https://hospitalveterinario.cr/que-es-un-medico-veterinario</a> . Acesso em: 13/07/2025
--------------	---

<b>Entrada</b>	<b>Músico</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 3857 – 22/12/60 Portaria nº 3346 – 30/09/1986	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	1. Adjetivo 2. Substantivo
	Espanhol	1. Adjetivo 2. Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<b>adj</b> 1. Relativo ou pertencente a música; musical. 2. Agradável ao ouvido; harmonioso, melodioso. <b>sm</b> 1. Profissional que exerce atividade relacionada à música; musicista. 2. Indivíduo que toca um instrumento musical; solfista.  O músico, ou musicista (feminino), interpreta obras com instrumentos musicais ou com a voz (tida também como um instrumento). Ele usa a música como uma forma de se expressar artisticamente. Poderá atuar como um artista a solo (solista), ou como parte de um grupo (banda, orquestra, coro).  Sem dúvida, ser músico não é para todos. É preciso talento para a música, estudar muito e treinar ainda mais. Não é uma vida fácil, ao contrário do que possas

		pensar. Por trás de uma hora de espetáculo estão dezenas e dezenas de horas de trabalho em equipa, e outras centenas de treino sozinho.
	Espanhol	<b>adj.</b> Pertenciente o relativo a la música. Instrumento músico. Composición música. <b>m. y f.</b> 1. Persona que conoce el arte de la música o lo ejerce, especialmente como instrumentista o compositor.  Los músicos son personas que poseen talento musical de diversas formas, es decir, tienen la capacidad de componer canciones, tocar instrumentos o expresar el arte de la música a través de distintos medios. Un músico o música puede enfocarse en un estilo musical en concreto o componer en varios estilos de acuerdo con su cultura y origen.
<b>Flexão</b>	Português	Músico
	Espanhol	Músico
<b>Equivalente</b>	Músico	
<b>Sinônimo</b>	Português	musicista, solfista
	Espanhol	Adjetivo: musical, filarmónico, melódico, polifónico. Substantivo: intérprete, concertista, instrumentista, musicante, maestro, compositor, solista, filarmónico, musicastro.
<b>Fonte</b>	<b>Michaelis / DRAE</b>  Disponível em: <a href="https://www.guiadasprofissoes.info/profissoes/musico">https://www.guiadasprofissoes.info/profissoes/musico</a> . Acesso em: 18/07/2025	

	Disponível em: <a href="https://www.indeed.com/orientacion-profesional/como-encontrar-empleo/que-es-musico">https://www.indeed.com/orientacion-profesional/como-encontrar-empleo/que-es-musico</a> . Acesso em: 13/07/2025
--	--

Entrada	Museólogo	
Lei	Lei nº 7287 – 18/12/1984 Decreto nº 91775 – 16/10/1985	
Classe Gramatical	Português	Substantivo
	Espanhol	Substantivo
Definição	Português	<p><b>sm</b></p> <p>1. Especialista em museologia; museologista (sm+f).</p> <p>O Museólogo(a) é o(a) profissional reconhecido e regulamentado pela Lei 7.287 de 18/12/1984 e pelo Decreto 91.775 de 15/10/1985. Ele(a) atua em inúmeras instituições ligadas à Museologia, ao Patrimônio à memória e à Cultura como: Museus Arqueológicos, Antropológicos, Etnográficos, de Arte e História; Museus Militares; Museus de Ciências e de Tecnologias; Museus Universitários; Museus-Casa; Museus Virtuais/Digitais; Museus de Território; Museus da Natureza; Ecomuseus e Museus Comunitários; Fundações Culturais, Programas de Memória e Patrimônio; Centros de Pesquisa, Documentação e Informação, Centros de História, Arte e Cultura; Centros de Ciência e Tecnologia; Centros de Conservação, Preservação e Restauração; Sítios Arqueológicos, Parques,</p>

		Monumentos e Reservas Naturais; Cidades-Monumento; Aquários, Zoológicos e Jardins Botânicos; Planetários, Secretarias e outras instituições públicas e privadas da área de Cultura e Patrimônio; Antiquários e Galerias de Arte; Coleções; Arquivos e Bibliotecas; Teatros e Redes de Televisão. Além disso, atua também como pesquisador(a), consultor(a), bem como na docência do ensino superior, daqueles mesmos campos, tanto na Graduação quanto na Pós-Graduação.[1]
	Espanhol	<b>m. y f.</b> 1. Especialista en museología.  El museólogo es aquel que cuida del acervo, de su acondicionamiento, catalogación y exposición.
<b>Flexão</b>	Português	Museóloga
	Espanhol	Museólogo/a
<b>Equivalente</b>	Museólogo	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	museologista
<b>Fonte</b>	<b>Michaelis / DRAE</b>  Disponível em: <a href="https://cofem.org.br/acesso-a-informacao/institucional/carta-de-servicos/2-quem-e-o-museologia">https://cofem.org.br/acesso-a-informacao/institucional/carta-de-servicos/2-quem-e-o-museologia</a> . Acesso em: 18/07/2025  Disponível em: <a href="https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S0187-358X2009000100009#:~:text=En%20general%2C%20el%20muse%C3%B3logo%20es,la%20informaci%C3%B3n%20">https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&amp;pid=S0187-358X2009000100009#:~:text=En%20general%2C%20el%20muse%C3%B3logo%20es,la%20informaci%C3%B3n%20</a>	

	y%20su%20difusi%C3%B3n. Acesso em: 13/07/2025
--	---

Entrada	Nutricionista	
<b>Lei</b>	Lei nº 6.583 – 20/10/1978 Decreto nº 84.444 – 31/01/1980 Lei nº 8.234 – 17/09/1991 Lei nº 9098 – 30/09/1995	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Adjetivo
	Espanhol	Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<p><b>adj m+f</b> Relativo a nutricionismo.</p> <p><b>adj m+f sm+f</b> Que ou aquele que se dedica a ou se especializa em nutricionismo.</p> <p>O nutricionista é um profissional com formação generalista, humanista e crítica, capacitado a atuar visando à segurança alimentar e à atenção dietética, em todas as áreas do conhecimento em que a alimentação e nutrição se apresentem fundamentais para a promoção, manutenção e recuperação da saúde e prevenção de doenças de indivíduos ou grupos populacionais, contribuindo para a melhoria da qualidade de vida, pautado em princípios éticos, com reflexões sobre a realidade econômica, política, social e cultural.</p>
	Espanhol	<p><b>m. y f.</b> 1. Especialista en nutrición.</p> <p>Profesional de la salud que tiene una formación especial en dietética y nutrición. Las personas que se dedican a</p>

		esta profesión brindan orientación sobre nutrición y hábitos de alimentación saludables para ayudar a mejorar la salud y el bienestar. También ayudan a cumplir las necesidades nutricionales durante la recuperación de enfermedades o cirugías, y asesoran a personas con determinadas afecciones, como alergias alimentarias, trastornos de la alimentación, problemas para tragar, diabetes, enfermedades del corazón o el riñón, y cáncer.
<b>Flexão</b>	Português	Nutricionista
	Espanhol	Nutricionista
<b>Equivalente</b>	Nutricionista	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
<b>Fonte</b>	<b>Michaelis / DRAE</b>  Disponível em: <a href="https://www.crn2.org.br/pagina/view/7?slug=definicao-nutricionista">https://www.crn2.org.br/pagina/view/7?slug=definicao-nutricionista</a> . Acesso em: 18/07/2025  Disponível em: <a href="https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/nutricionista">https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/nutricionista</a> . Acesso em: 13/07/2025	

<b>Entrada:</b>	<b>Orientador Educacional (Pedagogia)</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 5.564 – 21/12/1968 Decreto nº 72.846 – 26/09/1973	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado

<b>Definição</b>	Português	Orientador educacional, Pedag: profissional habilitado para acompanhar e orientar o aluno em relação ao seu desenvolvimento pessoal e intelectual, bem como avaliar suas motivações para auxiliá-lo num melhor aproveitamento escolar; orientador escolar.
	Espanhol	<p>La figura de la orientadora educativa ha evolucionado con el paso de los años, prestando un servicio para aconsejar a las familias, llegando a completar tareas multidisciplinares, participando activamente con el resto de profesionales del centro infantil.</p> <p>En primer lugar, podemos definir como orientadora educativa a la persona que ayuda a los alumnos del centro escolar, valorando sus posibilidades y limitaciones, logrando mejorar su educación con bienestar en la escuela y en su propia casa, deberá haber estudiado Magisterio, Psicopedagogía, Psicología o Pedagogía.</p> <p>El orientador escolar desempeñada un rol esencial en la escuela porque mantiene el bienestar y favorece el desarrollo educativo de los alumnos, siendo un apoyo excelente para los estudiantes que están pasando por un mal momento o tengan necesidades educativas especiales. Además, la orientadora ejerce de mediador entre los intereses de la familia y el alumno, relacionándose con los profesores de la escuela. Su objetivo es asegurar que los</p>

		alumnos completen su educación en la escuela de forma satisfactoria.
<b>Flexão</b>	Português	Orientadora Educacional
	Espanhol	Orientador/a Escolar
<b>Equivalente</b>	Orientador Escolar	
<b>Sinônimo</b>	Português	Orientador Escolar
	Espanhol	Docente Orientador / Orientador Educativo
<b>Fonte</b>	<p><b>Michaelis</b></p> <p>Livro Didático Cercanía Joven (2015)</p> <p>Disponível em: <a href="https://colombia.unir.net/actualidad-unir/orientador-escolar">https://colombia.unir.net/actualidad-unir/orientador-escolar</a>. Acesso em: 13/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.casitamaravillas.es/orientadora-educativa">https://www.casitamaravillas.es/orientadora-educativa</a>. Acesso em: 113/07/2025</p>	

<b>Entrada</b>	<b>Profissional de Educação Física</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 9.696 – 01/09/1998	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	não encontrado
	Espanhol	não encontrado
<b>Definição</b>	Português	<p>O Profissional de Educação Física promove a saúde integral dos indivíduos, abrangendo a área da educação e da saúde.</p> <p>O profissional de educação física trabalha com a promoção da saúde por meio do estímulo a uma vida ativa, promovendo exercícios físicos e prática permanente de atividades físicas em diferentes locais. Eles podem atuar em ambiente acadêmico, centros</p>

		esportivos, praças, comunidades, postos de saúde e escolas, abrangendo todos os públicos: do infantil até a terceira idade.
	Espanhol	<p>El educador físico planifica y pondera el ejercicio físico en los programas y actividades relacionados de manera específica con el envejecimiento activo y destinados a reducir la prevalencia de la inactividad física, vinculados a incorporar la vida activa a las actividades cotidianas y a la mejora del potencial de bienestar físico.</p> <p>La profesión de monitor o monitora deportiva permite realizar funciones de planificación, instrucción, aprendizaje, animación, acondicionamiento físico, recuperación o mejora de la condición física, entrenamiento o preparación personal, monitorización, control, guía, acompañamiento, evaluación y funciones análogas sobre cualquier deportista o grupo de deportistas cuando dicha actividad no está enfocada a la competición deportiva.</p>
<b>Flexão</b>	Português	Profissional de Educação Física
	Espanhol	Educador/a Físico/a Deportivo/a
<b>Equivalente</b>	Educador Físico Deportivo	
<b>Sinônimo</b>	Português	Educador Físico: uso informal Professor de Educação Física: para o licenciado

	Espanhol	Preparador Físico Entrenador Físico Monitor Físico
<b>Fonte</b>	<p>Disponível em: <a href="https://crefsc.org.br/profissional-de-educacao-fisica-ou-educador-fisico-qual-e-o-correto">https://crefsc.org.br/profissional-de-educacao-fisica-ou-educador-fisico-qual-e-o-correto</a>. Acesso em: 13/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://unifor.br/web/melhor-profissao/o-que-faz-um-profissional-de-educacao-fisica-conheca-as-possibilidades-de-atuacao">https://unifor.br/web/melhor-profissao/o-que-faz-um-profissional-de-educacao-fisica-conheca-as-possibilidades-de-atuacao</a>. Acesso em: 19/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.plataformacolef.es/es/0/1/194/Que-profesion-debe-prestar-servicios-de-ejercicio-fisico-para-la-salud.html">https://www.plataformacolef.es/es/0/1/194/Que-profesion-debe-prestar-servicios-de-ejercicio-fisico-para-la-salud.html</a>. Acesso em: 13/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.consejo-colef.es/post/efd-nueva-denominacion">https://www.consejo-colef.es/post/efd-nueva-denominacion</a>. Acesso em: 13/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2022-24430&amp;p=20240802&amp;tn=1">https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2022-24430&amp;p=20240802&amp;tn=1</a>. Acesso em: 13/07/2025</p> <p>Livro Didático Cercanía (2017) Livro Didático Cercanía Joven (2018)</p> <p>Díspanível em: <a href="https://noticias.juridicas.com/base_datos/CCAA/734150-l-8-2022-de-30-jun-ca-pais-vasco-acceso-y-ejercicio-de-profesiones-de-la.html#a8">https://noticias.juridicas.com/base_datos/CCAA/734150-l-8-2022-de-30-jun-ca-pais-vasco-acceso-y-ejercicio-de-profesiones-de-la.html#a8</a>. Acesso em: 13/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://coplefmadrid.com/anulacion-y-cese-inmediato-del-uso-de-la-denominacion-educador-a-fisico-a-deportivo-a">https://coplefmadrid.com/anulacion-y-cese-inmediato-del-uso-de-la-denominacion-educador-a-fisico-a-deportivo-a</a>. Acesso em: 13/07/2025</p>	

Entrada	Publicitário	
<b>Lei</b>	Lei nº 4680 – 18/06/1965	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	1. Adjetivo 2. Substantivo
	Espanhol	1. Adjetivo 2. Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<b>adj.</b> Relativo a publicidade: “Estávamos cheios de planos, em pouco tempo seríamos estrelas no mercado publicitário. O

		<p>Marcos com a sua arte, eu com os meus textos e o Saulo com seu talento para relacionamento, vendas e enrolação criativa” (LFV).</p> <p><b>sm.</b></p> <p>1. <b>PUBL</b> Profissional especializado em publicidade.</p> <p>2. Indivíduo responsável pelo planejamento, criação e realização de campanhas publicitárias.</p>
	Espanhol	<p><b>adj.</b> Pertenciente o relativo a la publicidad utilizada con fines comerciales.</p> <p><b>m. y f.</b></p> <p>1. Persona que se dedica a la publicidad.</p> <p>Un publicitario sirve para realizar anuncios que fortalezcan la relación con los clientes mediante la venta de productos o servicios. Es un profesional que tiene un papel clave en la imagen de la marca, ya que se encarga no solo de realizar anuncios sino también de todas las comunicaciones con la prensa.</p>
<b>Flexão</b>	Português	Publicitária
	Espanhol	Publicitario/a
<b>Equivalente</b>	Publiscitario	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não apresenta no dicionário Michaelis
	Espanhol	Adjetivo: propagandístico, divulgativo, comercial. Substantivo: publicista.

<b>Fonte</b>	<b>Michaelis / DRAE</b>  Disponível em <a href="https://www.marketingdirecto.com/diccionario-marketing-publicidad-comunicacion-nuevas-tecnologias/publicitario">https://www.marketingdirecto.com/diccionario-marketing-publicidad-comunicacion-nuevas-tecnologias/publicitario</a> . Acesso em: 13/07/2025
--------------	--

<b>Entrada</b>	<b>Psicólogo</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 4.119 – 12/08/1962 Decreto-Lei nº 706 – 25/07/1969 Lei nº 5.766 – 20/12/1971 Decreto nº 79.822 – 17/06/1977	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Substantivo
	Espanhol	1. Adjetivo 2. Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<p><b>sm</b></p> <p>1. Aquele que é versado em psicologia; psicologista.</p> <p>2. Pessoa formada em psicologia e que a pratica: A clínica, além de nutricionista e outros profissionais, têm psicólogos para ajudar as pessoas no emagrecimento.</p> <p>3. <b>POR EXT</b> Pessoa com capacidade para lidar com outras, mesmo sem a formação de psicólogo.</p> <p>Psicólogo é um profissional que busca entender os comportamentos e as funções mentais do ser humano. Ele aplica métodos científicos para compreender a psiquê humana e atuar no tratamento e prevenção de doenças mentais e melhorar sua qualidade de vida.</p>
	Espanhol	<p><b>adj.</b></p> <p>Dicho de una persona: Dotada de especial sensibilidad para el conocimiento del comportamiento humano. Juan es muy psicólogo.</p> <p><b>m. y f.</b></p>

		<p>1. Especialista en psicología.</p> <p>El psicólogo es un profesional del ámbito de la salud mental que cuenta con una capacitación y destrezas clínicas que nos ayudan mediante el aprendizaje de numerosas habilidades a enfrentar con efectividad los problemas de la vida y de salud mental.</p> <p>La figura del psicólogo es la de un educador y entrenador de las habilidades de afrontamiento de las personas, capaz no solo de solucionar aquellos posibles trastornos y problemas que puedan existir en un determinado momento, sino también de entrenar a sus pacientes para la prevención de recaídas, de modo que el aprendizaje se mantenga a lo largo del tiempo</p>
<b>Flexão</b>	Português	Psicóloga
	Espanhol	Psicólogo/a
<b>Equivalente</b>	Psicólogo	
<b>Sinônimo</b>	Português	Psicologista
	Espanhol	Adjetivo: sensible, sutil, sagaz, perspicaz, agudo. Substantivo: terapeuta, psicoanalista, especialista, sicólogo.
<b>Fonte</b>	<p><b>Michaelis / DRAE</b></p> <p>Disponível em: <a href="https://www.conexasaude.com.br/blog/o-que-faz-um-psicologo">https://www.conexasaude.com.br/blog/o-que-faz-um-psicologo</a>. Acesso em: 19/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.somospsicologos.es/blog/que-es-un-psicologo">https://www.somospsicologos.es/blog/que-es-un-psicologo</a>. Acesso em: 13/07/2025</p>	

Entrada:	Químico	
<b>Lei</b>	Lei nº2800 – 18/06/1956 Lei nº 7735 – 17/11/1971 Decreto nº 8587 – 07/04/1981	
<b>Classe Gramatical:</b>	Português	1. Adjetivo 2. Substantivo
	Espanhol	1. Adjetivo 2. Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<p><b>adj</b> Que se relaciona, que está conforme ou que pertence à química.</p> <p><b>sm</b> 1. Pessoa especializada ou dedicada ao estudo da química.</p> <p>O Químico, é o profissional cujas atividades se concentram principalmente no âmbito dos laboratórios, de diversos segmentos produtivos, tanto atuando nas análises químicas, físico-químicas, quanto no desenvolvimento de projetos de montagem de laboratórios de pesquisa.. É fundamental nas indústrias químicas, para selecionar materiais, acompanhar processos, elaborar projetos de instalações, supervisionar produções e fazer controles de qualidade.</p> <p>É o Químico que responde pela formulação de produtos para os mais diversos ramos de atividades, como: tintas, vernizes, cosméticos, alimentos, corantes, entre outros. Além de analisar substâncias e compostos, as características físico-químicas e como estes reagem a variações de pressão e temperatura, dentre outros.</p>

	Espanhol	<p><b>adj.</b></p> <p>1. Pertenciente o relativo a la química.</p> <p>2. Por contraposición a físico, concierne a la composición de los cuerpos.</p> <p><b>m. y f.</b></p> <p>1. Especialista en química.</p> <p>2. Ciencia que estudia la estructura, propiedades y transformaciones de los cuerpos a partir de su composición.</p> <p>Un químico se dedica a estudiar la composición y las propiedades de la materia, así como la forma en que esas interacciones se pueden aplicar o recrear en situaciones controladas en un laboratorio. Esto permite producir sustancias naturales en grandes cantidades y crear nuevas sustancias artificiales para distintas aplicaciones de fabricación en escala. También se dedican a estudiar y hacer análisis de investigación con base en fundamentos científicos para desarrollar capacidades de diseño y procesos de la industria química.</p>
<b>Flexão</b>	Português	Química
	Espanhol	Químico/a
<b>Equivalente</b>	Químico	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
<b>Fonte</b>	<p><b>Michaelis / DRAE</b></p> <p>Disponível em:  <a href="https://www.oswaldocruz.br/conteudo_ler.asp?id_conteudo">https://www.oswaldocruz.br/conteudo_ler.asp?id_conteudo</a></p>	

	=56735. Acesso em: 19/07/2025  Disponível em: <a href="https://mx.indeed.com/orientacion-profesional/como-encontrar-empleo/que-hace-quimico">https://mx.indeed.com/orientacion-profesional/como-encontrar-empleo/que-hace-quimico</a> . Acesso em: 19/07/2025
--	---

Entrada	Regente	
<b>Lei</b>	Lei nº 3.857 - de 22/12/1960 Portaria nº 3.346 - 30/09/1986	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Substantivo e Adjetivo
	Espanhol	Substantivo e Adjetivo
<b>Definição</b>	Português	<p><b>adj m+f</b> Que rege, administra ou governa.</p> <p><b>sm+f</b> 1. Quem realiza governo interino. 2. <b>MÚS</b> Pessoa que conduz uma orquestra, um coral ou uma banda.</p> <p><b>sm</b> 1. <b>GRAM</b> Termo de uma oração que é subordinado a outro que lhe serve de complemento.</p> <p>Também conhecido como Maestro, este profissional é responsável por conduzir de forma harmônica uma orquestra ou coro, além da unidade da expressão artístico-musical do grupo, com todos os instrumentos e vozes. Nos concertos, cabe ao regente/maestro, não permitir que a dinâmica musical se perca, quando realizada em conjunto. Além disso, estes profissionais estarão habilitados para atuar como regente de coros, orquestras, produtor, instrumentista acompanhador, assim como compor, arranjar, transcrever e adaptar músicas, através</p>

		da utilização de recursos tecnológicos, como programa de editoração de partituras.
	Espanhol	<p><b>m. y f.</b></p> <p>1. <b>MÚS</b> Maestro que enseña o repasa, comúnmente al piano, a cada uno de los cantantes la parte de música que le corresponde, y organiza el conjunto de las voces antes de la ejecución de la obra.</p> <p>Es el de interpretar y transmitir la visión musical del compositor y de la pieza tanto a los músicos que la interpretan como a la audiencia.</p>
<b>Flexão</b>	Português	Regente
	Espanhol	Director/a de orquestra
<b>Equivalente</b>	Director de Orquestra	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Maestro/ Concertador
<b>Fonte</b>	<p><b>Michaelis / DRAE</b></p> <p>Disponível em: <a href="https://www.educamaisbrasil.com.br/cursos-e-faculdades/musica-regencia/salario-de-regente-carreira">https://www.educamaisbrasil.com.br/cursos-e-faculdades/musica-regencia/salario-de-regente-carreira</a>. Acesso em 19/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.orquestafilarmnia.com/musica-clasica/el-papel-del-director-de-orquestra">https://www.orquestafilarmnia.com/musica-clasica/el-papel-del-director-de-orquestra</a>. Acesso em: 13/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.medici.tv/es/collections/great-women-conductors">https://www.medici.tv/es/collections/great-women-conductors</a>. Acesso em: 13/07/2025</p>	

Entrada	Profissional de Relações Públicas
<b>Lei</b>	Lei nº 5.377 - 11/ 12/ 1967 Decreto nº 63.283, de 26/09/1968 - Regulamenta a Lei nº 5.377/67.

	Decreto-Lei nº 860 - 11/09/1969 - Dispõe sobre a Constituição do Conselho Federal e dos Conselhos Regionais de Profissionais de Relações Públicas e dá outras providências	
<b>Classe Gramatical:</b>	Português	não encontrado
	Espanhol	não encontrado
<b>Definição</b>	Português	<p>Promove comunicação e relacionamento entre seus clientes e diversos públicos, como funcionários das organizações, consumidores de produtos ou serviços, imprensa, comunidades locais, governo, investidores, formadores de opinião, entre outros.</p> <p>Trabalhar para que essas relações entre os seus clientes e os públicos sejam de entendimento mútuo, de credibilidade e confiança. Gerencia identidade (os comportamentos que afetam os públicos e como ele se comunica) para consolidar sua imagem e reputação frente à opinião pública (objetivo)</p>
	Espanhol	<p>Un relacionista público (o profesional de relaciones públicas) es el puente entre una organización y su audiencia, influyendo directamente en la percepción que el público tiene de marcas, figuras públicas, instituciones e incluso causas sociales.</p> <p>Su labor consiste en construir, mantener y proteger la reputación de una entidad o persona. Para ello, diseña y ejecuta estrategias de comunicación que refuercen una imagen positiva y confiable.</p>

<b>Flexão</b>	Português	Profissional de Relações Públicas
	Espanhol	Relacionista Público/a
<b>Equivalente</b>	Relacionista Público	
<b>Sinônimo</b>	Português	RP
	Espanhol	Profesional de Relaciones Públicas
<b>Fonte</b>	Disponível em <a href="https://casperlibero.edu.br/noticias/o-que-faz-um-profissional-de-relacoes-publicas">https://casperlibero.edu.br/noticias/o-que-faz-um-profissional-de-relacoes-publicas</a> . Acesso em: 13/07/2025  Disponível em: <a href="https://blog.edutin.com/que-hace-un-relacionista-publico">https://blog.edutin.com/que-hace-un-relacionista-publico</a> . Acesso em: 13/07/2025	

<b>Entrada</b>	<b>Secretário</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 7.377 – 30/09/1985 Lei nº 9261 – 10/01/1996	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Substantivo
	Espanhol	Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<p><b>sm</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. O que redige as atas de qualquer assembleia.</li> <li>2. Aquele que é capaz de datilografar, estenografar e usar o computador, redigir cartas, organizar a agenda de seu superior e, em alguns casos, incumbir-se dos seus compromissos pessoais.</li> <li>3. O que escreve a correspondência ou as cartas e dá conta do estado dos negócios de alguma alta personagem, de particulares, de qualquer corporação ou repartição a seu cargo.</li> <li>4. Livro que contém modelos de cartas para uso de pessoas sem experiência.</li> <li>5. Aquele a quem se</li> </ol>

		<p>confiava algum segredo. (antiquado)</p> <p>6. Indivíduo que, no governo de um Estado, exerce funções equivalentes às de um ministro.</p> <p>7. <b>DIPLOM</b> Funcionário no começo de sua carreira diplomática.</p> <p>8. Indivíduo que o cocheiro ou o motorista trazia ao seu lado para oferecer seus serviços aos transeuntes. (antiquado)</p>
	Espanhol	<p><b>m. y f.</b></p> <p>1. Persona que se encarga de las labores administrativas de un organismo, institución o corporación y desempeña las funciones de extender actas, dar fe de los acuerdos y custodiar los documentos de esa entidad.</p> <p>2. Persona que por oficio público da fe de escritos y actos.</p> <p>3. Persona encargada de atender la correspondencia y los asuntos administrativos de otra persona o de un despacho.</p> <p>4. Máximo dirigente de algunas instituciones y partidos políticos.</p> <p>5. En algunos países, ministro del Gobierno.</p> <p>6. Ayudante del cazador que lo acompaña sobre el terreno y realiza las tareas secundarias.</p> <p>7. <b>desus.</b> Persona depositaria de algún secreto de otra. (utilizado como adj)</p>
<b>Flexão</b>	Português	Secretária
	Espanhol	Secretario/a
<b>Equivalente</b>	Secretario	

<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	administrativo, mecanógrafo, pasante, escribiente, amanuense, taquimecanógrafo. ministro.
<b>Fonte</b>	Michaelis / DRAE	

<b>Entrada</b>	<b>Sociólogo</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 6.888 – 10/12/1980 Decreto nº 89.531 – 05/04/1984	
<b>Classe Gramatical</b>	Português	Substantivo
	Espanhol	Substantivo
<b>Definição</b>	Português	<p><b>sm</b></p> <p>1. Indivíduo que se dedica a estudos na área de sociologia.</p> <p>2. Bacharel em sociologia.</p> <p>Sociólogo é um profissional que estuda e analisa as relações, estruturas e dinâmicas sociais em diversas comunidades, grupos e sociedades. Ele utiliza métodos científicos e teorias sociológicas para compreender como os indivíduos interagem, como as instituições funcionam e como as mudanças sociais ocorrem ao longo do tempo.</p> <p>O trabalho de um sociólogo envolve a realização de pesquisas, coleta de dados, análise de informações, interpretação de padrões sociais e elaboração de teorias que ajudam a explicar os fenômenos sociais. Eles podem investigar uma ampla gama de questões, desde</p>

		<p>desigualdades sociais, estratificação, mobilidade social, até questões de gênero, raça, etnia, religião e cultura.</p> <p>Além disso, os sociólogos também podem se envolver em atividades práticas, como a formulação de políticas públicas, desenvolvimento de programas sociais, consultoria para organizações e empresas, e até mesmo intervenção em questões sociais específicas.</p>
	Espanhol	<p><b>m. y f.</b></p> <p>1. Especialista en sociología.</p> <p>Es un profesional dedicado al estudio científico de la sociedad humana y sus relaciones, interacciones y estructuras. A través de la atención al mundo digital globalizado y a la constante investigación, observación y análisis, los sociólogos tratan de comprender y dar explicación y proponer soluciones ante fenómenos sociales y patrones que ocurren en diferentes contextos ya sean culturales, geográficos o históricos.</p>
<b>Flexão</b>	Português	Socióloga
	Espanhol	Sociólogo/a
<b>Equivalente</b>	Sociólogo	
<b>Sinônimo</b>	Português	Não encontrado
	Espanhol	Não encontrado
<b>Fonte</b>	<b>Michaelis / DRAE</b>	

	<p>Disponível em: <a href="https://querobolsa.com.br/carreiras-e-profissoes/sociologo">https://querobolsa.com.br/carreiras-e-profissoes/sociologo</a>. Acesso em: 19/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://universidadeuropea.com/blog/que-es-hace-un-sociologo">https://universidadeuropea.com/blog/que-es-hace-un-sociologo</a>. Acesso em: 13/07/2025</p>
--	---

Entrada:	Turismólogo	
<b>Lei</b>	Lei nº 12591 – 18/01/2012	
<b>Classe Gramatical:</b>	Português	Substantivo
	Espanhol	não encontrado
<b>Definição</b>	Português	<p><b>sm</b></p> <p>1. Profissional que estuda ou se especializa em turismologia.</p> <p>O turismólogo é o profissional responsável por planejar, desenvolver e gerenciar atividades relacionadas ao turismo, com o objetivo de promover destinos turísticos, atrair visitantes e fomentar a economia local. Ele atua na criação de roteiros turísticos, na organização de eventos, na gestão de empreendimentos turísticos e na elaboração de estratégias para desenvolver o setor de maneira sustentável.</p>
	Espanhol	<p>Profesional que estudia al turista y sus distintas acciones de motivación, desplazamiento, uso y satisfacción del espacio turístico":</p> <p>El turistólogo se centra en lo que implica la realización de un viaje, desde el punto de vista del turista. Investiga sus características, su presupuesto, las motivaciones del viaje, en</p>

		qué temporada prefiere viajar, si lo hace solo o acompañado.
<b>Flexão</b>	Português	turismólogo/a
	Espanhol	turismólogo/a
<b>Equivalente</b>	Turismólogo	
<b>Sinônimo</b>	Português	não encontrado
	Espanhol	não encontrado
<b>Fonte</b>	<p><b>Michaelis</b></p> <p>Disponível em: <a href="https://querobolsa.com.br/carreiras-e-profissoes/turismologo">https://querobolsa.com.br/carreiras-e-profissoes/turismologo</a>. Acesso em: 13/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.dicio.com.br/turismologa">https://www.dicio.com.br/turismologa</a>. Acesso em: 13/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.rae.es/observatorio-de-palabras/turismologo-turismologa">https://www.rae.es/observatorio-de-palabras/turismologo-turismologa</a>. Acesso em: 13/07/2025</p>	

<b>Entrada</b>	<b>Tecnólogo em Alimentos</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 5.194 – 24/12/1966 Resolução CFEAA nº 313/86 - 26/09/1986	
<b>Classe Gramatical:</b>	Português	não encontrado
	Espanhol	não encontrado
<b>Definição</b>	Português	O Técnico em Alimentos é aquele profissional que atua no controle da higienização das indústrias alimentícias e também pensa em um futuro sustentável, desenvolvendo produtos inovadores para o setor. Pode atuar no planejamento, execução, orientação e supervisão de diferentes processos industriais.
	Espanhol	Un técnico en alimentos es aquel que se encarga de

		<p>organizar y dirigir productos o servicios alimentarios. El técnico en alimentos trabaja con el personal de administración y seguridad en todos los aspectos de la preparación y manipulación de los alimentos.</p> <p>Trabaja para garantizar que los alimentos y el equipo se manipulen de forma segura y que los alimentos se cocinen adecuadamente. Esto significa que el técnico en alimentos trabajará con el personal de administración y seguridad para asegurar la calidad de los alimentos, la limpieza de la cocina y el funcionamiento adecuado del equipo. Además, el técnico en alimentos también ayudará a manejar los procesos de cocción y servicio y se asegurará de que los alimentos estén bien hechos. También ayudará con la limpieza básica.</p> <p>El papel del técnico de alimentos puede variar de una industria a otra. Hay muchos trabajos de la industria de servicios de alimentos disponibles en este momento, estos trabajos son también muy gratificantes, así que no tendrás problemas para encontrar uno en tu área. El técnico de alimentos es una opción de carrera muy popular y muchas personas están haciendo un trabajo fantástico para apoyar a este sector en crecimiento.</p>
<b>Flexão</b>	Português	Técnica em Alimentos
	Espanhol	Técnico/a en Alimentos
<b>Equivalente</b>	Técnico en Alimentos	

<b>Sinônimo</b>	Português	não encontrado
	Espanhol	não encontrado
<b>Fonte</b>	<p>Disponível em: <a href="https://www.senaipr.org.br/noticias-da-industria/tecnico-em-alimentos-seguranca-e-qualidade-na-mesa-2-34126-477518.shtml">https://www.senaipr.org.br/noticias-da-industria/tecnico-em-alimentos-seguranca-e-qualidade-na-mesa-2-34126-477518.shtml</a>. Acesso em: 13/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.nosequeestudar.net/profesiones/tecnico-tecnica-en-alimentos">https://www.nosequeestudar.net/profesiones/tecnico-tecnica-en-alimentos</a>. Acesso em: 13/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://ifpr.edu.br/jacarezinho/estudantes-do-ifpr-campus-jacarezinho-participaram-da-feira-brasileira-de-iniciacao-cientifica-em-pomerode-sc">https://ifpr.edu.br/jacarezinho/estudantes-do-ifpr-campus-jacarezinho-participaram-da-feira-brasileira-de-iniciacao-cientifica-em-pomerode-sc</a>. Acesso em: 13/07/2025</p>	

<b>Entrada</b>	<b>Tecnólogo em Construção Civil</b>	
<b>Lei</b>	Lei nº 5.194 – 24/12/1966 resolução CFEAA nº 313/86 - 26/09/1986	
<b>Classe Gramatical:</b>	Português	não encontrado
	Espanhol	não encontrado
<b>Definição</b>	Português	<p>As atribuições do tecnólogo em Construção Civil são a elaboração de orçamentos e memoriais descritivos, especificação de materiais, controle de qualidade, conduzir trabalhos técnicos e gerenciar equipes em uma obra.</p> <p>O universitário estará apto também a desenvolver projetos estruturais em concreto armado de edifícios, executar desenhos técnicos, geralmente com auxílio de softwares específicos, a dimensionar instalações de ar condicionado, elevadores e escadas rolantes, entre outras atribuições.</p>
	Espanhol	Tecnólogo o Tecnóloga en

		<p>Construcciones serás capaz de administrar y gestionar los recursos humanos, materiales, equipos y servicios; supervisar y garantizar la aplicación efectiva de las especificaciones técnicas, estándares de calidad y seguridad, planificación y normativas vigentes para la materialización del proyecto. Proporcionar soporte técnico en el estudio y preparación de proyectos de construcción con conocimientos de contratos, proveedores, opciones técnicas y rendimientos de mano de obra y materiales. Realizar los protocolos para los muestreos, ensayos, mediciones y la verificación del cumplimiento de las especificaciones técnicas de las obras. Soporte técnico en el área de ventas de insumos y servicios, para organizar, realizar y controlar las operaciones comerciales en contacto directo con los clientes a través de tecnologías de información y comunicación. (Chile)</p>
<b>Flexão</b>	Português	Tecnóloga em Construção Civil
	Espanhol	Tecnólogo en Construcciones
<b>Sinônimo</b>	Português	não encontrado
	Espanhol	Técnico de la Construcción
<b>Fonte</b>	<p>Disponível em <a href="https://vestibular.mundoeducacao.uol.com.br/guia-de-profissoes/tecnologia-em-construcao-civil-edificios.htm">https://vestibular.mundoeducacao.uol.com.br/guia-de-profissoes/tecnologia-em-construcao-civil-edificios.htm</a>. Acesso em: 13/07/2025</p> <p>Disponível em: <a href="https://www.admision.usach.cl/carreras/tecnologia-en-construcciones">https://www.admision.usach.cl/carreras/tecnologia-en-construcciones</a>. Acesso em: 13/07/2025</p>	

	Disponível em: <a href="https://www.educaweb.com/profesion/tecnico-construccion-33">https://www.educaweb.com/profesion/tecnico-construccion-33</a> . Acesso em: 13/07/2025
--	---

Entrada:	Zootecnista	
<b>Lei</b>	Lei nº 5550 – 04/12/1968	
<b>Classe Gramatical:</b>	Português	1. Adjetivo 2. Substantivo
	Espanhol	Adjetivo
<b>Definição</b>	Português	<p>Não apresenta o vocábulo zootecnista, somente zootécnico.</p> <p><b>Adj</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Relativo a zootecnia.</li> <li>2. Próprio da zootecnia.</li> </ol> <p><b>sm</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Que ou aquele que é especialista em zootecnia.</li> </ol> <p>O Zootecnista é o responsável pelo aumento e melhoria da produção e da qualidade dos produtos e serviços de origem animal, garantindo a segurança alimentar, respeitando a sustentabilidade da produção e preconizando o bem-estar da humanidade e dos animais.</p>
	Espanhol	<p><b>adj.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pertenciente o relativo a la zootecnia.</li> </ol> <p>Es un profesional especializado en el manejo, la salud y la producción animal. Su labor es crucial porque contribuye a garantizar la salud, el bienestar y la productividad de los animales, así como a proteger la salud pública y promover la seguridad alimentaria mediante la</p>

		aplicación de conocimientos especializados en áreas como la medicina veterinaria, la nutrición animal, la genética y la epidemiología.
<b>Flexão</b>	Português	Zootécnica
	Espanhol	Zootécnico/a
<b>Sinônimo</b>	Português	zootécnico
	Espanhol	não encontrado
<b>Fonte</b>	<b>Michaeles/ DRAE</b> Disponível em: <a href="https://zootecnia.alegre.ufes.br/o-papel-do-zootecnista">https://zootecnia.alegre.ufes.br/o-papel-do-zootecnista</a> . Acesso em: 13/07/2025 Disponível em: <a href="https://www.euroinnova.com/profesion/zootecnista">https://www.euroinnova.com/profesion/zootecnista</a> . Acesso em: 13/07/2025	